叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000001

2. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000002

3. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000003

4. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000004

5. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['prɪmətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . — [kə'nekʃ(ə)n]
Primitive character of the country in certain districts of Great Britain . — Connection
原始 特点 的 这 国家 在 肯定 地区 的 伟大的 英国 . — 联系
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]
between the features of surrounding scenery and the mental and moral
之间 这 特征 的 周围 风景 和 这 精神的 和 道德
[ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][mæn] ,
inclinations of man ,
倾向 的 男人 ,

英国某些地区保留着原始的乡村风貌。——周围环境特征与人类精神和道德倾向之间的联系。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊnd] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] [hɪs'tɔːrɪənz] . — [ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] ,
after the fashion of all sound ethnological historians . — A charioteer ,
后 这 时尚 的 全部 声音 民族学 历史学家 . — 一个 车夫 ,

按照所有严谨的民族史学家的惯例——一位车夫

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɔːz] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [moʊd] [ʌv; əv]
to whom an experience of British laws suggests an ingenious mode of
到 谁 一个 经验 的 英国 法律 建议 一个 巧妙 模式 的
[ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['roʊmən] ['peɪpəsi] ,
arresting the progress of Roman Papacy ,
逮捕 这 进步 的 罗马 教皇 ,

那些对英国法律有所了解的人认为，有一种巧妙的办法可以阻止罗马教廷的扩张。

['kæriz] ['laɪənl] ['hɔtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn]
carries Lionel Haughton and his fortunes to a place which allows of description
携带 莱昂内尔 霍顿 和 他的 财富 到 一个 地方 哪个 允许 的 描述
[ænd; ənd] [in'vaits] [rɪ'poʊz] .
and invites repose .
和 邀请 休息 .

将莱昂内尔·霍顿和他的财富带到一个可以描述并令人感到安宁的地方。

[ɪn] ['seɪfti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [els] [rer] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]
In safety , but with naught else rare enough , in a railway train , to deserve
在 安全 , 但 和 零 别的 稀有的 足够的 , 在 一个 铁路 火车 , 到 应得
[kəˌmemə'reɪʃn] ,
commemoration ,
纪念 ,

在安全方面，但在火车上，除此之外，没有什么特别值得纪念的事情了。

['laɪənl] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

Lionel	**reached**	**the**	**station**	**to**	**which**	**he**	**was**	**bound**	**.**
莱昂内尔	达到	这	车站	到	哪个	他	曾是	边界	.

莱昂内尔到达了他要去的车站。

[hiː; hi][ðer; ðər] [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['fɔli] ['mænər] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] .

He	**there**	**inquired**	**the**	**distance**	**to**	**Fawley**	**Manor**	**House**	**;**	**it**	**was**	**five**	**miles**	**.**
他	那里	询问	这	距离	到	福利	庄园	房子	;	它	曾是	五	英里	.

他在那里询问了到福雷庄园的距离；答案是五英里。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][flai] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [wiːld] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['pærɪʃ] [roʊd] ,

He	**ordered**	**a**	**fly**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**wheeled**	**briskly**	**along**	**a**	**rough**	**parish**	**road**	**,**
他	订购	一个	飞	,	和	曾是	很快	带轮子的	轻快地	沿着	一个	粗糙的	教区	路	,

他点了一辆马车，很快就被推着沿着崎岖的教区道路快速地拉了过去。

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['strɔːŋli] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['rɪvər] ['siːnəri] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli]

through	**a**	**country**	**strongly**	**contrasting**	**the**	**gay**	**river**	**scenery**	**he**	**had**	**so**	**lately**
通过	一个	国家	强烈	对比	这	同性恋	河	风景	他	有	所以	最近

['kwɪtɪd] , — [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ,

quitted	**,**	**—**	**quite**	**as**	**English**	**,**
辞职	,	—	相当	作为	英语	,

穿过一个与他不久前离开的欢快河景形成鲜明对比的国家——完全是英国式的，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [reɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [spredz] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]

but	**rather**	**the**	**England**	**of**	**a**	**former**	**race**	**than**	**that**	**which**	**spreads**	**round**	**our**
但	相当	这	英格兰	的	一个	以前的	种族	比	那	哪个	传播	圆形的	我们的

[oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [wʌn] [væst] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [graʊnd] [ænd; ənd] ['vɪləz] .

own	**generation**	**like**	**one**	**vast**	**suburb**	**of**	**garden**	**-**	**ground**	**and**	**villas**	**.**
自己的	一代	喜欢	一	广阔的	市郊	的	花园	-	地面	和	别墅	.

但这更像是过去某个民族的英格兰，而不是像如今这样，像一片广阔的郊区，遍布花园和别墅，环绕着我们这一代人。

[hɪr] , [nɔːr] ['vɪlɪdʒ] [nɔːr]['spaɪər] , [nɔːr] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Here	**,**	**nor**	**village**	**nor**	**spire**	**,**	**nor**	**porter's**	**lodge**	**came**	**in**	**sight**	**.**
这里	,	也不	村庄	也不	尖塔	,	也不	搬运工	小屋	来了	在	视线	.

这里既看不到村庄，也看不到尖顶，也看不到门房。

[rer] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] ; [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'kloʊzd] ['kɑːmən] ['oʊpənd] , ['sɑːləteri]

Rare	**even**	**were**	**the**	**cornfields**	**;**	**wide**	**spaces**	**of**	**unenclosed**	**common**	**opened**	**,**	**solitary**
稀有的	甚至	是	这	玉米地	;	宽的	空间	的	未封闭的	常见的	打开	,	孤

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	**primitive**	**,**	**on**	**the**	**road**	**,**
和	原始	,	在	这	路	,

就连玉米地都很少见；路边是广阔的、未封闭的公共空地，荒凉而原始。

['bɔːdəd] [baɪ][lɑːrdʒ] [wʊdz] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [biːtʃ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]

bordered	**by**	**large**	**woods**	**,**	**chiefly**	**of**	**beech**	**,**	**closing**	**the**	**horizon**	**with**	**ridges**	**of**
带边框	经过	大的	树林	,	主要	的	山毛榉	,	结束	这	地平线	和	山脊	的

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [griːn] .

undulating	**green**	**.**
起伏的	绿色的	.

四周环绕着大片树林，主要由山毛榉组成，绵延起伏的绿色山脊遮蔽了地平线。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglənd] , [naɪts] ['templər] [maɪt] [hæv; həv] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['skætərd]

In	**such**	**an**	**England**	**,**	**Knights**	**Templars**	**might**	**have**	**wended**	**their**	**way**	**to**	**scattered**
在	这样的	一个	英格兰	,	骑士	圣殿骑士团	可能	有	温德	他们的	方式	到	疏散

['mɒnəstrɪz] ,

monasteries	**,**
修道院	,

在这样的英格兰，圣殿骑士团或许会辗转来到分散的各个修道院。

[ɔːr]['fjuːdʒətɪv] [ˌpɑːti'zænz] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] ['ʌndər] ['liːfi]

or	fugitive	partisans	in	the	bloody	Wars	of	the	Roses	have	found	shelter	under	leafy
或者	逃犯	党派人士	在	这	血腥	战争	的	这	玫瑰	有	成立	庇护所	在下面	绿叶

['kʌvəts] .

coverts	.
隐蔽人员	.

或者，在血腥的玫瑰战争中逃亡的游击队员们在茂密的树荫下找到了庇护所。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ɪts]['roʊmæns] , [ɪts] ['bjuːti] - [hæf] ['sævɪdʒ] ,

The	scene	had	its	romance	,	its	beauty	-	half	savage	,
这	场景	有	它是	浪漫	,	它是	美丽	-	一半	野蛮的	,

这场景既有浪漫，又有野性之美。

[hæf]['dʒent(ə)l] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pər'fɔːrs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['geɪzər]

half	gentle	-	leading	perforce	the	mind	of	any	cultivated	and	imaginative	gazer
一半	温和的	-	领导	强制	这	头脑	的	任何	栽培	和	富有想象力的	凝视者

[fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

far	back	from	the	present	day	,
远的	后退	从	这	展示	天	,

半温柔地引导着任何一位有教养、有想象力的观赏者的心灵，这种引导可以追溯到遥远的今天。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][oʊld]['poʊəts] .

waking	up	long	-	forgotten	passages	from	old	poets	.
醒来	向上	长的	-	被遗忘的	段落	从	老的	诗人	.

唤醒被遗忘已久的古代诗人诗句。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪsts] [ʌv; əv][swɔːrd] , [sʌtʃ] [diːps] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [ɪn'djʊst] [ðə; ði]

The	stillness	of	such	wastes	of	sward	,	such	deeps	of	woodland	,	induced	the
这	寂静	的	这样的	废物	的	草	,	这样的	深水	的	林地	,	诱导	这

['nɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['revəri] ,

nurture	of	revery	,
培育	的	梦想	,

如此荒芜的草地，如此幽深的林地，静谧无声，令人不禁陷入沉思。

['greɪvli] [sɔːft][ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] .

gravely	soft	and	lulling	.
严重地	柔软的	和	催眠	.

极其柔和，令人昏昏欲睡。

[ðer; ðər] , [æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [gɪv] [rest][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]['ik'saiən] , ['ævərɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪv]

There	,	Ambition	might	give	rest	to	the	wheel	of	Ixion	,	Avarice	to	the	sieve
那里	,	志向	可能	给	休息	到	这	车轮	的	伊克西翁	,	贪婪	到	这	筛

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪneɪɪdz] ;

of	the	Danaids	;
的	这	达奈德	;

在那里，野心或许能让伊克西翁的车轮停转，贪婪或许能让达那伊得斯的筛子停止运转；

[ðer; ðər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [maɪt] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['pæʃnz] ,

there	,	disappointed	Love	might	muse	on	the	brevity	of	all	human	passions	,
那里	,	失望的	爱	可能	沉思	在	这	简洁	的	全部	人类	激情	,

在那里，失望的爱情或许会思考人类所有情感的短暂。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['hɑːrts] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [piːs] [ɪn]['hoʊli][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	count	over	the	tortured	hearts	that	have	found	peace	in	holy	meditation	,
和	数数	超过	这	受折磨	心	那	有	成立	和平	在	圣	冥想	,

数算那些在神圣冥想中找到平静的饱受折磨的心灵，

[ɔːr][ɑːr; ər] [naʊ] ['stɪld] ['ʌndər] ['græsi] ['nəʊlz] .

or	are	now	stilled	under	grassy	knolls	.
或者	是	现在	静止	在下面	草丛	小山丘	.

或者现在静静地躺在草坡下。

[siː] [wer] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [roʊdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] ['lændskeɪp]

See	where	,	at	the	crossing	of	three	roads	upon	the	waste	,	the	landscape
看	在哪里	,	在	这	过境	的	三	道路	之上	这	浪费	,	这	景观

['sʌd(ə)nli] [ʌn'fəuldz] ,

suddenly	unfolds	,
突然	展开	,

请看，在荒原上三条道路的交汇处，景色突然展开，

[æn; ən] ['ʌplənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌplənd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]

an	upland	in	the	distance	,	and	on	the	upland	a	building	,	the	first	sign	of
一个	高地	在	这	距离	,	和	在	这	高地	一个	建筑	,	这	第一的	符号	的

['soʊʃ(ə)l][mæn] .

social	man	.
社会的	男人	.

远处是一片高地，高地上有一座建筑物，这是人类社会出现的第一个迹象。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?

What	is	the	building	?
什么	是	这	建筑	?

这是一栋什么建筑?

['oʊnli][ə; eɪ] ['saɪlənst] ['wɪndmɪl] , [ðə; ði][seɪlz][dɑːrk][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['ledn] [skaɪ] .

only	a	silenced	windmill	,	the	sails	dark	and	sharp	against	the	dull	leaden	sky	.
仅有的	一个	沉默	风车	,	这	帆	黑暗的	和	锋利的	反对	这	乏味的	铅灰色	天空	.

只有一座寂静无声的风车，风帆在阴沉的铅灰色天空下显得又黑又尖。

['laɪənl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['draɪvər] , — " [ɑːr; ər][wiː; wi] [jet] [ɑːn]['mɪstər] . ['dærəlz] ['prɑːpərti] ?

Lionel	touched	the	driver	,	—	"	Are	we	yet	on	Mr	.	Darrell's	property	?
莱昂内尔	感动	这	司机	,	—	"	是	我们	然而	在	先生	.	达雷尔的	财产	?

莱昂内尔碰了碰司机，“我们现在到达达雷尔先生的土地上了吗？”

" [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kən'siːvd] [ə; eɪ][væst][aɪ'diːə] .

"	Of	the	extent	of	that	property	he	had	involuntarily	conceived	a	vast	idea	.
"	的	这	程度	的	那	财产	他	有	不由自主	构思	一个	广阔的	主意	.

“他不由自主地对那片土地的广阔范围产生了一个宏大的想法。”

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [noʊ] ; [wiː; wi][biː; bi] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['skwaɪər] ['dærəlz] .

"	Lord	,	sir	,	no	;	we	be	two	miles	from	Squire	Darrell's	.
"	主	,	先生	,	不	;	我们	是	二	英里	从	乡绅	达雷尔的	.

“老爷，先生，不；我们离达雷尔乡绅家还有两英里。”

[hiː; hi] [heɪnt] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌhɪrə'baʊts] .

He	han't	much	property	to	speak	of	hereabouts	.
他	汉特	很多	财产	到	说话	的	附近	.

他在这附近并没有多少财产。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][oʊ] - [lænd] , [tuː] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	he	bought	a	good	bit	o	'	land	,	too	,	some	years	ago	,
但	他	买	一个	好的	少量	o	-	土地	,	也	,	一些	年	前	,

但几年前，他也买了一大片土地。

[ten] [ɔːr] [twelv] [maɪl] [tiː] - ['ʌðər] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] .

ten	or	twelve	mile	t	'	other	side	o	'	the	county	.
十	或者	十二	英里	t	-	其他	边	o	-	这	县	.

县的另一边有十到十二英里。

[fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɔli] , [sɜːr] ? "

First	time	you	are	going	to	Fawley	,	sir	?	"
第一的	时间	你	是	去	到	福利	,	先生	?	"

先生，您是第一次去福雷吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː] ! [aɪ][dəunt][maɪnd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'fɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]
" Ah ! I don't mind seeing you afore ; and I should have known you if I
" 啊 ! 我 不 头脑 看到 你 之前 ; 和 我 应该 有 已知 你 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“啊！我不介意以前见过你；如果我以前见过你，我就会认出你了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tuː; tə] ['fɔli] [oʊld]['mænər] [haʊs] .
for it is seldom indeed I have a fare to Fawley old Manor House .
为了 它 是 很少 的确 我 有 一个 票价 到 福利 老的 庄园 房子 .

因为我很少有机会去福雷老庄园。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][sɪn] -
It must be , I take it , four or five years ago sin '
它 必须 是 , 我 拿 它 , 四 或者 五 年 前 罪 -

我想，那一定是四五年前的罪案吧。

[aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ]
I wor there with a gent , and he went away while I
我 工作 那里 和 一个 绅士 , 和 他 去 离开 尽管 我
['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ;
wor feeding the horse ;
工作 喂养 这 马 ;

我当时和一位先生在那里工作，我正在喂马的时候，他离开了；

[dɪd][ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [bæk] [fer] .
did me out o ' my back fare .
做过 我 出去 o - 我的 后退 票价 .

让我损失惨重。

[wʌt] - [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][maɪ][flai] ?
What bisness had he to walk when he came in my fly ?
什么 - 有 他 到 走 什么时候 他 来了 在 我的 飞 ?

他从我裤子拉链里钻进来，有什么事要办?

['ʃæbi] . "
Shabby . "
破旧 . "

破旧。”

" ['mɪstər] . ['dærəl] [laɪvz; lɪvz] ['veri] [rɪ'taɪərd] , [ðen] ? [siːz] [fjuː] ['pɝːsənz] ? "
" Mr . Darrell lives very retired , then ? sees few persons ? "
" 先生 . 达雷尔 生活 非常 退休 , 然后 ? 看到 很少 人 ? "

“达雷尔先生过着非常隐居的生活，很少见人吗？”

" [spoʊ̯z] [soʊ] .
" S'pose so .
" 假设 所以 .

或许如此吧。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] ; [-] [tuː] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [hɑsɪz] [ðoʊ] , — [rer] [gʊd]
I never seed him as I knows on ; see'd two o ' his hosses though , — rare good
我 绝不 种子 他 作为 我 知道 在 ; 种子 二 o - 他的 软管 尽管 , — 稀有的 好的
['ʌnz] ;
uns ;
联合国 ;

据我所知，我从未见过他；不过见过他的两匹马，——难得的好马；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [wɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [tʊk] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪənl]

"	and	the	driver	whipped	on	his	own	horse	,	took	to	whistling	,	and	Lionel
"	和	这	司机	鞭打	在	他的	自己的	马	,	采取	到	吹口哨	,	和	莱昂内尔

[æskt] [noʊ] [mɔːr] .

asked	no	more	.
问	不	更多的	.

“于是车夫鞭打自己的马，吹起了口哨，莱昂内尔再也没有要求什么了。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃeɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [geɪt] , [ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

At	length	the	chaise	stopped	at	a	carriage	gate	,	receding	from	the	road	,
在	长度	这	躺椅	停止	在	一个	运输	门	,	消退	从	这	路	,

最后，马车停在了马车道入口处，驶离了道路。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['ʃædoʊd] [baɪ]['venərəb(ə)l] [triːz] , — [noʊ] [lɑːdʒ] .

and	deeply	shadowed	by	venerable	trees	,	—	no	lodge	.
和	深	阴影	经过	可敬	树木	,	—	不	小屋	.

在参天大树的浓荫下，——没有旅馆。

[ðə; ði]['draɪvər] , [dɪs'maʊntɪŋ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .

The	driver	,	dismounting	,	opened	the	gate	.
这	司机	,	下车	,	打开	这	门	.

司机下马，打开了大门。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	Is	this	the	place	?
"	是	这	这	地方	?

“是这里吗？”

" [ðə; ði]['draɪvər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , ['riː'mauntid] ,

"	The	driver	nodded	assent	,	remounted	,
"	这	司机	点头	同意	,	重新安装	,

司机点头同意，重新骑上马，

[ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] ['ræpɪdli] [θruː] [wʌt] [naɪt] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][pɑːrk] .

and	drove	on	rapidly	through	what	night	by	courtesy	he	called	a	park	.
和	驾驶	在	快速	通过	什么	夜晚	经过	礼貌	他	称为	一个	公园	.

然后他驾车快速穿过他出于礼貌称之为公园的那个夜晚。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pædək] ;

The	enclosure	was	indeed	little	beyond	that	of	a	good	-	sized	paddock	;
这	外壳	曾是	的确	小的	超过	那	的	一个	好的	-	尺寸	围场	;

这个围栏实际上也就比一个大小合适的围场大不了多少；

[ɪts] ['baʊndriz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['evri] [saɪd] :

its	boundaries	were	visible	on	every	side	:
它是	边界	是	可见的	在	每一个	边	:

它的边界在四面八方都清晰可见：

[bʌt; bət] ['swelɪŋ] ['ʌplændz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsi] ['foʊlɪɪdʒ] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][waɪld] , [ɪ'regjələr]

but	swelling	uplands	covered	with	massy	foliage	sloped	down	to	its	wild	,	irregular
但	肿胀	高地	涵盖	和	大	叶子	倾斜的	向下	到	它是	荒野	,	不规律的

[tɜːrf] [sɔɪl] ,

turf	soil	,
草皮	土壤	,

但隆起的高地上覆盖着茂密的植被，向下倾斜至其野生的、不规则的草皮土壤。

— [sɔɪl] [pʊr] [fɔːr; fər] ['pæstʃərɪdʒ] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [wɪð; wɪθ] [del] [ænd; ənd] ['dɪŋgl] ,

—	soil	poor	for	pasturage	,	but	pleasant	to	the	eye	;	with	dell	and	dingle	,
—	土壤	贫穷的	为了	牧草	,	但	令人愉快的	到	这	眼睛	;	和	戴尔	和	丁格尔	,

[bɒsk] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['pɒlədz] ;

bosks	of	fantastic	pollards	;
博克斯	的	极好的	秃头	;

—土壤贫瘠，不适宜放牧，但景色宜人；有山谷和沟壑，以及茂密的截枝灌木丛；

['dɑːtɪd] [oʊks] [ʌv; əv] [væst] [groʊθ] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wɪrd] ['hɑːloʊ] [θɔːrn] - [triː] ; ['pætʃɪz]

dotted	oaks	of	vast	growth	;	here	and	there	a	weird	hollow	thorn	-	tree	;	patches
虚线	橡树	的	广阔的	生长	;	这里	和	那里	一个	诡异的	空洞的	刺	-	树	;	补丁

[ʌv; əv] [fɜːrn] [ænd; ənd] [gɔːrs] .

of	fern	and	gorse	.
的	蕨类	和	金雀花	.

点缀着枝繁叶茂的橡树；这里那里有棵奇特的空心荆棘树；还有成片的蕨类植物和金雀花。

[hɔːrs] [ænd; ənd] [laʊd] [kɔːd] [ðə; ði] [rʊks] ; [ænd; ənd] [diːp] ,

Hoarse	and	loud	cawed	the	rooks	;	and	deep	,
嘶哑	和	大声	嘎嘎叫	这	车	;	和	深的	,

乌鸦发出沙哑而响亮的叫声；低沉的，

[diːp] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊdləndz] [keɪm] [ðə; ði] ['meloʊ]

deep	as	from	the	innermost	core	of	the	lovely	woodlands	came	the	mellow
深的	作为	从	这	最内层	核	的	这	迷人的	林地	来了	这	醇厚

[noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

note	of	the	cuckoo	.
笔记	的	这	布谷鸟	.

仿佛从美丽森林的最深处传来杜鹃鸟柔美的鸣叫声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .

A	few	moments	more	a	wind	of	the	road	brought	the	house	in	sight	.
一个	很少	时刻	更多的	一个	风	的	这	路	带来	这	房子	在	视线	.

片刻之后，一阵路上的风将房子吹进了视线。

[æt; ət] [ɪts] [rɪr] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['skersli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] [leɪk] ;

At	its	rear	lay	a	piece	of	water	,	scarcely	large	enough	to	be	styled	a	lake	;
在	它是	后部	躺	一个	片	的	水	,	几乎	大的	足够的	到	是	风格	一个	湖	;

它的后方是一片水域，面积小到几乎不能称之为湖泊；

[tuː] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ʃægi] [bæŋks] , [ɪts] ['ɛndz] [tuː] [kən'siːld] [baɪ] [triː] [ænd; ənd] ['aɪlət] ,

too	winding	in	its	shaggy	banks	,	its	ends	too	concealed	by	tree	and	islet	,
也	绕线	在	它是	毛茸茸	银行	,	它是	结束	也	暗	经过	树	和	小岛	,

河道蜿蜒曲折，河岸杂草丛生，河道尽头又被树木和小岛遮蔽。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [dʌl] [neɪm] [ʌv; əv] [pɑːnd] .

to	be	called	by	the	dull	name	of	pond	.
到	是	称为	经过	这	乏味的	姓名	的	池塘	.

被冠以“池塘”这个乏味的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs]

Such	as	it	was	it	arrested	the	eye	before	the	gaze	turned	towards	the	house
这样的	作为	它	曾是	它	被捕	这	眼睛	前	这	目光	转向	向	这	房子

:
:
:

它如此吸引眼球，以至于目光随即转向了房子：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [soʊ] [sɪ'kwestərd] , [soʊ] ['sɑːləm] .

it	had	an	air	of	tranquillity	so	sequestered	,	so	solemn	.
它	有	一个	空气	的	宁静	所以	隔离	,	所以	庄严	.

它散发着一种与世隔绝、庄严肃穆的宁静气息。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [spliːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst]

A	lively	man	of	the	world	would	have	been	seized	with	spleen	at	the	first
一个	热闹	男人	的	这	世界	会	有	到过	查获	和	脾	在	这	第一的

[glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

glimpse	of	it	;
一瞥	的	它	;

一个见多识广的人，第一眼看到它就会感到恼火；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] , [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [ker] ,

but	he	who	had	known	some	great	grief	,	some	anxious	care	,
但	他	WHO	有	已知	一些	伟大的	悲伤	,	一些	焦虑的	关心	,

但他曾经历过巨大的悲痛，经历过焦虑的忧虑，

[wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði][kɑːm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪri] [soʊl] [laɪk] [æn; ən] ['ænədaɪn] .

would	have	drunk	the	calm	into	his	weary	soul	like	an	anodyne	.
会	有	醉	这	冷静的	进入	他的	厌倦	灵魂	喜欢	一个	镇痛剂	.

他会像服用镇静剂一样，将这份平静注入他疲惫的灵魂。

[ðə; ði] [haʊs] , — [smɔːl] , [loʊ] , ['eɪnʃənt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	house	,	—	small	,	low	,	ancient	,	about	the	date	of	Edward	VI	.	,	before	the
这	房子	,	—	小的	,	低的	,	古老的	,	关于	这	日期	的	爱德华	六年级	.	,	前	这

['steɪtliər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

statelier	architecture	of	Elizabeth	.
庄园	建筑学	的	伊丽莎白	.

这座房子很小，很低矮，很古老，大约建于爱德华六世时期，早于伊丽莎白一世时期更为庄严的建筑风格。

[fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [soʊ][oʊld] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['fɔli] ['mænər] [haʊs] .

Few	houses	in	England	so	old	,	indeed	,	as	Fawley	Manor	House	.
很少	房屋	在	英格兰	所以	老的	,	的确	,	作为	福利	庄园	房子	.

在英国，像福雷庄园这样古老的房子确实不多见。

[ə; eɪ][væst] [weɪt] [ʌv; əv] [ruːf] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['geɪbl] ;

A	vast	weight	of	roof	,	with	high	gables	;
一个	广阔的	重量	的	屋顶	,	和	高的	山墙	;

巨大的屋顶，高耸的山墙；

['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [prə'dʒektɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] ;

windows	on	the	upper	story	projecting	far	over	the	lower	part	;
视窗	在	这	上	故事	投影	远的	超过	这	降低	部分	;

楼上的窗户向外突出，远远超过楼下的窗户；

[ə; eɪ] ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [hæf] - [ə'blitəreitid] [ɑːrmz] [diːp] ['pænld] ['oʊvər][ðə; ði]

a	covered	porch	with	a	coat	of	half	-	obliterated	arms	deep	panelled	over	the
一个	涵盖	门廊	和	一个	外套	的	一半	-	彻底摧毁	武器	深的	镶板	超过	这

[oʊk] [dɔːr] .

oak	door	.
橡木	门	.

带顶棚的门廊，橡木门上方镶嵌着一块深嵌式木板，木板上绘有半模糊不清的纹章。

['nʌθɪŋ] [grænd] , [jet] [ɔːl] [haʊ] ['venərəb(ə)l] !

Nothing	grand	,	yet	all	how	venerable	!
没有什么	盛大	,	然而	全部	如何	可敬	!

虽然并不宏伟，但却十分古老！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么？

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] , ['kwaɪət] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['mænər] [haʊs] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Close	beside	the	old	,	quiet	,	unassuming	Manor	House	rises	the	skeleton	of	a
关闭	旁	这	老的	,	安静的	,	谦逊	庄园	房子	上升	这	骨骼	的	一个

[suː'pɜːrb][ænd; ənd] ['kɔːstli] [paɪl] ,

superb	and	costly	pile	,
高超	和	昂贵	桩	,

在古老、宁静、朴素的庄园宅邸旁边，耸立着一座宏伟而造价昂贵的建筑骨架。

— [ə; eɪ] ['pæləs] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] ['evɪdəntli] [sə'spendɪd] , — [pər'hæps] [lɔːŋ] [sɪns]
— a palace uncompleted , and the work evidently suspended , — perhaps long since
— 一个 宫殿 未完成 , 和 这 工作 显然 暂停 , — 也许 长的 自从
, [pər'hæps] [naʊ] [fər'evər] .
, perhaps now forever .
, 也许 现在 永远 .

——一座未完工的宫殿，工程显然已经停工，——或许很久以前就停工了，或许现在永远停工了。

[noʊ] ['bɪzi] ['wɜkmən] [nɔːr]['ænɪmeɪtɪd] ['skæfəldɪŋ] .
No busy workmen nor animated scaffolding .
不 忙碌的 工人 也不 动画 脚手架 .

没有忙碌的工人，也没有活动的脚手架。

[ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] ['bætlmənts] [ruːft] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [heɪst] , — [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sleɪt] ,
The perforated battlements roofed over with visible haste , — here with slate ,
这 穿孔的 城垛 有顶棚 超过 和 可见的 匆忙 , — 这里 和 石板 ,
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][taɪl] ;
there with tile ;
那里 和 瓦 ;

镂空的城垛匆匆盖上了屋顶——这里用的是石板，那里用的是瓦片；

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mʌliən] ['keɪsmənt] [ʌn'gleɪzd] ; [sʌm; səm] ['rʌfli] ['bɔːrdɪd] [ə'krɔːs] , — [sʌm; səm]
the Elizabethan mullion casements unglazed ; some roughly boarded across , — some
这 伊丽莎白时代 竖框 窗户 未上釉 ; 一些 大致 登机 穿过 , — 一些
[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [fər'lɔːrn] [æ'pətʃəz] ,
with staring forlorn apertures ,
和 凝视 绝望 孔径 ,

伊丽莎白时代的窗框没有上釉；有些用木板粗糙地封住，有些则留有孤寂的开口。

[ðæt] [ʃoʊd] ['flɔːrləs] ['tʃembər] , [fɔːr; fər]['waɪndz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ænd; ənd][ræts][tuː; tə]
that showed floorless chambers , for winds to whistle through and rats to
那 显示 无地板 房间 , 为了 风 到 哨 通过 和 老鼠 到
['tenənt] .
tenant .
租户 .

画面显示，房间没有地板，风会呼啸而过，老鼠会骚扰房客。

[wiːdz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['oʊvər] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hænd] .
Weeds and long grass were growing over blocks of stone that lay at hand .
杂草 和 长的 草 是 生长 超过 积木 的 石头 那 躺 在 手 .

杂草和长草覆盖了手边的石块。

[ə; eɪ] ['wɔːlflaʊər] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪt'self]['ɪntuː] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ɔːriəl] .
A wallflower had forced itself into root on the sill of a giant oriel .
一个 壁花 有 强制 本身 进入 根 在 这 窗台 的 一个 巨大的 凸窗 .

一株紫罗兰在巨大的凸窗窗台上扎根生长。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
The effect was startling .
这 影响 曾是 令人震惊 .

效果令人震惊。

[ə; eɪ]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] , —
A fabric which he who conceived it must have founded for posterity , —
一个 织物 哪个 他 WHO 构思 它 必须 有 创立 为了 后人 , —
[soʊ]['sɑːlɪd][ɪts] ['meɪsənri] ,
so solid its masonry ,
所以 坚硬的 它是 石工 ,

这是他构思并建造的，必定是为了后世而奠定的基业——其结构如此坚固。

[soʊ] [θɪk] [ɪts] [wɔːlz] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'brʌptli] [left] [tuː; tə] ['moʊldər] ;

so	thick	its	walls	,	—	and	thus	abruptly	left	to	moulder	;
所以	厚的	它是	墙壁	,	—	和	因此	突然	左边	到	成型机	;

它的墙壁如此厚实，——因此突然被遗弃，任其腐朽；

[ə; eɪ] ['pæləs] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [gests] , [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['steɪtli]

a	palace	constructed	for	the	reception	of	crowding	guests	,	the	pomp	of	stately
一个	宫殿	建造	为了	这	接待	的	拥挤	客人	,	这	盛大场面	的	庄严

['revəlz] ,

revels	,
揭秘	,

一座为接待络绎不绝的宾客而建造的宫殿，一场盛大的宴会，

[ə'bændənd] [tuː; tə] [aʊl] [ænd; ənd] [bæt] .

abandoned	to	owl	and	bat	.
弃	到	猫头鹰	和	蝙蝠	.

被遗弃，留给猫头鹰和蝙蝠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [oʊld] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðæt] ['lɔːrdli] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['daʊtləs]

And	the	homely	old	house	beside	it	,	which	that	lordly	hall	was	doubtless
和	这	家常的	老的	房子	旁	它	,	哪个	那	尊贵的	大厅	曾是	毫无疑问

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ,

designed	to	replace	,
设计	到	代替	,

而旁边那座朴素的老房子，无疑是那座宏伟的大厅要取代的。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæfəld] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['spektrəl] ['neɪbər]

looking	so	safe	and	tranquil	at	the	baffled	presumption	of	its	spectral	neighbour
寻找	所以	安全的	和	宁静	在	这	困惑	假定	的	它是	光谱	邻居

.

:
.

与它那幽灵般的邻居那困惑的自负相比，它看起来如此安全、如此平静。

[ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪz] [met]

The	driver	had	rung	the	bell	,	and	now	turning	back	to	the	chaise	met
这	司机	有	梯子	这	钟	,	和	现在	转弯	后退	到	这	躺椅	遇见

['laɪənəlz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ,

Lionel's	inquiring	eye	,
莱昂内尔的	查询	眼睛	,

车夫按响了铃，转过身回到马车旁，迎面撞上了莱昂内尔探寻的目光。

[ænd; ənd] [sed] , " [jes] ; ['skwaɪər] ['dærəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] — ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wen] [aɪ]

and	said	,	"	Yes	;	Squire	Darrell	began	to	build	that	—	many	years	ago	—	when	I
和	说	,	"	是的	;	乡绅	达雷尔	开始	到	建造	那	—	许多	年	前	—	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

他说："是的；达雷尔乡绅在很多年前，也就是我还是个孩子的时候就开始建造那座建筑了。"

[aɪ] [hɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] .

I	heerd	say	it	was	to	be	the	show	-	house	of	the	whole	county	.
我	听见	说	它	曾是	到	是	这	展示	-	房子	的	这	所有的	县	.

我听说它将成为全县的样板房。

[bɪn] [stɑːpt] [ðiːz] [ten] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] . "

Been	stopped	these	ten	or	a	dozen	years	.	"
到过	停止	这些	十	或者	一个	打	年	.	"

已经停工十几年了。

" [waɪ] ? — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Why ? — do you know ? "
" 为什么 ? — 做 你 知道 ? "

为什么？——你知道吗?

" [noʊ][wʌn] [noʊz] .
" No one knows .
" 不 一 知道 .

没人知道。

['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [aɪ] - : [pər'hæps][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tʃænsəri] .
Squire was a laryer , I b'leve : perhaps he put it into Chancery .
乡绅 曾是 一个 - , 我 - : 也许 他 放 它 进入 法院 .

我相信，乡绅是个贪污犯：也许他把钱投入了衡平法院。

[maɪ] ['waɪfs] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː] ['tʃænsəri] [dʒɪst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,
My wife's grandfather was put into Chancery jist as he was growing up ,
我的 妻子的 祖父 曾是 放 进入 法院 要点 作为 他 曾是 生长 向上 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [gruː] ['æftərwərdz] :
and never grew afterwards :
和 绝不 生长 然后 :

我妻子的祖父从小就被安排去法院工作，之后就再也没有长大成人：

['nevər] [gɑːt] [aʊt] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊt] ['evər] [dʌz] .
never got out o ' it ; nout ever does .
绝不 得到 出去 o - 它 ; 诺特 曾经 做 .

从未摆脱过；从来没有人能摆脱过。

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][saɪn][ə'^in][ðə; ði]
There's our churchwarden comes to me with a petition to sign agin the
有 我们的 教堂执事 来 到 我 和 一个 请愿 到 符号 再次 这
[poʊp] .
Pope .
教皇 .

我们的教堂执事拿着一份反对教皇的请愿书来找我，让我签字。

[sez] [aɪ] , - [ðæt] [oʊld][poʊp][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] : [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [naʊ] ? -
Says I , ' That old Pope is always in trouble : what's he bin doin ' now ? '
说道 我 , - 那 老的 教皇 是 总是 在 麻烦 : 是什么 他 垃圾桶 做 - 现在 ? -

我说："那个老教皇总是惹麻烦，他现在又在干什么呢？"

[sez] [hiː; hi] , - ['spredɪŋ] !
Says he , ' Spreading !
说道 他 , - 传播 !

他说："传播！"

['hiːz] [ə; eɪ] - [gɑːt]['ɪntuː] - , [ænd; ənd]['hiːz] [naʊ] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪz]
He's a - got into Parlyment , and he's now got a colledge , and we pays
他是 一个 - 得到 进入 - , 和 他是 现在 得到 一个 大学 , 和 我们 支付
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

他已经进入议会，现在还上大学了，而我们则为他支付学费。

[aɪ] [dʌz] [nt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] . -
I does n't know how to stop him . '
我 做 不 知道 如何 到 停止 他 . -

我不知道该如何阻止他。

[sez] [aɪ] , - [pʊt] [ðə; ði] [poʊp] ['ɪntuː] ['tʃænsəri] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['waɪfs] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['hiːl]

Says	I	,	'	Put	the	Pope	into	Chancery	,	along	with	wife's	grandfather	,	and	he'll
说道	我	,	-	放	这	教皇	进入	法院	,	沿着	和	妻子的	祖父	,	和	地狱

['nevər] [spred] [ə'^in] . -

never	spread	agin	.	'
绝不	传播	再次	.	-

我说："把教皇和他妻子的祖父一起送进教廷，他就再也扩张不了了。"

" [ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] [ðʌs] [dʒʌst] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəsi] ,

"	The	driver	had	thus	just	disposed	of	the	Papacy	,
"	这	司机	有	因此	只是	处置	的	这	教皇	,

"就这样，司机摆脱了教皇之位。"

[wen] [æn; ən] ['eldərli] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	an	elderly	servant	out	of	livery	opened	the	door	.
什么时候	一个	老年	仆人	出去	的	涂装	打开	这	门	.

这时，一位身着便服的老仆人打开了门。

['laɪənl] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] : [fɔːr; fər] [ðen] ,

Lionel	sprang	from	the	chaise	,	and	paused	in	some	confusion	:	for	then	,
莱昂内尔	弹簧	从	这	躺椅	,	和	暂停	在	一些	困惑	:	为了	然后	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

莱昂内尔从马车上跳了下来，愣住了，有些不知所措：因为就在那时，他第一次.....

[ðer; ðər] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns]

there	darted	across	him	the	idea	that	he	had	never	written	to	announce
那里	飞镖	穿过	他	这	主意	那	他	有	绝不	书面	到	宣布

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dærəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

his	acceptance	of	Mr	.	Darrell's	invitation	;
他的	验收	的	先生	.	达雷尔的	邀请	;

他突然意识到，自己从未写信宣布接受达雷尔先生的邀请；

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

that	he	ought	to	have	done	so	;	that	he	might	not	be	expected	.
那	他	应该	到	有	完毕	所以	;	那	他	可能	不是	是	预期的	.

他本应该这样做；他不应该被期望这样做。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

Meanwhile	the	servant	surveyed	him	with	some	surprise	.
同时	这	仆人	调查	他	和	一些	惊喜	.

与此同时，仆人带着几分惊讶打量着他。

" ['mɪstər] . ['dærəl] ? " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['laɪənl] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	Mr	.	Darrell	?	"	hesitated	Lionel	,	inquiringly	.
"	先生	.	达雷尔	?	"	犹豫了一下	莱昂内尔	,	询问地	.

"达雷尔先生？"莱昂内尔犹豫了一下，问道。

" [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] ['laɪənəlz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

"	Not	at	home	,	sir	,	"	replied	the	man	,	as	if	Lionel's	business	was	over	,
"	不是	在	家	,	先生	,	"	回复	这	男人	,	作为	如果	莱昂内尔的	商业	曾是	超过	,

"先生，我不在家，"那人回答道，仿佛莱昂内尔的事情已经结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] .

and	he	had	only	to	re	-	enter	his	chaise	.
和	他	有	仅有的	到	关于	-	进入	他的	躺椅	.

他只需要重新坐进他的马车。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [boʊld][ðæn; ðən] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	boy	was	naturally	rather	bold	than	shy	,	and	he	said	,	with	a
这	男生	曾是	自然	相当	大胆的	比	害羞的	,	和	他	说	,	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrd] [er] ,

certain	assured	air	,
肯定	保证	空气	,

这男孩天性大胆而非羞怯，他带着某种自信的神情说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɔtən] .

"	My	name	is	Haughton	.
"	我的	姓名	是	霍顿	.

我的名字叫霍顿。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [ɑːn]['mɪstər] . ['dærəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	come	here	on	Mr	.	Darrell's	invitation	.
我	来	这里	在	先生	.	达雷尔的	邀请	.

我是应达雷尔先生的邀请来的。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi] [boʊd] [rɪ'spektfəli] .

"	The	servant's	face	changed	in	a	moment	;	he	bowed	respectfully	.
"	这	仆人的	脸	已更改	在	一个	片刻	;	他	鞠躬	尊敬	.

仆人的脸色瞬间变了，恭敬地鞠了一躬。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	I	beg	pardon	,	sir	.
"	我	求	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] ; [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .

I	will	look	for	my	master	;	he	is	somewhere	on	the	grounds	.
我	将要	看	为了	我的	掌握	;	他	是	某处	在	这	理由	.

我要去找我的主人；他就在庄园里的某个地方。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][flaɪ] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['næpsæk] , [ænd; ənd] ,

"	The	servant	then	approached	the	fly	,	took	out	the	knapsack	,	and	,
"	这	仆人	然后	接近	这	飞	,	采取	出去	这	背包	,	和	,

“仆人走近苍蝇，拿出背包，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['laɪənl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

observing	Lionel	had	his	purse	in	his	hand	,	said	,	"	Allow	me	to	save	you
观察	莱昂内尔	有	他的	钱包	在	他的	手	,	说	,	"	允许	我	到	节省	你

[ðæt] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] .

that	trouble	,	sir	.
那	麻烦	,	先生	.

看到莱昂内尔手里拿着钱包，便说：“先生，让我来为您省去这个麻烦吧。”

['draɪvər] , [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

Driver	,	round	to	the	stable	-	yard	.
司机	,	圆形的	到	这	稳定的	-	院子	.

司机，绕到马厩院子里去。

" ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɑːn]

"	Stepping	back	into	the	house	,	the	servant	threw	open	a	door	to	the	left	,	on
"	步进	后退	进入	这	房子	,	这	仆人	扔	打开	一个	门	到	这	左边	,	在

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

“仆人退回屋内，猛地推开左侧入口处的一扇门，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [tʃer] .

and	advanced	a	chair	.
和	先进的	一个	椅子	.

然后向前挪了一把椅子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [siːk] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] .

"	If	you	will	wait	here	a	moment	,	sir	,	I	will	seek	for	my	master	.
"	如果	你	将要	等待	这里	一个	片刻	,	先生	,	我	将要	寻找	为了	我的	掌握	.

“先生，请您稍等片刻，我去寻找我的主人。”

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[gai] ['dærəl] — [ænd; ənd] ['stɪld] [laɪf] .

Guy	Darrell	—	and	Stilled	Life	.
盖伊	达雷尔	—	和	静止	生活	.

盖伊·达雷尔——以及静物画。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['laɪənl] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [kweɪnt] .

The	room	in	which	Lionel	now	found	himself	was	singularly	quaint	.
这	房间	在	哪个	莱昂内尔	现在	成立	他自己	曾是	单独地	古雅	.

莱昂内尔现在所在的房间十分古雅。

[æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [ɔːr] ['ɑːrkɪtekt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]

An	antiquarian	or	architect	would	have	discovered	at	a	glance	that	at	some
一个	古玩	或者	建筑师	会	有	发现	在	一个	瞥一眼	那	在	一些

['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] ;

period	it	had	formed	part	of	the	entrance	-	hall	;
时期	它	有	形成	部分	的	这	入口	-	大厅	;

古董收藏家或建筑师一眼就能看出，它在某个时期曾是门厅的一部分；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɔːr][dʒeɪmz][ðə; ði] ['fɜːsts] [deɪ] ,

and	when	,	in	Elizabeth's	or	James	the	First's	day	,
和	什么时候	,	在	伊丽莎白的	或者	詹姆斯	这	第一名	天	,

而到了伊丽莎白一世或詹姆斯一世时期，

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['mænərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['penətreɪt] [frʌm; frəm][bə'roʊniəl] ['mænʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	refinement	in	manners	began	to	penetrate	from	baronial	mansions	to	the
这	精炼	在	礼仪	开始	到	穿透	从	男爵	豪宅	到	这

['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] ,

homes	of	the	gentry	,
房屋	的	这	绅	,

优雅的举止开始从贵族府邸渗透到乡绅家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər]

and	the	entrance	-	hall	ceased	to	be	the	common	refectory	of	the	owner
和	这	入口	-	大厅	停止	到	是	这	常见的	食堂	的	这	所有者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,

and	his	dependants	,
和	他的	受抚养人	,

门厅不再是主人及其家属的共同餐厅，

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [skriːnd] [ɔːf] [baɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] ['pænlz] ,

this	apartment	had	been	screened	off	by	perforated	panels	,
这	公寓	有	到过	筛选	离开	经过	穿孔的	面板	,

这间公寓曾用穿孔板隔开。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ['ɪntuː]['sɑːlɪd]

which	for	the	sake	of	warmth	and	comfort	had	been	filled	up	into	solid
哪个	为了	这	清酒	的	温暖	和	舒适	有	到过	已填	向上	进入	坚硬的

['weɪnskət] [baɪ][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

wainscot	by	a	succeeding	generation	.
护墙板	经过	一个	成功	一代	.

为了保暖舒适，后代将其填平，制成了实心护墙板。

[ðʌs] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]

Thus	one	side	of	the	room	was	richly	carved	with	geometrical	designs	and
因此	一	边	的	这	房间	曾是	丰富	雕刻	和	几何	设计	和

[ˌærə'besk] [pə'læstɚz] ,

arabesque	pilasters	,
阿拉伯式花纹	壁柱	,

因此，房间的一侧雕刻着精美的几何图案和阿拉伯式壁柱。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ɪn] [smɔːl] ['sɪmp(ə)l] ['pænlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [fæn'tæstɪk]

while	the	other	three	sides	were	in	small	simple	panels	,	with	a	deep	fantastic
尽管	这	其他	三	侧面	是	在	小的	简单的	面板	,	和	一个	深的	极好的

[friːz] [ɪn] ['plæstər] ,

frieze	in	plaster	,
饰带	在	石膏	,

而其他三面则由简单的小嵌板构成，并饰有精美的石膏深檐壁。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] - [tʃeɪs] [ɪn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [biː; bi] [twiːn] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

depicting	a	deer	-	chase	in	relief	and	running	be	tween	woodwork	and	ceiling	.
描绘	一个	鹿	-	追赶	在	宽慰	和	跑步	是	青少年	木工	和	天花板	.

描绘了一幅浮雕式的追逐鹿群的场景，场景穿插在木雕和天花板之间。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [lɔːŋ] ['pendənts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['miːnɪŋ] ,

The	ceiling	itself	was	relieved	by	long	pendants	without	any	apparent	meaning	,
这	天花板	本身	曾是	松了口气	经过	长的	吊坠	没有	任何	明显	意义	,

天花板上垂挂着长长的吊坠，但这些吊坠似乎没有任何特定的含义。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] , — [ə; eɪ] ['herən] , [riːðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	by	the	crest	of	the	Darrells	,	—	a	heron	,	wreathed	round	with	the
和	经过	这	波峰	的	这	达雷尔斯	,	—	一个	苍鹭	,	花环	圆形的	和	这

['fæməli] ['mɑːtoʊ] ,

family	motto	,
家庭	座右铭	,

达雷尔家族的族徽是一只苍鹭，周围环绕着家族格言。

" ['ɑrdʒuːə] ['peti] ['ɑːrdɪə] .

"	Ardua	petit	Ardea	.
"	阿尔杜亚	小	阿尔迪亚	.

"Ardua petit Ardea.

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	It	was	a	dining	-	room	,	as	was	shown	by	the	character	of	the
"	它	曾是	一个	用餐	-	房间	,	作为	曾是	所示	经过	这	特点	的	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

“从家具的风格可以看出，那是一间餐厅。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'tempt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,

But	there	was	no	attempt	on	the	part	of	the	present	owner	,
但	那里	曾是	不	试图	在	这	部分	的	这	展示	所有者	,

但现任业主并未采取任何行动。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [nʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,

and	there	had	clearly	been	none	on	the	part	of	his	predecessor	,
和	那里	有	清楚地	到过	没有任何	在	这	部分	的	他的	前任	,

显然，他的前任并没有做到这一点。

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

to	suit	the	furniture	to	the	room	.
到	套装	这	家具	到	这	房间	.

使家具与房间风格相协调。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] , ['greɪsləs] [teɪst] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] ,

The	furniture	,	indeed	,	was	of	the	heavy	,	graceless	taste	of	George	the	First	,
这	家具	,	的确	,	曾是	的	这	重的	,	毫无风度	品尝	的	乔治	这	第一的	,

— ['kʌmbrəs] [tʃerz] [ɪn] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

—	cumbrous	chairs	in	walnut	-	tree	,
—	笨重的	椅子	在	核桃	-	树	,

家具的确带有乔治一世那种笨重、缺乏优雅的品味——胡桃木制成的笨重椅子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['herən][ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmli] [bæks] ,

with	a	worm	-	eaten	mosaic	of	the	heron	on	their	homely	backs	,
和	一个	蠕虫	-	吃	马赛克	的	这	苍鹭	在	他们的	家常的	背部	,

它们朴素的背上印着虫蛀的苍鹭图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd][ɑːn][ðer; ðər] [siːts] ; [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['ʌgli] ['saɪdbɔːrd]

and	a	faded	blue	worsted	on	their	seats	;	a	marvellously	ugly	sideboard
和	一个	褪色	蓝色的	最差	在	他们的	座位	;	一个	奇妙地	丑陋的	餐边柜

[tuː; tə] [mætʃ] ,

to	match	,
到	匹配	,

座椅上铺着褪色的蓝色羊毛织物；还有一个与之相配的极其丑陋的餐具柜。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] [fæ'grin] ['keɪsɪz] , [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [flʌŋ]

and	on	it	a	couple	of	black	shagreen	cases	,	the	lids	of	which	were	flung
和	在	它	一个	夫妻	的	黑色的	鲨革	案例	,	这	盖子	的	哪个	是	扔

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

上面放着几个黑色鲨革盒子，盒盖敞开着。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃeɪpt] ['hændlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [naɪvz] .

and	discovered	the	pistol	-	shaped	handles	of	silver	knives	.
和	发现	这	手枪	-	形状	把手	的	银	刀具	.

然后发现了银刀的枪形刀柄。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ɪn] ['pænld] [kəm'pɑːtmənts] , [wɪð; wɪθ][he'rældɪk]

The	mantelpiece	reached	to	the	ceiling	,	in	panelled	compartments	,	with	heraldic
这	壁炉架	达到	到	这	天花板	,	在	镶板	隔间	,	和	纹章学

[ʃiːldz] ,

shields	,
盾牌	,

壁炉架一直延伸到天花板，由镶板隔间组成，上面装饰着纹章盾牌。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ruːd] [stoʊn] ['kæri'ætidiːz] .

and	supported	by	rude	stone	Caryatides	.
和	有	经过	粗鲁的	石头	女像柱	.

并由粗糙的石制女像柱支撑。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] , — ['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər]

On	the	walls	were	several	pictures	,	—	family	portraits	,	for	the	names	were
在	这	墙壁	是	一些	图片	,	—	家庭	肖像	,	为了	这	姓名	是

[ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] [freɪmz] .

inscribed	on	the	frames	.
铭文	在	这	框架	.

墙上挂着几幅画——都是家庭合影，因为画框上都刻着名字。

[ðeɪ] ['verid] [ɪn] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [ə; eɪ]

They	varied	in	date	from	the	reign	of	Elizabeth	to	that	of	George	I	.	A
他们	多种多样	在	日期	从	这	在位	的	伊丽莎白	到	那	的	乔治	我	.	一个

[strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [pə'veɪdid] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

strong	family	likeness	pervaded	them	all	,
强的	家庭	相似	弥漫	他们	全部	,

这些画像的年代从伊丽莎白一世统治时期到乔治一世时期不等，但它们都具有很强的家族相似性。

— [haɪ] [fitʃər] , [dɑːrk] [her] , [greɪv] ['æspekts] , — [seɪv] [ɪn'diːd] [wʌn] , [ə; eɪ][sɜːr][rælf; reɪf] ['hɔtən]
— high features , dark hair , grave aspects , — save indeed one , a Sir Ralph Haughton
— 高的 特征 , 黑暗的 头发 , 严重 方面 , — 节省 的确 一 , 一个 先生 拉尔夫 霍顿
['dærəl] ,
Darrell ,
达雷尔 ,

——五官高挑，头发乌黑，神情严肃——当然，只有一个例外，那就是拉尔夫·霍顿·达雷尔爵士。

[ɪn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [spoʊk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , — [ɔːl] [nɑːts] ,
in a dress that spoke him of the holiday date of Charles II . , — all knots ,
在 一个 裙子 那 辐 他 的 这 假期 日期 的 查尔斯 二 . , — 全部 绳结 ,

他穿着一件印有查理二世节日标志的裙子，——上面全是绳结。

[leɪs] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bluː]
lace , and ribbons ; evidently the beau of the race ; and he had blue
蕾丝 , 和 丝带 ; 显然 这 帅哥 的 这 种族 ; 和 他 有 蓝色的
[aɪz] , [ə; eɪ] [blɑːnd] [pə'rʊk] ,
eyes , a blonde peruke ,
眼睛 , 一个 金发 佩鲁克 ,

蕾丝和丝带；显然是比赛中最帅的；他有一双蓝眼睛，一头金色的假发。

[ə; eɪ] ['kerləs] ['prɑːflɪgət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz]['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ker] ,
a careless profligate smile , and looked altogether as devil - me - care ,
一个 粗心 挥霍无度 微笑 , 和 看起来 共 作为 魔鬼 - 我 - 关心 ,
[reɪk'helɪ] , ['hænsəm] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] ,
rakehelly , handsome , good - for - nought ,
雷克赫利 , 英俊的 , 好的 - 为了 - 零 ,

他脸上挂着漫不经心、放荡不羁的笑容，看起来完全像个玩世不恭、浪荡不羁、英俊潇洒、游手好闲的浪子。

[æz; əz]['evər] [swɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [drɔːr] , [biːt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] , [tʃɑːrmd] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['terəfaɪd] [ə; eɪ]
as ever swore at a drawer , beat a watchman , charmed a lady , terrified a
作为 曾经 发誓 在 一个 抽屉 , 打 一个 守望者 , 迷住了 一个 女士 , 恐惧 一个
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

像往常一样对着抽屉咒骂，殴打守卫，迷惑女士，恐吓丈夫，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɪŋkt] [hɪz; ɪz][mæn] .
and hummed a song as he pinked his man .
和 哼唱 一个 歌曲 作为 他 粉红色 他的 男人 .

他一边哼着歌，一边亲吻着他的男人。

['laɪənl] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eri] [ˌkævə'lɪr] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
Lionel was still gazing upon the effigies of this airy cavalier when the door behind
莱昂内尔 曾是 仍然 凝视 之上 这 人偶 的 这 轻盈的 骑士 什么时候 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] ['oʊpənd] ['veri] ['nɔɪzləsli] ,
him opened very noiselessly ,
他 打开 非常 无声 ,

莱昂内尔还在凝视着这位轻浮骑士的雕像时，他身后的门无声地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , — [stʊd] [soʊ] [stɪl] ,
and a man of imposing presence stood on the threshold , — stood so still ,
和 一个 男人 的 气势磅礴 在场 站立 在 这 临界点 , — 站立 所以 仍然 ,

一个气势魁梧的男人站在门槛上，一动不动地站着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] ['məuldiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [soʊ] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and the carved mouldings of the doorway so shadowed , and as it
和 这 雕刻 模具 的 这 门口 所以 阴影 , 和 作为 它
[wɜːr; wər] [keɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
were cased round his figure ,
是 有壳 圆形的 他的 数字 ,

门框上雕刻的线条在他周围投下阴影，仿佛将他包裹起来一样。

[ðæt] ['laɪənl] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,
that Lionel , on turning quickly ,
那 莱昂内尔 , 在 转弯 迅速地 ,

莱昂内尔迅速转身，

[maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [brɔːt] ['ɪntuː] [boʊld] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ɪts]
might have mistaken him for a portrait brought into bold relief from its
可能 有 错误 他 为了 一个 肖像 带来 进入 大胆的 宽慰 从 它是
[freɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl] [ʌv; əv] [laɪt] .
frame by a sudden fall of light .
框架 经过 一个 突然 落下 的 光 .

或许有人会把他误认为是一幅肖像画，突然间，一束光线将他从画框中凸显出来，使他显得格外醒目。

[wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [fə'mɪliərli] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['pɪktʃər] .
We hear it , indeed , familiarly said that such a one is like an old picture .
我们 听到 它 , 的确 , 熟悉地 说 那 这样的 一个 一 是 喜欢 一个 老的 图片 .

我们经常听到这样的说法：这样的东西就像一张老照片。

['nevər] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [mɔːr] [ˊæpəzitli] [sed] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]
Never could it be more appositely said than of the face on which the young
绝不 可以 它 是 更多的 恰当地 说 比 的 这 脸 在 哪个 这 年轻的
['vɪzɪtər] [geɪzd] ,
visitor gazed ,
游客 凝视 ,

这句话用来形容那位年轻访客凝视的那张脸，再贴切不过了。

[mʌtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɔːd] .
much startled and somewhat awed .
很多 惊慌 和 有些 敬畏 .

非常惊讶，也有些敬畏。

[nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'fɪriər] ['lɪmər] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðer; ðər] ,
Not such as inferior limners had painted in the portraits there ,
不是 这样的 作为 下 绘画者 有 绘 在 这 肖像 那里 ,

不像那些水平低下的画家在那里画的肖像画那样。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fæməli] ['lɪniəmənts] ,
though it had something in common with those family lineaments ,
尽管 它 有 某物 在 常见的 和 那些 家庭 线状线 ,

虽然它与那些家族谱系有一些共同之处，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['trænkwɪl] ['paʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv] ['tɪʃən] .
but such as might have looked tranquil power out of the canvas of Titian .
但 这样的 作为 可能 有 看起来 宁静 力量 出去 的 这 帆布 的 提香 .

但就像提香的画布上描绘的那样，宁静的力量。

[ðə; ði] [mæn] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [pæst] .
The man stepped forward , and the illusion passed .
这 男人 步 向前 , 和 这 错觉 通过了 .

那人向前走了一步，幻觉消失了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd]
" I thank you , " he said , holding out his hand , " for taking me at my word
" 我 感谢 你 , " 他 说 , 保持 出去 他的 手 , " 为了 采取 我 在 我的 单词
,
,
,

“谢谢你，”他伸出手说，“谢谢你相信我的话。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
and answering me thus in person .
和 回答 我 因此 在 人 .

他当面这样回答我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sər'veɪɪŋ] ['laɪənəlz] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət][nɑːt]
" He paused a moment , surveying Lionel's countenance with a keen but not
" 他 暂停 一个 片刻 , 测量 莱昂内尔的 面容 和 一个 敏锐的 但 不是
[ˌʌn'kaɪndli] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɔːftli] ,
unkindly eye , and added softly ,
不友善的 眼睛 , 和 额外 轻轻 ,

他停顿片刻，用敏锐但并不刻薄的目光打量着莱昂内尔的脸色，然后轻声补充道：

" ['veri] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" Very like your father .
" 非常 喜欢 你的 父亲 .

“很像你父亲。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['laɪənl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [prest] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
" At these words Lionel involuntarily pressed the hand which he had taken .
" 在 这些 字 莱昂内尔 不由自主 按下 这 手 哪个 他 有 已采取 .

听到这话，莱昂内尔不由自主地握住了他握住的那只手。

[ðæt] [hænd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['preʃər] .
That hand did not return the pressure .
那 手 做过 不是 返回 这 压力 .

那只手没有还击。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['laɪənəlz] [wɔːrm] [klæsp] — [nɑːt] [ri'pelɪŋ] , [nɑːt][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] —
It lay an instant in Lionel's warm clasp — not repelling , not responding —
它 躺 一个 立即的 在 莱昂内尔的 温暖的 搭扣 — 不是 排斥 , 不是 回应 —
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] ['dʒentli] [wɪð'drɔːn] .
and was then very gently withdrawn .
和 曾是 然后 非常 轻轻地 撤回 .

它在莱昂内尔温暖的怀抱中停留了片刻——既不排斥，也不回应——然后被轻轻地抽了出来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? "
" Did you come from London ? "
" 做过 你 来 从 伦敦 ? "

你是从伦敦来的吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['letər] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] .
" No , sir ; I found your letter yesterday at Hampton Court .
" 不 , 先生 ; 我 成立 你的 信 昨天 在 汉普顿 法庭 .

“不，先生；我昨天在汉普顿宫发现了您的信。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
I had been staying some days in that neighbourhood .
我 有 到过 入住 一些 天 在 那 邻里 .

我在那附近住了几天。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ; [jʊr; jər][kaɪnd] ['welkəm]
I came on this morning : I was afraid too unceremoniously ; your kind welcome
我 来了 在 这 早晨 : 我 曾是 害怕的 也 不体面地 ; 你的 种类 欢迎
[ˌriːə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
reassures me there .
令人放心 我 那里 .

我今天早上来了：我之前很害怕，因为太没礼貌了；你们的热情欢迎让我安心多了。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [sed] .
" The words were well chosen and frankly said .
" 这 字 是 出色地 选定 和 坦率地说 说 .

“措辞恰当，表达坦诚。”

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [pliːzd] [ðə; ði][hoʊst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ,

Probably	**they**	**pleased**	**the**	**host**	**,**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**countenance**	**was**	**,**
大概	他们	高兴	这	主持人	,	为了	这	表达	的	他的	面容	曾是	,

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on	**the**	**whole**	**,**
在	这	所有的	,

或许他们令主人满意，因为他的表情总体上是……

[prə'pɪʃəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔːfti] [ɪn'dɪfrəns] ,

propitious	**;**	**but**	**he**	**merely**	**inclined**	**his**	**head**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**lofty**	**indifference**	**,**
吉祥	;	但	他	仅仅	倾斜	他的	头	和	一个	种类	的	高远	漠不关心	,

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

真是吉利；但他只是带着一种高傲的漠然微微颔首。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

glancing	**at**	**his**	**watch**	**,**	**he**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
瞥了一眼	在	他的	手表	,	他	响铃	这	钟	.

他看了看手表，然后按响了门铃。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] ['prɑːmptli] .

The	**servant**	**entered**	**promptly**	**.**
这	仆人	进入	及时	.

仆人立刻走了进去。

" [let] ['dɪnər] [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	**Let**	**dinner**	**be**	**served**	**within**	**an**	**hour**	**.**	**"**
"	让	晚餐	是	服务	之内	一个	小时	.	"

“晚餐必须在一小时内上桌。”

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['laɪənl] , " [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['aʊərz] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	**Pray**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Lionel**	**,**	**"**	**do**	**not**	**change**	**your**	**hours**	**on**	**my**	**account**	**.**
"	祈祷	,	先生	,	"	说	莱昂内尔	,	"	做	不是	改变	你的	小时	在	我的	帐户	.

“先生，”莱昂内尔说，“请不要因为我的缘故而改变您的工作时间。”

" ['mɪstər] . ['dærəlz] [braʊ] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] .

"	**Mr**	**.**	**Darrell's**	**brow**	**slightly**	**contracted**	**.**
"	先生	.	达雷尔的	眉头	轻微地	合同	.

达雷尔先生的眉毛微微皱了起来。

['laɪənəlz] [tækt][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

Lionel's	**tact**	**was**	**in**	**fault**	**there**	**;**	**but**	**the**	**great**	**man**	**answered**	**quietly**	**,**
莱昂内尔的	策略	曾是	在	过错	那里	;	但	这	伟大的	男人	回答	悄悄	,

莱昂内尔的措辞在此失当；但这位伟人平静地回答道：

" [ɔːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	**All**	**hours**	**are**	**the**	**same**	**to**	**me**	**;**
"	全部	小时	是	这	相同的	到	我	;

“对我来说，所有时间都一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ][hoʊst][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	**it**	**were**	**strange**	**if**	**a**	**host**	**could**	**be**	**deranged**	**by**	**consideration**	**to**
和	它	是	奇怪的	如果	一个	主持人	可以	是	精神错乱	经过	考虑	到

[hɪz; ɪz] [gest] ,

his	**guest**	**,**
他的	客人	,

如果主人因为体贴客人而变得精神错乱，那才奇怪呢。

— [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [tuː] .

—	**on**	**the**	**first**	**day**	**too**	**.**
—	在	这	第一的	天	也	.

——第一天也是如此。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ?
Are **you** **tired** **?**
是 你 疲劳的 ?

你累了吗?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːm] , [ɔːr] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ?
Would **you** **like** **to** **go** **to** **your** **room** **,** **or** **look** **out** **for** **half** **an** **hour** **?**
会 你 喜欢 到 去 到 你的 房间 , 或者 看 出去 为了 一半 一个 小时 ?

你想回房间还是出去看看半个小时?

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klɪrɪŋ] . "
The **sky** **is** **clearing** **.** **"**
这 天空 是 清理 . "

天空放晴了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [sɜːr] . "
" **I** **should** **so** **like** **to** **look** **out** **,** **sir** **.** **"**
" 我 应该 所以 喜欢 到 看 出去 , 先生 . "

“我真想出去看看，先生。”

" [ðɪs] [weɪ] [ðen] .
" **This** **way** **then** **.**
" 这 方式 然后 .

“那就这边走吧。”

" ['mɪstər] . ['dærəl] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]
" **Mr** **.** **Darrell** **,** **crossing** **the** **hall** **,** **threw** **open** **a** **door** **opposite** **to** **that** **by** **which**
" 先生 . 达雷尔 , 过境 这 大厅 , 扔 打开 一个 门 对面的 到 那 经过 哪个
['laɪənl] ['entərd] ,
Lionel **entered** **,**
莱昂内尔 进入 ,

“达雷尔先生穿过大厅，猛地推开莱昂内尔进来的那扇门对面的一扇门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ([wiː; wi] [wɪl] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
and **the** **lake** **(** **we** **will** **so** **call** **it** **)** **lay** **before** **them** **,**
和 这 湖 (我们 将要 所以 称呼 它) 躺 前 他们 ,

他们面前就是那片湖泊（姑且这么称呼它吧）。

— ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] ['grædʒuəl] [dɪ'klɪvəti] ,
— **separated** **from** **the** **house** **only** **by** **a** **shelving** **gradual** **declivity** **,**
— 分开 从 这 房子 仅有的 经过 一个 货架 逐渐地 斜坡 ,

—仅与房屋之间以一个缓坡式书架隔开，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , — [nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪn] [voʊg] ['naʊədeɪz] ,
on **which** **were** **a** **few** **beds** **of** **flowers** **,** **—** **not** **the** **most** **in** **vogue** **nowadays** **,**
在 哪个 是 一个 很少 床 的 花朵 , — 不是 这 最多 在 时尚 如今 ,

上面种着几床花——虽然现在不太流行了。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] [pɑːr'ter] .
and **disposed** **in** **rambling** **old** **-** **fashioned** **parterres** **.**
和 处置 在 漫无边际 老的 - 造型 花坛 .

并以错综复杂的老式花坛形式布置。

[æt; ət][wʌn]['æŋg(ə)l] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [sʌn] - ['daɪəl] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]
At **one** **angle** **,** **a** **quaint** **and** **dilapidated** **sun** **-** **dial** **;** **at** **the** **other** **,** **a** **long**
在 一 角度 , 一个 古雅 和 破旧的 太阳 - 拨号 ; 在 这 其他 , 一个 长的
['boʊlɪŋ] - ['æli] ,
bowling **-** **alley** **,**
保龄球 - 胡同 ,

一个角度可以看到古朴破旧的日晷；另一个角度可以看到一条长长的保龄球道。

['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [teɪst] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]

terminated	by	one	of	those	summer	-	houses	which	the	Dutch	taste	,	following	the
终止	经过	一	的	那些	夏天	-	房屋	哪个	这	荷兰语	品尝	,	下列的	这

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

Revolution	of	1688	,
革命	的	-	,

尽头是荷兰人在1688年革命后所钟爱的那种避暑别墅。

[brɔ:t] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] .

brought	into	fashion	.
带来	进入	时尚	.

引领时尚潮流。

['mɪstər] . ['dærəl] [pæst] [daʊn] [ðɪs] ['æli] ([noʊ] [boʊlz] [ðer; ðər] [naʊ]) ,

Mr	.	Darrell	passed	down	this	alley	(	no	bowls	there	now	)	,
先生	.	达雷尔	通过了	向下	这	胡同	(	不	碗	那里	现在	)	,

达雷尔先生曾走过这条小巷（现在那里已经没有保龄球馆了），

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['laɪənl] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	observing	that	Lionel	looked	curiously	towards	the	summer	-	house	,	of	which
和	观察	那	莱昂内尔	看起来	奇怪的是	向	这	夏天	-	房子	,	的	哪个

[ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] , ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	doors	stood	open	,	entered	it	.
这	门	站立	打开	,	进入	它	.

他注意到莱昂内尔好奇地望着敞开着门的避暑别墅，便走了进去。

[ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [koʊvd] ['si:lɪŋ] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊmən] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['hɛlmz] [ænd; ənd]

A	lofty	room	with	coved	ceiling	,	painted	with	Roman	trophies	of	helms	and
一个	高远	房间	和	覆盖	天花板	,	绘	和	罗马	奖杯	的	舵	和

['fæsi:z] ,

fasces	,
束棒	,

一间高大的房间，天花板呈拱形，上面绘有罗马头盔和束棒等战利品图案。

['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [krɔ:st] [faifs] [ænd; ənd] ['fidlz] , ['peɪntɪd] ['ɔ:lsoʊ] .

alternated	with	crossed	fifes	and	fiddles	,	painted	also	.
交替	和	交叉	短笛	和	小提琴	,	绘	还	.

与交叉的短笛和小提琴交替出现，也都涂上了颜色。

" ['æmstərdæm] ['mænərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['dærəl] , ['slaɪtli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Amsterdam	manners	,	"	said	Mr	.	Darrell	,	slightly	shrugging	his	shoulders	.
"	阿姆斯特丹	礼仪	,	"	说	先生	.	达雷尔	,	轻微地	耸肩	他的	肩膀	.

“阿姆斯特丹的礼仪，”达雷尔先生耸了耸肩说道。

" [hɪr] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] [reɪs] [hɜ:rd] ['mju:zɪk] , [sæŋ] [gli:] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [frʌm; frəm] [kleɪ] [paɪps] .

"	Here	a	former	race	heard	music	,	sang	glees	,	and	smoked	from	clay	pipes	.
"	这里	一个	以前的	种族	听到	音乐	,	唱	欢乐合唱团	,	和	熏制	从	黏土	管道	.

“这里曾经有一个种族聆听音乐，歌唱欢乐，抽着陶土烟斗。”

[ðæt] [eɪdʒ] [su:n] [pæst] , [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['enədʒiz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd]

That	age	soon	passed	,	unsuited	to	English	energies	,	which	are	not	to	be	united
那	年龄	很快	通过了	,	不合适	到	英语	能量	,	哪个	是	不是	到	是	团结的

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:lənd] [flem] !

with	Holland	phlegm	!
和	荷兰	痰	!

那个时代很快就过去了，它不适合英国人的活力，因为英国人的活力不能与荷兰人的沉闷结合起来！

[bʌt; bət][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] .

But	the	view	from	the	window	-	look	out	there	.
但	这	看法	从	这	窗户	-	看	出去	那里	.

但从窗户望出去的景色真美。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [men] [ɪn] [wɪgz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [hu:ps] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] .

I	wonder	whether	men	in	wigs	and	women	in	hoops	enjoyed	that	.
我	想知道	无论	男人	在	假发	和	女性	在	篮球	享受	那	.

我想知道那些戴假发的男人和戴箍圈的女人是否喜欢那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rsi] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][klɪp] [ðoʊz] [bæŋks]['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪt] [kə'næl] !

It	is	a	mercy	they	did	not	clip	those	banks	into	a	straight	canal	!
它	是	一个	怜悯	他们	做过	不是	夹子	那些	银行	进入	一个	直的	运河	!

幸好他们没有把那些河岸改建成一条笔直的运河!

" [ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['lʌvli] , — [ðə; ði]['wɔ:tər] [lʊkt] [soʊ] [blu:] [ænd; ənd][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

"	The	view	was	indeed	lovely	,	—	the	water	looked	so	blue	and	so	large	and
"	这	看法	曾是	的确	迷人的	,	—	这	水	看起来	所以	蓝色的	和	所以	大的	和

[soʊ]['lɪmpɪd] ,

so	limpid	,
所以	清澈的	,

“景色确实很美，——水看起来那么蓝，那么宽广，那么清澈。”

[wʊdz] [ænd; ənd] ['kə:viŋ] [bæŋks] [rɪ'flektɪd] [di:p] [ɑ:n][ɪts] ['pi:sf(ə)l] ['bʊzəm] .

woods	and	curving	banks	reflected	deep	on	its	peaceful	bosom	.
树林	和	弯曲	银行	反映	深的	在	它是	和平	怀	.

树林和蜿蜒的河岸倒映在它宁静的怀抱中。

" [haʊ] [væns] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ! " [kraɪd] ['laɪənl] .

"	How	Vance	would	enjoy	this	!	"	cried	Lionel	.
"	如何	万斯	会	享受	这	!	"	哭	莱昂内尔	.

“万斯要是看到这个该多高兴啊！”莱昂内尔喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [temz] . "

"	It	would	come	into	a	picture	even	better	than	the	Thames	.	"
"	它	会	来	进入	一个	图片	甚至	更好的	比	这	泰晤士河	.	"

“它甚至比泰晤士河的景色更美。”

" [væns] ? [hu:] [ɪz] [væns] ? "

"	Vance	?	who	is	Vance	?	"
"	万斯	?	WHO	是	万斯	?	"

“范斯？范斯是谁？”

" [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	The	artist	,	—	a	great	friend	of	mine	.
"	这	艺术家	,	—	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

“这位艺术家——也是我的好朋友。”

['ʃʊrli] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r] [si:n] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ! "

Surely	,	sir	,	you	have	heard	of	him	or	seen	his	pictures	!	"
一定	,	先生	,	你	有	听到	的	他	或者	已见	他的	图片	!	"

先生，您肯定听说过他，或者看过他的照片吧!

" [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [sɪns] [maɪ] [taɪm] .

"	Himself	and	his	pictures	are	since	my	time	.
"	他本人	和	他的	图片	是	自从	我的	时间	.

“他本人和他的照片都是从我那个时代开始的。”

[deɪz] [tred] [daʊn] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reklu:s] , [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'gets] [ðæt] [sə'lebrətiz] [raɪz][wɪð; wɪθ]

Days	tread	down	days	for	the	recluse	,	and	be	forgets	that	celebrities	rise	with
天	踏	向下	天	为了	这	隐士	,	和	是	忘记了	那	名人	上升	和

[ðer; ðər] [sʌnz] ,

their	suns	,
他们的	太阳	,

隐士日复一日地生活，渐渐忘记了名人也会随着太阳升起。

[tuː; tə] [weɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [muːnz] ,
to **wane** **with** **their** **moons** **,**
到 衰落 和 他们的 月亮 ,

随着月亮盈亏而渐亏，

" - - [daɪz] [daɪ] ,
" ' Truditur dies die ,
" - - 死亡 死 ,

“'Truditur 死了，死了，

- - - ['luːniː] - "
Novaeque pergunt interire lunae ' "
- - - 月球 - "

Novaeque pergunt interire lunae'"

" [ɔːl] [sʌnz] [duː][nɑːt][set] ; [ɔːl] [muːnz] [duː][nɑːt] [weɪn] !
" All suns do not set ; all moons do not wane !
" 全部 太阳 做 不是 放 ; 全部 月亮 做 不是 衰落 !

并非所有的太阳都会落下；并非所有的月亮都会盈亏！

" [kraɪd] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" cried Lionel , with blunt enthusiasm .
" 哭 莱昂内尔 , 和 钝 热情 .

“莱昂内尔大声喊道，语气中充满了热情。”

" [wen] ['hɔːrəs] [spiːks] ['elsˌwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːliən][stɑːr] ,
" When Horace speaks elsewhere of the Julian star ,
" 什么时候 贺拉斯 说话 别处 的 这 朱利安 星星 ,

“当贺拉斯在其他地方谈到朱利安星时，

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [muːn] — - [ɪn'tɜːr] - [maɪ'nərz] - — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [feɪm] [ɪz][nɑːt]
he compares it to a moon — ' inter ignes minores ' — and surely Fame is not
他 比较 它 到 一个 月亮 — - 间 - 未成年人 - — 和 一定 名声 是 不是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɔːbz] [wɪtʃ] - - - ,
among the orbs which ' pergunt interire ,
之中 这 球体 哪个 - - - ,

他将其比作月亮——“inter ignes mines”——而且名誉当然不在“pergunt interire”的球体之中，

- — ['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə] ['perɪʃ] ! "
' — hasten on to perish ! "
- — 趋 在 到 沦 ! "

“——赶紧去灭亡吧！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , " [sed] ['mɪstər] .
" I am glad to see that you retain your recollections of Horace , " said Mr .
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 保持 你的 回忆 的 贺拉斯 , " 说 先生 .
['dærəl] ,
Darrell ,
达雷尔 ,

“我很高兴看到你还记得贺拉斯，”达雷尔先生说。

['frɪdʒɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [sə'lebrətiz] ;
frigidly , and without continuing the allusion to celebrities ;
冷漠地 , 和 没有 继续 这 典故 到 名人 ;

冷淡地，不再提及名人；

" [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['poʊəts][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] ,
" the most charming of all poets to a man of my years ,
" 这 最多 迷人 的 全部 诗人 到 一个 男人 的 我的 年 ,

“在我这个年纪的人眼里，他是所有诗人中最迷人的。”

[ænd; ənd] " ([hiː; hi] ['veri] ['draɪli] ['ædɪd]) " [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]['pɑːpjələr][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	"	(	he	very	dryly	added	)	"	the	most	useful	for	popular	quotation	to
和	"	(	他	非常	干巴巴地	额外	)	"	这	最多	有用	为了	受欢迎的	引述	到

[men] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] .

men	at	any	age	.
男人	在	任何	年龄	.

“而且，”他非常冷淡地补充道，“这是任何年龄段的男性最常用的流行语录。

" [ðen] ['sɔːntərɪŋ] [fɔːrθ] ['kerləsli] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [tɜːrf] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	sauntering	forth	carelessly	,	he	descended	the	sloping	turf	,	came	to	the
"	然后	闲逛	前进	粗心大意	,	他	下降	这	倾斜的	草皮	,	来了	到	这

['wɔːtər] - [saɪd] ,

water	-	side	,
水	-	边	,

然后他漫不经心地踱步向前，走下倾斜的草地，来到水边。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [græs] :

and	threw	himself	at	length	on	the	grass	:
和	扔	他自己	在	长度	在	这	草	:

最后，他纵身跃倒在草地上：

[ðə; ði][waɪld] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krʌʃt] [sent] [ʌp] [ɪts] [bruːzd] ['freɪgrəns] .

the	wild	thyme	which	he	crushed	sent	up	its	bruised	fragrance	.
这	荒野	百里香	哪个	他	碎	发送	向上	它是	瘀伤	香味	.

他碾碎的野生百里香散发出一种略带刺鼻的香气。

[ðer; ðər] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , ['dærəl] [geɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [æb'stræktɪd]

There	,	resting	his	face	on	his	hand	,	Darrell	gazed	along	the	water	in	abstracted
那里	,	休息	他的	脸	在	他的	手	,	达雷尔	凝视	沿着	这	水	在	摘要

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

达雷尔手托着脸，茫然地望着水面。

['laɪənl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] .

Lionel	felt	that	he	was	forgotten	;	but	he	was	not	hurt	.
莱昂内尔	毛毡	那	他	曾是	被遗忘的	;	但	他	曾是	不是	伤害	.

莱昂内尔觉得自己被遗忘了；但他并没有感到受伤。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

By	this	time	a	strong	and	admiring	interest	for	his	cousin	had	sprung	up
经过	这	时间	一个	强的	和	钦佩	兴趣	为了	他的	表哥	有	弹簧	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] :

within	his	breast	:
之内	他的	胸部	:

此时，他对表兄心中已经萌生了强烈的钦佩之情：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] .

he	would	have	found	it	difficult	to	explain	why	.
他	会	有	成立	它	难的	到	解释	为什么	.

他很难解释其中的原因。

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊ'evər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [gaɪ] ['dærəlz] ['mjuːzɪŋ] ['kaʊntənəns]

But	whosoever	at	that	moment	could	have	seen	Guy	Darrell's	musing	countenance
但	无论谁	在	那	片刻	可以	有	已见	盖伊	达雷尔的	沉思	面容

, [ɔːr] [ˌhuːsoʊ'evər] ,

,	or	whosoever	,
, 或者		无论谁	,

但当时无论谁能看到盖伊·达雷尔若有所思的神情，或者任何人，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['swiːtli] ,
a **few** **minutes** **before** **,** **could** **have** **heard** **the** **very** **sound** **of** **his** **voice** **,** **sweetly** **,**
一个 很少 分钟 前 , 可以 有 听到 这 非常 声音 的 他的 嗓音 , 甜蜜地 ,
['klɪrli] [fʊl] ;
clearly **full** **;**
清楚地 满的 ;

几分钟前，还能听到他那甜美、清晰、饱满的声音；

[iːtʃ] [sloʊ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌnəˊfektidli] , ['meləuli] [dɪ'stɪŋkt] , — ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l][ðə; ði] ['həʊmli] ;
each **slow** **enunciation** **unaffectedly** **,** **mellowly** **distinct** **,** **—** **making** **musical** **the** **homeliest** **;**
每个 慢的 发音 不受影响地 , 柔和地 清楚的 , — 制作 音乐 这 最家 ;
['rʌfəst] [wɜːrd] ,
roughest **word** **,**
最粗糙 单词 ,

每一个缓慢的发音都自然流畅、清晰悦耳，使最朴实、最粗糙的词语也变得悦耳动听。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['laɪənl] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
would **have** **understood** **and** **shared** **the** **interest** **which** **Lionel** **could** **not** **explain** **.**
会 有 理解 和 共享 这 兴趣 哪个 莱昂内尔 可以 不是 解释 .

他会理解并认同莱昂内尔无法解释的兴趣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['feɪsɪz] , [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,
There **are** **living** **human** **faces** **,** **which** **,** **independently** **of** **mere** **physical** **beauty** **,**
那里 是 活的 人类 面孔 , 哪个 , 独立 的 仅仅 身体的 美丽 ,

有些活生生的人脸，撇开单纯的生理美不谈，

[tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːl] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['lɪniəmənts] [wɪtʃ] [griːk]
charm **and** **enthrall** **us** **more** **than** **the** **most** **perfect** **lineaments** **which** **Greek**
魅力 和 着迷 我们 更多的 比 这 最多 完美的 线状线 哪个 希腊语
['skʌlptər] ['evər] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] ;
sculptor **ever** **lent** **to** **a** **marble** **face** **;**
雕塑家 曾经 借出的 到 一个 大理石 脸 ;

它比希腊雕塑家赋予大理石脸庞的最完美的线条更能吸引和打动我们；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kiː] - [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , ['sɪmpli] ['ʌtəd] , [wɪtʃ] [kæn; kən]
there **are** **key** **-** **notes** **in** **the** **thrilling** **human** **voice** **,** **simply** **uttered** **,** **which** **can**
那里 是 钥匙 - 笔记 在 这 惊险 人类 嗓音 , 简单地 说出 , 哪个 能
[hɔːnt] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
haunt **the** **heart** **,**
出没 这 心 ,

人声中蕴含着一些动人的关键音符，即使只是简单地念出，也能深深触动人心。

[raʊz] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [lʌl] ['ræmpənt] ['mʌltitjuːdz] , [ʃeɪk] ['ɪntuː] [dʌst] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] ['gɑːrdɪd]
rouse **the** **passions** **,** **lull** **rampant** **multitudes** **,** **shake** **into** **dust** **the** **thrones** **of** **guarded**
唤醒 这 激情 , 麻痹 猖獗 众多 , 摇 进入 灰尘 这 王座 的 守卫
[kɪŋz] ,
kings **,**
国王 ,

煽动激情，安抚狂暴的民众，撼动守卫森严的君王宝座，使其化为尘埃。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [mɔːr] ['wʌndɚz] [ðæn; ðən]['evər] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l]
and **effect** **more** **wonders** **than** **ever** **yet** **have** **been** **wrought** **by** **the** **most** **artful**
和 影响 更多的 奇迹 比 曾经 然而 有 到过 锻 经过 这 最多 巧
['kɔːrəs] [ɔːr][ðə; ði] ['deftɪst] [kwɪl] .
chorus **or** **the** **deftest** **quill** **.**
合唱 或者 这 deftest 鹅毛笔 .

并产生比最精湛的合唱或最灵巧的笔触所能创造的更多奇迹。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][swɔnz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːrðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][keɪm] ['seɪlɪŋ]

In	a	few	minutes	the	swans	from	the	farther	end	of	the	water	came	sailing
在	一个	很少	分钟	这	天鹅	从	这	更远	结尾	的	这	水	来了	帆船

['swɪftlɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ] ['dærəl] [rɪ'klaɪnd] .

swiftly	towards	the	bank	on	which	Darrell	reclined	.
迅速地	向	这	银行	在	哪个	达雷尔	斜倚	.

几分钟后，水对岸的天鹅迅速游向达雷尔斜倚的岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər] [waɪt]

He	had	evidently	made	friends	with	them	,	and	they	rested	their	white
他	有	显然	制成	朋友们	和	他们	,	和	他们	休息	他们的	白色的

[brests] [kloʊz][ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn] ,

breasts	close	on	the	margin	,
乳房	关闭	在	这	利润	,

他显然和她们成了朋友，她们把白皙的胸脯贴在了岸边。

['siːkɪŋ] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [hɪsɪŋ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

seeking	to	claim	his	notice	with	a	low	hissing	salutation	,	which	,	it	is	to
寻求	到	宣称	他的	注意	和	一个	低的	嘶嘶声	问候	,	哪个	,	它	是	到

[biː; bi] [hoʊpt] ,

be	hoped	,
是	希望	,

他试图用低沉的嘶嘶声来引起注意，希望如此。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [les] ['sɪbɪlənt][ɪn][ðæt] ['feɪməs] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt]

they	changed	for	something	less	sibilant	in	that	famous	song	with	which	they	depart
他们	已更改	为了	某物	较少的	咝音	在	那	著名的	歌曲	和	哪个	他们	离开

[ðɪs] [laɪf] .

this	life	.
这	生活	.

在那首他们告别此生的著名歌曲中，他们换了一种不那么刺耳的声音。

['dærəl] [lʊkt] [ʌp] .

Darrell	looked	up	.
达雷尔	看起来	向上	.

达雷尔抬起头。

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , " [sed] [hiː; hi] , " [smuːð] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l]

"	They	come	to	be	fed	,	"	said	he	,	"	smooth	emblems	of	the	great	social
"	他们	来	到	是	美联储	,	"	说	他	,	"	光滑的	徽章	的	这	伟大的	社会的

['juːniən] .

union	.
联盟	.

“它们来这里是为了得到喂养，”他说，“是伟大社会联盟的象征。”

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][juː'tɪlətɪ] .

Affection	is	the	offspring	of	utility	.
感情	是	这	后代	的	公用事业	.

情感是实用主义的产物。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	am	useful	to	them	:	they	love	me	.
我	是	有用	到	他们	:	他们	爱	我	.

我对他们很有用：他们喜欢我。

" [hiː; hi][roʊz] , [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] : " [frendz] ,

"	He	rose	,	uncovered	,	and	bowed	to	the	birds	in	mock	courtesy	:	"	Friends	,
"	他	玫瑰	,	裸露	,	和	鞠躬	到	这	鸟类	在	嘲笑	礼貌	:	"	朋友们	,

他起身，揭开面纱，向鸟儿们行了个滑稽的礼节性礼：“朋友们，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [bred] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

I	have	no	bread	to	give	you	.
我	有	不	面包	到	给	你	.

我没有面包给你。

" ['laɪənl] . — " [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] .

"	LIONEL	.	—	"	Let	me	run	in	for	some	.
"	莱昂内尔	.	—	"	让	我	跑步	在	为了	一些	.

莱昂内尔——“让我进去拿一些。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [tuː] .

I	would	be	useful	too	.
我	会	是	有用	也	.

我也能帮上忙。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['dærəl] . — " ['raɪv(ə)l] ! — ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [swɔnz] ?

DARRELL	.	—	"	Rival	!	—	useful	to	my	swans	?
达雷尔	.	—	"	竞争对手	!	—	有用	到	我的	天鹅	?

达雷尔——“对手！——对我的天鹅有用吗？”

" ['laɪənl] (['tendərli]) . — " [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	LIONEL	(	tenderly	)	.	—	"	Or	to	you	,	sir	.
"	莱昂内尔	(	温柔地	)	.	—	"	或者	到	你	,	先生	.

“莱昂内尔（温柔地）——”或者对您来说，先生。

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	He	felt	as	if	he	had	said	too	much	,	and	without	waiting	for
"	他	毛毡	作为	如果	他	有	说	也	很多	,	和	没有	等待	为了

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

他觉得自己说得太多了，而且没有等对方允许就说了出来。

[ræn] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] .

ran	indoors	to	find	some	one	whom	he	could	ask	for	the	bread	.
跑	室内	到	寻找	一些	一	谁	他	可以	问	为了	这	面包	.

他跑进屋里，想找个人借面包吃。

" ['sʌnlis] , ['tʃaɪldləs] , ['hoʊpləs] , ['ɒbdʒektlɪs] ! " [sed] ['dærəl] , ['məːmə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Sonless	,	childless	,	hopeless	,	objectless	!	"	said	Darrell	,	murmuringly	to	himself	,
"	无子	,	无子女	,	绝望	,	无物体	!	"	说	达雷尔	,	低声说道	到	他自己	,

[ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['revəri] .

and	sank	again	into	revery	.
和	沉没	再次	进入	梦想	.

“没有儿子，没有孩子，没有希望，没有目标！”达雷尔喃喃自语道，然后又陷入了沉思。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['laɪənl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] , [ə'nʌðər] ['petɪd] [frend] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

By	the	time	Lionel	returned	with	the	bread	,	another	petted	friend	had	joined	the
经过	这	时间	莱昂内尔	返回	和	这	面包	,	其他	被宠爱	朋友	有	加入	这

['mæstər] .

master	.
掌握	.

当莱昂内尔带着面包回来时，主人身边又多了一位心爱的宠物。

[ə; eɪ] [teɪm] [doʊ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌvərt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

A	tame	doe	had	caught	sight	of	him	from	her	covert	far	away	,
一个	驯服	雌鹿	有	捕捉	视线	的	他	从	她	隐蔽	远的	离开	,

一只温顺的母鹿从远处隐蔽处发现了它。

[keɪm] [ɪn] [laɪt] [baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɑːstrəl]['ɪntuː]
came **in** **light** **bounds** **to** **his** **side** **,** **and** **was** **pushing** **her** **delicate** **nostril** **into**
来了 在 光 界限 到 他的 边 , 和 曾是 推动 她 精美的 鼻孔 进入
[hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hænd] .
his **drooping** **hand** **.**
他的 下垂 手 .

她轻盈地走到他身边，将她纤细的鼻孔贴近他垂下的手。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['laɪənəlz] ['hɜːrid] [step] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [flaɪt] , [trɔtid] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
At **the** **sound** **of** **Lionel's** **hurried** **step** **,** **she** **took** **flight** **,** **trotted** **off** **a** **few** **paces** **,**
在 这 声音 的 莱昂内尔的 慌忙 步 , 她 采取 航班 , 小跑 离开 一个 很少 步幅 ,

听到莱昂内尔急促的脚步声，她拔腿就跑，小跑了几步。

[ðen] [tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] .
then **turned** **,** **looking** **.**
然后 转向 , 寻找 .

然后转过身，看着。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪr] [hɪr] . "
" **I** **did** **not** **know** **you** **had** **deer** **here** **.** **"**
" 我 做过 不是 知道 你 有 鹿 这里 . "

我不知道你们这里有鹿。

" [dɪr] ! — [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pædək] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['oʊnli] [ðæt] [doʊ] .
" **Deer** **!** **—** **in** **this** **little** **paddock** **!** **—** **of** **course** **not** **;** **only** **that** **doe** **.**
" 鹿 ! — 在 这 小的 围场 ! — 的 课程 不是 ; 仅有的 那 雌鹿 .

“鹿！——在这个小围场里！——当然不是；只有那只母鹿。”

- [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Fairthorn **introduced** **her** **here** **.**
- 介绍 她 这里 .

费尔索恩把她介绍到这里来。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dærəl] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔnz] ,
By **the** **by** **,** **"** **continued** **Darrell** **,** **who** **was** **now** **throwing** **the** **bread** **to** **the** **swans** **,**
经过 这 经过 , " 持续 达雷尔 , WHO 曾是 现在 投掷 这 面包 到 这 天鹅 ,

“顺便说一句，”达雷尔一边说着，一边把面包扔给天鹅们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kerləs] , [ˌʌn'mɛdəˌteɪtɪv] ['mænər] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer]
and **had** **resumed** **his** **careless** **,** **unmeditative** **manner** **,** **"** **you** **were** **not** **aware**
和 有 恢复 他的 粗心 , 非冥想的 方式 , " 你 是 不是 意识到的
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['hɜːrmɪt] ,
that **I** **have** **a** **brother** **hermit** **,**
那 我 有 一个 兄弟 隐士 ,

他又恢复了漫不经心、心不在焉的样子，“你不知道我还有一个隐士兄弟吗？”

— [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [biː; bi] [saɪdz] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði][doʊ] .
— **a** **companion** **be** **sides** **the** **swans** **and** **the** **doe** **.**
— 一个 伴侣 是 侧面 这 天鹅 和 这 雌鹿 .

—天鹅和母鹿身边的伴侣。

[dɪk] - [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz]
Dick **Fairthorn** **is** **a** **year** **or** **two** **younger** **than** **myself** **,** **the** **son** **of** **my** **father's**
迪克 - 是 一个 年 或者 二 年轻 比 我 , 这 儿子 的 我的 父亲的
['beɪlɪf] .
bailiff **.**
法警 .

迪克·费尔索恩比我小一两岁，是我父亲的法警的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græmər] - [skuːl] .
He **was** **the** **cleverest** **boy** **at** **his** **grammar** **-** **school** **.**
他 曾是 这 最聪明的 男生 在 他的 语法 - 学校 .

他是他所在文法学校里最聪明的男孩。

[ʌn'lʌkɪli] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [flu:t] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

Unluckily	he	took	to	the	flute	,	and	unfitted	himself	for	the	present	century	.
不幸的是	他	采取	到	这	长笛	,	和	不合适的	他自己	为了	这	展示	世纪	.

不幸的是，他迷上了吹笛子，这使他与本世纪格格不入。

[hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ækt][æz; əz][maɪ] ['sekrətəri] , — [ə; eɪ] [fer] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑ:lər] ,

He	condescends	,	however	,	to	act	as	my	secretary	,	—	a	fair	classical	scholar	,
他	居高临下	,	然而	,	到	行为	作为	我的	秘书	,	—	一个	公平的	古典	学者	,

[pleɪz] [tʃes] ,

plays	chess	,
演出	棋	,

然而，他纡尊降贵地担任我的秘书——他是一位颇有建树的古典学者，还会下棋。

[ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

is	useful	to	me	,	—	I	am	useful	to	him	.
是	有用	到	我	,	—	我	是	有用	到	他	.

对我有用，——我对他也有用。

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

We	have	an	affection	for	each	other	.
我们	有	一个	感情	为了	每个	其他	.

我们彼此有好感。

[aɪ] ['nevər] [fər'gɪv] ['eni] [wʌn] [hu:] [lɑ:fs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	never	forgive	any	one	who	laughs	at	him	.
我	绝不	原谅	任何	一	WHO	笑声	在	他	.

我永远不会原谅任何嘲笑他的人。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [bel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] .

The	half	-	hour	bell	,	and	you	will	meet	him	at	dinner	.
这	一半	-	小时	钟	,	和	你	将要	见面	他	在	晚餐	.

半小时铃响后，你们会在晚餐时见面。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [dres] ?

Shall	we	come	in	and	dress	?
将	我们	来	在	和	裙子	?

我们进去换衣服吧?

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [seɪm] [mæn] - ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	They	entered	the	house	;	the	same	man	-	servant	was	in	attendance	in	the	hall	.
"	他们	进入	这	房子	;	这	相同的	男人	-	仆人	曾是	在	出席	在	这	大厅	.

他们进了屋；还是那个男仆在大厅里侍候着他们。

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['hɔtən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

"	Show	Mr	.	Haughton	to	his	room	.
"	展示	先生	.	霍顿	到	他的	房间	.

“带霍顿先生回他的房间。”

" ['dærəl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [aɪ][ju:z] [ðæt] [freɪz] ,

"	Darrell	inclined	his	head	—	I	use	that	phrase	,
"	达雷尔	倾斜	他的	头	—	我	使用	那	短语	,

“达雷尔点了点头——我用了这个短语，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [baʊ; boʊ][nɔ:r][nɑ:d] — [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ]

for	the	gesture	was	neither	bow	nor	nod	—	turned	down	a	narrow	passage
为了	这	手势	曾是	两者都不	弓	也不	点头	—	转向	向下	一个	狭窄的	通道

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

因为他的举动既不是鞠躬也不是点头——而是转身走进一条狭窄的通道，消失不见了。

[led] [ʌp] [æn; ən] [ʌn'i:v(ə)n] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [oʊk] , [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] ['bælə,streɪdz] ,

Led	**up**	**an**	**uneven**	**staircase**	**of**	**oak**	**,**	**black**	**as**	**ebony**	**,**	**with**	**huge**	**balustrades**	**,**
引领	向上	一个	不均匀	楼梯	的	橡木	,	黑色的	作为	乌木	,	和	巨大的	栏杆	,

沿着一条高低不平的橡木楼梯向上走，楼梯漆黑如乌木，两侧是巨大的栏杆。

[ænd; ənd] ['nju:əl] - [poʊsts] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['klʌmzi] [bɔ:lz] , ['laɪənl] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l]

and	**newel**	**-**	**posts**	**supporting**	**clumsy**	**balls**	**,**	**Lionel**	**was**	**conducted**	**to**	**a**	**small**
和	新楼	-	帖子	支持	笨拙	球	,	莱昂内尔	曾是	实施	到	一个	小的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	**,**
房间	,

还有支撑笨重球体的楼梯柱，莱昂内尔被带到一个小房间。

['mɔdə(:)naizd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni]

modernized	**a**	**century**	**ago**	**by**	**a**	**faded**	**Chinese**	**paper**	**,**	**and**	**a**	**mahogany**
现代化	一个	世纪	前	经过	一个	褪色	中国人	纸	,	和	一个	桃花心木

['bedsted] ,

bedstead	**,**
床架	,

一百年前，褪色的中国墙纸和红木床架让它焕然一新。

[wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪndʒi]

which	**took**	**up**	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**the**	**space**	**,**	**and**	**was**	**crested**	**with**	**dingy**
哪个	采取	向上	三	-	第四部分	的	这	空间	,	和	曾是	冠状	和	昏暗的

[plu:mz] ,

plumes	**,**
羽流	,

它占据了四分之三的空间，顶部长着暗淡的羽毛。

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜ:rs] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] ,

that	**gave**	**it**	**the**	**cheerful**	**look**	**of**	**a**	**hearse**	**;**	**and**	**there**	**the**	**attendant**	**said**	**,**
那	给予	它	这	快乐	看	的	一个	灵车	;	和	那里	这	服务员	说	,

这使它看起来像一辆精神抖擞的灵车；这时，侍者说道：

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['næpsæk] , [sɜ:r] ?

"	**Have**	**you**	**the**	**key**	**of**	**your**	**knapsack**	**,**	**sir**	**?**
"	有	你	这	钥匙	的	你的	背包	,	先生	?

先生，请问您有背包钥匙吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tu:; tə] [dres] ?

shall	**I**	**put**	**out**	**your**	**things**	**to**	**dress**	**?**
将	我	放	出去	你的	事物	到	裙子	?

需要我帮你把衣服拿出来吗?

" [dres] !

"	**Dress**	**!**
"	裙子	!

“裙子!

[ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

Then	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**boy**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**brought**	**with**	**him**
然后	为了	这	第一的	时间	这	男生	记得	那	他	有	带来	和	他

[noʊ] ['i:vnɪŋ] [dres] ,

no	**evening**	**dress**	**,**
不	晚上	裙子	,

这时，男孩才第一次想起自己没有带晚礼服。

— [neɪ] , ['i:vnɪŋ] [dres] , ['prɑ:pərli] [soʊ] [kɔ:ld] , [hi:; hi] [pə'zest] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['eni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]

—	nay	,	evening	dress	,	properly	so	called	,	he	possessed	not	at	all	in	any	corner	of
—	不	,	晚上	裙子	,	适当地	所以	称为	,	他	拥有	不是	在	全部	在	任何	角落	的

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

——不，他甚至在世界任何角落都没有一件真正意义上的晚礼服。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [jet] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

It	had	never	yet	entered	into	his	modes	of	existence	.
它	有	绝不	然而	进入	进入	他的	模式	的	存在	.

它从未进入过他的生活方式。

[kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , " [bɪ'twɪkst] [tu:] ['eɪdʒɪz] ['hʌvər]

Call	to	mind	when	you	were	a	boy	of	seventeen	,	"	betwixt	two	ages	hovering
称呼	到	头脑	什么时候	你	是	一个	男生	的	十七	,	"	中间	二	年龄	悬停

[laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] ,

like	a	star	,
喜欢	一个	星星	,

回想一下你十七岁时的时光，“介于两个时代之间，像一颗星星一样徘徊”，

" [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['laɪənəlz] [sen'seiʃənz] .

"	and	imagine	Lionel's	sensations	.
"	和	想象	莱昂内尔的	感觉	.

想象一下莱昂内尔的感受。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bɜ:rn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] .

He	felt	his	cheek	burn	as	if	he	had	been	detected	in	a	crime	.
他	毛毡	他的	脸颊	烧伤	作为	如果	他	有	到过	检测到	在	一个	犯罪	.

他感到脸颊火辣辣的疼，仿佛自己犯了什么罪一样。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dres] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] ['pɪtiəsli] ; " ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

"	I	have	no	dress	things	,	"	he	said	piteously	;	"	only	a	change	of	linen	,
"	我	有	不	裙子	事物	,	"	他	说	可怜地	;	"	仅有的	一个	改变	的	亚麻布	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

“我没有正装，”他可怜兮兮地说，“只有一套换洗的亚麻布衣服，还有这个。”

" ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['dʒækɪt] .

"	glancing	at	the	summer	jacket	.
"	瞥了一眼	在	这	夏天	夹克	.

瞥了一眼那件夏日外套。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][moʊst]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][mæn] : [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sfɪr] [ðæt]

The	servant	was	evidently	a	most	gentleman	-	like	man	:	his	native	sphere	that
这	仆人	曾是	显然	一个	最多	绅士	-	喜欢	男人	:	他的	本国的	领域	那

[ʌv; əv] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] .

of	groom	of	the	chambers	.
的	新郎	的	这	房间	.

这位仆人显然是一位彬彬有礼的绅士：他的本职工作是侍寝官。

" [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪstər] . ['dærəl] ;

"	I	will	mention	it	to	Mr	.	Darrell	;
"	我	将要	提到	它	到	先生	.	达雷尔	;

“我会把这件事告诉达雷尔先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	if	you	will	favour	me	with	your	address	in	London	,
和	如果	你	将要	偏爱	我	和	你的	地址	在	伦敦	,

如果您能告诉我您在伦敦的地址，那就太好了。

[aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə'genst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	will	send	to	telegraph	for	what	you	want	against	to	-	morrow	.	"
我	将要	发送	到	电报	为了	什么	你	想	反对	到	-	明天	.	"

“我明天会发电报你想要的东西。”

" ['meni] [θæŋks] , " ['ænsər] ['laɪənl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ; " [aɪ] [wɪl] [spiːk]

"	Many	thanks	,	"	answered	Lionel	,	recovering	his	presence	of	mind	;	"	I	will	speak
"	许多	谢谢	,	"	回答	莱昂内尔	,	恢复中	他的	在场	的	头脑	;	"	我	将要	说话

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['dærəl] [maɪ'self] . "

to	Mr	.	Darrell	myself	.	"
到	先生	.	达雷尔	我	.	"

“非常感谢，”莱昂内尔回过神来回答道，“我会亲自和达雷尔先生谈谈。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] ['wɔːtər] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bel] .

"	There	is	the	hot	water	,	sir	;	that	is	the	bell	.
"	那里	是	这	热的	水	,	先生	;	那	是	这	钟	.

“先生，热水在那里；那就是铃声。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mændz] .

I	have	the	honour	to	be	placed	at	your	commands	.
我	有	这	荣誉	到	是	放置	在	你的	命令	.

能听候您的差遣，我深感荣幸。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['laɪənl] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ; ['ʌðər] ['traʊzərz] , ['ʌðər]

"	The	door	closed	,	and	Lionel	unlocked	his	knapsack	;	other	trousers	,	other
"	这	门	关闭	,	和	莱昂内尔	已解锁	他的	背包	;	其他	裤子	,	其他

['weskət; 'weɪskoʊt] [hæd; həd] [hiː; hi] ,

waistcoat	had	he	,
马甲	有	他	,

门关上了，莱昂内尔打开了他的背包；他还有另一条裤子，另一件背心。

— [ðoʊz] [wɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd] [wʌns] [waɪt] .

—	those	worn	at	the	fair	,	and	once	white	.
—	那些	磨损	在	这	公平的	,	和	一次	白色的	.

——那些在集市上穿的，曾经是白色的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sɪns] [ðen] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːndris, 'lɑːn-] .

they	had	not	since	then	passed	to	the	care	of	the	laundress	.
他们	有	不是	自从	然后	通过了	到	这	关心	的	这	洗衣妇	.

此后，它们一直没有交由洗衣妇照料。

['ʌðər] [ʃuːz] , — ['dʌb(ə)l] - [soʊld] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

Other	shoes	,	—	double	-	soled	for	walking	.
其他	鞋	,	—	双倍的	-	已售出	为了	步行	.

其他鞋子，——双层鞋底，适合行走。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] , [ə'taɪərd] [æz; əz] [hiː; hi]

There	was	no	help	for	it	but	to	appear	at	dinner	,	attired	as	he
那里	曾是	不	帮助	为了	它	但	到	出现	在	晚餐	,	穿着	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	before	,
有	到过	前	,

他别无选择，只能穿着和以前一样的衣服出席晚宴。

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [pə'destriən] ['dʒækɪt] , ['mɔːrnɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['flaʊərd] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] , [ænd; ənd]

in	his	light	pedestrian	jacket	,	morning	waistcoat	flowered	with	sprigs	,	and
在	他的	光	行人	夹克	,	早晨	马甲	开花的	和	枝条	,	和

[ə; eɪ] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['neðər] [mæn] .

a	fawn	-	coloured	nether	man	.
一个	讨好	-	有色	下	男人	.

他身穿浅色便服外套，晨礼服背心上点缀着小花，下身是浅褐色的男性生殖器。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , — ['oʊnli] [tuː] [men] ?

Could	it	signify	much	,	—	only	two	men	?
可以	它	表示	很多	,	—	仅有的	二	男人	?

仅仅两个人，这能说明什么呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪv] ['mɪstər] . ['dærəl] [rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ? — [jes] , [ɪf] [ðeɪ] ['ɪntɪmətid] [wɑːnt][ʌv; əv]

Could	the	grave	Mr	.	Darrell	regard	such	trifles	?	—	Yes	,	if	they	intimated	want	of
可以	这	严重	先生	.	达雷尔	看待	这样的	琐事	?	—	是的	,	如果	他们	暗示	想	的

[duː] [rɪ'spekt] .

due	respect	.
到期的	尊重	.

严肃的达雷尔先生会看重这种琐事吗? ——是的，如果这些琐事暗示着缺乏应有的尊重。

" ['dʊrəm] ! [ˌɛsˌi'diː] [fɪt] [liːviːɪs] [pɑːʃɛnʃə]

"	Durum	!	sed	fit	levius	Patientia
"	硬质小麦	!	sed	合身	利维乌斯	帕蒂尼亚

“杜伦姆！ sed 适合利维乌斯·帕蒂蒂亚

[kwiːkwɪd] - [ˌiː es 'tiː]['niːfæs] .

Quicquid	corrigere	est	nefas	.
奎奎德	-	est	内法斯	.

Quicquid corrigere est nefas.

" [ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [bred] [də'mestɪk] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

"	On	descending	the	stairs	,	the	same	high	-	bred	domestic	was	in	waiting	to	show
"	在	下降	这	楼梯	,	这	相同的	高的	-	繁殖	国内的	曾是	在	等待	到	展示

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

him	into	the	library	.
他	进入	这	图书馆	.

“下楼时，那位出身高贵的家仆正等着领他进图书馆。”

['mɪstər] . ['dærəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

Mr	.	Darrell	was	there	already	,
先生	.	达雷尔	曾是	那里	已经	,

达雷尔先生当时已经到了。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ri'teinz] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

in	the	simple	but	punctilious	costume	of	a	gentleman	who	retains	in	seclusion
在	这	简单的	但	一丝不苟	戏服	的	一个	绅士	WHO	保留	在	隔离

[ðə; ði]['hæbɪts] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	habits	customary	in	the	world	.
这	习惯	习惯	在	这	世界	.

他身着朴素却一丝不苟的绅士装束，在隐居生活中依然保持着世俗的习惯。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ['laɪənl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

At	the	first	glance	Lionel	thought	he	saw	a	slight	cloud	of	displeasure	on	his
在	这	第一的	瞥一眼	莱昂内尔	想法	他	锯	一个	轻微	云	的	不满	在	他的

['hoʊsts] [braʊ] .

host's	brow	.
主持人	眉头	.

莱昂内尔第一眼就觉得主人的眉头似乎闪过一丝不满。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dærəl] [ɪn'dʒenjuəsli] , [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz]

He	went	up	to	Mr	.	Darrell	ingenuously	,	and	apologized	for	the	deficiencies
他	去	向上	到	先生	.	达雷尔	巧妙地	,	和	道歉	为了	这	缺陷

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'tɪnərənt] ['wɔːrdroʊb] .

of	his	itinerant	wardrobe	.
的	他的	流动	衣柜	.

他满怀诚意地走到达雷尔先生面前，为自己四处漂泊的衣着不整表示歉意。

" [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ; " [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld]

"	Say	the	truth	,	"	said	his	host	;	"	you	thought	you	were	coming	to	an	old
"	说	这	真相	,	"	说	他的	主持人	;	"	你	想法	你	是	未来	到	一个	老的

[tʃɜːrl] ,

churl	,
吝啬鬼	,

“说实话，”主人说道，“你以为你要来拜访的是个老顽固吗？”

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] . "

with	whom	ceremony	was	misplaced	.	"
和	谁	仪式	曾是	放错地方了	.	"

对她而言，仪式感并不合适。

" [ɪn'diːd] [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['laɪənl] .

"	Indeed	no	!	"	exclaimed	Lionel	.
"	的确	不	!	"	惊呼	莱昂内尔	.

“绝对不是！”莱昂内尔惊呼道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['leɪtli] [left] [skuːl] . "

"	But	—	but	I	have	so	lately	left	school	.	"
"	但	—	但	我	有	所以	最近	左边	学校	.	"

“但是——但是我最近才离开学校。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	Your	mother	might	have	thought	for	you	.	"
"	你的	母亲	可能	有	想法	为了	你	.	"

“你母亲或许替你考虑过。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'fendɪd] . "

"	I	did	not	stay	to	consult	her	,	indeed	,	sir	;	I	hope	you	are	not	offended	.	"
"	我	做过	不是	停留	到	咨询	她	,	的确	,	先生	;	我	希望	你	是	不是	被冒犯了	.	"

“我确实没有留下来和她商量，先生；希望您不要介意。”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

but	let	me	not	offend	you	if	I	take	advantage	of	my	years	and	our
但	让	我	不是	得罪	你	如果	我	拿	优势	的	我的	年	和	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm'self]

relationship	to	remark	that	a	young	man	should	be	careful	not	to	let	himself
关系	到	评论	那	一个	年轻的	男人	应该	是	小心	不是	到	让	他自己

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] .

down	below	the	standard	of	his	own	rank	.
向下	以下	这	标准	的	他的	自己的	秩	.

但是，如果我利用我的年龄和我们之间的关系来评论一个年轻人应该注意不要让自己低于自己阶层应有的标准，请不要介意。

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] ,

If	a	king	could	bear	to	hear	that	he	was	only	a	ceremonial	,
如果	一个	国王	可以	熊	到	听到	那	他	曾是	仅有的	一个	仪式	,

如果一位国王能够忍受听到自己只是个礼仪性的君主，

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

a	private	gentleman	may	remember	that	there	is	but	a	ceremonial	between	himself
一个	私人的	绅士	可能	记住	那	那里	是	但	一个	仪式	之间	他自己

[ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] ['hætər] !

and	—	his	hatter	!
和	—	他的	制帽匠	!

一位注重隐私的绅士可能会记得，他与——他的制帽匠之间，仅仅是一种礼节性的接触！

" ['laɪənl] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət] ['dærəl] ['presɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [θiːm]

"	Lionel	felt	the	colour	mount	his	brow	;	but	Darrell	pressing	the	distasteful	theme
"	莱昂内尔	毛毡	这	颜色	山	他的	眉头	;	但	达雷尔	紧迫	这	令人厌恶的	主题

[noʊ] ['fɜːrðər] ,

no	further	,
不	更远	,

莱昂内尔感到眉头发红；但达雷尔没有继续追问这个令人不快的话题。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [fə'getiŋ] [ɪts] [pər'pɔːrt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ['kerləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	seemingly	forgetting	its	purport	,	turned	his	remarks	carelessly	towards	the
和	似乎	遗忘	它是	旨趣	,	转向	他的	评论	粗心大意	向	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

他似乎忘记了自己原本的意图，漫不经心地把话题转向了天气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mɪst][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] .

"	It	will	be	fair	to	-	morrow	:	there	is	no	mist	on	the	hill	yonder	.
"	它	将要	是	公平的	到	-	明天	:	那里	是	不	薄雾	在	这	爬坡道	远处	.

“明天天气晴朗，那边的山上没有雾。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [pər'hæps][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

Since	you	have	a	painter	for	a	friend	,	perhaps	you	yourself	are	a
自从	你	有	一个	画家	为了	一个	朋友	,	也许	你	你自己	是	一个

['dræftsmən] .

draughtsman	.
绘图员	.

既然你有个画家朋友，或许你自己就是个绘图员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['lændskeɪp] [ɪ'fekts] [hɪr] [wɪtʃ] - [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

There	are	some	landscape	effects	here	which	Fairthorn	shall	point	out	to	you	.	"
那里	是	一些	景观	效果	这里	哪个	-	将	观点	出去	到	你	.	"

费尔索恩会向你们指出这里的一些景观特色。

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['dærəl] , " [sed] ['laɪənl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst]

"	I	fear	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Lionel	,	looking	down	,	"	that	to	-	morrow	I	must
"	我	害怕	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	莱昂内尔	,	寻找	向下	,	"	那	到	-	明天	我	必须

[liːv] [juː; jʊ] . "

leave	you	.	"
离开	你	.	"

“达雷尔先生，恐怕明天我就不得不离开您了，”莱昂内尔低着头说。

" [soʊ] [suːn] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] . "

Well	,	I	suppose	the	place	must	be	very	dull	.	"
出色地	,	我	认为	这	地方	必须	是	非常	乏味的	.	"

嗯，我想那地方一定很无聊吧。

" [nɑːt] [ðæt] — [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
" 不是 那 — 不是 那 ; 但 我 有 被冒犯了 你 , 和 我 会 不是 重复 这
[ə'fens] .
罪行 .

“不是那样——不是那样；但我确实冒犯了你，我不会再犯同样的错误。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] - [ˌserɪ'moʊniəl] - ['nesəseri] [tuː; tə][mɑːrk][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , —
我 有 不是 这 - 仪式 - 必要的 到 标记 我 作为 一个 绅士 , —
['iːðər] [hɪr] [ɔːr][æt; ət] [hoʊm] . "
任何一个 这里 或者 在 家 . "

我没有必要的“礼仪”来表明我是一位绅士——无论是在这里还是在家里。

" [soʊ] !
" 所以 !

“所以！

[boʊld] ['frænŋknəs] [ænd; ənd] ['redi] [wɪt] [kə'mænd] [ˌserə'məʊniːəlz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dærəl] ,
大胆的 坦率 和 准备好 有 命令 仪式 , " 返回 达雷尔 ,

“大胆坦率和机智敏捷的指挥仪式，”达雷尔回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɪz; ɪz][lɪp] [wɔːr] [ə; eɪ][smaɪl] .
和 为了 这 第一的 时间 他的 唇 穿着 一个 微笑 .

他的嘴角第一次浮现出一丝微笑。

" [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstər] . - , " [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] , [ʃoʊd] [ə; eɪ]
" 让 我 展示 到 你 先生 . - , " 作为 这 门 , 开幕 , 显示 一个
['ʃæmblɪŋ] ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] ,
蹒跚 尴尬的 数字 ,

“让我来向你们介绍费尔索恩先生，”话音刚落，门开了，一个步履蹒跚、笨拙的身影出现在眼前。

[wɪð; wɪθ] [luːs] [blæk] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃuːz] .
和 松动的 黑色的 膝盖 - 马裤 和 弯曲 鞋 .

搭配宽松的黑色及膝短裤和带扣皮鞋。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪdlɔːŋ] [baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lætərəl] [kɔːrs] ,
这 数字 制成 一个 奇怪的 横 弓 ; 和 匆忙 在 一个 侧 课程 ,

那人影做了个奇怪的侧身鞠躬；然后匆匆向侧面移动，

[laɪk] [ə; eɪ][kræb] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] , [tɔːrdz] [ə; eɪ][dɪm] ['riːses] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
喜欢 一个 螃蟹 突然 惊慌 , 向 一个 暗淡 凹陷处 受保护 经过 一个 长的 桌子 ,

就像一只突然受惊的螃蟹，朝着长桌遮蔽的昏暗角落游去。

[sæŋk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][foʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kræb] [dʌz] [ə'mɪdst]
沉没 在后面 一个 窗帘 折叠 , 和 似乎 到 消失 作为 一个 螃蟹 做 在……之中
[ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .
这 带状疱疹 .

它躲在窗帘的褶皱后面，就像螃蟹在瓦片间消失一样。

" [θriː] ['mɪnɪts] [jet] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [goʊz] , " [sed] [ðə; ði]
" Three minutes yet to dinner , and two before the lettercarrier goes , " said the
" 三 分钟 然而 到 晚餐 , 和 二 前 这 - 去 , " 说 这
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

“离晚餐还有三分钟，邮递员还有两分钟就走了，”主人说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
glancing at his watch .
瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

" ['mɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Mr . Fairthorn , will you write a note for me ?
" 先生 . - , 将要 你 写 一个 笔记 为了 我 ?

费尔索恩先生，您能帮我写张便条吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" There was a mutter from behind the curtain .
" 那里 曾是 一个 低声 从 在后面 这 窗帘 .

窗帘后面传来一阵低语声。

['dærəl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Darrell walked to the place , and whispered a few words , returned to the
达雷尔 步行 到 这 地方 , 和 低声说道 一个 很少 字 , 返回 到 这
[hɑːrθ] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
hearth , rang the bell .
炉 , 响铃 这 钟 .

达雷尔走到那个地方，低声说了几句话，然后回到壁炉旁，摇响了铃铛。

" [ə'nʌðər] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [mɪlz] : ['mɪstər] . - [ɪz] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Another letter for the post , Mills : Mr . Fairthorn is sealing it .
" 其他 信 为了 这 邮政 , 米尔斯 : 先生 . - 是 密封 它 .

“米尔斯，又一封信要寄出去了：费尔索恩先生正在封口。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bʊk] - [ʃelvz] , ['laɪənl] .
You are looking at my book - shelves , Lionel .
你 是 寻找 在 我的 书 - 货架 , 莱昂内尔 .

莱昂内尔，你现在看到的是我的书架。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
As I understand that your master spoke highly of you ,
作为 我 理解 那 你的 掌握 辐 高度 的 你 ,

据我所知，你的师父对你评价很高。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] . "
I presume that you are fond of reading . "
我 怙 那 你 是 喜爱 的 阅读 . "

我猜你喜欢读书。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['laɪənl] ,
" I think so , but I am not sure , " answered Lionel ,
" 我 思考 所以 , 但 我 是 不是 当然 , " 回答 莱昂内尔 ,

“我想是这样，但我不确定，”莱昂内尔回答道。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [kən'sɪliətɔːri] [wɜːrdz][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .
whom his cousin's conciliatory words had restored to ease and good - humour .
谁 他的 表亲 和解 字 有 恢复 到 舒适 和 好的 - 幽默 .

他的表兄的和解之言让他恢复了轻松愉悦的心情。

" [juː; jʊ] [miːn] , [pərˈhæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ['riːdɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [bʊks] . "

" You mean , perhaps , that you like reading , if you may choose your own books . "

" 你 意思是 , 也许 , 那 你 喜欢 阅读 , 如果 你 可能 选择 你的 自己的 图书 . "

“你的意思是，如果你可以自己选择读什么书，你就会喜欢阅读吗？”

" [ɔːr] ['ræðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

" Or rather , if I may choose my own time to read them ,

" 或者 相当 , 如果 我 可能 选择 我的 自己的 时间 到 读 他们 ,

或者更确切地说，如果我可以自己选择阅读时间的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] . "

and that would not be on bright summer days . "

和 那 会 不是 是 在 明亮的 夏天 天 . "

而且那肯定不会发生在阳光明媚的夏日。

" [wɪˈðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] ,

" Without sacrificing bright summer days ,

" 没有 牺牲 明亮的 夏天 天 ,

“在不牺牲美好夏日的前提下，

[wʌn][faindz][wʌn][hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [kʌm] . "

one finds one has made little progress when the long winter nights come . "

一 发现 一 有 制成 小的 进步 什么时候 这 长的 冬天 夜晚 来 . "

漫长的冬夜来临，人们会发现自己几乎没有取得任何进展。

" [jes] , [sɜːr] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][biː; bi] [peɪd] [ɪn] [bʊks] ?

But must the sacrifice be paid in books ?

但 必须 这 牺牲 是 有薪酬的 在 图书 ?

但这种牺牲一定要用书籍来偿还吗?

[aɪ] ['fænsi]

I fancy

我 想要

我喜欢

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [æz; əz][aɪ][dɪd][en][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

I learned as much in the play - ground as I did n the schoolroom ,

我 学习 作为 很多 在 这 玩 - 地面 作为 我 做过 n 这 教室 ,

我在操场上学到的东西和在教室里学到的东西一样多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [ɪn] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] , ['riːdɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði]

and for the last few months , in much my own master , reading hard in the

和 为了 这 最后的 很少 几个月 , 在 很多 我的 自己的 掌握 , 阅读 难的 在 这

['fɔːrnuːn] ,

forenoon ,

午前 ,

在过去的几个月里，我几乎完全依靠自己的力量，每天上午都埋头苦读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

it is true , for many hours at a stretch ,

它 是 真的 , 为了 许多 小时 在 一个 拉紧 ,

确实，连续好几个小时都是如此。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	yet	again	for	a	few	hours	at	evening	,	but	rambling	also	through	the
和	然而	再次	为了	一个	很少	小时	在	晚上	,	但	漫无边际	还	通过	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

晚上又待了几个小时，在街上闲逛，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] , — [aɪ] [θɪŋk] ,

or	listening	to	a	few	friends	whom	I	have	contrived	to	make	,	—	I	think	,
或者	聆听	到	一个	很少	朋友们	谁	我	有	人为的	到	制作	,	—	我	思考	,

或者听听我费尽心思结交的几个朋友的意见——我想，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑːgres] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [bʊks] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [ʃer] [ɪn]

if	I	can	boast	of	any	progress	at	all	,	the	books	have	the	smaller	share	in
如果	我	能	夸	的	任何	进步	在	全部	,	这	图书	有	这	较小的	分享	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果说我取得了什么成就，那书籍所占的比重也最小。

" [juː; jʊ] [wʊd] , [ðen] , [prɪ'fɜːr] [æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [wʌn] ? "

"	You	would	,	then	,	prefer	an	active	life	to	a	studious	one	?	"
"	你	会	,	然后	,	更喜欢	一个	积极的	生活	到	一个	好学的	一	?	"

那么，你更喜欢积极的生活而不是埋头苦读的生活吗?

" [oʊ] , [jes] — [jes] . "

"	Oh	,	yes	—	yes	.	"
"	哦	,	是的	—	是的	.	"

“哦，是的——是的。”

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dekərəs] ['mɪstər] . [mɪlz] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Dinner	is	served	,	"	said	the	decorous	Mr	.	Mills	,	throwing	open	the	door	.
"	晚餐	是	服务	,	"	说	这	得体	先生	.	米尔斯	,	投掷	打开	这	门	.

“晚餐准备好了，”举止得体的米尔斯先生说着，猛地推开了门。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['kʌntri] ['evri] ['mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

In	our	happy	country	every	man's	house	is	his	castle	.
在	我们的	快乐的	国家	每一个	男人的	房子	是	他的	城堡	.

在我们这个幸福的国家，每个人的房子都是他的城堡。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['staʊtli] [hiː; hi]['fɔːrtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ker] ['entərz] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]

But	however	stoutly	he	fortify	it	,	Care	enters	,	as	surely	as	she	did	in
但	然而	坚定地	他	强化	它	,	关心	进入	,	作为	一定	作为	她	做过	在

['hɔrəsəz] [taɪm] ,

Horace's	time	,
贺拉斯的	时间	,

但是，无论他如何努力加固，忧虑还是会像在贺拉斯时代那样不可避免地出现。

[θruː] [ðə; ðɪ]['pɔːtɪˌkəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmənz] ['vɪlə] .

through	the	porticos	of	a	Roman's	villa	.
通过	这	门廊	的	一个	罗马书	别墅	.

穿过罗马别墅的柱廊。

[nɔːr] , ['weðər] ['siːlɪŋz] [biː; bi] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] , [ɔːr] ['weðər] ['oʊnli] ['kʌlərd]

Nor	,	whether	ceilings	be	fretted	with	gold	and	ivory	,	or	whether	only	coloured
也不	,	无论	天花板	是	有格纹的	和	金子	和	象牙	,	或者	无论	仅有的	有色

[wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ] ,

with	whitewash	,
和	粉刷	,

天花板是用金箔和象牙装饰，还是只用白漆粉刷，也无关紧要。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [ker] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - [flaɪ] .

does	it	matter	to	Care	any	more	than	it	does	to	a	house	-	fly	.
做	它	事情	到	关心	任何	更多的	比	它	做	到	一个	房子	-	飞	.

对它来说，关心它难道比关心一只苍蝇更重要吗?

[bʌt; bət] ['evri] [triː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['siːdər][ɔːr] ['blækθɔːrn] , [kæn; kən] ['hɑːrbər] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] ;

But	every	tree	,	be	it	cedar	or	blackthorn	,	can	harbour	its	singing	-	bird	;
但	每一个	树	,	是	它	雪松	或者	黑刺李	,	能	港口	它是	歌唱	-	鸟	;

但是，无论是雪松还是黑刺李，每棵树都能栖息着它的鸣禽;

[ænd; ənd] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hoʊmz][ɪn] [wɪʃ] , [frʌm; frəm] [nʊks] [liːst] [sə'spektɪd] , [ðer; ðər]['stɑːrts][nɑːt]

and	few	are	the	homes	in	which	,	from	nooks	least	suspected	,	there	starts	not
和	很少	是	这	房屋	在	哪个	,	从	角落	至少	怀疑	,	那里	开始	不是

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] .

a	music	.
一个	音乐	.

很少有家庭，在最意想不到的角落里，不会响起音乐。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [truː] [ðæt] , " [nɑːn]['eɪviəm] - ['kæntəs] [sɑːmnəm] [rɪ'duː.sənt] " ?

Is	it	quite	true	that	,	"	non	avium	citharaeque	cantus	somnum	reducent	"	?
是	它	相当	真的	那	,	"	非	鸟	-	坎图斯	索姆努姆	还原剂	"	?

“非 avium citharaeque cantus somnum red”这句话是真的吗?

[wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['dæməkliːz] [hɪm'self] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Would	not	even	Damocles	himself	have	forgotten	the	sword	,
会	不是	甚至	达摩克利斯	他自己	有	被遗忘的	这	剑	,

就连达摩克利斯本人也不会忘记带剑吧?

[ɪf] [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] [hæd; həd] ['tʃænst] [ɑːn][ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [lʌl] ?

if	the	lute	-	player	had	chanced	on	the	notes	that	lull	?
如果	这	琵琶	-	玩家	有	偶然	在	这	笔记	那	麻痹	?

如果弹奏鲁特琴的人偶然弹奏出了那些舒缓的音符呢?

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wel] [drest] [ænd; ənd] [wel] [sɜːrvd] .

The	dinner	was	simple	enough	,	but	well	dressed	and	well	served	.
这	晚餐	曾是	简单的	足够的	,	但	出色地	穿着	和	出色地	服务	.

晚餐虽然简单，但布置得体，服务周到。

[wʌn] ['fʊtmən] , [ɪn] [pleɪn] ['lɪvəri] , [ə'sɪstɪd] ['mɪstər] . [mɪlz] .

One	footman	,	in	plain	livery	,	assisted	Mr	.	Mills	.
一	男仆	,	在	清楚的	涂装	,	协助	先生	.	米尔斯	.

一名身着朴素制服的男仆协助米尔斯先生。

['dærəl] [eɪt] ['sperɪŋli] , [ænd; ənd][dræŋk]['oʊnli]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [aɪst] ,

Darrell	ate	sparingly	,	and	drank	only	water	,	which	was	placed	by	his	side	iced	,
达雷尔	吃	少量地	,	和	喝	仅有的	水	,	哪个	曾是	放置	经过	他的	边	冰镇	,

达雷尔吃得很少，只喝水，水是冰镇后放在他身边的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] ,

with	a	single	glass	of	wine	at	the	close	of	the	repast	,
和	一个	单身的	玻璃	的	葡萄酒	在	这	关闭	的	这	餐饮	,

餐后仅喝一杯葡萄酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ɑːn] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['naɪtli] [greɪs] ,

which	he	drank	on	bending	his	head	to	Lionel	,	with	a	certain	knightly	grace	,
哪个	他	喝	在	弯曲	他的	头	到	莱昂内尔	,	和	一个	肯定	骑士精神	优雅	,

他微微低头向莱昂内尔点头，举止优雅，喝下了这杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefətɔːri] [wɜːrdz][ʌv; əv] " ['welkəm] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔtən] .

and	the	prefatory	words	of	"	Welcome	here	to	a	Haughton	.
和	这	序言	字	的	"	欢迎	这里	到	一个	霍顿	.

还有开场白："欢迎来到霍顿。"

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [les] [əb'stiːmiəs] ; ['teɪstɪd] [ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] ,

"	Mr	.	Fairthorn	was	less	abstemious	;	tasted	of	every	dish	,
"	先生	.	-	曾是	较少的	节制的	;	尝过	的	每一个	盘子	,

费尔索恩先生则没那么节制，每道菜都尝了尝。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['spektəklz] ,

after	examining	it	long	through	a	pair	of	tortoise	-	shell	spectacles	,
后	检查	它	长的	通过	一个	一对	的	龟	-	壳	眼镜	,

透过一副玳瑁眼镜仔细观察了许久之后，

[ænd; ənd][dræŋk] ['liːʒərli] [θruː] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['evri] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	drank	leisurely	through	a	bottle	of	port	,	holding	up	every	glass	to	the
和	喝	悠闲	通过	一个	瓶子	的	港口	,	保持	向上	每一个	玻璃	到	这

[laɪt] .

light	.
光	.

然后悠闲地喝完一瓶波特酒，把每个酒杯都举到光线下仔细端详。

['dærəl] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][koʊld][bʌt; bət][nɑːt] [.ʌn'kəːtiəs] [ɪn'dɪfrəns] .

Darrell	talked	with	his	usual	cold	but	not	uncourteous	indifference	.
达雷尔	谈话	和	他的	通常	寒冷的	但	不是	不礼貌	漠不关心	.

达雷尔用他惯有的冷漠但并不无礼的态度与人交谈。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli]

A	remark	of	Lionel	on	the	portraits	in	the	room	turned	the	conversation	chiefly
一个	评论	的	莱昂内尔	在	这	肖像	在	这	房间	转向	这	对话	主要

[ə'pɑːn] ['pɪktʃərz] ,

upon	pictures	,
之上	图片	,

莱昂内尔对房间里画像的一番评论，让谈话主要围绕着画像展开。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	host	showed	himself	thoroughly	accomplished	in	the	attributes	of	the
和	这	主持人	显示	他自己	彻底	完成	在	这	属性	的	这

['veriəs] [skuːlz] [ænd; ənd]['mæstərz] .

various	schools	and	masters	.
各种各样的	学校	和	大师	.

主人对各个学派和大师的特点都了如指掌。

['laɪənl] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['peɪntɪd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Lionel	,	who	was	very	fond	of	the	art	,	and	indeed	painted	well	for	a
莱昂内尔	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	这	艺术	,	和	的确	绘	出色地	为了	一个

['juːθfl] ['æmətər] ,

youthful	amateur	,
青春	业余	,

莱昂内尔非常喜欢这门艺术，而且作为一名年轻的业余爱好者，他的画作确实不错。

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

listened	with	great	delight	.
听着	和	伟大的	喜	.

听得津津有味。

" ['ʃʊrli] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Surely , sir , " said he ,
" 一定 , 先生 , " 说 他 ,

“当然可以，先生，”他说。

[strʌk] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sʌbtɪl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
struck much with a very subtle observation upon the causes why the Italian
击 很多 和 一个 非常 微妙 观察 之上 这 原因 为什么 这 意大利语
['mæstərz] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪsts] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fə'sɪlətɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ,
masters admit of copyists with greater facility than the Flemish ,
大师 承认 的 抄写员 和 更大的 设施 比 这 弗拉芒语 ,

他对意大利大师比佛兰德斯大师更容易接受临摹者的原因做出了非常精辟的观察，这引起了很多人的共鸣。

— " ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [mʌst; məst][hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ? "
— " surely , sir , you yourself must have practised the art of painting ? "
— " 一定 , 先生 , 你 你自己 必须 有 已实践 这 艺术 的 绘画 ? "

“先生，您本人想必也练习过绘画吧？”

" [nɑːt][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,
" Not I ; but I instructed myself as a judge of pictures ,
" 不是 我 ; 但 我 指示 我 作为 一个 法官 的 图片 ,

“不是我；但我自学了如何评判绘画，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] .
because at one time I was a collector .
因为 在 一 时间 我 曾是 一个 集电极 .

因为我曾经是一名收藏家。

" - , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] : " [ðə; ði] ['rɛrəst] [kə'lekʃ(ə)n] , — [sʌtʃ] ['ælbərt] -
" Fairthorn , speaking for the first time : " The rarest collection , — such Albert Durers
" - , 请讲 为了 这 第一的 时间 : " 这 最稀有 收藏 , — 这样的 阿尔伯特 -
! [sʌtʃ] [hoʊlbaɪnz] !
! such Holbeins !
! 这样的 荷尔拜因斯 !

费尔索恩第一次开口说道：“最稀有的收藏，——比如阿尔伯特·丢勒的作品！比如霍尔拜因的作品！”

[ænd; ənd] [ðæt] [hed] [baɪ][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] !
and that head by Leonardo da Vinci !
和 那 头 经过 莱昂纳多 达 文西 !

还有达芬奇的头像！

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] ; [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He stopped ; looked extremely frightened ; helped himself to the port , turning his
" 他 停止 ; 看起来 极其 害怕 ; 帮助 他自己 到 这 港口 , 转弯 他的
[bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
back upon his host ,
后退 之上 他的 主持人 ,

他停了下来；看起来非常害怕；他拿起酒瓶，背对着主人，

[tuː; tə][hoʊld] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
to hold , as usual , the glass to the light .
到 抓住 , 作为 通常 , 这 玻璃 到 这 光 .

像往常一样，将玻璃杯对着光。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] , [sɜːr] ? " [æskt] ['laɪənl] .
" Are they here , sir ? " asked Lionel .
" 是 他们 这里 , 先生 ? " 问 莱昂内尔 .

“先生，他们到了吗？”莱昂内尔问道。

['dærəlz] [feɪs] ['da:kənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Darrell's	face	darkened	,	and	he	made	no	answer	;	but	his	head	sank	on	his
达雷尔的	脸	变暗	,	和	他	制成	不	回答	;	但	他的	头	沉没	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

达雷尔脸色阴沉下来，没有回答，而是把头埋在胸前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['glu:mi] [θɔ:t] .

and	he	seemed	suddenly	absorbed	in	gloomy	thought	.
和	他	似乎	突然	吸收	在	阴沉	想法	.

他似乎突然陷入了沉思。

['laɪənl] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [kɔ:rd] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['tɪmɪdli] [tɔ:rdz]

Lionel	felt	that	he	had	touched	a	wrong	chord	,	and	glanced	timidly	towards
莱昂内尔	毛毡	那	他	有	感动	一个	错误的	弦	,	和	瞥了一眼	胆怯地	向

- ;

Fairthorn	;
-	;

莱昂内尔觉得自己说错了话，怯生生地朝费尔索恩瞥了一眼；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['kɔ:ʃəsli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

but	that	gentleman	cautiously	held	up	his	finger	,	and	then	rapidly	put	it	to
但	那	绅士	谨慎地	握住	向上	他的	手指	,	和	然后	快速	放	它	到

[hɪz; ɪz][lɪp] ,

his	lip	,
他的	唇	,

但那位先生谨慎地举起一根手指，然后迅速地把它放到嘴唇上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ræpɪdli] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	as	rapidly	drew	it	away	.
和	作为	快速	画	它	离开	.

并迅速将其拉走。

['æftər] [ðæt] ['sɪgnəl][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

After	that	signal	the	boy	did	not	dare	to	break	the	silence	,
后	那	信号	这	男生	做过	不是	敢	到	休息	这	沉默	,

听到这个信号后，男孩不敢打破沉默。

[wɪtʃ] [naʊ] ['læstɪd] ['ʌnintə'rʌptidli] [tɪl] ['dærəl] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]

which	now	lasted	uninterruptedly	till	Darrell	rose	,	and	with	the	formal	and
哪个	现在	持续	不间断地	直到	达雷尔	玫瑰	,	和	和	这	正式的	和

[su:'pɜ:rfluəs] ['kwestʃən] , " ['eni] [mɔ:r] [waɪn] ?

superfluous	question	,	"	Any	more	wine	?
多余	问题	,	"	任何	更多的	葡萄酒	?

这段时间一直持续到达雷尔起身，正式而多余地问道：“还有酒吗？”

" [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	led	the	way	back	to	the	library	.
"	引领	这	方式	后退	到	这	图书馆	.

“带头返回图书馆。”

[ðer; ðər][hi:; hi] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]

There	he	ensconced	himself	in	an	easy	-	chair	,	and	saying	,	"	Will	you	find	a
那里	他	安顿下来	他自己	在	一个	简单的	-	椅子	,	和	说	,	"	将要	你	寻找	一个

[bʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

book	for	yourself	,
书	为了	你自己	,

他舒舒服服地坐在一张扶手椅里，说道：“你能不能找本书自己读读？”

['laɪənl] ? " [tʊk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃelf] ,

Lionel	**?**	**"**	**took**	**a**	**volume**	**at**	**random**	**from**	**the**	**nearest**	**shelf**	**,**
莱昂内尔	?	"	采取	一个	体积	在	随机的	从	这	最近的	架子	,

莱昂内尔？“他从最近的书架上随意拿起一本书，

[ænd; ənd] [suːn] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] .

and	**soon**	**seemed**	**absorbed**	**in**	**its**	**contents**	**.**
和	很快	似乎	吸收	在	它是	内容	.

很快，他就完全沉浸在书中的内容中。

[ðə; ði] [ruːm] , [meɪd] [ɪ'regjələr] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ʃelvz] [ðæt] [prə'dʒektid][æz; əz][ɪn] ['pʌblɪk]

The	**room**	**,**	**made**	**irregular**	**by**	**baywindows**	**,**	**and**	**shelves**	**that**	**projected**	**as**	**in**	**public**
这	房间	,	制成	不规律的	经过	-	,	和	货架	那	预计	作为	在	民众

['laɪbrɛˌriːz] ,

libraries	**,**
图书馆	,

房间因凸窗和像公共图书馆里那样突出的书架而显得不规则，

[ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [nʊk] [ænd; ənd] ['riːses] .

abounded	**with**	**nook**	**and**	**recess**	**.**
大量	和	角落	和	凹陷处	.

到处都是角落和休息处。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - ['saɪdld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

To	**one**	**of**	**these**	**Fairthorn**	**sidled**	**himself**	**,**	**and**	**became**	**invisible**	**.**
到	一	的	这些	-	侧身	他自己	,	和	成为	无形的	.

费尔索恩悄悄靠近其中一个，然后隐身了。

['laɪənl] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz] .

Lionel	**looked**	**round**	**the**	**shelves**	**.**
莱昂内尔	看起来	圆形的	这	货架	.

莱昂内尔环顾四周的货架。

[noʊ] [belz] ['lɛtrəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [faʊnd] [ðer; ðər] ;

No	**belles**	**lettres**	**of**	**our**	**immediate**	**generation**	**were**	**found**	**there**	**;**
不	美女	字母	的	我们的	即时	一代	是	成立	那里	;

那里没有找到我们这一代人的优秀文学作品；

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːθəz] [moʊst][ɪn] [rɪ'kwest] [ɪn] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪˌtuːts] .

none	**of**	**those**	**authors**	**most**	**in**	**request**	**in**	**circulating**	**libraries**	**and**	**literary**	**institutes**	**.**
没有任何	的	那些	作者	最多	在	要求	在	循环	图书馆	和	文学	机构	.

这些作者都不是流通图书馆和文学机构中最受欢迎的。

[ðə; ði] [ʃelvz] [dɪs'kləʊzd] [noʊ]['poʊəts] , [noʊ] ['eseiists] , [noʊ] ['nɒvəlɪsts] , [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**shelves**	**disclosed**	**no**	**poets**	**,**	**no**	**essayists**	**,**	**no**	**novelists**	**,**	**more**	**recent**	**than**	**the**
这	货架	披露	不	诗人	,	不	散文家	,	不	小说家	,	更多的	最近的	比	这

[dʒɔn'səunjən, -niən][eɪdʒ] .

Johnsonian	**age**	**.**
约翰逊	年龄	.

书架上没有诗人、散文家、小说家，也没有比约翰逊时代更近期的作品。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['laɪbreri][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eni] [lɔː] [bʊks] ; [noʊ] ,

Neither	**in**	**the**	**lawyer's**	**library**	**were**	**to**	**be**	**found**	**any**	**law**	**books**	**;**	**no**	**,**
两者都不	在	这	律师	图书馆	是	到	是	成立	任何	法律	图书	;	不	,

律师的书房里也找不到任何法律书籍；没有。

[nɔːr][ðə; ði] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] ['vɑːljəmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	**the**	**pamphlets**	**and**	**parliamentary**	**volumes**	**that**	**should**	**have**	**spoken**	**of**	**the**
也不	这	小册子	和	议会	卷	那	应该	有	说	的	这

[wʌns] ['iːgər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

once	**eager**	**politician**	**.**
一次	渴望的	政治家	.

也没有那些本应讲述这位曾经雄心勃勃的政治家的宣传册和议会记录。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][suːˈpɜːrb][ˈkɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪnʃənt][ˈklæsɪks] .

But	there	were	superb	copies	of	the	ancient	classics	.
但	那里	是	高超	副本	的	这	古老的	经典	.

但当时也有一些古代经典著作的精美副本。

[frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈɔːθəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈwɑːntɪŋ] ,

French	and	Italian	authors	were	not	wanting	,
法语	和	意大利语	作者	是	不是	想要	,

法国和意大利作家并不缺乏，

[nɔːr] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm] .

nor	such	of	the	English	as	have	withstood	the	test	of	time	.
也不	这样的	的	这	英语	作为	有	经受住了考验	这	测试	的	时间	.

也没有那些经受住了时间考验的英国人。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [siːmd] , [haʊˈevər] , [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]

The	larger	portions	of	the	shelves	seemed	,	however	,	devoted	to	philosophical
这	更大的	部分	的	这	货架	似乎	,	然而	,	奉献	到	哲学

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

然而，书架的大部分空间似乎都用来摆放哲学著作。

[hɪr] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ˈnɑːv(ə)lti] [ədˈmɪtɪd] , [ðə; ði] [ŋjuɪst] [ˈeseɪz] [ɑːn] [ˈsaɪəns] ,

Here	alone	was	novelty	admitted	,	the	newest	essays	on	science	,
这里	独自的	曾是	新奇	承认	,	这	最新	散文	在	科学	,

只有这里承认了新奇之处，即最新的科学论文。

[ɔːr][ðə; ði][best] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][oʊld][wɜːrks] [ˌðerˈɑːn] .

or	the	best	editions	of	old	works	thereon	.
或者	这	最好的	版本	的	老的	作品	其上	.

或相关古籍的最佳版本。

[ˈlaɪənl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , — [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['feri] [kwiːn] .

Lionel	at	length	made	his	choice	,	—	a	volume	of	the	"	Faerie	Queene	.
莱昂内尔	在	长度	制成	他的	选择	,	—	一个	体积	的	这	"	仙女	奎恩	.

莱昂内尔最终做出了选择——《仙后》一卷。

" [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ; [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˈaʊər] [tiː] .

"	Coffee	was	served	;	at	a	later	hour	tea	.
"	咖啡	曾是	服务	;	在	一个	之后	小时	茶	.

“先是供应了咖啡；之后又供应了茶。”

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

The	clock	struck	ten	.
这	钟	击	十	.

时钟敲了十下。

[ˈdærəl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

Darrell	laid	down	his	book	.
达雷尔	铺设	向下	他的	书	.

达雷尔放下了书。

" [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [fluːt] !

"	Mr	.	Fairthorn	,	the	flute	!
"	先生	.	-	,	这	长笛	!

“费尔索恩先生，吹笛子！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [ə; eɪ] ['mʌtər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl]

"	From	the	recess	a	mutter	;	and	presently	—	the	musician	remaining	still
"	从	这	凹陷处	一个	低声	;	和	目前	—	这	音乐家	其余的	仍然

['hɪd(ə)n] — [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [noʊt] ,

hidden	—	there	came	forth	the	sweetest	note	,
隐	—	那里	来了	前进	这	最甜美的	笔记	,

“从壁龛里传来一阵低语；不一会儿——乐师仍然藏在里面——传来一个最甜美的音符，

— [soʊ] ['dʌlsɪt] , [soʊ] ['pleɪntɪv] !

—	so	dulcet	,	so	plaintive	!
—	所以	甜美	,	所以	哀怨	!

—如此甜美，如此哀婉！

['laɪənəlz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['rævɪʃ] .

Lionel's	ear	was	ravished	.
莱昂内尔的	耳朵	曾是	被蹂躏	.

莱昂内尔的耳朵被蹂躏了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [peɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd]

The	music	suited	well	with	the	enchanted	page	through	which	his	fancy	had
这	音乐	适合	出色地	和	这	迷人的	页	通过	哪个	他的	想要	有

[bɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['driːmlaɪk] ,

been	wandering	dreamlike	,
到过	漫游	如梦似幻	,

这音乐与他如梦似幻地漫游的那页充满魔力的书页十分契合。

— [ðə; ði] [fluːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['feri] [kwiːn] .

—	the	flute	with	the	"	Faerie	Queene	.
—	这	长笛	和	这	"	仙女	奎恩	.

—吹奏《仙后》的笛子。

" [æz; əz][ðə; ði] [er] [floʊd] ['lɪkwɪd][ɑːn] , ['laɪənəlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	As	the	air	flowed	liquid	on	,	Lionel's	eyes	filled	with	tears	.
"	作为	这	空气	流动	液体	在	,	莱昂内尔的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“当液体流淌在空气中时，莱昂内尔的眼睛里充满了泪水。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['dærəl] [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	observe	that	Darrell	was	intently	watching	him	.
他	做过	不是	观察	那	达雷尔	曾是	专注地	观看	他	.

他没有注意到达雷尔正全神贯注地看着他。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	the	music	stopped	,	he	turned	aside	to	wipe	the	tears	from	his	eyes	.
什么时候	这	音乐	停止	,	他	转向	旁边	到	擦拭	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

音乐停止时，他转过身去擦了擦眼泪。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts]

Somehow	or	other	,	what	with	the	poem	,	what	with	the	flute	,	his	thoughts
不知何故	或者	其他	,	什么	和	这	诗	,	什么	和	这	长笛	,	他的	想法

[hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr] ,

had	wandered	far	,
有	漫步	远的	,

不知怎的，也许是诗歌，也许是笛声，他的思绪飘向远方。

[fɑːr] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [bæŋks][ænd; ənd] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , — [tuː; tə] -

far	hence	to	the	green	banks	and	blue	waves	of	the	Thames	,	—	to	Sophy's
远的	因此	到	这	绿色的	银行	和	蓝色的	波浪	的	这	泰晤士河	,	—	到	-

['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] ,

charming	face	,
迷人	脸	,

从遥远的地方，到泰晤士河碧绿的河岸和蔚蓝的波浪，——到索菲迷人的脸庞，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [gɪft] !

to	her	parting	childish	gift	!
到	她	离别	幼稚	礼物	!

送给她临别时那份孩子气的礼物!

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

And	where	was	she	now	?
和	在哪里	曾是	她	现在	?

她现在在哪里?

['wɪðər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , ['æftər][soʊ] [briːf] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn] [laɪf] ?

Whither	passing	away	,	after	so	brief	a	holiday	,	into	the	shadows	of	forlorn	life	?
往哪里去	通过	离开	,	后	所以	简短的	一个	假期	,	进入	这	阴影	的	绝望	生活	?

短暂的假期过后，就此消逝，走向凄凉人生的阴影?

['dærəlz] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Darrell's	bell	-	like	voice	smote	his	ear	.
达雷尔的	钟	-	喜欢	嗓音	猛击	他的	耳朵	.

达雷尔清脆悦耳的声音传入他的耳中。

" ['spensə] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

"	Spenser	;	you	love	him	!
"	斯宾塞	;	你	爱	他	!

“斯宾塞，你爱他！”

[duː][juː; jʊ] [raɪt] ['poʊətri] ? "

Do	you	write	poetry	?	"
做	你	写	诗	?	"

你写诗吗?

" [noʊ] , [sɜːr] : [aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	No	,	sir	:	I	only	feel	it	!	"
"	不	,	先生	:	我	仅有的	感觉	它	!	"

“不，先生：我只是感觉到了！”

" [duː] ['niːðər] ! " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ə'brʌptli] .

"	Do	neither	!	"	said	the	host	,	abruptly	.
"	做	两者都不	!	"	说	这	主持人	,	突然	.

“两者都不要做！”主持人突然说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [kwɪk] [gʊd] - [naɪt] ,

Then	,	turning	away	,	he	lighted	his	candle	,	murmured	a	quick	good	-	night	,
然后	,	转弯	离开	,	他	照明	他的	蜡烛	,	低声说道	一个	快的	好的	-	夜晚	,

然后，他转身点燃蜡烛，低声说了句晚安。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

and	disappeared	through	a	side	-	door	which	led	to	his	own	rooms	.
和	消失	通过	一个	边	-	门	哪个	引领	到	他的	自己的	房间	.

然后他从通往自己房间的侧门消失了。

['laɪənl] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] - , [huː] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] / ['eˌbi] - / [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nʊk]

Lionel	looked	round	for	Fairthorn	,	who	now	emerged	/	ab	anqulo	/	from	his	nook
莱昂内尔	看起来	圆形的	为了	-	,	WHO	现在	出现	/	ab	-	/	从	他的	角落

.

:
.

莱昂内尔四处张望寻找费尔索恩，费尔索恩这时从他的角落里走了出来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	Mr	.	Fairthorn	,	how	you	have	enchanted	me	!
"	哦	,	先生	.	-	,	如何	你	有	迷人的	我	!

“哦，费尔索恩先生，你真是让我着迷！”

[aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [ðə; ði] [flu:t] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] !

I	never	believed	the	flute	could	have	been	capable	of	such	effects	!
我	绝不	相信	这	长笛	可以	有	到过	有能力的	的	这样的	效果	!

我从未想过长笛竟然能产生这样的效果!

" ['mɪstər] . - [groʊ'tesk] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	Mr	.	Fairthorn's	grotesque	face	lighted	up	.
"	先生	.	-	怪诞	脸	照明	向上	.

费尔索恩先生那张怪诞的脸上露出了笑容。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juləʤɪst] .

He	took	off	his	spectacles	,	as	if	the	better	to	contemplate	the	face	of	his	eulogist	.
他	采取	离开	他的	眼镜	,	作为	如果	这	更好的	到	沉思	这	脸	的	他的	悼词作者	.

他摘下眼镜，仿佛是为了更好地凝视悼词作者的脸庞。

" [soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:zd] !

"	So	you	were	pleased	!
"	所以	你	是	高兴	!

所以你很满意!

['ri:əli] ? " [hi:; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [grɪm] ['tʃʌk(ə)l] , [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][self] .

really	?	"	he	said	,	chuckling	a	strange	,	grim	chuckle	,	deep	in	his	inmost	self	.
真的	?	"	他	说	,	轻笑	一个	奇怪的	,	严峻	轻笑	,	深的	在	他的	最	自己	.

“真的吗？”他说道，发出一种奇怪而阴森的笑声，那是从他内心深处发出的笑声。

" [pli:zd] !

"	Pleased	!
"	高兴	!

很高兴!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][koʊld][wɜ:rd] !

it	is	a	cold	word	!
它	是	一个	寒冷的	单词	!

这是一个冰冷的词!

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pli:zd] ? "

Who	would	not	be	more	than	pleased	?	"
WHO	会	不是	是	更多的	比	高兴	?	"

谁会不感到无比高兴呢?

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] . "

"	You	should	hear	me	in	the	open	air	.	"
"	你	应该	听到	我	在	这	打开	空气	.	"

“你应该听听我在户外的声音。”

" [let] [ˌem 'i:][du:][soʊ] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

"	Let	me	do	so	-	to	-	morrow	.	"
"	让	我	做	所以	-	到	-	明天	.	"

“我明天就去做。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .

"	My	dear	young	sir	,	with	all	my	heart	.
"	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	和	全部	我的	心	.

“我亲爱的年轻人，我全心全意地……”

[hɪst] ! " — [geɪzɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['hɔ:ntɪd] , — " [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .

Hist	!	"	—	gazing	round	as	if	haunted	,	—	"	I	like	you	.
历史	!	"	—	凝视	圆形的	作为	如果	闹鬼的	,	—	"	我	喜欢	你	.

嘶！“——仿佛被鬼魂缠身般环顾四周——“我喜欢你。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	wish	him	to	like	you	.
我	希望	他	到	喜欢	你	.

我希望他喜欢你。

['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

Answer	all	his	questions	as	if	you	did	not	care	how	he	turned	you	inside	out	.
回答	全部	他的	问题	作为	如果	你	做过	不是	关心	如何	他	转向	你	里面	出去	.

回答他的所有问题，就好像你不在乎他如何把你翻来覆去地折磨一样。

['nevər] [æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Never	ask	him	a	question	,	as	if	you	sought	to	know	what	he	did	not
绝不	问	他	一个	问题	,	作为	如果	你	寻求	到	知道	什么	他	做过	不是

[hɪm'self] [kən'faɪd] .

himself	confide	.
他自己	信任	.

永远不要问他问题，好像你想了解他自己都不愿意透露的事情。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [fluːt] , ['æftər][ɔːl] ?

So	there	is	some	thing	,	you	think	,	in	a	flute	,	after	all	?
所以	那里	是	一些	事物	,	你	思考	,	在	一个	长笛	,	后	全部	?

所以你觉得，长笛里还是有某种特别之处的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['fɪdl] . "

There	are	people	who	prefer	the	fiddle	.	"
那里	是	人们	WHO	更喜欢	这	小提琴	.	"

有些人更喜欢小提琴。

" [ðen] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [fluːt] , ['mɪstər] . - .

"	Then	they	never	heard	your	flute	,	Mr	.	Fairthorn	.
"	然后	他们	绝不	听到	你的	长笛	,	先生	.	-	.

“那么他们就没听到过你的笛声了，费尔索恩先生。”

" [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɔːrdənt] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	The	musician	again	emitted	his	discordant	chuckle	,	and	,	nodding	his	head
"	这	音乐家	再次	发射	他的	不和谐的	轻笑	,	和	,	点头	他的	头

['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ,

nervously	and	cordially	,
紧张地	和	诚挚地	,

“那位音乐家再次发出刺耳的笑声，并紧张而热情地点了点头，

['ʃæmbəld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

shambled	away	without	lighting	a	candle	,	and	was	engulfed	in	the	shadows
混乱	离开	没有	灯光	一个	蜡烛	,	和	曾是	吞噬	在	这	阴影

[ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːrnər] .

of	some	mysterious	corner	.
的	一些	神秘	角落	.

他蹒跚地走开了，没有点燃蜡烛，消失在某个神秘角落的阴影中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

The	old	world	and	the	new	.
这	老的	世界	和	这	新的	.

旧世界与新世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['laɪənl] [kʊd; kəd] [sliːp] .

It	was	long	before	Lionel	could	sleep	.
它	曾是	长的	前	莱昂内尔	可以	睡觉	.

过了很久，莱昂内尔才睡着。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mæstər] ,

What	with	the	strange	house	and	the	strange	master	,
什么	和	这	奇怪的	房子	和	这	奇怪的	掌握	,

那栋奇怪的房子，还有那个奇怪的主人，究竟是怎么回事？

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['kɔːʃ(ə)n] ,

what	with	the	magic	flute	and	the	musician's	admonitory	caution	,
什么	和	这	魔法	长笛	和	这	音乐家的	告诫性的	警告	,

伴随着魔笛和乐师的告诫，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['səufi] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd]

what	with	tender	and	regretful	reminiscences	of	Sophy	,	his	brain	had
什么	和	投标	和	遗憾	回忆录	的	索菲	,	他的	脑	有

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .

enough	to	work	on	.
足够的	到	工作	在	.

脑海中满是对索菲温柔而又充满遗憾的回忆，他的大脑已经忙得不可开交了。

[wen] [hiː; hi] [slept] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ,

When	he	slept	at	last	,	his	slumber	was	deep	and	heavy	,
什么时候	他	睡着了	在	最后的	,	他的	睡眠	曾是	深的	和	重的	,

他终于睡着了，睡得很沉很沉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [tɪl] ['dʒentli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [bred] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mɪlz] .

and	he	did	not	wake	till	gently	shaken	by	the	well	-	bred	arm	of	Mr	.	Mills	.
和	他	做过	不是	唤醒	直到	轻轻地	摇晃	经过	这	出色地	-	繁殖	手臂	的	先生	.	米尔斯	.

直到米尔斯先生彬彬有礼的手臂轻轻摇醒了他，他才醒过来。

" [aɪ] ['hʌmbli] [beg] ['pɑːrd(ə)n] : [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I	humbly	beg	pardon	:	nine	o'clock	,	sir	,	and	the	breakfast	-	bell	going	to
"	我	谦卑地	求	赦免	:	九	点钟	,	先生	,	和	这	早餐	-	钟	去	到

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“恕我冒昧：先生，现在已经九点了，早餐铃要响了。”

" ['laɪənəlz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [suːn] ['hɜːrid] ['oʊvər] ;

"	Lionel's	toilet	was	soon	hurried	over	;
"	莱昂内尔的	洗手间	曾是	很快	慌忙	超过	;

“莱昂内尔的厕所很快就被匆匆搬了过来；

['mɪstər] . ['dærəl] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst]

Mr	.	Darrell	and	Fairthorn	were	talking	together	as	he	entered	the	breakfast
先生	.	达雷尔	和	-	是	说	一起	作为	他	进入	这	早餐

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

达雷尔先生走进早餐室时，他正和费尔索恩先生交谈着。

— [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] .

—	the	same	room	as	that	in	which	they	had	dined	.
—	这	相同的	房间	作为	那	在	哪个	他们	有	用餐	.

——就是他们用餐的那个房间。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['laɪənl] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊst] .

"	Good	morning	,	Lionel	,	"	said	the	host	.
"	好的	早晨	,	莱昂内尔	,	"	说	这	主持人	.

“早上好，莱昂内尔，”主持人说道。

" [noʊ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['θretnd] .

"	No	leave	-	taking	to	-	day	,	as	you	threatened	.
"	不	离开	-	采取	到	-	天	,	作为	你	威胁	.

“今天不许离开，正如你威胁的那样。”

[aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ,

I	find	you	have	made	an	appointment	with	Mr	.	Fairthorn	,
我	寻找	你	有	制成	一个	预约	和	先生	.	-	,

我发现您已经和费尔索恩先生预约了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .

and	I	shall	place	you	under	his	care	.
和	我	将	地方	你	在下面	他的	关心	.

我会把你托付给他照顾。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] " — ['dærəl] [pɔːzd]

You	may	like	to	look	over	the	old	house	,	and	make	yourself	"	—	Darrell	paused
你	可能	喜欢	到	看	超过	这	老的	房子	,	和	制作	你自己	"	—	达雷尔	暂停

" [æt; ət] [hoʊm] ,

"	at	home	,
"	在	家	,

您或许想看看那栋老房子，让自己——”达雷尔停顿了一下，“像在家一样自在。”

" [dʒɜːrk] [aʊt] ['mɪstər] . - , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs] .

"	jerked	out	Mr	.	Fairthorn	,	filling	up	the	hiatus	.
"	猛地一抖	出去	先生	.	-	,	填充	向上	这	间歇期	.

“费尔索恩先生突然出现，填补了空缺。”

['dærəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] ['evɪdəntli] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

Darrell	turned	his	eye	towards	the	speaker	,	who	evidently	became	much	frightened	,
达雷尔	转向	他的	眼睛	向	这	扬声器	,	WHO	显然	成为	很多	害怕	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

达雷尔将目光转向说话者，说话者显然吓坏了，然后

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

after	looking	in	vain	for	a	corner	,
后	寻找	在	徒劳	为了	一个	角落	,

在徒劳地寻找角落之后，

['saɪdld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

sidled	away	to	the	window	and	poked	himself	behind	the	curtain	.
侧身	离开	到	这	窗户	和	戳	他自己	在后面	这	窗帘	.

他侧身走到窗边，把头探到窗帘后面。

" ['mɪstər] . - , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][maɪ] ['sekrəteri] , [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]

"	Mr	.	Fairthorn	,	in	the	capacity	of	my	secretary	,	has	learned	to	find	me
"	先生	.	-	,	在	这	容量	的	我的	秘书	,	有	学习	到	寻找	我

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“费尔索恩先生作为我的秘书，已经学会了如何帮我理解我的想法，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [sed] ['dærəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] ['ɔːlmoʊst] ['aɪsi] .

and	put	them	in	his	own	words	,	"	said	Darrell	,	with	a	coldness	almost	icy	.
和	放	他们	在	他的	自己的	字	,	"	说	达雷尔	,	和	一个	寒冷	几乎	冰冷的	.

“用他自己的话来表达，”达雷尔冷冷地说，语气几乎冰冷。

[hiː; hi] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ; ['laɪənl] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	then	seated	himself	at	the	breakfast	-	table	;	Lionel	followed	his	example	,
他	然后	坐着	他自己	在	这	早餐	-	桌子	;	莱昂内尔	随后	他的	例子	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . - , [kə'reɪdʒəsli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

and	Mr	.	Fairthorn	,	courageously	emerging	,
和	先生	.	-	,	勇敢地	新兴	,

然后他便在餐桌旁坐了下来；莱昂内尔也效仿他，费尔索恩先生则勇敢地走了出来。

['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .

also	took	a	chair	and	a	roll	.
还	采取	一个	椅子	和	一个	卷	.

还拿了一把椅子和一个面包卷。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [də'vaɪnər] , ['mɪstər] . ['dærəl] , " [sed] ['laɪənl] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] . "

"	You	are	a	true	diviner	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Lionel	;	"	it	is	a	glorious	day	.	"
"	你	是	一个	真的	占卜师	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	莱昂内尔	;	"	它	是	一个	辉煌	天	.	"

“达雷尔先生，你真是个预言家，”莱昂内尔说，“今天是个好日子。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaʊɜ-z] ['leɪtər] .

"	But	there	will	be	showers	later	.
"	但	那里	将要	是	淋浴	之后	.

但稍后会有阵雨。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " ['dærəl] ['ædɪd] ,

The	fish	are	at	play	on	the	surface	of	the	lake	,	"	Darrell	added	,
这	鱼	是	在	玩	在	这	表面	的	这	湖	,	"	达雷尔	额外	,

“鱼儿们正在湖面上嬉戏，”达雷尔补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] [glæns] [tɔːrdz] - , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

with	a	softened	glance	towards	Fairthorn	,	who	was	looking	the	picture	of
和	一个	软化	瞥一眼	向	-	,	WHO	曾是	寻找	这	图片	的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

她柔和地看了费尔索恩一眼，费尔索恩当时一脸痛苦不堪。

" ['æftər] [twelv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['weðər] [fɔːr; fər] [traʊt] [tuː; tə] [raɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	After	twelve	,	it	will	be	just	the	weather	for	trout	to	rise	;	and	if	you
"	后	十二	,	它	将要	是	只是	这	天气	为了	鳟鱼	到	上升	;	和	如果	你

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

“十二点以后，正是鳟鱼跃出水面的好天气；如果你去钓鱼，

['mɪstər] . - [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɑːd] .

Mr	.	Fairthorn	will	lend	you	a	rod	.
先生	.	-	将要	借	你	一个	杆	.

费尔索恩先生会借给你一根鱼竿。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] ['aɪzək]

He	is	a	worthy	successor	of	Izaak	Walton	,	and	loves	a	companion	as	Izaak
他	是	一个	值得	接班人	的	伊扎克	沃尔顿	,	和	爱	一个	伴侣	作为	伊扎克

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他是伊萨克·沃尔顿的合格继承人，并且像伊萨克一样喜欢陪伴。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['rerli] [gets] [wʌn] . "

but	more	rarely	gets	one	.	"
但	更多的	很少	获得	一	.	"

但很少有人能得到。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [traʊt] [ɪn][jʊr; jər] [leɪk] , [sɜːr] ? "

"	Are	there	trout	in	your	lake	,	sir	?	"
"	是	那里	鳟鱼	在	你的	湖	,	先生	?	"

先生，您的湖里有鳟鱼吗?

" [ðə; ði] [leɪk] !

"	The	lake	!
"	这	湖	!

“湖！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['wɔːtər] .

You	must	not	dream	of	invading	that	sacred	water	.
你	必须	不是	梦	的	入侵	那	神圣	水	.

你绝不能妄想侵犯那片圣水。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [brʊks] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['baʊndri] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

The	inhabitants	of	rivulets	and	brooks	not	within	my	boundary	are	beyond	the
这	居民	的	小溪	和	布鲁克斯	不是	之内	我的	边界	是	超过	这

[peɪl] [ʌv; əv] ['fɔli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

pale	of	Fawley	civilization	,
苍白	的	福利	文明	,

居住在我领地之外的小溪和河流中的居民，都不属于福雷文明的范畴。

[tu:; tə][bi:; bi] [snerd] [ænd; ənd] ['slɔ:təd] [laɪk] - , [red] [men] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['sævidʒiz] ,

to	be	snared	and	slaughtered	like	Caifres	,	red	men	,	or	any	other	savages	,
到	是	被困	和	屠杀	喜欢	-	,	红色的	男人	,	或者	任何	其他	野蛮人	,

像凯夫雷斯人、红种人或其他任何野蛮人一样被诱捕和屠杀，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [wi:; wi] [beɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi] [ɪm'peɪl] [ɑ:n] [ə; eɪ]

for	whom	we	bait	with	a	missionary	and	whom	we	impale	on	a
为了	谁	我们	饵	和	一个	传教士	和	谁	我们	刺穿	在	一个

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

bayonet	.
刺刀	.

我们用传教士引诱他们，却用刺刀刺穿他们。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'gɑ:rd] [maɪ] [leɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:lətɪk] [kə'mju:nəti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	I	regard	my	lake	as	a	politic	community	,	under	the	protection	of	the
但	我	看待	我的	湖	作为	一个	政治	社区	,	在下面	这	保护	的	这

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

但我认为我的湖泊是一个政治共同体，受到法律的保护。

[ænd; ənd] [li:v] [ɪts] ['denɪzənz] [tu:; tə] [dɪ'vaʊər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ˌjʊərə'pi:ənz] , ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd]

and	leave	its	denizens	to	devour	each	other	,	as	Europeans	,	fishes	,	and
和	离开	它是	居民	到	吞食	每个	其他	,	作为	欧洲人	,	鱼	,	和

['ʌðər] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['kri:tʃərz] ['waɪzli] [du:] ,

other	cold	-	blooded	creatures	wisely	do	,
其他	寒冷的	-	血腥	生物	明智地	做	,

任由它的居民自相残杀，就像欧洲人、鱼类和其他冷血动物明智地做的那样。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['oʊvərgroʊθ] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

in	order	to	check	the	overgrowth	of	population	.
在	命令	到	查看	这	过度生长	的	人口	.

为了控制人口过剩。

[tu:; tə]['fæt(ə)n][wʌn] [paɪk] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɪnoʊz] .

To	fatten	one	pike	it	takes	a	great	many	minnows	.
到	催肥	一	梭鱼	它	需要	一个	伟大的	许多	小鱼	.

要养肥一条梭鱼，需要大量的鱼饵。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['vestɪd] [raɪts] [ʌv; əv] [paɪk] .

Naturally	I	support	the	vested	rights	of	pike	.
自然	我	支持	这	既得权益	权利	的	梭鱼	.

我当然支持梭鱼的既得权利。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

I	have	been	a	lawyer	.
我	有	到过	一个	律师	.

我曾是一名律师。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dærəl] [ventid] [ðɪs]

" It would be in vain to describe the manner in which Mr . Darrell vented this

" 它 会 是 在 徒劳 到 描述 这 方式 在 哪个 先生 . 达雷尔 通风 这

[ɔːr]['sɪmələr] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['aɪrəni][ɔːr][sɑːr'kæstɪk] [spliːn] .

or similar remarks of mocking irony or sarcastic spleen .

或者 相似的 评论 的 嘲讽 讽刺 或者 讽刺的 脾 .

“要描述达雷尔先生发表这番或类似嘲讽挖苦或挖苦愤懑言论的方式，是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪtər] [nɔːr] ['sniriŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [meˈlɪfluəs] ['lev(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd]

It was not bitter nor sneering , but in his usual mellifluous level tone and

它 曾是 不是 苦的 也不 冷笑 , 但 在 他的 通常 悦耳动听 等级 语气 和

['pæʃnləs] [træŋ'kwɪləti] .

passionless tranquillity .

无情 宁静 .

他的语气既不苦涩也不嘲讽，而是一如既往地悦耳平和，平静而冷静。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [gruːm] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The breakfast was just over as a groom passed in front of the windows

这 早餐 曾是 只是 超过 作为 一个 新郎 通过了 在 正面 的 这 视窗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][led] [hɔːrs] .

with a led horse .

和 一个 引领 马 .

早餐刚结束，一位马夫牵着一匹马从窗前经过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['laɪənl] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , " [tuː; tə] [meɪk] — [frendz]

" I am going to leave you , Lionel , " said the host , " to make — friends

" 我 是 去 到 离开 你 , 莱昂内尔 , " 说 这 主持人 , " 到 制作 — 朋友们

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

with Mr . Fairthorn ,

和 先生 . - ,

“莱昂内尔，我要走了，”主人说，“我去和费尔索恩先生交朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [ðʌs] [kəm'pliːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sentəns]

and I thus complete , according to my own original intention , the sentence

和 我 因此 完全的 , 根据 到 我的 自己的 原来的 意图 , 这 句子

[wɪtʃ] [hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd] [ə'streɪ] .

which he diverted astray .

哪个 他 改道 误入歧途 .

因此，我按照自己的初衷，完成了他误读的句子。

" [hiː; hi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs]

" He passed across the hall to the open house - door , and stood by the horse

" 他 通过了 穿过 这 大厅 到 这 打开 房子 - 门 , 和 站立 经过 这 马

,

,

,

他穿过大厅走到敞开的房门前，站在马旁边。

['stroʊkɪŋ] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .

stroking its neck and giving some directions to the groom .

抚摸 它是 脖子 和 给予 一些 方向 到 这 新郎 .

抚摸着它的脖子，并给新郎一些指示。

['laɪənl] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lionel and Fairthorn followed to the threshold , and the beauty of the

莱昂内尔 和 - 随后 到 这 临界点 , 和 这 美丽 的 这

[hɔːrs] [prə'vəukt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

horse provoked the boy's admiration :

马 挑衅 这 男孩们 钦佩 :

莱昂内尔和费尔索恩跟在后面走到门口，马的美丽激起了男孩的赞叹：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['mʌzld] [braʊn] ,

it	was	a	dark	muzzled	brown	,
它	曾是	一个	黑暗的	戴口套	棕色的	,

它是一只深棕色的狗，嘴部呈深褐色。

[ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] [briːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊdstər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['seldəm] [siːn] ,

of	that	fine	old	-	fashioned	breed	of	English	roadster	which	is	now	so	seldom	seen	,
的	那	美好的	老的	-	造型	品种	的	英语	敞篷跑车	哪个	是	现在	所以	很少	已见	,

这是那种如今已十分罕见的精美老式英国敞篷跑车。

— ['ʃoʊi] , - , [lɔːŋ] - [teɪld] , ['stʌmblɪŋ] , ['riːdi] ['haibridz] , [bɔːrn][ʌv; əv][bæd][bɑːbz] ,

—	showy	,	bownecked	,	long	-	tailed	,	stumbling	,	reedy	hybrids	,	born	of	bad	barbs	,
—	炫耀	,	-	,	长的	-	有尾巴的	,	踉跄	,	芦苇	杂交种	,	出生	的	坏的	倒钩	,

[ɪl] - ['meɪtɪd] , ['hævɪŋ] ['meɪnli] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] .

ill	-	mated	,	having	mainly	supplied	their	place	.
患病的	-	已交配	,	拥有	主要	供应	他们的	地方	.

—艳丽的、弓颈的、长尾巴的、蹒跚的、芦苇状的杂交种，由劣质倒钩所生，不相配，主要填补了它们的位置。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] , [ɪ'mens] [gɜːrθ][ʌv; əv][lɔɪn] , [haɪ]

This	was	,	indeed	,	a	horse	of	great	power	,	immense	girth	of	loin	,	high
这	曾是	,	的确	,	一个	马	的	伟大的	力量	,	巨大	周长	的	腰部	,	高的

['ʃoʊldər] , [brɔːd] [huːf] ;

shoulder	,	broad	hoof	;
肩膀	,	广阔	蹄	;

这匹马确实力大无穷，腰部粗壮，肩部高耸，蹄子宽阔；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] !

and	such	a	head	!
和	这样的	一个	头	!

真是个奇葩的脑袋！

[ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] ['frʌntl] , [ðə; ði]['nɑːstrəl] !

the	ear	,	the	frontal	,	the	nostril	!
这	耳朵	,	这	正面	,	这	鼻孔	!

耳朵、额头、鼻孔！

[juː; jʊ] ['seldəm] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [hæf] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,

you	seldom	see	a	human	physiognomy	half	so	intelligent	,
你	很少	看	一个	人类	面相学	一半	所以	聪明的	,

你很少见到如此聪慧的人类面相。

[hæf] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ['dʒenərəs] ['tempər] , [wɪtʃ] , [wen]

half	so	expressive	of	that	high	spirit	and	sweet	generous	temper	,	which	,	when
一半	所以	富有表现力的	的	那	高的	精神	和	甜的	慷慨的	脾气	,	哪个	,	什么时候

[juˈnaɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

其中一半如此充分地表达了那种高尚的精神和甜美慷慨的性情，而当两者结合在一起时，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['θɜːroʊ] - ['briːdɪŋ] , ['weðər] [ɪn] [hɔːrs] [ɔːr][mæn] .

constitute	the	ideal	of	thorough	-	breeding	,	whether	in	horse	or	man	.
构成	这	理想的	的	彻底	-	选育	,	无论	在	马	或者	男人	.

构成了纯种繁育的理想，无论是在马还是人身上。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdər][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stiːd] .

The	English	rider	was	in	harmony	with	the	English	steed	.
这	英语	骑士	曾是	在	和谐	和	这	英语	骏马	.

英国骑手与英国骏马配合默契。

['dærəl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz] ['ʃoʊldər] ,

Darrell	at	this	moment	was	resting	his	arm	lightly	on	the	animal's	shoulder	,
达雷尔	在	这	片刻	曾是	休息	他的	手臂	轻轻	在	这	动物	肩膀	,

这时，达雷尔正轻轻地把胳膊搭在动物的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ʌn'kʌvərd] .

and	his	head	still	uncovered	.
和	他的	头	仍然	裸露	.

他的头仍然没有戴帽子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði] ['straɪkɪŋ]

It	has	been	said	before	that	he	was	,	of	imposing	presence	;	the	striking
它	有	到过	说	前	那	他	曾是	,	的	气势磅礴	在场	;	这	引人注目

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

attribute	of	his	person	,
属性	的	他的	人	,

之前有人说过，他气场强大；他最显著的特点是.....

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['grændʒər] ; [jet] , [ðoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] ,

indeed	,	was	that	of	unconscious	grandeur	;	yet	,	though	above	the	ordinary	height	,
的确	,	曾是	那	的	无意识	宏伟	;	然而	,	尽管	多于	这	普通的	高度	,

的确，那是一种无意识的宏伟；然而，尽管高于寻常的高度，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [tɔːl] - [faɪv] [fiːt] [ɪ'levə(n)][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] - [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

he	was	not	very	tall	-	five	feet	eleven	at	the	utmost	-	and	far	from	being
他	曾是	不是	非常	高的	-	五	脚	十一	在	这	极致	-	和	远的	从	存在

['veri] [ɪ'rekt] .

very	erect	.
非常	直立	.

他个子不高——最多也就五英尺十一英寸——而且身姿也远称不上挺拔。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] [bend] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [nek] [wɪtʃ] [men] [huː] ['medɪteɪt] [mʌtʃ]

there	was	that	habitual	bend	in	his	proud	neck	which	men	who	meditate	much
那里	曾是	那	习惯性的	弯曲	在	他的	自豪的	脖子	哪个	男人	WHO	幽思	很多

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'loʊn]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['kɑːntrækt] .

and	live	alone	almost	invariably	contract	.
和	居住	独自的	几乎	总是	合同	.

他骄傲的脖子上总是微微弯曲着，这种弯曲几乎是那些经常沉思独居的人都会有的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['oʊldər] ['raɪtɜ-z] ,

But	there	was	,	to	use	an	expression	common	with	our	older	writers	,
但	那里	曾是	,	到	使用	一个	表达	常见的	和	我们的	老	作家	,

但是，用我们老一辈作家常用的表达方式来说，确实存在这种情况。

[ðæt] " [greɪt] [er] " [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪgnəti]

that	"	great	air	"	about	him	which	filled	the	eye	,	and	gave	him	the	dignity
那	"	伟大的	空气	"	关于	他	哪个	已填	这	眼睛	,	和	给予	他	这	尊严

[ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] ['stætʃər] ,

of	elevated	stature	,
的	升高	身材	,

他周身散发着一种"高贵的气质"，令人过目难忘，也赋予了他高贵的品格。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['æspekt] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] .

the	commanding	aspect	that	accompanies	the	upright	carriage	.
这	指挥	方面	那	伴随	这	直立	运输	.

直立的马车所展现出的威严气势。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['slendər] , [ðoʊ] [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [diːp]

His	figure	was	inclined	to	be	slender	,	though	broad	of	shoulder	and	deep
他的	数字	曾是	倾斜	到	是	苗条	,	尽管	广阔	的	肩膀	和	深的

[ʌv; əv] [tʃest] ;

of	chest	;
的	胸部	;

他的身材偏瘦削，但肩膀宽阔，胸部深厚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt]

it	was	the	figure	of	a	young	man	and	probably	little	changed	from	what
它	曾是	这	数字	的	一个	年轻的	男人	和	大概	小的	已更改	从	什么

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

it	might	have	been	at	five	-	and	-	twenty	.
它	可能	有	到过	在	五	-	和	-	二十	.

那是一个年轻男子的身影，可能和他二十五岁时的样子没什么变化。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['juːθflnəs] [stɪl] ['liŋgə] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , — [streɪndʒ] ,

A	certain	youthfulness	still	lingered	even	on	the	countenance	,	—	strange	,
一个	肯定	青春	仍然	徘徊不去	甚至	在	这	面容	,	—	奇怪的	,

甚至连脸上还残留着某种青春气息，——真奇怪。

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ekspədaɪt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][eɪdʒ] ;

for	sorrow	is	supposed	to	expedite	the	work	of	age	;
为了	悲哀	是	据称	到	加快	这	工作	的	年龄	;

人们认为悲伤会加速衰老；

[ænd; ənd] ['dærəl] [hæd; həd] [noʊn] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][moʊst][ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['hæroʊ] [hɪz; ɪz]

and	Darrell	had	known	sorrow	of	a	kind	most	adapted	to	harrow	his
和	达雷尔	有	已知	悲哀	的	一个	种类	最多	改编	到	耙	他的

[pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] ,

peculiar	nature	,
奇特	自然	,

达雷尔曾经历过一种特别适合磨砺他独特性格的悲伤，

[æz; əz] [greɪt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'griː] [æz; əz] ['evər] [left] ['mænz] [hɑːrt] [ɪn]['ruːɪnz] .

as	great	in	its	degree	as	ever	left	man's	heart	in	ruins	.
作为	伟大的	在	它是	程度	作为	曾经	左边	男人的	心	在	废墟	.

其程度之深，前所未有，足以摧毁人心。

[noʊ] [greɪ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [her] , [ðæt] , [wɔːrn] [ʃɔːrt] [bɪ'haɪnd] ,

No	gray	was	visible	in	the	dark	brown	hair	,	that	,	worn	short	behind	,
不	灰色的	曾是	可见的	在	这	黑暗的	棕色的	头发	,	那	,	磨损	短的	在后面	,

深棕色的头发没有一丝白发，向后梳得很短。

[stɪl] [ri'teind] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][dʒoʊv] - [laɪk] [kɜːrl] .

still	retained	in	front	the	large	Jove	-	like	curl	.
仍然	保留	在	正面	这	大的	朱庇特	-	喜欢	卷曲	.

前面仍然保留着巨大的、类似朱庇特的卷发。

[noʊ] ['rɪŋk(ə)l] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , ['mɑːrd] [ðə; ði] [peɪl] [brɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	wrinkle	,	save	at	the	corner	of	the	eyes	,	marred	the	pale	bronze	of	the
不	皱纹	,	节省	在	这	角落	的	这	眼睛	,	受损	这	苍白	青铜	的	这

[fɜːrm] [tʃiːk] ;

firm	cheek	;
公司	脸颊	;

除了眼角之外，紧致的脸颊上没有一丝皱纹，呈现出苍白的古铜色；

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mæsɪv] .

the	forehead	was	smooth	as	marble	,	and	as	massive	.
这	前额	曾是	光滑的	作为	大理石	,	和	作为	大量的	.

额头光滑如大理石，而且非常宽阔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɜːrb] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	that	forehead	which	chiefly	contributed	to	the	superb	expression	of
它	曾是	那	前额	哪个	主要	贡献	到	这	高超	表达	的

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] .

his	whole	aspect	.
他的	所有的	方面	.

正是那额头，为他整体容貌的完美展现做出了主要贡献。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [ðə; ði] [pər'septɪv] ['ɔrgənz] , ['oʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] , ['strɔːŋli] -

It	was	high	to	a	fault	;	the	perceptive	organs	,	over	a	dark	,	strongly	-
它	曾是	高的	到	一个	过错	;	这	有洞察力的	器官	,	超过	一个	黑暗的	,	强烈	-

[mɑːrkt] , [ɑːrtʃt] ['aɪbraʊ] ,

marked	,	arched	eyebrow	,
标记	,	拱形	眉	,

它高得过分；感知器官位于一条深色、轮廓分明、拱形的眉毛上方，

['paʊərfəli] [dɪ'veləpt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][moʊst] ['emɪnənt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ;

powerfully	developed	,	as	they	are	with	most	eminent	lawyers	;
强大的	发达	,	作为	他们	是	和	最多	杰出	律师	;

他们的技能非常娴熟，就像大多数杰出律师一样；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [bredθ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ; [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

it	did	not	want	for	breadth	at	the	temples	;	yet	,	on	the	whole	,
它	做过	不是	想	为了	宽度	在	这	寺庙	;	然而	,	在	这	所有的	,

它的庙宇并不缺乏宽敞的空间；然而，总体而言，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spoʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] [wɪl] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [sə'riːn]

it	bespoke	more	of	intellectual	vigour	and	dauntless	will	than	of	serene
它	定制	更多的	的	知识分子	活力	和	无畏	将要	比	的	安详

[fə'lɑːsəfi] [ɔːr][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [bə'nevələns] .

philosophy	or	all	-	embracing	benevolence	.
哲学	或者全部	-	拥抱	仁	.	

它体现的更多的是智力上的活力和无畏的意志，而不是平静的哲学或包罗万象的仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði]

It	was	the	forehead	of	a	man	formed	to	command	and	awe	the
它	曾是	这	前额	的	一个	男人	形成	到	命令	和	敬畏	这

['pæʃnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɪn] [hɪm'self] ,

passions	and	intellect	of	others	by	the	strength	of	passions	in	himself	,
激情	和	智力	的	其他的	经过	这	力量	的	激情	在	他自己	,

那是男人的额头，他天生就具备凭借自身强大的激情来驾驭和震慑他人激情与智慧的能力。

['ræðər] [kɑːn'sentər; kən'sentər][ðæn; ðən] [tʃæs'taɪzd] ,

rather	concentred	than	chastised	,
相当	浓缩的	比	受责罚	,

与其说是受到责备，不如说是更加专注。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['fɔːrsfl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [mæs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	by	an	intellect	forceful	from	the	weight	of	its	mass	rather	than	the
和	经过	一个	智力	有力	从	这	重量	的	它是	大量的	相当	比	这

['naɪsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['bæləns] .

niceness	of	its	balance	.
友善	的	它是	平衡	.

并且凭借其庞大的体量而非良好的平衡，展现出强大的智慧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['ɔːrdər]

The	other	features	harmonized	with	that	brow	;	they	were	of	the	noblest	order
这	其他	特征	协调	和	那	眉头	;	他们	是	的	这	最高贵	命令

[ʌv; əv]['ækwɪlaɪn] ,

of	aquiline	,
的	鹰嘴豆	,

其他五官与那高耸的眉骨相得益彰，都属于最高贵的鹰钩眉。

[æt; ət] [wʌns] [haɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

at	once	high	and	delicate	.
在	一次	高的	和	精美的	.

既高雅又细腻。

[ðə; ðɪ] [lɪp] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'fleksəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv]

The	lip	had	a	rare	combination	of	exquisite	refinement	and	inflexible	resolve
这	唇	有	一个	稀有的	组合	的	精美的	精炼	和	不灵活的	解决

.

:

.

嘴唇兼具精致优雅与坚韧不拔的特质，实属罕见。

[ðə; ðɪ] [aɪ] , [ɪn] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] [koʊld] , [braɪt] , [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['æbsənt] ,

The	eye	,	in	repose	,	was	cold	,	bright	,	unrevealing	,	with	a	certain	absent	,
这	眼睛	,	在	休息	,	曾是	寒冷的	,	明亮的	,	不透露	,	和	一个	肯定	缺席的	,

['mjuːzɪŋ] , [self] - [əb'zɔːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

musing	,	self	-	absorbed	expression	,
沉思	,	自己	-	吸收	表达	,

那只眼睛，在静止状态下，冰冷、明亮、不露声色，带着某种茫然、沉思、自我陶醉的神情。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['mænz] [wɜːrdz] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] ['spoʊkən] [mə'kænɪkli] ,

that	often	made	the	man's	words	appear	as	if	spoken	mechanically	,
那	经常	制成	这	男人的	字	出现	作为	如果	说	机械地	,

这使得他说话时常常显得机械生硬。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tɔːrdz] [ðæt] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

and	assisted	towards	that	seeming	of	listless	indifference	to	those	whom	he
和	协助	向	那	似乎	的	蔫	漠不关心	到	那些	谁	他

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

并助长了他那种对所交谈之人漠不关心的冷漠态度。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wuːndɪd] ['vænəti] [wɪ'ðaʊt] , [pər'hæps] , ['eni] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

by	which	he	wounded	vanity	without	,	perhaps	,	any	malice	prepense	.
经过	哪个	他	受伤	虚荣	没有	,	也许	,	任何	恶意	预备	.

他这样做伤害了虚荣心，或许并没有任何恶意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pjuːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spænd] ,

But	it	was	an	eye	in	which	the	pupil	could	suddenly	expand	,
但	它	曾是	一个	眼睛	在	哪个	这	瞳孔	可以	突然	扩张	,

但这是一只瞳孔可以突然放大的眼睛。

[ðə; ðɪ] [hjuː] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [koʊld] [stɪl] ['braɪtnəs] [flæʃ] ['ɪntuː]

the	hue	change	from	gray	to	dark	,	and	the	cold	still	brightness	flash	into
这	色调	改变	从	灰色的	到	黑暗的	,	和	这	寒冷的	仍然	亮度	闪光	进入

['vɪvɪd] ['faɪər] .

vivid	fire	.
生动	火	.

色调由灰色变为深色，冰冷的静谧之光瞬间化作绚丽的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs]

It	could	not	have	occurred	to	any	one	,	even	to	the	most	commonplace
它	可以	不是	有	发生	到	任何	一	,	甚至	到	这	最多	平凡

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

即使是最普通的女人，也想不到这种事。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['dærəlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

to	have	described	Darrell's	as	a	handsome	face	;	the	expression	would	have
到	有	描述	达雷尔的	作为	一个	英俊的	脸	;	这	表达	会	有

[siːmd] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [dɪ'rɑːgətɔːri] ;

seemed	trivial	and	derogatory	;
似乎	琐碎的	和	贬	;

如果形容达雷尔长相英俊，这种说法会显得肤浅且带有贬义；

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ɔːl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðɪs]

the	words	that	would	have	occurred	to	all	,	would	have	been	somewhat	to	this
这	字	那	会	有	发生	到	全部	,	会	有	到过	有些	到	这

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

当时大家脑海中浮现的词语大概是这样的：

" [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kaʊntənəns] !

"	What	a	magnificent	countenance	!
"	什么	一个	壮丽	面容	!

“多么威武的容貌啊！”

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hed] !

What	a	noble	head	!
什么	一个	高贵	头	!

多么高贵的头颅！

" [jet] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪniəmənts]

"	Yet	an	experienced	physiognomist	might	have	noted	that	the	same	lineaments
"	然而	一个	经验丰富的	相面师	可能	有	著名的	那	这	相同的	线状线

[wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [bɪ'spoʊk] ['ɔːlsoʊ][ɪts] ['neɪbərɪŋ] [vaɪs] ;

which	bespoke	a	virtue	bespoke	also	its	neighbouring	vice	;
哪个	定制	一个	美德	定制	还	它是	邻接	副	;

“然而，一位经验丰富的相面学家可能会注意到，同样的容貌特征既能体现美德，也能体现其邻近的恶习；

[ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðer; ðər] [went] ['stʌbərn] ['ɑːbstɪnəsi] ;

that	with	so	much	will	there	went	stubborn	obstinacy	;
那	和	所以	很多	将要	那里	去	固执的	固执	;

如此强大的意志力，却也带来了顽固的固执；

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv][græsp][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][tə'næsəti] [ɪn] [əd'hɪrəns] [wɪtʃ]

that	with	that	power	of	grasp	there	would	be	the	tenacity	in	adherence	which
那	和	那	力量	的	抓牢	那里	会	是	这	韧性	在	依从性	哪个

['nærəʊz] ,

narrows	,
变窄	,

凭借这种掌控力，就会产生一种根深蒂固的执着，这种执着会逐渐缩小范围。

[ɪn] [ə'strɪndʒ] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [wʌns] [kən'siːvd] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌns]

in	astringing	,	the	intellect	;	that	a	prejudice	once	conceived	,	a	passion	once
在	收敛	,	这	智力	;	那	一个	偏见	一次	构思	,	一个	热情	一次

['tʃerɪʃt] ,

cherished	,
珍爱	,

在收敛中，理智；一旦偏见萌生，一旦激情滋生，

[wʊd] [rɪ'zɪst] [ɔːl] ['ræʃ(ə)nəl]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [rɪ'liŋkwɪʃmənt] .

would	resist	all	rational	argument	for	relinquishment	.
会	抵抗	全部	合理的	争论	为了	放弃	.

会拒绝所有要求放弃的理性论据。

[wen] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊld] [duː] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˈpredʒədɪs] [ɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

When	men	of	this	mould	do	relinquish	prejudice	or	passion	,	it	is	by	their	own
什么时候	男人	的	这	模具	做	放弃	偏见	或者	热情	,	它	是	经过	他们的	自己的

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

这种类型的人如果真的放弃了偏见或激情，那完全是出于他们自己的意愿。

[ðer; ðər] [oʊn] [ʃʊr] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld][ɪz] [ˈwɜːrθləs] : [ðen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː]

their	own	sure	conviction	that	what	they	hold	is	worthless	:	then	they	do	not	yield	it
他们的	自己的	当然	定罪	那	什么	他们	抓住	是	毫无价值	:	然后	他们	做	不是	屈服	它

['greɪʃəsli] ;

graciously	;
亲切地	;

他们坚信自己所拥有的东西毫无价值，因此他们不会心甘情愿地放弃它；

[ðeɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][skɔːrn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][skɔːrn] [ðæt] [kənˈsəulz] .

they	fling	it	from	them	in	scorn	,	but	not	a	scorn	that	consoles	.
他们	一扔	它	从	他们	在	轻蔑	,	但	不是	一个	轻蔑	那	游戏机	.

他们不屑地把它扔掉，但这种不屑并非出于安慰。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðʌs] [rentʃ] [əˈweɪ] [hæd; həd] " [groʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ;

That	which	they	thus	wrench	away	had	"	grown	a	living	part	of	themselves	;
那	哪个	他们	因此	扳手	离开	有	"	生长	一个	活的	部分	的	他们自己	;

他们夺走的东西“已经长成了自己的一部分；

" [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [bliːdz] ; [ðə; ði] [wuːnd] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [hiːlz] .

"	their	own	flesh	bleeds	;	the	wound	seldom	or	never	heals	.
"	他们的	自己的	肉	出血	;	这	伤口	很少	或者	绝不	治愈	.

“他们自己的血肉之躯也在流血；伤口很少或永远不会愈合。”

[sʌtʃ] [men] [ˈrerli] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˈkʌvət] , [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [ˈnuːtrəl]

Such	men	rarely	fail	in	the	achievement	of	what	they	covet	,	if	the	gods	are	neutral
这样的	男人	很少	失败	在	这	成就	的	什么	他们	贪图	,	如果	这	神	是	中性的

;

;
;

如果神明保持中立，这样的人很少会无法实现他们所渴望的东西；

[bʌt; bət] , [ˈædəmənt] [əˈgenst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [θruː] [ðer; ðər] [əˈfekʃənz] .

but	,	adamant	against	the	world	,	they	are	vulnerable	through	their	affections	.
但	,	坚定不移	反对	这	世界	,	他们	是	易受伤害的	通过	他们的	情感	.

但是，尽管他们与世界格格不入，却在情感上十分脆弱。

[ðer; ðər] [lʌv] [ɪz] [ɪnˈtens] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] ; [ðer; ðər] [ˈheɪtrɪd] [ɪmˈplækəbl] , [bʌt; bət]

Their	love	is	intense	,	but	undemonstrative	;	their	hatred	implacable	,	but
他们的	爱	是	激烈的	,	但	不善于表达的	;	他们的	仇恨	冷酷无情	,	但

[ˌʌnrɪˈvɛndʒfəl] , — [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] ,

unrevengeful	,	—	too	proud	to	revenge	,
不怀报复心的	,	—	也	自豪的	到	复仇	,

他们的爱浓烈却不表露；他们的恨意无可化解却不报复——因为他们太骄傲，不愿复仇。

[tuː] [gɔːld] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] .

too	galled	to	pardon	.
也	恼怒	到	赦免	.

气愤难当，无法原谅。

[ðer; ðər] [stʊd] [gai] ['dærəl] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɑːr][hæd; həd] ['destɪnd] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] ,

There	stood	Guy	Darrell	,	to	whom	the	bar	had	destined	its	highest	honours	,
那里	站立	盖伊	达雷尔	,	到	谁	这	酒吧	有	注定	它是	最高	荣誉	,

站在那里的是盖伊·达雷尔，律师界授予了他最高的荣誉。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['senət] [hæd; həd] [ə'kɔːd] [ɪts][moʊst] ['ræptʃərəs] [tʃɪrz] ;

to	whom	the	senate	had	accorded	its	most	rapturous	cheers	;
到	谁	这	参议院	有	同意	它是	最多	欣喜若狂	干杯	;

参议院曾对他给予最热烈的欢呼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər] [stʊd] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst]

and	the	more	you	gazed	on	him	as	he	there	stood	,	the	more	perplexed
和	这	更多的	你	凝视	在	他	作为	他	那里	站立	,	这	更多的	困惑

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,

became	the	enigma	,
成为	这	谜	,

你越是凝视着他站在那里，就越发感到困惑不解。

— [haʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rɪr] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

—	how	with	a	career	sought	with	such	energy	,	advanced	with	such	success	,
—	如何	和	一个	职业	寻求	和	这样的	活力	,	先进的	和	这样的	成功	,

——凭借如此饱满的热情追求事业，并取得如此巨大的成功，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'brʌptli] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['rekluːs] ,

the	man	had	abruptly	subsided	into	a	listless	recluse	,
这	男人	有	突然	平静下来	进入	一个	蔫	隐士	,

那人突然变得无精打采，成了一个隐居的陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['neɪbərz]

and	the	career	had	been	voluntarily	resigned	for	a	home	without	neighbours
和	这	职业	有	到过	自愿	辞职	为了	一个	家	没有	邻居

, [ə; eɪ] [hɑːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] .

,	a	hearth	without	children	.
,	一个	炉	没有	孩子们	.

他自愿放弃了事业，选择拥有一个没有邻居、没有孩子的家。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , " [sed] ['laɪənl] , [æz; əz] ['dærəl] [roʊd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

"	I	had	no	idea	,	"	said	Lionel	,	as	Darrell	rode	slowly	away	,
"	我	有	不	主意	,	"	说	莱昂内尔	,	作为	达雷尔	骑	缓慢地	离开	,

“我完全不知道，”莱昂内尔说着，看着达雷尔缓缓骑马离去。

[suːn] [lɔːst][frʌm; frəm] [saɪt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌmər] [triːz] ,

soon	lost	from	sight	amidst	the	thick	foliage	of	summer	trees	,
很快	丢失的	从	视线	在……之中	这	厚的	叶子	的	夏天	树木	,

很快便消失在夏日树木茂密的枝叶之中。

— " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt][maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ! "

—	"	I	had	no	idea	that	my	cousin	was	so	young	!	"
—	"	我	有	不	主意	那	我的	表哥	曾是	所以	年轻的	!	"

“我完全不知道我的表弟这么小！”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - ; " [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	Oh	,	yes	,	"	said	Mr	.	Fairthorn	;	"	he	is	only	a	year	older	than	I	am	!	"
"	哦	,	是的	,	"	说	先生	.	-	;	"	他	是	仅有的	一个	年	老	比	我	是	!	"

“哦，是的，”费尔索恩先生说，“他只比我大一岁！”

" ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['laɪənl] , ['sterɪŋ] [ɪn] [blʌnt] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['eldərli] -

"	Older	than	you	!	"	exclaimed	Lionel	,	staring	in	blunt	amaze	at	the	elderly	-
"	老年人	比	你	!	"	惊呼	莱昂内尔	,	凝视	在	钝	惊奇	在	这	老年	-

['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

looking	personage	beside	him	;
寻找	人士	旁	他	;

“比你年纪还大！”莱昂内尔惊呼道，目瞪口呆地盯着身旁这位看起来很年长的人；

" [jet] [truː] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] . "

"	yet	true	,	he	told	me	so	himself	.	"
"	然而	真的	,	他	讲述	我	所以	他自己	.	"

“但这是真的，他亲口告诉我的。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] - [wʌn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] . "

"	And	I	am	fifty	-	one	last	birthday	.	"
"	和	我	是	五十	-	一	最后的	生日	.	"

“我上个生日是五十一岁。”

" ['mɪstər] . ['dærəl] ['fɪfti] - [tuː] !

"	Mr	.	Darrell	fifty	-	two	!
"	先生	.	达雷尔	五十	-	二	!

“达雷尔先生五十二岁！

[ɪn'kredəb(ə)l] ! "

Incredible	!	"
极好的	!	"

极好的！ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [groʊ] [oʊld] , [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [liːd] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] .

"	I	don't	know	why	we	should	ever	grow	old	,	the	life	we	lead	,	"	observed	Mr	.
"	我	不	知道	为什么	我们	应该	曾经	生长	老的	,	这	生活	我们	带领	,	"	观察到	先生	.

-	,
Fairthorn	,
-	,

“我不知道我们为什么会变老，我们过着这样的生活，”费尔索恩先生感慨道。

[ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

readjusting	his	spectacles	.
重新调整	他的	眼镜	.

他重新调整了一下眼镜。

" [taɪm] [stændz] [soʊ] [stɪl] !

"	Time	stands	so	still	!
"	时间	站立	所以	仍然	!

时间仿佛静止了！

['fɪʃɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [lɔːn'dʒevəti] .

Fishing	,	too	,	is	very	conducive	to	longevity	.
钓鱼	,	也	,	是	非常	有利的	到	长寿	.

钓鱼也非常有利于长寿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] [rɑːdz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːt] ,

If	you	will	follow	me	,	we	will	get	the	rods	;	and	the	flute	,
如果	你	将要	跟随	我	,	我们	将要	得到	这	杆	;	和	这	长笛	,

如果你跟我来，我们就能拿到木棍和笛子。

— [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [fluːt] ?

—	you	are	quite	sure	you	would	like	the	flute	?
—	你	是	相当	当然	你	会	喜欢	这	长笛	?

你确定自己想要这支长笛吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] .

thank	you	,	my	dear	young	sir	.
感谢	你	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	.

谢谢你，我亲爱的年轻先生。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [foʊks] [huː] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['fɪdl] ! "

And	yet	there	are	folks	who	prefer	the	fiddle	!	"
和	然而	那里	是	各位	WHO	更喜欢	这	小提琴	!	"

然而，也有人更喜欢小提琴!

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]

" Is not the sun a little too bright for the fly at present ; and will you not

" 是 不是 这 太阳 一个 小的 也 明亮的 为了 这 飞 在 展示 ; 和 将要 你 不是

,

,

,

“现在太阳对苍蝇来说是不是有点太刺眼了？难道你不觉得……”

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ? "

in the meanwhile , show me over the house ? "

在 这 同时 , 展示 我 超过 这 房子 ? "

与此同时，能带我参观一下房子吗?

" ['veri] [wel] ; [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

" Very well ; not that this house has much worth seeing .

" 非常 出色地 ; 不是 那 这 房子 有 很多 值得 看到 .

“好吧；不过这房子也没什么值得一看的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] !

The other indeed would have had a music - room !

这 其他 的确 会 有 有 一个 音乐 - 房间 !

另一栋房子确实会有一个音乐室!

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fluːt] .

But , after all , nothing like the open air for the flute .

但 , 后 全部 , 没有什么 喜欢 这 打开 空气 为了 这 长笛 .

但归根结底，没有什么比露天吹奏更适合长笛了。

[ðɪs] [weɪ] .

This way .

这 方式 .

这边走。

" [aɪ] [sper] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] ['fɔli] ['mænər] [haʊs] .

" I spare thee , gentle reader , the minute inventory of Fawley Manor House .

" 我 空闲的 你 , 温和的 读者 , 这 分钟 存货 的 福利 庄园 房子 .

“我在此就不赘述福雷庄园的详细清单了，亲爱的读者。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts][æn'tɪkwəti][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

It had nothing but its antiquity to recommend it .

它 有 没有什么 但 它是 古代 到 推荐 它 .

除了年代久远之外，它没有任何值得称道的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

It had a great many rooms , all , except those used as the dining - room

它 有 一个 伟大的 许多 房间 , 全部 , 除了 那些 用过的 作为 这 用餐 - 房间

[ænd; ənd]['laɪbreri] ,

and library ,

和 图书馆 ,

它有很多房间，除了用作餐厅和图书馆的房间之外，其余的房间都是空的。

['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] , — [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['klɔzits] , [nʊks] , — [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kævitiz] ,

very small , and very low , — innumerable closets , nooks , — unexpected cavities ,

非常 小的 , 和 非常 低的 , — 无数 壁橱 , 角落 , — 意外 空腔 ,

非常小，非常低矮，——无数的壁橱、角落，——意想不到的缝隙，

[æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

as if made on purpose for the venerable game of hide - and - seek .

作为 如果 制成 在 目的 为了 这 可敬 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 .

仿佛是专门为古老的捉迷藏游戏而设计的。

[seɪv] [ə; eɪ] ['steɪtli] [oʊld] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['sædli] [dɪ'fektɪv] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

Save	**a**	**stately**	**old**	**kitchen**	**,**	**the**	**offices**	**were**	**sadly**	**defective**	**even**	**for**
节省	一个	庄严	老的	厨房	,	这	办公室	是	令人遗憾的是	有缺陷的	甚至	为了

['mɪstər] . ['dærəlz] [də'mestɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Mr	**.**	**Darrell's**	**domestic**	**establishment**	**,**
先生	.	达雷尔的	国内的	建立	,

除了气派的老式厨房外，办公室的条件即使对达雷尔先生的家庭住所来说也十分糟糕。

[wɪtʃ] [kən'sistɪd] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [men][ænd; ənd] [fɔːr] [meɪdz] ([ðə; ðɪ] ['steɪblmən] [nɑːt] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

which	**consisted**	**but**	**of**	**two**	**men**	**and**	**four**	**maids**	**(**	**the**	**stablemen**	**not**	**lodging**	**in**
哪个	由……组成	但	的	二	男人	和	四	女佣	(	这	马厩工人	不是	住宿	在

[ðə; ðɪ] [haʊs]) .

the	**house**	**)**	**.**
这	房子	)	.

屋里只有两名男子和四名女仆（马厩工人不住在屋里）。

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [nʌn] .

Drawing	**-**	**room**	**properly**	**speaking**	**that**	**primitive**	**mansion**	**had**	**none**	**.**
绘画	-	房间	适当地	请讲	那	原始	大厦	有	没有任何	.

严格来说，那座原始的宅邸并没有客厅。

[æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gæləri] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['geɪbl] [ruːfs] ([ə'bʌv] [ðə; ðɪ][fɜːrst]

At	**some**	**remote**	**period**	**a**	**sort**	**of**	**gallery**	**under**	**the**	**gable**	**roofs**	**(**	**above**	**the**	**first**
在	一些	偏僻的	时期	一个	种类	的	画廊	在下面	这	山墙	屋顶	(	多于	这	第一的

[flɔːr]) ,

floor	**)**	**,**
地面	)	,

在遥远的某个时期，山墙屋顶下（一楼以上）形成了一种类似走廊的结构。

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

stretching	**from**	**end**	**to**	**end**	**of**	**the**	**house**	**,**
伸展	从	结尾	到	结尾	的	这	房子	,

从房子的一端延伸到另一端，

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] [ɑːn][grænd] [ə'keɪʒənz] ;

might	**have**	**served**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**guests**	**on**	**grand**	**occasions**	**;**
可能	有	服务	为了	这	接待	的	客人	在	盛大	场合	;

可能曾用于在盛大场合接待宾客；

[fɔːr; fər] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['tæpəstri] [stɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ;

for	**fragments**	**of**	**mouldering**	**tapestry**	**still**	**here**	**and**	**there**	**clung**	**to**	**the**	**walls**	**;**
为了	片段	的	模压	挂毯	仍然	这里	和	那里	紧紧抓住	到	这	墙壁	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

and	**a**	**high**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**
和	一个	高的	烟囱	-	片	,

墙上还零星地挂着一些发霉的挂毯碎片；还有一个高高的壁炉架，

[wer'ɑːn] , [ɪn]['plæstər] [rɪ'liːf] , [wʌz; wəz] [kə'meməreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['meməreb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv]

whereon	**,**	**in**	**plaster**	**relief**	**,**	**was**	**commemorated**	**the**	**memorable**	**fishing**	**party**	**of**
其中	,	在	石膏	宽慰	,	曾是	纪念	这	难忘	钓鱼	派对	的

['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] ,

Antony	**and**	**Cleopatra**	**,**
安东尼	和	克利奥帕特拉	,

其中，以石膏浮雕的形式纪念了安东尼和克莉奥佩特拉那次著名的捕鱼之旅。

[rɪ'teɪnd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

retained	**patches**	**of**	**colour**	**and**	**gilding**	**,**
保留	补丁	的	颜色	和	镀金	,

保留了部分色彩和鎏金，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [wen] [freʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kwi:n] [stɪl] [mɔ:r] [ə'pɔ:lɪŋli] ['hɪdiəs]
which **must** **when** **fresh** **have** **made** **the** **Egyptian** **queen** **still** **more** **appallingly** **hideous**
哪个 必须 什么时候 新鲜的 有 制成 这 埃及人 女王 仍然 更多的 令人震惊地 可怕
,
,
,

这幅画刚画完时，一定让埃及王后更加丑陋不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['æn.tə.niz] [hʊk] [stɪl] [les] [rɪ'zemblɪŋ] ['eni] ['kri:tʃər]
and **the** **fish** **at** **the** **end** **of** **Antony's** **hook** **still** **less** **resembling** **any** **creature**
和 这 鱼 在 这 结尾 的 安东尼的 钩 仍然 较少的 类似 任何 生物
[noʊn] [tu:; tə] [ˌɪkθɪ'ɒlədʒəst] .
known **to** **ichthyologists** **.**
已知 到 鱼类学家 .

而安东尼鱼钩末端的那条鱼，与鱼类学家所知的任何生物都更加不像。

[ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['ɪntu:] [ʃelvz] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ru:f] [baɪ]['mɪstər] .
The **library** **had** **been** **arranged** **into** **shelves** **from** **floor** **to** **roof** **by** **Mr** **.**
这 图书馆 有 到过 安排 进入 货架 从 地面 到 屋顶 经过 先生 .
['dærəlz] ['fɑ:ðər] ,
Darrell's **father** **,**
达雷尔的 父亲 ,

达雷尔先生的父亲将图书馆的书籍从地板一直摆放到屋顶，书架整齐排列。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['vɑ:ljəmz] [æz; əz]
and **subsequently** **,** **for** **the** **mere** **purpose** **of** **holding** **as** **many** **volumes** **as**
和 随后 , 为了 这 仅仅 目的 的 保持 作为 许多 卷 作为
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

随后，仅仅为了尽可能多地收藏书籍，

[brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋz] (['kɑ:lɪdʒ] - [laɪk]) [baɪ] ['dærəl] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
brought **out** **into** **projecting** **wings** **(** **college** **-** **like** **)** **by** **Darrell** **himself** **,** **without** **any**
带来 出去 进入 投影 翅膀 (大学 - 喜欢) 经过 达雷尔 他自己 , 没有 任何
[prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['kærəktər] .
pretension **to** **mediaeval** **character** **.**
预张 到 中世纪 特点 .

由达雷尔本人设计，具有突出的（大学风格的）翅膀，没有任何中世纪特色。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ru:m] [kə'mju:nikeitid] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ri:dɪŋ] - ['klɑ:zɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə]
With **this** **room** **communicated** **a** **small** **reading** **-** **closet** **,** **which** **the** **host** **reserved** **to**
和 这 房间 沟通 一个 小的 阅读 - 壁橱 , 哪个 这 主持人 预订的 到
[hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
himself **;** **and** **this** **,**
他自己 ; 和 这 ,

与这间房间相连的是一个小型阅览室，是主人自己使用的；而且，

[baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [ster] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:l] , [ə'sendɪd] [fɜ:rst]['ɪntu:]['mɪstər] . ['dærəlz]
by **a** **circular** **stair** **cut** **into** **the** **massive** **wall** **,** **ascended** **first** **into** **Mr** **.** **Darrell's**
经过 一个 圆 楼梯 切 进入 这 大量的 墙 , 上升 第一的 进入 先生 . 达雷尔的
['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ,
sleeping **-** **chamber** **,**
睡眠 - 房间 ,

沿着凿在厚重墙壁上的圆形楼梯，首先进入了达雷尔先生的卧室。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['geɪbl] ['ri:ses] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and **thence** **into** **a** **gable** **recess** **that** **adjoined** **the** **gallery** **,**
和 因此 进入 一个 山墙 凹陷处 那 相邻的 这 画廊 ,

然后进入与画廊相邻的山墙凹室，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	which	the	host	had	fitted	up	for	the	purpose	of	scientific
和	哪个	这	主持人	有	适配	向上	为了	这	目的	的	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['kemɪstri] [ɔːr] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

experiments	in	chemistry	or	other	branches	of	practical
实验	在	化学	或者	其他	分支	的	实际的

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

主人将其布置成用于化学或其他实用哲学分支的科学实验场所。

[ðiːz] [mɔːr] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] ['laɪənl] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] .

These	more	private	rooms	Lionel	was	not	permitted	to	enter	.
这些	更多的	私人的	房间	莱昂内尔	曾是	不是	允许	到	进入	.

这些较为私密的房间，莱昂内尔是不允许进入的。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kruːəl] ['tenəmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Altogether	the	house	was	one	of	those	cruel	tenements	which	it	would	be	a
共	这	房子	曾是	一	的	那些	残忍的	廉租公寓	哪个	它	会	是	一个

[sɪn][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] ,

sin	to	pull	down	,
罪	到	拉	向下	,

总而言之，这栋房子是那种条件恶劣的廉租房，拆掉它简直是一种罪过。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mə'tɪriəli] [tuː; tə]['ɔːltər] ,

or	even	materially	to	alter	,
或者	甚至	重大	到	改变	,

甚至在实质上进行改变，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊərli] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn]['fæməli][tuː; tə]

but	which	it	would	be	an	hourly	inconvenience	for	a	modern	family	to
但	哪个	它	会	是	一个	每小时	不便	为了	一个	现代的	家庭	到

[ɪn'hæbɪt] .

inhabit	.
居住	.

但对于现代家庭来说，居住在那里会造成每小时的不便。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dærəlz] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

It	was	out	of	all	character	with	Mr	.	Darrell's	former	position	in	life	,
它	曾是	出去	的	全部	特点	和	先生	.	达雷尔的	以前的	位置	在	生活	,

这与达雷尔先生以往的生活状态完全不符。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['laɪənl] ['veɪgli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] , [ænd; ənd]

or	with	the	fortune	which	Lionel	vaguely	supposed	him	to	possess	,	and
或者	和	这	财富	哪个	莱昂内尔	依稀	据称	他	到	具有	,	和

[kən'sɪdərəbli] [ˌʌndə'reɪtɪd] .

considerably	underrated	.
相当	被低估	.

或者说，莱昂内尔模糊地认为他拥有的财富，实际上却大大低估了。

[laɪk] [sɜːr] ['nɪkələs] ['beɪkən] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Like	Sir	Nicholas	Bacon	,	the	man	had	grown	too	large	for	his	habitation	.
喜欢	先生	尼古拉斯	熏肉	,	这	男人	有	生长	也	大的	为了	他的	居住地	.

就像尼古拉斯·培根爵士一样，这个人也变得过于庞大，以至于他的住所都容纳不下他了。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , " [sed] ['laɪənl] , [æz; əz] , [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] ['oʊvər] ,

"	I	don't	wonder	,	"	said	Lionel	,	as	,	their	wanderings	over	,
"	我	不	想知道	,	"	说	莱昂内尔	,	作为	,	他们的	漫游	超过	,

“我并不觉得奇怪，”莱昂内尔说道，他们的漫游就此结束。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " [ðæt]['mɪstər] . ['dærəl] [bɪ'gæn][tuː; tə]

he	and	Fairthorn	found	themselves	in	the	library	,	"	that	Mr	.	Darrell	began	to
他	和	-	成立	他们自己	在	这	图书馆	,	"	那	先生	.	达雷尔	开始	到

[bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .

build	a	new	house	.
建造	一个	新的	房子	.

他和费尔索恩发现自己身处图书馆，“达雷尔先生开始建造一座新房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

But	it	would	have	been	a	great	pity	to	pull	down	this	for	it	.	"
但	它	会	有	到过	一个	伟大的	遗憾	到	拉	向下	这	为了	它	.	"

但如果因此而拆掉它，那就太可惜了。

" [pʊl] [daʊn] [ðɪs] !

"	Pull	down	this	!
"	拉	向下	这	!

“把这个拉下来！”

[dəunt] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] .

Don't	hint	at	such	an	idea	to	Mr	.	Darrell	.
不	暗示	在	这样的	一个	主意	到	先生	.	达雷尔	.

不要向达雷尔先生透露这种想法。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːnərki] !

He	would	as	soon	have	pulled	down	the	British	Monarchy	!
他	会	作为	很快	有	拉	向下	这	英国	君主制	!

他恨不得推翻英国君主制！

[neɪ] , [aɪ] [sə'spekt] , ['suːnər] . "

Nay	,	I	suspect	,	sooner	.	"
不	,	我	怀疑	,	很快	.	"

不，我怀疑会更快。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][oʊld][wʌn] ? "

"	But	the	new	building	must	surely	have	swallowed	up	the	old	one	?	"
"	但	这	新的	建筑	必须	一定	有	吞咽	向上	这	老的	一	?	"

“但是新建筑肯定把旧建筑吞没了吧？”

" [oʊ] , [noʊ] ;

"	Oh	,	no	;
"	哦	,	不	;

“哦，不；

['mɪstər] . ['dærəl] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ðɪs] ['seprətli] [ɪn]

Mr	.	Darrell	had	a	plan	by	which	he	would	have	enclosed	this	separately	in
先生	.	达雷尔	有	一个	计划	经过	哪个	他	会	有	内	这	分别地	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrt] ,

a	kind	of	court	,
一个	种类	的	法庭	,

达雷尔先生曾计划将此部分单独圈起来，放在一个类似法庭的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [skriːn] - [wɜːrk][ɔːr] ['klɔɪstər] ;

with	an	open	screen	-	work	or	cloister	;
和	一个	打开	屏幕	-	工作	或者	修道院	;

带有开放式屏风或回廊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

and	it	was	his	intention	to	appropriate	it	entirely	to	mediaeval
和	它	曾是	他的	意图	到	合适的	它	完全	到	中世纪

[æn'tɪkwətiːz] ,

antiquities	,
古董	,

他的本意是将其完全用于中世纪文物收藏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

of	which	he	has	a	wonderful	collection	.
的	哪个	他	有	一个	精彩的	收藏	.

他收藏了许多珍品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] ['evri] ['ɜːrliər] [reɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz]

He	had	a	notion	of	illustrating	every	earlier	reign	in	which	his	ancestors
他	有	一个	概念	的	图示	每一个	早些时候	在位	在	哪个	他的	祖先

['flʌriʃt] ,

flourished	,
繁荣	,

他想把祖先统治时期的所有历史都描绘出来。

— ['dɪfrənt] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [deɪts] .

—	different	apartments	in	correspondence	with	different	dates	.
—	不同的	公寓	在	一致	和	不同的	日期	.

—不同的公寓对应不同的日期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['mænərz] . "

It	would	have	been	a	chronicle	of	national	manners	.	"
它	会	有	到过	一个	编年史	的	国家的	礼仪	.	"

它本可以成为一部民族风俗编年史。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [wer] [ɪz] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ?

"	But	,	if	it	be	not	an	impertinent	question	,	where	is	this	collection	?
"	但	,	如果	它	是	不是	一个	无礼	问题	,	在哪里	是	这	收藏	?

“但是，如果这个问题不冒昧的话，请问这个收藏在哪里？”

[ɪn] ['lʌndən] ? "

In	London	?	"
在	伦敦	?	"

在伦敦?

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒərz] , ['oʊnli][dəunt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

I	will	give	you	a	peep	of	some	of	the	treasures	,	only	don't	betray	me	.
我	将要	给	你	一个	窥视	的	一些	的	这	宝藏	,	仅有的	不	背叛	我	.

我会让你一窥其中的一些珍宝，但你千万别背叛我。

" - [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [rə'pɪdəti] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Fairthorn	here	,	with	singular	rapidity	,	considering	that	he	never	moved	in	a
"	-	这里	,	和	单数	快速	,	考虑	那	他	绝不	已搬	在	一个

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

straightforward	direction	,
直截了当	方向	,

“费尔索恩以惊人的速度来到这里，考虑到他从未采取过直线前进的方式，这速度令人难以置信。”

['ʌndjuleitid]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

undulated	into	the	open	air	in	front	of	the	house	,
起伏的	进入	这	打开	空气	在	正面	的	这	房子	,

蜿蜒伸入屋前的露天环境中，

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['rɑːmbɔɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][saɪd] - ['bʌtrəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] , [nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ]

described	a	rhomboid	towards	a	side	-	buttress	in	the	new	building	,	near	to	which
描述	一个	菱形	向	一个	边	-	支持	在	这	新的	建筑	,	靠近	到	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstərn] - [dɔːr] ;

was	a	postern	-	door	;
曾是	一个	后门	-	门	;

描述了新建筑中朝向侧扶壁的菱形，附近有一扇后门；

[ˌʌn'lɑːkt] [ðæt] [dɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] ['laɪənl] [tuː; tə]

unlocked	that	door	from	a	key	in	his	pocket	,	and	,	motioning	Lionel	to
已解锁	那	门	从	一个	钥匙	在	他的	口袋	,	和	,	示意	莱昂内尔	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

他从口袋里掏出钥匙打开了门，然后示意莱昂内尔跟他走。

['entərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊni]['skelɪt(ə)n] .

entered	within	the	ribs	of	the	stony	skeleton	.
进入	之内	这	肋骨	的	这	石质的	骨骼	.

进入了石质骨架的肋骨内。

['laɪənl] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Lionel	followed	in	a	sort	of	supernatural	awe	,	and	beheld	,	with	more
莱昂内尔	随后	在	一个	种类	的	超自然	敬畏	,	和	观看	,	和	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [ə'lɑːrm] ,

substantial	alarm	,
重大的	警报	,

莱昂内尔带着一种超自然的敬畏之情跟了上去，然后更加惊恐地看着眼前的一切：

['mɪstər] . - ['waɪndɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [plæŋk] [wɪtʃ] [laɪ] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] ,

Mr	.	Fairthorn	winding	up	an	inclined	plank	which	lie	embraced	with	both	arms	,
先生	.	-	绕线	向上	一个	倾斜	板	哪个	说谎	拥抱	和	两个都	武器	,

费尔索恩先生正用双臂环抱着一块倾斜的木板向上攀爬，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪmbər] [dʒɔɪst][ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	by	which	he	ultimately	ascended	to	a	timber	joist	in	what	should	have
和	经过	哪个	他	最终	上升	到	一个	木材	托梁	在	什么	应该	有

[bɪn] [æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] ,

been	an	upper	floor	,
到过	一个	上	地面	,

他最终爬到了本应是楼上的一根木梁上。

['oʊnli] ['flɔːrɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

only	flooring	there	was	none	.
仅有的	地板	那里	曾是	没有任何	.

只有地板，没有其他东西。

[pɜːrtʃt] [ðer; ðər] , - [glɛəd] [daʊn] [ɑːn] ['laɪənl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

Perched	there	,	Fairthorn	glared	down	on	Lionel	through	his	spectacles	.
栖息	那里	,	-	怒目而视	向下	在	莱昂内尔	通过	他的	眼镜	.

费尔索恩坐在那里，透过眼镜怒视着莱昂内尔。

" ['deɪndʒərəs] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪspərɪŋli] ; " [bʌt; bət][wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !

"	Dangerous	,	"	he	said	whisperingly	;	"	but	one	gets	used	to	everything	!
"	危险的	,	"	他	说	低声说道	;	"	但	一	获得	用过的	到	一切	!

“危险，”他低声说道；“但人总会习惯一切的！”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'freɪd] , [dəunt] ['ventʃər] !

If	you	feel	afraid	,	don't	venture	!
如果	你	感觉	害怕的	,	不	风险投资	!

如果你感到害怕，就不要冒险！

" ['laɪənl] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðæt] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] , ['bælənsɪŋ]

"	Lionel	,	animated	by	that	doubt	of	his	courage	,	sprang	up	the	plank	,	balancing
"	莱昂内尔	,	动画	经过	那	怀疑	的	他的	勇气	,	弹簧	向上	这	板	,	平衡

[hɪm'self] ['skuːlbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

himself	schoolboy	fashion	,
他自己	男生	时尚	,

“莱昂内尔，因为对自己勇气的怀疑而更加兴奋，他像个小学生一样，跳上跳板，保持着平衡。”

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

with	outstretched	arms	,	and	gained	the	side	of	his	guide	.
和	伸展	武器	,	和	获得	这	边	的	他的	指导	.

他张开双臂，走到向导身边。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - , ['ʃrɪŋkɪŋ] , " [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [biː; bi]

"	Don't	touch	me	!	"	exclaimed	Mr	.	Fairthorn	,	shrinking	,	"	or	we	shall	both	be
"	不	触碰	我	!	"	惊呼	先生	.	-	,	收缩	,	"	或者	我们	将	两个都	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“别碰我！”费尔索恩先生惊叫道，同时畏缩着，“否则我们俩就都完了。”

[naʊ] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] .

Now	observe	and	imitate	.
现在	观察	和	模拟	.

现在观察并模仿。

" ['drɑːpɪŋ] [hɪm'self] , [ðen] , ['kerfəli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

"	Dropping	himself	,	then	,	carefully	and	gradually	,
"	下降	他自己	,	然后	,	小心	和	逐步地	,

然后，他小心翼翼、缓缓地跳了下去。

[tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɪmbər] [dʒɔɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [vi'lɔsipiːd] ,

till	he	dropped	on	the	timber	joist	as	if	it	were	a	velocipede	,
直到	他	掉落	在	这	木材	托梁	作为	如果	它	是	一个	脚踏车	,

直到他像骑自行车一样摔倒在木梁上。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] ,

his	long	legs	dangling	down	,
他的	长的	腿	悬挂	向下	,

他那双长腿垂了下来，

[hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [θaɪ] [ænd; ənd] [hænd] [ɪm'peld] [hɪm'self] ['ɑːnwərd] [tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]

he	with	thigh	and	hand	impelled	himself	onward	till	he	gained	the	ridge	of
他	和	大腿	和	手	被迫	他自己	向前	直到	他	获得	这	岭	的

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	wall	,
一个	墙	,

他用大腿和手支撑着身体向前走，直到爬上一堵墙的脊线。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

on	which	he	delivered	his	person	,	and	wiped	his	spectacles	.
在	哪个	他	发表	他的	人	,	和	擦拭	他的	眼镜	.

他放下手中的东西，擦了擦眼镜。

['laɪənl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Lionel	was	not	long	before	he	stood	in	the	same	place	.
莱昂内尔	曾是	不是	长的	前	他	站立	在	这	相同的	地方	.

没过多久，莱昂内尔也站在了原地。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [sed] - .

"	Here	we	are	,	"	said	Fairthorn	.
"	这里	我们	是	,	"	说	-	.

“我们到了，”费尔索恩说道。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , " ['ænsər] ['laɪənl] ,

"	I	don't	see	the	collection	,	"	answered	Lionel	,
"	我	不	看	这	收藏	,	"	回答	莱昂内尔	,

“我没看到收藏品，”莱昂内尔回答说。

[fɜːrst] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][dʒɔɪsts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [graʊnd] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz]
first **peering** **down** **athwart** **the** **joists** **upon** **the** **rugged** **ground** **overspread** **with** **stones**
第一的 窥视 向下 横穿 这 托梁 之上 这 崎岖 地面 蔓延 和 石头
[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,
and **rubbish** **,**
和 垃圾 ,

首先，他向下望去，越过横梁，看到了布满石头和垃圾的崎岖地面。

[ðen] ['glænsɪŋ] [ʌp] [θruː] ['sɪmələr] [ɪn'tɜːstɪsɪz] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] ['ræftəz] .
then **glancing** **up** **through** **similar** **interstices** **above** **to** **the** **gaunt** **rafters** **.**
然后 瞥了一眼 向上 通过 相似的 间隙 多于 到 这 瘦削 椽子 .

然后透过上方类似的缝隙向上望去，可以看到光秃秃的椽子。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] , — [moʊst] ['preʃəs] , " ['ænsər] - , ['tæpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Here** **are** **some** **,** **—** **most** **precious** **,** **"** **answered** **Fairthorn** **,** **tapping** **behind** **him** **.**
" 这里 是 一些 , — 最多 宝贵的 , " 回答 - , 窃听 在后面 他 .

“这里有一些——非常珍贵的，”费尔索恩回答道，同时拍了拍身后。

" [wɔːld] [ʌp] , [ɪk'sept] [wer] [ðiːz] ['bɔrdz] , [keɪst] [ɪn]['aɪərn] , [ɑːr; ər] [neɪld] [ə'krɔːs] ,
" **Walled** **up** **,** **except** **where** **these** **boards** **,** **cased** **in** **iron** **,** **are** **nailed** **across** **,**
" 有围墙的 向上 , 除了 在哪里 这些 板 , 有壳 在 铁 , 是 钉子 穿过 ,

“除了这些用铁皮包裹的木板钉在墙上的地方，其他地方都被墙封住了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔkt] , —
with **a** **little** **door** **just** **big** **enough** **to** **creep** **through** **;** **but** **that** **is** **locked** **,** **—**
和 一个 小的 门 只是 大的 足够的 到 潜行者 通过 ; 但 那 是 已锁定 , —
['tʃʌbz] [lɑːk] ,
Chubb's **lock** **,**
丘布的 锁 ,

门很小，刚好够人爬进去；但是门锁上了——那是查布的锁。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dærəl] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] ! — ['treʒərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] !
and **Mr** **.** **Darrell** **keeps** **the** **key** **!** **—** **treasures** **for** **a** **palace** **!**
和 先生 . 达雷尔 保持 这 钥匙 ! — 宝藏 为了 一个 宫殿 !

达雷尔先生保管着钥匙！——那是宫殿的宝藏！

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [piːp] [θruː] [hɪr] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪŋk] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , —
No **,** **you** **can't** **peep** **through** **here** **—** **not** **a** **chink** **;** **but** **come** **on** **a** **little** **further** **,** **—**
不 , 你 不能 窥视 通过 这里 — 不是 一个 裂缝 ; 但 来 在 一个 小的 更远 , —
[maɪnd][jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] .
mind **your** **footing** **.**
头脑 你的 立足点 .

不，你不能从这里往外看——连一条缝隙都没有；但是再往前走一点，——注意脚下。

" ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['perələs] [rɪdʒ] , - [krept] [ɑːn] , [fɔːrmd]
" **Skirting** **the** **wall** **,** **and** **still** **on** **the** **perilous** **ridge** **,** **Fairthorn** **crept** **on** **,** **formed**
" 裙边 这 墙 , 和 仍然 在 这 危险的 岭 , - 悄悄地爬 在 , 形成
[æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
an **angle** **,**
一个 角度 ,

“沿着墙边，仍然在危险的山脊上，费尔索恩继续向前爬行，形成了一个角度，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,
and **stopping** **short** **,**
和 停止 短的 ,

戛然而止，

[klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [plæŋks] [neɪld] ['ruːdlɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ]
clapped **his** **eye** **to** **the** **crevice** **of** **some** **planks** **nailed** **rudely** **across** **a** **yawning**
鼓掌 他的 眼睛 到 这 裂缝 的 一些 木板 钉子 粗鲁地 穿过 一个 打哈欠
['æpətʃʊr] .
aperture **.**
光圈 .

他瞥了一眼钉在大洞口上的几块木板的缝隙。

['laɪənl] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['krevɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sɔː] , [paɪld] [ʌp] [ɪn] [əd'maɪəd] [dɪs'ɔːrdər] ,
Lionel **found** **another** **crevice** **for** **himself** **,** **and** **saw** **,** **piled** **up** **in** **admired** **disorder** **,**
莱昂内尔 成立 其他 裂缝 为了 他自己 , 和 锯 , 堆积 向上 在 钦佩 紊乱 ,
['pɪktʃərz] ,
pictures **,**
图片 ,

莱昂内尔又找到一个缝隙，看到一些画作杂乱无章地堆放在那里，他觉得很欣赏。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] [wɔːl] , [rer] ['kæbɪnəts] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
with **their** **backs** **turned** **to** **a** **desolate** **wall** **,** **rare** **cabinets** **,** **and** **articles** **of**
和 他们的 背部 转向 到 一个 荒凉 墙 , 稀有的 橱柜 , 和 文章 的
['kjʊriəs] ['fɜːrnɪtʃər] ,
curious **furniture** **,**
好奇的 家具 ,

他们背对着荒凉的墙壁、珍稀的橱柜和奇特的家具，

[tʃests] , [bɑːksɪz] , [kreɪts] , — [hiːpt] [pel] - [mel] .
chests **,** **boxes** **,** **crates** **,** **—** **heaped** **pell** **-** **mell** **.**
箱子 , 盒子 , 板条箱 , — 堆积如山 佩尔 - 梅尔 .

箱子、盒子、板条箱——杂乱无章地堆放在一起。

[ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌflɪ] [flɔːrd] [ɪn] [diːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪts]
This **receptacle** **had** **been** **roughly** **floored** **in** **deal** **,** **in** **order** **to** **support** **its**
这 容器 有 到过 大致 倒地 在 交易 , 在 命令 到 支持 它是
[ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['kɑːntents] ,
miscellaneous **contents** **,**
各种各样的 内容 ,

这个容器底部粗糙地铺着木板，以支撑其内部的各种杂物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ([nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs])
and **was** **lighted** **from** **a** **large** **window** **(** **not** **visible** **in** **front** **of** **the** **house** **)**
和 曾是 照明 从 一个 大的 窗户 (不是 可见的 在 正面 的 这 房子)
,
,
,

灯光是从一扇大窗户照射进来的（从房子前面看不到）。

[gleɪzd] [ɪn] [dʌl] [rʌf] [glæs] , [wɪð; wɪθ] ['ventɪleɪtəz] .
glazed **in** **dull** **rough** **glass** **,** **with** **ventilators** **.**
釉面 在 乏味的 粗糙的 玻璃 , 和 呼吸机 .

表面覆盖着暗淡粗糙的玻璃，并配有通风口。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hevi] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [liːst] ['kɔːstli] [θɪŋz] , [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [rɑːb]
" **These** **are** **the** **heavy** **things** **,** **and** **least** **costly** **things** **,** **that** **no** **one** **could** **well** **rob**
" 这些 是 这 重的 事物 , 和 至少 昂贵 事物 , 那 不 一 可以 出色地 抢
.
:
.

“这些都是比较重的东西，也是最不值钱的东西，没有人会去偷。”

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['kjʊriəs] [æz; əz] ['ɜːrli] ['spesɪmənz] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]

The	pictures	here	are	merely	curious	as	early	specimens	,	intended	for	the	old
这	图片	这里	是	仅仅	好奇的	作为	早期的	标本	,	故意的	为了	这	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这里展示的图片仅仅是一些早期标本，仅供老房子欣赏，仅供参考。

[ɔːl] ['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ; ['mɪstər] . ['dærəl] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] !

all	spoiling	and	rotting	;	Mr	.	Darrell	wishes	them	to	do	so	,	I	believe	!
全部	破坏	和	腐烂	;	先生	.	达雷尔	愿望	他们	到	做	所以	,	我	相信	!

一切都在腐烂变质；我相信，达雷尔先生希望它们这样做！

[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !

What	he	wishes	must	be	done	!
什么	他	愿望	必须	是	完毕	!

他想做的事就一定要做！

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] : [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['grænɪt] ! "

my	dear	young	sir	:	a	prodigious	mind	;	it	is	of	granite	!	"
我的	亲爱的	年轻的	先生	:	一个	惊人	头脑	;	它	是	的	花岗岩	!	"

我亲爱的年轻人：你拥有惊人的智慧，坚如磐石！

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['laɪənl] , [ə'gæst] .

"	I	cannot	understand	it	,	"	said	Lionel	,	aghast	.
"	我	不能	理解	它	,	"	说	莱昂内尔	,	惊愕	.

“我无法理解，”莱昂内尔惊愕地说。

" [ðə; ði][læst][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [kə'prɪʃəsli] ['wɪmzɪk(ə)l] . "

"	The	last	man	I	should	have	thought	capriciously	whimsical	.	"
"	这	最后的	男人	我	应该	有	想法	反复无常	异想天开	.	"

“我最想不到的人竟然会如此反复无常。”

" ['wɪmzɪk(ə)l] !

"	Whimsical	!
"	异想天开	!

“异想天开！”

[bles] [maɪ][soʊl] !

Bless	my	soul	!
保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

[dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [dəunt] , [preɪ] !

don't	say	such	a	word	,	don't	,	pray	!
不	说	这样的	一个	单词	,	不	,	祈祷	!

别说那样的话，千万别，祈祷！

[ɔːr][ðə; ði] [ruːf] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] !

or	the	roof	will	fall	down	upon	us	!
或者	这	屋顶	将要	落下	向下	之上	我们	!

否则屋顶就会塌下来！

[kʌm] [ə'weɪ] .

Come	away	.
来	离开	.

走开。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

You	have	seen	all	you	can	see	.
你	有	已见	全部	你	能	看	.

你已经看到了所有你能看到的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][fɜːrst] [naʊ] ; [maɪnd] [ðæt] [luːs] [stoʊn] [ðer; ðər] !

You	must	go	first	now	;	mind	that	loose	stone	there	!
你	必须	去	第一的	现在	;	头脑	那	松动的	石头	那里	!

你现在必须先走；小心那边的松动石头！

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

"	Nothing	further	was	said	till	they	were	out	of	the	building	;
"	没有什么	更远	曾是	说	直到	他们	是	出去	的	这	建筑	;

“直到他们离开大楼后，才又说了些什么；

[ænd; ənd] ['laɪənl] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː] [sə'pʌlkrəl] [hɔːlz] [baɪ]

and	Lionel	felt	like	a	knight	of	old	who	had	been	led	into	sepulchral	halls	by
和	莱昂内尔	毛毡	喜欢	一个	骑士	的	老的	WHO	有	到过	引领	进入	墓穴	大厅	经过

[ə; eɪ] ['wɪzərd] .

a	wizard	.
一个	巫师	.

莱昂内尔觉得自己就像一位古代骑士，被巫师引入了阴森的墓穴。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['empaɪər][ɑːr; ər] ['briːfli] ['krɔnɪkəld] [ɪn]['fæməli] ['rekərdz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	annals	of	empire	are	briefly	chronicled	in	family	records	brought	down	to	the
这	志	的	帝国	是	简要地	编年史	在	家庭	记录	带来	向下	到	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

帝国的历史大致记载于流传至今的家族谱系中。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ɪz] [ɪn'diːd] " [laɪk] [liːvz] [ɑːn] [triːz] , [naʊ] [griːn] [ɪn] [juːθ] ,

showing	that	the	race	of	men	is	indeed	"	like	leaves	on	trees	,	now	green	in	youth	,
显示	那	这	种族	的	男人	是	的确	"	喜欢	树叶	在	树木	,	现在	绿色的	在	青年	,

这表明人类确实“如同树上的叶子，年轻时是绿色的，

[naʊ] ['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

now	withering	on	the	ground	.
现在	枯萎	在	这	地面	.

如今已枯萎倒在地上。

" [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [brænʧ] [ðə; ði][moʊst] [ber] [wɪl] [griːn] [liːvz] [rɪ'tɜːrn] ,

"	Yet	to	the	branch	the	most	bare	will	green	leaves	return	,
"	然而	到	这	分支	这	最多	裸	将要	绿色的	树叶	返回	,

然而，即使是最光秃秃的枝条，也会重新长出绿叶。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][sæp][kæn; kən] [ˌriː'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [brænʧ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] ;

so	long	as	the	sap	can	remount	to	the	branch	from	the	root	;
所以	长的	作为	这	树液	能	重新安装	到	这	分支	从	这	根	;

只要树液能从根部重新流向枝干；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brænʧ] [wɪʧ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	branch	which	has	ceased	to	take	life	from	the	root	—	hang	it
但	这	分支	哪个	有	停止	到	拿	生活	从	这	根	—	悬挂	它

[haɪ] ,

high	,
高的	,

但那不再从根部汲取生命的枝条——要高高挂起。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] — [ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] .

hang	it	low	—	is	a	prey	to	the	wind	and	the	woodman	.
悬挂	它	低的	—	是	一个	猎物	到	这	风	和	这	樵夫	.

把它挂低——很容易被风吹走，被樵夫砍掉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] .

It	was	mid	-	day	.
它	曾是	中	-	天	.

当时是中午。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːrt] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ˈsaɪlənt] [ˈæŋgləz] ,

The	boy	and	his	new	friend	were	standing	apart	,	as	becomes	silent	anglers	,
这	男生	和	他的	新的	朋友	是	常设	除	,	作为	变成	沉默的	垂钓者	,

男孩和他的新朋友分开站着，就像沉默的垂钓者一样。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈrɪvjələt] , [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [griːn] [ˈpɑːstʃəz] ,

on	the	banks	of	a	narrow	brawling	rivulet	,	running	through	green	pastures	,
在	这	银行	的	一个	狭窄的	争吵	溪流	,	跑步	通过	绿色的	牧场	,

在一条狭窄湍急的小溪岸边，溪水流经绿色的牧场，

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

half	a	mile	from	the	house	.
一半	一个	英里	从	这	房子	.

离房子半英里。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] , [æz; əz] [ˈdærəl] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][dɪd][nɑːt] [jet]

The	sky	was	overcast	,	as	Darrell	had	predicted	,	but	the	rain	did	not	yet
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	作为	达雷尔	有	预测	,	但	这	雨	做过	不是	然而

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

正如达雷尔预料的那样，天空阴沉，但雨还没有下。

[ðə; ði] [tuː] [ˈæŋgləz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [traʊt]

The	two	anglers	were	not	long	before	they	had	filled	a	basket	with	small	trout
这	二	垂钓者	是	不是	长的	前	他们	有	已填	一个	篮子	和	小的	鳟鱼

.

:
.

没过多久，两位垂钓者就钓满了一篮子小鳟鱼。

[ðen] [ˈlaɪənl] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][rɑːd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

Then	Lionel	,	who	was	by	no	means	fond	of	fishing	,	laid	his	rod	on	the	bank	,
然后	莱昂内尔	,	WHO	曾是	经过	不	方法	喜爱	的	钓鱼	,	铺设	他的	杆	在	这	银行	,

莱昂内尔并不喜欢钓鱼，于是他把鱼竿放在了岸边。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

and	strolled	across	the	long	grass	to	his	companion	.
和	漫步	穿过	这	长的	草	到	他的	伴侣	.

他漫步穿过长长的草地，走向他的同伴。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [reɪn] [suːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	will	rain	soon	,	"	said	he	.
"	它	将要	雨	很快	,	"	说	他	.

“很快就要下雨了，”他说。

" [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [fluːt] ,

"	Let	us	take	advantage	of	the	present	time	,	and	hear	the	flute	,
"	让	我们	拿	优势	的	这	展示	时间	,	和	听到	这	长笛	,

让我们把握当下，聆听笛声，

[waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [jet] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

while	we	can	yet	enjoy	the	open	air	.
尽管	我们	能	然而	享受	这	打开	空气	.

趁我们还能享受户外空气的时候。

[noʊ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [traʊt] .

No	,	not	by	the	margin	,	or	you	will	be	always	looking	after	the	trout	.
不	,	不是	经过	这	利润	,	或者	你	将要	是	总是	寻找	后	这	鳟鱼	.

不，不能只靠边站，否则你得一直照顾鳟鱼。

[ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [siː] [ðæt] [oʊld] [θɔːrn] [triː] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][sɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	rising	ground	,	see	that	old	thorn	tree	;	let	us	go	and	sit	under	it	.
在	这	上升	地面	,	看	那	老的	刺	树	;	让	我们	去	和	坐	在下面	它	.

在高地上，你看那棵老荆棘树；我们去树下坐坐吧。

[ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [lʊks] [wel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	new	building	looks	well	from	it	.
这	新的	建筑	看起来	出色地	从	它	.

从那里看，新建筑看起来不错。

[wʌt] [ə; eɪ][paɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

What	a	pile	it	would	have	been	!
什么	一个	桩	它	会	有	到过	!

那该是多大的一堆啊！

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

I	may	not	ask	you	,	I	suppose	,	why	it	is	left	uncompleted	.
我	可能	不是	问	你	,	我	认为	,	为什么	它	是	左边	未完成	.

我想，我可能不会问你，为什么它没有完成。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "

Perhaps	it	would	have	cost	too	much	,	or	would	have	been	disproportionate	to	the	estate	.	"
也许	它	会	有	成本	也	很多	,	或者	会	有	到过	不成比例的	到	这	财产	.	"

或许费用太高，或者与遗产不成比例。”

" [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] ,

"	To	the	present	estate	it	would	have	been	disproportioned	,
"	到	这	展示	财产	它	会	有	到过	不成比例的	,

“对于现在的庄园来说，这显然是不成比例的。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['mɪstər] . ['dærəl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	to	the	estate	Mr	.	Darrell	intended	to	add	to	it	.
但	不是	到	这	财产	先生	.	达雷尔	故意的	到	添加	到	它	.

但不包括达雷尔先生打算添加到遗产中的部分。

[æz; əz][tuː; tə][kɔːst] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

As	to	cost	,	you	don't	know	him	.
作为	到	成本	,	你	不	知道	他	.

至于费用，你不了解他。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌns] [ˌʌndər'tʊk] ,

He	would	never	have	undertaken	what	he	could	not	afford	to	complete	;	and	what	he	once	undertook	,
他	会	绝不	有	已	什么	他	可以	不是	买得起	到	完全的	;	和	什么	他	一次	承担	,

他绝不会去做他负担不起的事情；而他一旦做了，

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst] [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] .

no	thoughts	of	the	cost	would	have	scared	him	from	finishing	.
不	想法	的	这	成本	会	有	害怕的	他	从	精加工	.

即使考虑代价，他也不会放弃完成任务。

[prə'dɪdʒəs] [maɪnd] , — ['grænɪt] !
Prodigious mind , — granite !
惊人 头脑 , — 花岗岩 !

非凡的头脑，——花岗岩!

[ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] !
And so rich !
和 所以 富有的 !

真是太富有了!

" ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [preɪd] .
" added Fairthorn , with an air of great pride .
" 额外 - , 和 一个 空气 的 伟大的 自豪 .

费尔索恩带着极大的自豪感补充道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ; [aɪ] [raɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːn] ['mʌni] ['mætərz] .
" I ought to know ; I write all his letters on money matters .
" 我 应该 到 知道 ; 我 写 全部 他的 信件 在 钱 事情 .

“我应该知道；他所有的信件，尤其是关于金钱方面的信件，都是我写的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] , [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [lænd] ? "
How much do you think he has , without counting land ? "
如何 很多 做 你 思考 他 有 , 没有 计数 土地 ? "

不计土地的话，你觉得他有多少钱?

" [aɪ] ['kænɑːt] [ges] . "
" I cannot guess . "
" 我 不能 猜测 . "

“我无法猜测。”

" ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] .
" Nearly half a million ; in two years it will be more than half a million .
" 几乎 一半 一个 百万 ; 在 二 年 它 将要 是 更多的 比 一半 一个 百万 .

“近五十万；两年后将超过五十万。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [laɪf] ; [fɔːr; fər] ['fɔli]
And he had not three hundred a year when he began life ; for Fawley
和 他 有 不是 三 百 一个 年 什么时候 他 开始 生活 ; 为了 福利
[wʌz; wəz] ['sædli] ['mɔːgɪdʒd] . "
was sadly mortgaged . "
曾是 令人遗憾的是 抵押贷款 . "

他刚出生时年收入还不到三百美元；因为福雷当时背负着沉重的抵押贷款。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
" Is it possible !
" 是 它 可能的 !

“是否可以!

[kʊd; kəd] ['eni] ['lɔɪər] [meɪk] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ? "
Could any lawyer make half a million at the bar ? "
可以 任何 律师 制作 一半 一个 百万 在 这 酒吧 ? "

任何律师都能在律师协会赚到五十万美元吗?

" [ɪf] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] , ['mɪstər] . ['dærəl] [wʊd] .
" If any man could , Mr . Darrell would .
" 如果 任何 男人 可以 , 先生 . 达雷尔 会 .

“如果可以的话，达雷尔先生一定会这么做。”

[wen] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
When he sets his mind on a thing , the thing is done ; no help for it .
什么时候 他 套 他的 头脑 在 一个 事物 , 这 事物 是 完毕 ; 不 帮助 为了 它 .

他一旦下定决心要做某件事，这件事就一定会发生；没有人能帮他做到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	his	fortune	was	not	all	made	at	the	bar	,	though	a	great	part	of	it
但	他的	财富	曾是	不是	全部	制成	在	这	酒吧	,	尽管	一个	伟大的	部分	的	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但他的财富并非全部来自酒吧，尽管其中很大一部分确实来自酒吧。

[æn; ən][oʊld] [iːst] ['ɪndiən] ['bætʃələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

An	old	East	Indian	bachelor	of	the	same	name	,
一个	老的	东方	印度	学士	的	这	相同的	姓名	,

一位同名的印度老单身汉

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌhɪrə'baʊts] [tɪl] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə]

but	who	had	never	been	heard	of	hereabouts	till	he	wrote	from	Calcutta
但	WHO	有	绝不	到过	听到	的	附近	直到	他	写道	从	加尔各答

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] ([ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eni] [rɪ'leɪʃn] ,

to	Mr	.	Darrell	(	inquiring	if	they	were	any	relation	,
到	先生	.	达雷尔	(	查询	如果	他们	是	任何	关系	,

但在此之前，人们从未听说过这个人，直到他从加尔各答写信给达雷尔先生（询问他们之间是否有亲戚关系）。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dærəl] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

and	Mr	.	Darrell	referred	him	to	the	College	-	at	-	Arms	,
和	先生	.	达雷尔	指	他	到	这	大学	-	在	-	武器	,

达雷尔先生把他介绍给了纹章院。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ]) , [left] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]

which	proved	that	they	came	from	the	same	stock	ages	ago	)	,	left	him	all	his
哪个	已证实	那	他们	来了	从	这	相同的	库存	年龄	前	)	,	左边	他	全部	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

这证明他们很久以前就来自同一家族），并把所有的钱都留给了他。

['mɪstər] . ['dærəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn]

Mr	.	Darrell	was	not	dependent	on	his	profession	when	he	stood	up	in
先生	.	达雷尔	曾是	不是	依赖	在	他的	职业	什么时候	他	站立	向上	在

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

达雷尔先生在进入议会时，并不依赖于他的职业。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [sʌtʃ] ['seɪvɪŋz] !

And	since	we	have	been	here	,	such	savings	!
和	自从	我们	有	到过	这里	,	这样的	节省	!

自从我们来到这里，已经节省了很多钱！

[nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dærəl] [ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [spend] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

Not	that	Mr	.	Darrell	is	avaricious	,	but	how	can	he	spend	money	in	this	place	?
不是	那	先生	.	达雷尔	是	贪婪	,	但	如何	能	他	花费	钱	在	这	地方	?

倒不是说达雷尔先生贪婪，只是在这种地方他怎么能花钱呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wiː; wi] [kept] [ɪn] ['kɑːrltən] ['gaːdnz] .

You	should	have	seen	the	establishment	we	kept	in	Carlton	Gardens	.
你	应该	有	已见	这	建立	我们	保留	在	卡尔顿	花园	.

你应该看看我们在卡尔顿花园开的那家店。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] [tuː] , — [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] .

Such	a	cook	too	,	—	a	French	gentleman	,	looked	like	a	marquis	.
这样的	一个	厨师	也	,	—	一个	法语	绅士	,	看起来	喜欢	一个	侯爵	.

这位厨师也是一位法国绅士，看起来像个侯爵。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd] [praʊd] [wʌnz] !

Those	were	happy	days	,	and	proud	ones	!
那些	是	快乐的	天	,	和	自豪的	一个	!

那是一段快乐而又令人自豪的日子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ]['ɔːrdər][ðə; ði] ['dɪnər] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	is	true	that	I	order	the	dinner	here	,	but	it	can't	be	the	same	thing	.
它	是	真的	那	我	命令	这	晚餐	这里	,	但	它	不能	是	这	相同的	事物	.

没错，我在这里点了晚餐，但这肯定不一样。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [viːl] ? — [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] . "

Do	you	like	fillet	of	veal	?	—	we	have	one	to	-	day	.	"
做	你	喜欢	鱼片	的	小牛肉	?	—	我们	有	一	到	-	天	.	"

你喜欢小牛肉片吗? ——我们今天正好有一份。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [viːl] [æt; ət] [skuːl] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

"	We	used	to	have	fillet	of	veal	at	school	on	Sundays	.
"	我们	用过的	到	有	鱼片	的	小牛肉	在	学校	在	星期日	.

“我们以前星期天在学校会吃小牛肉片。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ðen] . "

I	thought	it	good	then	.	"
我	想法	它	好的	然后	.	"

我当时觉得挺好的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][naɪs] [mɪns] , " [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senʃuəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

"	It	makes	a	nice	mince	,	"	said	Mr	.	Fairthorn	,	with	a	sensual	movement	of
"	它	制作	一个	好的	剁碎	,	"	说	先生	.	-	,	和	一个	感性的	移动	的

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“它做成肉馅很好吃，”费尔索恩先生说着，嘴唇微微翕动，语气充满诱惑。

" [wʌn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] : [soʊ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə]

"	One	must	think	of	dinner	when	one	lives	in	the	country	:	so	little	else	to
"	一	必须	思考	的	晚餐	什么时候	一	生活	在	这	国家	:	所以	小的	别的	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] !

think	of	!
思考	的	!

“住在乡下，就得考虑晚餐的事：除此之外，没什么可考虑的了！”

[nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dærəl] [dʌz] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['grænɪt] ! "

Not	that	Mr	.	Darrell	does	,	but	then	he	is	granite	!	"
不是	那	先生	.	达雷尔	做	,	但	然后	他	是	花岗岩	!	"

达雷尔先生倒不是这样，但他可是铁石心肠啊!

" [stɪl] , " [sed] ['laɪənl] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][duː][nɑːt][get][maɪ] ['ænsər] .

"	Still	,	"	said	Lionel	,	smiling	,	"	I	do	not	get	my	answer	.
"	仍然	,	"	说	莱昂内尔	,	微笑	,	"	我	做	不是	得到	我的	回答	.

“但是，”莱昂内尔笑着说，“我还是没有得到答案。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ?

Why	was	the	house	uncompleted	?
为什么	曾是	这	房子	未完成	?

为什么房子没有完工?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['dærəl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] ? "

and	why	did	Mr	.	Darrell	retire	from	public	life	?	"
和	为什么	做过	先生	.	达雷尔	退休	从	民众	生活	?	"

达雷尔先生为何退出政坛?

" [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [gets] [ðer; ðər] ,

"	He	took	both	into	his	head	;	and	when	a	thing	once	gets	there	,
"	他	采取	两个都	进入	他的	头	;	和	什么时候	一个	事物	一次	获得	那里	,

他把这两件事都记在心里；一旦某件事进入他的脑海，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [waɪ] .

it	is	no	use	asking	why	.
它	是	不	使用	问	为什么	.

问为什么也没用。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʌgli] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	,	"	added	Fairthorn	,	and	his	innocent	ugly	face	changed	into	an	expression
但	,	"	额外	-	,	和	他的	清白的	丑陋的	脸	已更改	进入	一个	表达

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['sædnəs] ,

of	earnest	sadness	,
的	认真	悲伤	,

“但是，”费尔索恩补充道，他那张天真丑陋的脸变成了真挚的悲伤表情。

— " [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .

—	"	but	no	doubt	he	had	his	reasons	.
—	"	但	不	怀疑	他	有	他的	原因	.

——但毫无疑问，他有他的理由。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [laɪ][fɑːr] ,

He	has	reasons	for	all	he	does	,	only	they	lie	far	,
他	有	原因	为了	全部	他	做	,	仅有的	他们	说谎	远的	,

他做任何事都有他的理由，只是这些理由隐藏得很深。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , — [fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['rɪvjələt] [laɪz][frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] !

far	away	from	what	appears	on	the	surface	,	—	far	as	that	rivulet	lies	from	its	source	!
远的	离开	从	什么	出现	在	这	表面	,	—	远的	作为	那	溪流	谎言	从	它是	来源	!

与表面所见相去甚远——就像那条小溪与源头相距甚远一样！

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] ,

My	dear	young	sir	,
我的	亲爱的	年轻的	先生	,

我亲爱的年轻先生，

['mɪstər] . ['dærəl] [hæz; həz] [noʊn] [griːfs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] .

Mr	.	Darrell	has	known	griefs	on	which	it	does	not	become	you	and	me	to	talk	.
先生	.	达雷尔	有	已知	悲伤	在	哪个	它	做	不是	变得	你	和	我	到	讲话	.

达雷尔先生经历过一些悲痛，这些悲痛不适合你我去谈论。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	never	talks	of	them	.
他	绝不	会谈	的	他们	.

他从不谈论他们。

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfæktər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ,

The	least	I	can	do	for	my	benefactor	is	not	to	pry	into	his	secrets	,
这	至少	我	能	做	为了	我的	恩人	是	不是	到	撬	进入	他的	秘密	,

我至少应该为我的恩人做点什么，那就是不去窥探他的秘密。

[nɔːr]['bæb(ə)l][ðem; ðəm] [aʊt] .

nor	babble	them	out	.
也不	潺潺	他们	出去	.

不要胡言乱语。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] , ['nevər] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

And	he	is	so	kind	,	so	good	,	never	gets	into	a	passion	;
和	他	是	所以	种类	，	所以	好的	，	绝不	获得	进入	一个	热情	；

他心地善良，为人真诚，从不轻易动怒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [peɪn] ;

but	it	is	so	awful	to	wound	him	,	—	it	gives	him	such	pain	;
但	它	是	所以	可怕	到	伤口	他	，	—	它	给予	他	这样的	疼痛	；

但是伤害他太可怕了，会给他带来极大的痛苦；

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['fraitənz] [ˌem 'iː] , — ['fraitənz] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] ;

that's	why	he	frightens	me	,	—	frightens	me	horribly	;
那就是	为什么	他	吓唬	我	，	—	吓唬	我	糟糕透了	；

这就是他让我害怕的原因，——让我非常害怕；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	so	he	will	you	when	you	come	to	know	him	.
和	所以	他	将要	你	什么时候	你	来	到	知道	他	.

当你了解他之后，他也会这样对待你。

[prə'dɪdʒəs] [maɪnd] ! — ['grænɪt] , — [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [plænts] .

Prodigious	mind	!	—	granite	,	—	overgrown	with	sensitive	plants	.
惊人	头脑	！	—	花岗岩	，	—	长得太茂盛了	和	敏感的	植物	.

才智过人！——花岗岩，——上面长满了娇嫩的植物。

[jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪl] [duː][juː 'es][bəuθ] [gʊd] .

Yes	,	a	little	music	will	do	us	both	good	.
是的	，	一个	小的	音乐	将要	做	我们	两个都	好的	.

是的，听点音乐对我们俩都有好处。

" ['mɪstər] . - [skruːd] [hɪz; ɪz] [fluːt] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [wʌn] .

"	Mr	.	Fairthorn	screwed	his	flute	,	an	exceedingly	handsome	one	.
"	先生	.	-	螺丝	他的	长笛	，	一个	非常	英俊的	一	.

费尔索恩先生拧紧了他的长笛，那是一支非常漂亮的长笛。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪts] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] ['laɪənl] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dærəl] [læst]

He	pointed	out	its	beauties	to	Lionel	—	a	present	from	Mr	.	Darrell	last
他	尖	出去	它是	美女	到	莱昂内尔	—	一个	展示	从	先生	.	达雷尔	最后的

['krɪsməs] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Christmas	—	and	then	he	began	.
圣诞节	—	和	然后	他	开始	.

他向莱昂内尔指出了它的美妙之处——这是达雷尔先生去年圣诞节送的礼物——然后他就开始了。

[streɪndʒ] [θɪŋ] , [ɑːrt] !

Strange	thing	,	Art	!
奇怪的	事物	，	艺术	！

艺术真奇怪!

[ɪ'speʃəli] ['mjuːzɪk] .

especially	music	.
尤其	音乐	.

尤其是音乐。

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['trɪviəl] [juː; jʊ] [wʊd] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]

Out	of	an	art	,	a	man	may	be	so	trivial	you	would	mistake	him	for	an
出去	的	一个	艺术	，	一个	男人	可能	是	所以	琐碎的	你	会	错误	他	为了	一个

['ɪmbəs(ə)l] ,

imbecile	,
白痴	，

一个人如果脱离艺术，可能会变得如此平庸，以至于你会把他误认为是白痴。

— [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [groʊn] ['ɪnfənt] .

—	at	best	a	grown	infant	.
—	在	最好的	一个	生长	婴儿	.

充其量也就是个长不大的婴儿。

[pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [haɪ] [hiː; hi] [sɔːz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] !

Put	him	into	his	art	,	and	how	high	he	soars	above	you	!
放	他	进入	他的	艺术	,	和	如何	高的	他	翱翔	多于	你	!

让他全身心投入艺术，他就能飞得比你高得多！

[haʊ] ['kwaɪətli] [hiː; hi] ['entərz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['denɪzn] ,

How	quietly	he	enters	into	a	heaven	of	which	he	has	become	a	denizen	,
如何	悄悄	他	进入	进入	一个	天堂	的	哪个	他	有	变得	一个	居民	,

他静静地进入了他已成为其中居民的天堂。

[ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [kiː] , [əd'mits] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ə; eɪ]

and	unlocking	the	gates	with	his	golden	key	,	admits	you	to	follow	,	a
和	解锁	这	大门	和	他的	金的	钥匙	,	承认	你	到	跟随	,	一个

['hʌmb(ə)l] ['revərənt] ['vɪzɪtər] .

humble	reverent	visitor	.
谦逊的	虔诚的	游客	.

他用金钥匙打开大门，允许你跟随，你是一位谦卑虔诚的访客。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] , - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['mæstər] ,

In	his	art	,	Fairthorn	was	certainly	a	master	,
在	他的	艺术	,	-	曾是	当然	一个	掌握	,

费尔索恩的艺术造诣无疑是大师级的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [naʊ] [pleɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɔːft] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ;

and	the	air	he	now	played	was	exquisitely	soft	and	plaintive	;
和	这	空气	他	现在	玩	曾是	精美绝伦	柔软的	和	哀怨	;

他现在演奏的曲子极其柔和哀婉；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [jet] ['kwaɪət] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊn] [bʌt; bət] ['sʌmər]

it	accorded	with	the	clouded	yet	quiet	sky	,	with	the	lone	but	summer
它	同意	和	这	阴天	然而	安静的	天空	,	和	这	孤独	但	夏天

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

它与阴云密布却宁静的天空，与寂静的夏日景色相得益彰。

[wɪð; wɪθ] ['laɪənəlz] [ˌmelən'kɑːlɪk] [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'flɪktɪd] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

with	Lionel's	melancholic	but	not	afflicted	train	of	thought	.
和	莱昂内尔的	忧郁的	但	不是	受苦的	火车	的	想法	.

带着莱昂内尔忧郁但不痛苦的思绪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['mɜːrmər] " ['bjuːtɪf(ə)l] !

The	boy	could	only	murmur	"	Beautiful	!
这	男生	可以	仅有的	低语	"	美丽的	!

男孩只能喃喃自语："真美！"

" [wen] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ['siːst] .

"	when	the	musician	ceased	.
"	什么时候	这	音乐家	停止	.

"当音乐家停止演奏时。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [er] , " [sed] - ; " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] .

"	It	is	an	old	air	,	"	said	Fairthorn	;	"	I	don't	think	it	is	known	.
"	它	是	一个	老的	空气	,	"	说	-	;	"	我	不	思考	它	是	已知	.

"这是一首古老的曲子，"费尔索恩说；"我认为它并不为人所知。"

[aɪ] [faʊnd] [ɪts] [skeɪl] [skrɔːld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - ['aɪkɑːn] - ,

I	found	its	scale	scrawled	down	in	a	copy	of	the	'	Eikon	Basilike	,
我	成立	它是	规模	潦草的	向下	在	一个	复制	的	这	-	圣像	-	,

我在一本《Eikon Basilike》的副本上发现了它的比例尺，上面潦草地写着。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [dʒəj'æniːz] ['dærəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['ɔːræt] , - ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

'	with	the	name	of	'	Joannes	Darrell	,	Esq	. ,	Aurat	,	'	written	under	it	.
-	和	这	姓名	的	-	乔安尼斯	达雷尔	,	先生	. ,	光体	,	-	书面	在下面	它	.

下面写着"Joannes Darrell, Esq., Aurat"的名字。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [deɪt] , [wʌz; wəz][sɜːr][dʒɑːn] ['dærəl] , [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

That	,	by	the	date	,	was	Sir	John	Darrell	,	the	cavalier	who	fought	for	Charles	I	.
那	,	经过	这	日期	,	曾是	先生	约翰	达雷尔	,	这	骑士	WHO	战斗	为了	查尔斯	我	.

,

,

,

根据当时的记载，那个人正是约翰·达雷尔爵士，那位曾为查理一世而战的骑士。

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsləs] [sɜːr][rælf; reɪf] , [huː] ['flʌrɪʃt] ['ʌndər] [tʃɑːrlz] [iː] .

father	of	the	graceless	Sir	Ralph	,	who	flourished	under	Charles	II	.
父亲	的	这	毫无风度	先生	拉尔夫	,	WHO	繁荣	在下面	查尔斯	二	.

这位出身卑鄙的拉尔夫爵士的父亲，在查理二世统治时期如日中天。

[bəuθ][ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . "

Both	their	portraits	are	in	the	dining	-	room	.	"
两个都	他们的	肖像	是	在	这	用餐	-	房间	.	"

他们的画像都挂在餐厅里。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Tell	me	something	of	the	family	;	I	know	so	little	about	it	,
"	告诉	我	某物	的	这	家庭	;	我	知道	所以	小的	关于	它	,

"请你跟我说说你家的情况；我对你的家庭知之甚少。"

— [nɑːt]['iːv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [hɔtənz] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

—	not	even	how	the	Haughtons	and	Darrells	seem	to	have	been	so	long
—	不是	甚至	如何	这	霍顿斯	和	达雷尔斯	似乎	到	有	到过	所以	长的

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

——甚至连霍顿家族和达雷尔家族之间似乎有着如此长久的联系，也无人知晓。

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔtən] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ]['fɔːrmər] , [ðen]

I	see	by	the	portraits	that	the	Haughton	name	was	borne	by	former	Darrells	,	then
我	看	经过	这	肖像	那	这	霍顿	姓名	曾是	出生	经过	以前的	达雷尔斯	,	然后

[ə'pærəntli] [drɑːpt] ,

apparently	dropped	,
显然	掉落	,

从画像中可以看出，霍顿这个姓氏曾被达雷尔家族的前成员使用，后来似乎就弃用了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [ə'gen] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] . "

now	it	is	borne	again	by	my	cousin	.	"
现在	它	是	出生	再次	经过	我的	表哥	.	"

现在它又由我的表弟承担了。

" [hiː; hi] [berz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

"	He	bears	it	only	as	a	Christian	name	.
"	他	熊	它	仅有的	作为	一个	基督教	姓名	.

"他只是把这个名字当作基督教名字。"

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['spɑːnsər] .

Your	grandfather	was	his	sponsor	.
你的	祖父	曾是	他的	赞助	.

你的祖父是他的赞助人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] . "

But	he	is	nevertheless	the	head	of	your	family	.	"
但	他	是	尽管如此	这	头	的	你的	家庭	.	"

但他毕竟是一家之主。

" [soʊ][hiː; hi] [sez] .

"	So	he	says	.
"	所以	他	说道	.

他说。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" - ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	Fairthorn	gathered	himself	up	,	his	knees	to	his	chin	,
"	-	聚集	他自己	向上	,	他的	膝盖	到	他的	下巴	,

费尔索恩挺直身子，双膝抵着下巴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz]['les(ə)n][baɪ] [hɑːrt] ;

and	began	in	the	tone	of	a	guide	who	has	got	his	lesson	by	heart	;
和	开始	在	这	语气	的	一个	指导	WHO	有	得到	他的	课	经过	心	;

他的语气就像一个已经把课程内容背得滚瓜烂熟的导游；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɔːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

though	it	was	not	long	before	he	warmed	into	his	subject	.
尽管	它	曾是	不是	长的	前	他	温暖	进入	他的	主题	.

不过没过多久，他就对自己的研究课题产生了兴趣。

" [ðə; ði] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]

"	The	Darrells	are	supposed	to	have	got	their	name	from	a	knight	in
"	这	达雷尔斯	是	据称	到	有	得到	他们的	姓名	从	一个	骑士	在

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

the	reign	of	Edward	III	.	,
这	在位	的	爱德华	三、	.	,

据说达雷尔家族的姓氏来源于爱德华三世统治时期的一位骑士。

[huː] [held][ðə; ði][lɪsts][ɪn][ə; eɪ][dʒaʊst] [vɪk'tɔːriəsli] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɔːr]

who	held	the	lists	in	a	joust	victoriously	against	all	comers	,	and	was	called	,	or
WHO	握住	这	列表	在	一个	比武	胜利地	反对	全部	来者	,	和	曾是	称为	,	或者

[kɔːld] [hɪm'self] ,

called	himself	,
称为	他自己	,

他手持名单，在与所有挑战者的比武中取得了胜利，并被称为，或者他自称为，

[dʒɑːn][ðə; ði] [der] - [ɔːl] ; [ɔːr] , [ɪn][oʊld] ['spelɪŋ] , [ðə; ði]['dɜː] - [ɔːl] .

John	the	Dare	-	all	;	or	,	in	old	spelling	,	the	Der	-	all	.
约翰	这	敢	-	全部	;	或者	,	在	老的	拼写	,	这	德尔	-	全部	.

敢死队的约翰；或者，用旧拼写来说，是敢死队的约翰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðer; ðər] [ə'laiənsiz]

They	were	amongst	the	most	powerful	families	in	the	country	;	their	alliances
他们	是	在	这	最多	强大的	家庭	在	这	国家	;	他们的	联盟

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['haʊzɪz] ,

were	with	the	highest	houses	,
是	和	这	最高	房屋	,

他们是当时国内最有权势的家族之一；他们与最高贵的家族结盟。

— - , ['nevil] , ; [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [θruː] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— Montfichets , Nevilles , Mowbrays ; they descended through such marriages from the
— - , 内维尔 , 莫布雷斯 ; 他们 下降 通过 这样的 婚姻 从 这
[blʌd] [ʌv; əv][plæn'tædʒənit] [kɪŋz] .
blood of Plantagenet kings .
血 的 金雀花 国王 .

— 蒙菲切特家族、内维尔家族、莫布雷家族；他们通过这样的联姻，拥有金雀花王朝国王的血统。

[juːl] [faɪnd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] ['krɔniklz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [frentʃ] ['wɔrz] .
You'll find their names in chronicles in the early French wars .
你会 寻找 他们的 姓名 在 编年史 在 这 早期的 法语 战争 .

在早期法国战争的编年史中，你会发现他们的名字。

[ʌn'lʌkɪli] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] , [ðə; ði] [kɪŋ] -
Unluckily they attached themselves to the fortunes of Earl Warwick , the king -
不幸的是 他们 随附的 他们自己 到 这 财富 的 伯爵 沃里克 , 这 国王 -
['meɪkər] ,
maker ,
制造商 ,

不幸的是，他们与造王者沃里克伯爵的命运紧紧联系在了一起。

[tuː; tə] [huːz] [blʌd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ælaɪd] ; [ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
to whose blood they were allied ; their representative was killed in the fatal
到 谁 血 他们 是 盟军 ; 他们的 代表 曾是 被杀 在 这 致命的
[fiːld] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] ;
field of Barnet ;
场地 的 巴内特 ;

他们与那些血流成河的人结盟；他们的代表在巴内特惨烈的战场上被杀；

[ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kɔnfiskeitid] ;
their estates were of course confiscated ;
他们的 庄园 是 的 课程 没收 ;

他们的财产当然被没收了；

[ðə; ði][soʊl] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz]
the sole son and heir of that ill - fated politician passed into the Low Countries
这 唯一 儿子 和 继承人 的 那 患病的 - 命中注定 政治家 通过了 进入 这 低的 国家
,
,
,

那位命运多舛的政治家的独子兼继承人迁居到了低地国家。

[wer] [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
where he served as a soldier .
在哪里 他 服务 作为 一个 士兵 .

他曾在那里服役。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] ['ʌndər] ['fɔːrən] ['bænərz] .
His son and grandson followed the same calling under foreign banners .
他的 儿子 和 孙子 随后 这 相同的 呼叫 在下面 外国的 横幅 .

他的儿子和孙子也效仿他，在外国的旗帜下从事同样的职业。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lænd] ;
But they must have kept up the love of the old land ;
但 他们 必须 有 保留 向上 这 爱 的 这 老的 土地 ;

但他们一定一直怀有对故土的热爱；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
for in the latter part of the reign of Henry VIII . ,
为了 在 这 后者 部分 的 这 在位 的 亨利 八 . ,

因为在亨利八世统治的后期，

[ðə; ði] [læst] [meɪl] ['dærəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [brɔːd] [goʊld] ['piːsɪz] [seɪvd] [baɪ]

the	last	male	Darrell	returned	to	England	with	some	broad	gold	pieces	saved	by
这	最后的	男性	达雷尔	返回	到	英格兰	和	一些	广阔	金子	件	已保存	经过

[hɪm'self] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [eg'zaild] ['fɑːðəz] ,

himself	or	his	exiled	fathers	,
他自己	或者	他的	放逐	父亲们	,

最后一位达雷尔家族的男性成员带着一些宽大的金币返回英格兰，这些金币是他自己或他流亡的父亲们攒下的。

[bɔːt] [sʌm; səm] [lænd] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [pə'zeʃnz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]

bought	some	land	in	this	county	,	in	which	the	ancestral	possessions	had	once	been
买	一些	土地	在	这	县	,	在	哪个	这	祖先的	财产	有	一次	到过

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

在这个县买了一些土地，这片土地曾经是祖辈的大片领地。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [haʊs] ,

and	built	the	present	house	,
和	建造	这	展示	房子	,

并建造了现在的这栋房子。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [eɪdʒ]

of	a	size	suited	to	the	altered	fortunes	of	a	race	that	in	a	former	age
的	一个	尺寸	适合	到	这	已修改	财富	的	一个	种族	那	在	一个	以前的	年龄

[hæd; həd] [mænd] ['kɑːslz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'teɪnəz] .

had	manned	castles	with	retainers	.
有	有人值守	城堡	和	预付金	.

其规模与这个曾经拥有城堡和侍从的种族的命运变迁相符。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [huː] [ðʌs] ['pɑːrʃəli] [ˌriː'faʊndɪd] [ðə; ði] [oʊld] [laɪn] [ɪn]

The	baptismal	name	of	the	soldier	who	thus	partially	refounded	the	old	line	in
这	洗礼	姓名	的	这	士兵	WHO	因此	部分	退款	这	老的	线	在

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [bɔːrn] [baɪ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ,

England	was	that	now	borne	by	your	cousin	,
英格兰	曾是	那	现在	出生	经过	你的	表哥	,

那位在英国部分重建了古老血脉的士兵的洗礼名，正是你表兄现在所用的名字。

[gai] , — [ə; eɪ] [neɪm] ['ɔːlweɪz] ['feɪvərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['æn(ə)lz] ; [fɔːr; fər] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs]

Guy	,	—	a	name	always	favoured	by	Fortune	in	the	family	annals	;	for	in	Elizabeth's
盖伊	,	—	一个	姓名	总是	受青睐	经过	财富	在	这	家庭	志	;	为了	在	伊丽莎白的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

盖伊——这个名字在家族史册中总是受到命运的眷顾；因为在伊丽莎白时代，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [smɔːl] ['dʒentri] ,

from	the	rank	of	small	gentry	,
从	这	秩	的	小的	绅	,

出身于小贵族阶层，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd]

to	which	their	fortune	alone	lifted	them	since	their	return	to	their	native	land
到	哪个	他们的	财富	独自的	抬起	他们	自从	他们的	返回	到	他们的	本国的	土地

,

,
,

自从他们回到故乡后，仅凭运气就让他们飞黄腾达。

[ðə; ði] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [welθ] [ænd; ənd] ['emɪnəns] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [sɜːr]
the **Darrells** **rose** **once** **more** **into** **wealth** **and** **eminence** **under** **a** **handsome** **young** **Sir**
这 达雷尔斯 玫瑰 一次 更多的 进入 财富 和 卓越 在下面 一个 英俊的 年轻的 先生
[gaɪ] ,
Guy **,**
盖伊 ,

在英俊年轻的盖伊爵士的带领下，达雷尔家族再次崛起，变得富有而显赫。

— [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn] [blæk] ['flaʊərd] ['velvɪt] , — [huː] ['mærid] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]
— **we** **have** **his** **picture** **in** **black** **flowered** **velvet** **,** **—** **who** **married** **the** **heiress** **of**
— 我们 有 他的 图片 在 黑色的 开花的 天鹅绒 , — WHO 已婚 这 女继承人 的
[ðə; ði] [hɔtənz] ,
the **Haughtons** **,**
这 霍顿斯 ,

——我们有一张他身穿黑色碎花天鹅绒长袍的照片，——他娶了霍顿家族的女继承人，

[ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər]
a **family** **that** **had** **grown** **rich** **under** **the** **Tudors** **,** **and** **was** **in** **high** **favour**
一个 家庭 那 有 生长 富有的 在下面 这 都铎王朝 , 和 曾是 在 高的 偏爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] - [kwiːn] .
with **the** **Maiden** **-** **Queen** **.**
和 这 少女 - 女王 .

这是一个在都铎王朝时期变得富有的家族，深受女王的宠爱。

[ðɪs] [sɜːr] [gaɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'frendid] [baɪ] ['esɪks] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr'self] .
This **Sir** **Guy** **was** **befriended** **by** **Essex** **and** **knighted** **by** **Elizabeth** **herself** **.**
这 先生 盖伊 曾是 结交朋友 经过 埃塞克斯 和 受封骑士 经过 伊丽莎白 她自己 .

这位盖伊爵士与埃塞克斯结为好友，并被伊丽莎白女王亲自册封为爵士。

[ðer; ðər][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔtənz]
Their **old** **house** **was** **then** **abandoned** **for** **the** **larger** **mansion** **of** **the** **Haughtons**
他们的 老的 房子 曾是 然后 弃 为了 这 更大的 大厦 的 这 霍顿斯
,
,
,

之后，他们搬进了霍顿家更大的豪宅，放弃了原来的房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
which **had** **also** **the** **advantage** **of** **being** **nearer** **to** **the** **Court** **,**
哪个 有 还 这 优势 的 存在 更近 到 这 法庭 ,

它还具有距离法院更近的优势。

[ðə; ði] [rɪ'nuːd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .
The **renewed** **prosperity** **of** **the** **Darrells** **was** **of** **short** **duration** **.**
这 更新 繁荣 的 这 达雷尔斯 曾是 的 短的 期间 .

达雷尔家族的再次繁荣只是昙花一现。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['dærəl] [tʊk] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] .
The **Civil** **Wars** **came** **on** **,** **and** **Sir** **John** **Darrell** **took** **the** **losing** **side** **.**
这 民用 战争 来了 在 , 和 先生 约翰 达雷尔 采取 这 输 边 .

内战爆发，约翰·达雷尔爵士站在了战败的一方。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] .
He **escaped** **to** **France** **with** **his** **only** **son** **.**
他 逃脱 到 法国 和 他的 仅有的 儿子 .

他带着独子逃往法国。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['meləŋkɑːli] [mæn] ; [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz]

He	is	said	to	have	been	an	accomplished	,	melancholy	man	;	and	my	belief	is
他	是	说	到	有	到过	一个	完成	,	忧郁	男人	;	和	我的	信仰	是

,

,

,

据说他是一位才华横溢却又忧郁的人；而我的看法是，

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ðæt] [er] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['dʒʌstli][əd'maɪər][fɔːr; fər][ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] ['swiːtnəs] .

that	he	composed	that	air	which	you	justly	admire	for	its	mournful	sweetness	.
那	他	由	那	空气	哪个	你	公正地	钦佩	为了	它是	悲哀	甜味	.

他创作了那首你所赞赏的、充满哀伤的甜美旋律。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

He	turned	Roman	Catholic	and	died	in	a	convent	.
他	转向	罗马	天主教	和	死亡	在	一个	修道院	.

他皈依了罗马天主教，最终死于修道院。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [rælf; reɪf] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [iː] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

But	the	son	,	Ralph	,	was	brought	up	in	France	with	Charles	II	,	and	other
但	这	儿子	,	拉尔夫	,	曾是	带来	向上	在	法国	和	查尔斯	二	,	和	其他

[geɪ] ['rɔɪstərərz] .

gay	roisterers	.
同性恋	喧闹者	.

但他的儿子拉尔夫在法国与查理二世和其他一些寻欢作乐的人一起长大。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ,

On	the	return	of	the	Stuart	,
在	这	返回	的	这	斯图尔特	,

斯图亚特王朝回归之际，

[rælf; reɪf][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhed] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts]

Ralph	ran	off	with	the	daughter	of	the	Roundhead	to	whom	his	estates
拉尔夫	跑	离开	和	这	女儿	的	这	圆头党	到	谁	他的	庄园

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

had	been	given	,
有	到过	给定	,

拉尔夫与他获赠庄园的圆颅党女王的女儿私奔了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	,	after	getting	them	back	,	left	his	wife	in	the	country	,
和	,	后	获得	他们	后退	,	左边	他的	妻子	在	这	国家	,

找回他们之后，他把妻子留在了乡下。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] [ɪn] [taʊn] .

and	made	love	to	other	men's	wives	in	town	.
和	制成	爱	到	其他	男士	妻子们	在	镇	.

并与镇上其他男人的妻子发生了性关系。

['ʃɑːkɪŋ] ['prɑːflɪgət] !

Shocking	profligate	!
令人震惊	挥霍无度	!

令人震惊的挥霍者！

[noʊ] [fruːt] [kʊd; kəd] [θraɪv] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bræntʃ] .

no	fruit	could	thrive	upon	such	a	branch	.
不	水果	可以	蓬勃发展	之上	这样的	一个	分支	.

这样的枝条上不可能结出果实。

[hiː; hi] ['skwɔndəd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['skwɑːndər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][left] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

He	squandered	all	he	could	squander	,	and	would	have	left	his	children
他	挥霍	全部	他	可以	挥霍	,	和	会	有	左边	他的	孩子们

['begərz] ,

beggars	,
乞丐	,

他挥霍无度，差点让他的孩子们沦为乞丐。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [sleɪn] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] [brɔːl] [fɔːr; fər] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	that	he	was	providentially	slain	in	a	tavern	brawl	for	boasting	of	a
但	那	他	曾是	天意眷顾	被杀	在	一个	酒馆	争吵	为了	吹嘘	的	一个

['leɪdiːz] ['feɪvəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

lady's	favours	to	her	husband's	face	.
女士的	恩惠	到	她	丈夫的	脸	.

但他却因在酒馆斗殴中当着女方丈夫的面吹嘘自己对一位女士的宠爱而丧命，可谓是天意使然。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [stæbd] [hɪm; ɪm] , — [noʊ] [fer] [djuː'eləu] , [fɔːr; fər][sɜːr][rælf; reɪf][wʌz; wəz]

The	husband	suddenly	stabbed	him	,	—	no	fair	duello	,	for	Sir	Ralph	was
这	丈夫	突然	刺伤	他	,	—	不	公平的	决斗	,	为了	先生	拉尔夫	曾是

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] .

invincible	with	the	small	sword	.
无敌	和	这	小的	剑	.

丈夫突然刺了他一刀——这不是一场公平的决斗，因为拉尔夫爵士用那把小剑所向披靡。

[stɪl] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

Still	the	family	fortune	was	much	dilapidated	,
仍然	这	家庭	财富	曾是	很多	破旧的	,

然而，家族的财产已经非常破败了。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔtənz] ,

yet	still	the	Darrells	lived	in	the	fine	house	of	the	Haughtons	,
然而	仍然	这	达雷尔斯	居住地	在	这	美好的	房子	的	这	霍顿斯	,

然而，达雷尔一家仍然住在霍顿家那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd] [left] ['fɔli] [tuː; tə][ðə; ði] [aulz] .

and	left	Fawley	to	the	owls	.
和	左边	福利	到	这	猫头鹰	.

然后把福雷留给了猫头鹰。

[bʌt; bət][sɜːr] ['rælfs] [sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

But	Sir	Ralph's	son	,	in	his	old	age	,	married	a	second	time	,
但	先生	拉尔夫的	儿子	,	在	他的	老的	年龄	,	已婚	一个	第二	时间	,

但拉尔夫爵士的儿子晚年再婚了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [æn; ən] ['ɜːlz] ['dɔːtər] .

a	young	lady	of	high	rank	,	an	earl's	daughter	.
一个	年轻的	女士	的	高的	秩	,	一个	伯爵的	女儿	.

一位出身高贵的年轻女子，伯爵的女儿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

He	must	have	been	very	much	in	love	with	her	,	despite	his	age	,
他	必须	有	到过	非常	很多	在	爱	和	她	,	尽管	他的	年龄	,

尽管年纪不小，但他一定非常爱她。

[fɔːr; fər][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [kən'sent] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl][ðə; ði]

for	to	win	her	consent	or	her	father's	he	agreed	to	settle	all	the
为了	到	赢	她	同意	或者	她	父亲的	他	同意	到	定居	全部	这

['hɔtən] [ɛ'steɪts] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Haughton	estates	on	her	and	the	children	she	might	bear	to	him	.
霍顿	庄园	在	她	和	这	孩子们	她	可能	熊	到	他	.

为了赢得她的同意或她父亲的同意，他同意将霍顿家族的所有产业都留给她以及她可能为他生的孩子。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['dærəl] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [in'teild] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]

The	smaller	Darrell	property	had	already	been	entailed	on	his	son	by	his	first
这	较小的	达雷尔	财产	有	已经	到过	包含	在	他的	儿子	经过	他的	第一的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

达雷尔较小的那处房产，是他第一次婚姻期间留给他儿子的。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [splɪt] .

This	is	how	the	family	came	to	split	.
这	是	如何	这	家庭	来了	到	分裂	.

这就是这个家庭分崩离析的原因。

[oʊld] ['dærəl] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] ;

Old	Darrell	had	children	by	his	second	wife	;
老的	达雷尔	有	孩子们	经过	他的	第二	妻子	;

老达雷尔和他的第二任妻子育有子女；

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔtən] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['hɔtən]

the	eldest	of	those	children	took	the	Haughton	name	and	inherited	the	Haughton
这	长子	的	那些	孩子们	采取	这	霍顿	姓名	和	遗传	这	霍顿

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

这些孩子中年纪最大的继承了霍顿这个姓氏，并继承了霍顿的产业。

[ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skænti]

The	son	by	the	first	marriage	had	nothing	but	Fawley	and	the	scanty
这	儿子	经过	这	第一的	婚姻	有	没有什么	但	福利	和	这	稀少

[doʊ'meɪn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

domain	round	it	.
领域	圆形的	它	.

前妻所生的儿子除了福雷庄园和周围那片狭小的土地外，一无所有。

[juː; jʊ] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['dærəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

You	descend	from	the	second	marriage	,	Mr	.	Darrell	from	the	first	.
你	下降	从	这	第二	婚姻	,	先生	.	达雷尔	从	这	第一的	.

您是第二次婚姻的后代，达雷尔先生是第一次婚姻的后代。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] ? "

You	understand	now	,	my	dear	young	sir	?	"
你	理解	现在	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	?	"

现在你明白了吗，我亲爱的年轻人？

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	Yes	,	a	little	;
"	是的	,	一个	小的	;

“是的，有一点；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [faɪn] ['hɔtən] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] [naʊ] ?

but	I	should	very	much	like	to	know	where	those	fine	Haughton	estates	are	now	?
但	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	在哪里	那些	美好的	霍顿	庄园	是	现在	?

"

"
"

但我很想知道那些美丽的霍顿庄园现在在哪里？

" [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ?

"	Where	they	are	now	?
"	在哪里	他们	是	现在	?

他们现在在哪里？

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

I	can't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn] ['mɪdlseks] .

They	were	once	in	Middlesex	.
他们	是	一次	在	米德尔塞克斯	.

他们曾经在米德尔塞克斯郡。

['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊld] ['piːsmiːl] , [fel] ['ɪntuː] [smɔːl]

Probably	much	of	the	land	,	as	it	was	sold	piecemeal	,	fell	into	small
大概	很多	的	这	土地	,	作为	它	曾是	卖	零散地	,	跌倒	进入	小的

[ə'lɔtmənts] , ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .

allotments	,	constantly	changing	hands	.
分配地	,	不断地	变化	双手	.

由于土地是零散出售的，很可能大部分土地都被分割成小块，不断易手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] , [aɪ] [noʊ] , [bɔːt] [ɑːn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [baɪ]

But	the	last	relics	of	the	property	were	,	I	know	,	bought	on	speculation	by
但	这	最后的	遗物	的	这	财产	是	,	我	知道	,	买	在	推测	经过

[kɑːks] [ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ;

Cox	the	distiller	;
考克斯	这	蒸馏器	;

但我知道，这处房产的最后遗物被酿酒商考克斯投机性地买下了；

[fɔːr; fər] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['lʌndən] , [baɪ] ['mɪstər] . ['dærəlz] [dɪ'zaɪər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

for	,	when	we	were	in	London	,	by	Mr	.	Darrell's	desire	I	went	to	look	after
为了	,	什么时候	我们	是	在	伦敦	,	经过	先生	.	达雷尔的	欲望	我	去	到	看	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为，当我们在伦敦的时候，我遵照达雷尔先生的意愿去照顾他们。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riː'pəːtʃist] .

and	inquire	if	they	could	be	repurchased	.
和	查询	如果	他们	可以	是	回购	.

并询问是否可以回购。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [soʊ] ['ræpɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

And	I	found	that	so	rapid	in	a	few	years	has	been	the	prosperity	of	this
和	我	成立	那	所以	迅速的	在	一个	很少	年	有	到过	这	繁荣	的	这

[greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kʌntri] ,

great	commercial	country	,
伟大的	商业的	国家	,

我发现这个伟大的商业国家在短短几年内繁荣发展得如此迅速。

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [dɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [bæk] , [wʌn] [wʊd] [baɪ] [twelv] ['vɪləz] , ['sevrəl] [striːts] , [tuː]

that	if	one	did	buy	them	back	,	one	would	buy	twelve	villas	,	several	streets	,	two
那	如果	一	做过	买	他们	后退	,	一	会	买	十二	别墅	,	一些	街道	,	二

[skwer] ,

squares	,
正方形	,

如果真能把它们买回来，那就相当于买了十二栋别墅、几条街道和两个广场。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəgɑːn] !

and	a	paragon	!
和	一个	模范	!

堪称典范！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [əd'vænsmənt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [praʊd] [θɔːt] [ɪn] [ɪt'self]

But	as	that	symptom	of	national	advancement	,	though	a	proud	thought	in	itself
但	作为	那	症状	的	国家的	进步	,	尽管	一个	自豪的	想法	在	本身

,

,

,

但是，作为国家进步的标志，尽管这本身就是一件值得骄傲的事情，

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['pliːzɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] .

may	not	have	any	pleasing	interest	for	you	,	I	return	to	the	Darrells	.
可能	不是	有	任何	令人愉悦	兴趣	为了	你	,	我	返回	到	这	达雷尔斯	.

可能对你来说没什么吸引力，所以我又回到了达雷尔家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔtən] [ɪ'steɪt] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

From	the	time	in	which	the	Haughton	estate	had	parted	from	them	,
从	这	时间	在	哪个	这	霍顿	财产	有	分手了	从	他们	,

自从霍顿庄园与他们分离之后，

[ðeɪ] ['setld] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['fɔli] .

they	settled	back	in	their	old	house	of	Fawley	.
他们	定居	后退	在	他们的	老的	房子	的	福利	.

他们搬回了位于福利的老房子里安顿下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublmən][ænd; ənd] [greɪt]

But	they	could	never	again	hold	up	their	heads	with	the	noblemen	and	great
但	他们	可以	绝不	再次	抓住	向上	他们的	头部	和	这	贵族	和	伟大的

[skwaɪəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

squires	in	the	county	.
乡绅	在	这	县	.

但他们再也无法在郡里的贵族和乡绅面前昂首挺胸了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pætrɪmoʊni] ;

As	much	as	they	could	do	to	live	at	all	upon	the	little	patrimony	;
作为	很多	作为	他们	可以	做	到	居住	在	全部	之上	这	小的	遗产	;

他们尽其所能，仅靠那点微薄的遗产勉强维持生计；

[stɪl] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðem; ðəm] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒeləsli]

still	the	reminiscence	of	what	they	had	been	made	them	maintain	it	jealously
仍然	这	怀旧	的	什么	他们	有	到过	制成	他们	维持	它	嫉妒

[ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪdli] .

and	entail	it	rigidly	.
和	包含	它	严格地	.

但他们对过去美好时光的回忆，让他们珍视并牢牢守护着它。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr] ['bɪznəs] ;

The	eldest	son	would	never	have	thought	of	any	profession	or	business	;
这	长子	儿子	会	绝不	有	想法	的	任何	职业	或者	商业	;

长子从未想过要从事任何职业或生意；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'keɪm] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ventʃərsəm] [reɪs]

the	younger	sons	generally	became	soldiers	,	and	being	always	a	venturesome	race
这	年轻	儿子们	一般来说	成为	士兵	,	和	存在	总是	一个	冒险	种族

,

,

,

年幼的儿子们通常会成为士兵，而这个民族向来好冒险，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['vælju:][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [wɜ:r; wər][noʊ]

and	having	nothing	particular	to	make	them	value	their	existence	,	were	no
和	拥有	没有什么	特别的	到	制作	他们	价值	他们的	存在	,	是	不

[les] ['dʒen(ə)rəli] [kɪld] [ɔ:f] [bɪ'taɪmz] .

less	generally	killed	off	betimes	.
较少的	一般来说	被杀	离开	早点	.

由于没有什么特别的东西让他们珍惜自己的存在，所以他们通常都会在很短的时间内被杀害。

[ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] ['θɜ:rəli] [əb'skjʊr] , [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	family	became	thoroughly	obscure	,	slipped	out	of	place	in	the	county	,
这	家庭	成为	彻底	朦胧	,	滑倒了	出去	的	地方	在	这	县	,

这个家庭彻底变得默默无闻，在县里销声匿迹了。

['seldəm] [roʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n][dʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , ['nevər] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['mæri]

seldom	rose	to	be	even	justices	of	the	peace	,	never	contrived	to	marry
很少	玫瑰	到	是	甚至	法官们	的	这	和平	,	绝不	人为的	到	结婚

['erəs] [ə'gen] ,

heiresses	again	,
女继承人	再次	,

他很少能晋升到治安法官的职位，也再没能娶到过女继承人。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['pɑ:rsn] [ɔ:r]['skwaɪər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz]

but	only	the	daughters	of	some	neighbouring	parson	or	squire	as	poor	as
但	仅有的	这	女儿们	的	一些	邻接	牧师	或者	乡绅	作为	贫穷的	作为

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但只有那些和他们一样贫穷的邻近牧师或乡绅的女儿们才能做到。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

but	always	of	gentle	blood	.
但	总是	的	温和的	血	.

但始终出身温顺。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['spænjərdz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] !

Oh	,	they	were	as	proud	as	Spaniards	in	that	respect	!
哦	,	他们	是	作为	自豪的	作为	西班牙人	在	那	尊重	!

哦，在这方面，他们和西班牙人一样自豪！

[soʊ][frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] , [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gru:] [əb'skjuəə] [ænd; ənd] ['pu:rɚ] ; [fɔ:r; fər] ,

So	from	father	to	son	,	each	generation	grew	obscurer	and	poorer	;	for	,
所以	从	父亲	到	儿子	,	每个	一代	生长	晦涩	和	贫穷	;	为了	,

于是，父子相传，每一代都变得越来越默默无闻、越来越贫穷；因为，

[ɪn'teɪl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [stɪl] [sʌm; səm] ['setlmənts] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nesəseri] ,

entail	the	estate	as	they	might	,	still	some	settlements	on	it	were	necessary	,
包含	这	财产	作为	他们	可能	,	仍然	一些	定居点	在	它	是	必要的	,

即使他们可以继承遗产，仍然需要就遗产进行一些结算。

[ænd; ənd][noʊ] ['setlmənts] [wɜ:r; wər]['evər] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

and	no	settlements	were	ever	brought	into	it	;
和	不	定居点	是	曾经	带来	进入	它	;

而且从未有任何定居点被纳入其中；

[ænd; ənd] [ðʌs] [in'teilz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] [tu:; tə][æd'mɪt][sʌm; səm] [nu:] ['mɔ:rgɪdʒ] ,

and	thus	entails	were	cut	off	to	admit	some	new	mortgage	,
和	因此	包含	是	切	离开	到	承认	一些	新的	抵押	,

因此，他们被禁止接受新的抵押贷款。

[tɪl] [ðə; ði] [rent] - [roʊl][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən] L300 [ə; eɪ] [jɪr] [wen] ['mɪstər] . ['dærəlz]

till	the	rent	-	roll	was	somewhat	less	than	L300	a	year	when	Mr	.	Darrell's
直到	这	租	-	卷	曾是	有些	较少的	比	L300	一个	年	什么时候	先生	.	达雷尔的

['fɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .

father	came	into	possession	.
父亲	来了	进入	拥有	.

直到达雷尔先生的父亲接手时，年租金收入还不到 300 英镑。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

Yet	somehow	or	other	he	got	to	college	,
然而	不知何故	或者	其他	他	得到	到	大学	,

然而，他最终还是上了大学。

[wer] [noʊ] ['dærəl] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

where	no	Darrell	had	been	since	the	time	of	the	Glorious	Revolution	,
在哪里	不	达雷尔	有	到过	自从	这	时间	的	这	辉煌	革命	,

自光荣革命以来，达雷尔就再也没有去过那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['æntɪkweri] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['æntɪkweri] !

and	was	a	learned	man	and	an	antiquary	,	—	A	GREAT	ANTIQUARY	!
和	曾是	一个	学习	男人	和	一个	古董商	,	—	一个	伟大的	古董商	!

他是一位博学之士，也是一位古董收藏家——一位伟大的古董收藏家！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

You	may	have	read	his	works	.
你	可能	有	读	他的	作品	.

你可能读过他的作品。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

I	know	there	is	one	copy	of	them	in	the	British	Museum	,	and	there	is
我	知道	那里	是	一	复制	的	他们	在	这	英国	博物馆	,	和	那里	是

[ə'nʌðər] [hɪr] ,

another	here	,
其他	这里	,

我知道大英博物馆藏有一份，这里还有一份。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑːpi]['mɪstər] . ['dærəl] [kiːps] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] . "

but	that	copy	Mr	.	Darrell	keeps	under	lock	and	key	.	"
但	那	复制	先生	.	达雷尔	保持	在下面	锁	和	钥匙	.	"

但达雷尔先生把那份副本锁了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] . "

"	I	am	ashamed	to	say	I	don't	even	know	the	titles	of	those	works	.	"
"	我	是	羞愧	到	说	我	不	甚至	知道	这	标题	的	那些	作品	.	"

“惭愧地说，我甚至不知道这些作品的名称。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['pɑːpjələr]['bælədz][ɑːn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ; - - - ,

"	There	were	'	Popular	Ballads	on	the	Wars	of	the	Roses	;	'	'	Darrelliana	,
"	那里	是	-	受欢迎的	民谣	在	这	战争	的	这	玫瑰	;	-	-	-	,

“有《玫瑰战争时期的流行民谣》;”《达雷利亚纳》

- [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dærəl] ['fæməli] ;

'	consisting	of	traditional	and	other	memorials	of	the	Darrell	family	;
-	由	的	传统的	和	其他	纪念碑	的	这	达雷尔	家庭	;

由达雷尔家族的传统纪念碑和其他纪念碑组成；

- ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['drægənz] ; - - ['aʊərz]

'	Inquiry	into	the	Origin	of	Legends	Connected	with	Dragons	;	'	'	Hours
-	询问	进入	这	起源	的	传说	连接	和	龙	;	-	-	小时

[ə'mʌŋst] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['bræsiz] ,

amongst	Monumental	Brasses	,
在	宏伟的	黄铜	,

《探究与龙相关的传说的起源》;《在宏伟的铜像间度过的时光》

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌlu:kjə'breɪʃənz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ;

'	and	other	ingenious	lucubrations	above	the	taste	of	the	vulgar	;
-	和	其他	巧妙	沉思	多于	这	品尝	的	这	庸俗	;

以及其他超越庸俗趣味的巧妙构思；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] .

some	of	them	were	even	read	at	the	Royal	Society	of	Antiquaries	.
一些	的	他们	是	甚至	读	在	这	皇家	社会	的	古董商	.

其中一些作品甚至在皇家古物学会上发表过。

[ðeɪ] [kɔ:st] [mʌtʃ] [tu:; tə] [prɪnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] .

They	cost	much	to	print	and	publish	.
他们	成本	很多	到	打印	和	发布	.

印刷和出版成本很高。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] , [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	I	have	heard	my	father	,	who	was	his	bailiff	,	say	that	he	was	a
但	我	有	听到	我的	父亲	,	WHO	曾是	他的	法警	,	说	那	他	曾是	一个

['plez(ə)nt] [mæn] ,

pleasant	man	,
令人愉快的	男人	,

但我听我父亲说过，他（父亲是他的管家），他是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] [oʊld][skræps][ʌv; əv]['poʊətri] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	was	fond	of	reciting	old	scraps	of	poetry	,	which	he	did	with	great
和	曾是	喜爱	的	背诵	老的	碎屑	的	诗	,	哪个	他	做过	和	伟大的

['enərdʒi] ;

energy	;
活力	;

他喜欢朗诵一些古老的诗歌片段，而且朗诵时充满热情；

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['dærəl] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊtɪsɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ænɪmeɪtɪd]

indeed	,	Mr	.	Darrell	declares	that	it	was	the	noticing	,	in	his	father's	animated
的确	,	先生	.	达雷尔	声明	那	它	曾是	这	注意到	,	在	他的	父亲的	动画

[ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [ˌelə'kju:ʃn] ,

and	felicitous	elocution	,
和	幸福的	演讲	,

达雷尔先生确实表示，正是他注意到父亲生动而流畅的演讲，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðæt] [vɔɪs] , [lʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][wɜ:rdz] ,

the	effects	that	voice	,	look	,	and	delivery	can	give	to	words	,
这	效果	那	嗓音	,	看	,	和	送货	能	给	到	字	,

声音、外貌和表达方式对文字的影响，

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstər] . ['dærəl] [hɪm'self] [ðə; ði] [faɪn] ['spi:kər] [hi:; hi][ɪz] .

which	made	Mr	.	Darrell	himself	the	fine	speaker	he	is	.
哪个	制成	先生	.	达雷尔	他自己	这	美好的	扬声器	他	是	.

这使得达雷尔先生成为了一位优秀的演说家。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [mə'dʒestɪk]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]

But	I	can	only	recollect	the	antiquary	as	a	very	majestic	gentleman	,	with
但	我	能	仅有的	追忆	这	古董商	作为	一个	非常	雄伟	绅士	,	和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪgteɪl] — ['ɔ:f(ə)l] ,

a	long	pigtail	—	awful	,
一个	长的	猪尾巴	—	可怕	,

但我只能回忆起那位古董商是一位非常威严的绅士，留着一条长长的辫子——真可怕。

['ræðər] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ɔ:f(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ][sæd] - ['lʊkɪŋ] ;

rather	,	not	so	much	so	as	his	son	,	but	still	awful	—	and	so	sad	-	looking	;
相当	,	不是	所以	很多	所以	作为	他的	儿子	,	但	仍然	可怕	—	和	所以	伤心	-	寻找	;

虽然不如他儿子那么糟糕，但仍然很可怕——而且看起来很悲伤；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

you	would	not	have	recovered	your	spirits	for	a	week	if	you	had	seen
你	会	不是	有	恢复	你的	烈酒	为了	一个	星期	如果	你	有	已见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果你见到他，你至少要一个星期才能恢复心情。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ˈwɑːntɪd] [rɪˈper] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]

especially	when	the	old	house	wanted	repairs	,	and	he	was	thinking	how	he
尤其	什么时候	这	老的	房子	通缉	维修	,	和	他	曾是	思维	如何	他

[kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! "

could	pay	for	them	!	"
可以	支付	为了	他们	!	"

尤其是当老房子需要维修的时候，他还在想着怎么才能支付维修费用呢!

" [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdærəl] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] , [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] ? "

"	Was	Mr	.	Darrell	,	the	present	one	,	an	only	child	?	"
"	曾是	先生	.	达雷尔	,	这	展示	一	,	一个	仅有的	孩子	?	"

“现任的达雷尔先生是独生子吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [moʊst] [ˈdɪrli] ,

"	Yes	,	and	much	with	his	father	,	whom	he	loved	most	dearly	,
"	是的	,	和	很多	和	他的	父亲	,	谁	他	喜爱	最多	亲爱的	,

“是的，而且和他最爱的父亲关系非常密切。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [saɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] !

and	to	this	day	he	sighs	if	he	has	to	mention	his	father's	name	!
和	到	这	天	他	叹息	如果	他	有	到	提到	他的	父亲的	姓名	!

直到今天，每当他不得不提及父亲的名字，他仍然会叹息!

[hiː; hi][hæz; həz][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdærəlz] [ˈpɔːrtrət] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] ;

He	has	old	Mr	.	Darrell's	portrait	over	the	chimney	-	piece	in	his	own	reading	-	room	;
他	有	老的	先生	.	达雷尔的	肖像	超过	这	烟囱	-	片	在	他的	自己的	阅读	-	房间	;

在他的阅览室里，壁炉上方挂着老达雷尔先生的画像；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪbreri][ɪn] [ˈkɑːrltən] [ˈgaːdnz] .

and	he	had	it	in	his	own	library	in	Carlton	Gardens	.
和	他	有	它	在	他的	自己的	图书馆	在	卡尔顿	花园	.

他在卡尔顿花园的私人图书馆里就收藏了这本书。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈdærəlz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] :

Our	Mr	.	Darrell's	mother	was	very	pretty	,	even	as	I	remember	her	:
我们的	先生	.	达雷尔的	母亲	曾是	非常	漂亮的	,	甚至	作为	我	记住	她	:

我记忆中的达雷尔先生的母亲非常漂亮：

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .

she	died	when	he	was	about	ten	years	old	.
她	死亡	什么时候	他	曾是	关于	十	年	老的	.

她去世时他大约十岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , — [ə; eɪ] [ˈhɔtən] [baɪ] [blʌd] ,

And	she	too	was	a	relation	of	yours	,	—	a	Haughton	by	blood	,
和	她	也	曾是	一个	关系	的	你的	,	—	一个	霍顿	经过	血	,

她也是你的亲戚——血脉里都属于霍顿家族。

— [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

—	but	perhaps	you	will	be	ashamed	of	her	,
—	但	也许	你	将要	是	羞愧	的	她	,

——但或许你会为她感到羞耻，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrkəntiːl] ['fæməli] .

when	I	say	she	was	a	governess	in	a	rich	mercantile	family	.
什么时候	我	说	她	曾是	一个	家庭教师	在	一个	富有的	商业	家庭	.

我说她曾是富裕商人家庭的家庭教师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

She	had	been	left	an	orphan	.
她	有	到过	左边	一个	孤儿	.

她成了孤儿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [oʊld]['mɪstər] . ['dærəl] ([nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ðen]) ['mærid] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	believe	old	Mr	.	Darrell	(	not	that	he	was	old	then	)	married	her	because
我	相信	老的	先生	.	达雷尔	(	不是	那	他	曾是	老的	然后	)	已婚	她	因为

[ðə; ði] [hɔtənz] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	Haughtons	could	or	would	do	nothing	for	her	,
这	霍顿斯	可以	或者	会	做	没有什么	为了	她	,

我相信老达雷尔先生（虽然他当时并不老）娶她是因为霍顿一家对她无能为力或者不愿出手相助。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [snʌbd] [ænd; ənd][pʊt][ə'pɑːn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

and	because	she	was	much	snubbed	and	put	upon	,	as	I	am	told
和	因为	她	曾是	很多	冷落	和	放	之上	,	作为	我	是	讲述

['gʌvənɪsiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

governesses	usually	are	,
家庭教师	通常	是	,

而且因为她经常受到冷落和欺凌，就像我听说的家庭教师通常都会遇到的情况一样，

— ['mærid] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

—	married	her	because	,	poor	as	he	was	,	he	was	still	the	head	of
—	已婚	她	因为	,	贫穷的	作为	他	曾是	,	他	曾是	仍然	这	头	的

[bəuθ] ['fæməliz] ,

both	families	,
两个都	家庭	,

他娶她是因为他虽然贫穷，但仍然是两个家庭的顶梁柱。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [dɪ'keɪd] ['saɪənz] .

and	bound	to	do	what	he	could	for	decayed	scions	.
和	边界	到	做	什么	他	可以	为了	腐烂的	接穗	.

他一定会尽其所能去帮助那些堕落的后裔。

[ðə; ði][fɜːrst] ['gʌvərnəs] [ə; eɪ] ['dærəl] , ['evər] ['mærid] ;

The	first	governess	a	Darrell	,	ever	married	;
这	第一的	家庭教师	一个	达雷尔	,	曾经	已婚	;

达雷尔家族第一位结婚的家庭教师；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[bʌt; bət][noʊ] [truː] ['dærəl] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] [meiˈzæljɑŋs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
but **no** **true** **Darrell** **would** **have** **called** **that** **a** **mesalliance** **since** **she** **was** **still** **a**
但 不 真的 达雷尔 会 有 称为 那 一个 梅斯联盟 自从 她 曾是 仍然 一个
['hɔtən] [ænd; ənd] - ['fɜːz][nɑːn][mjuːtət]['dʒiːnəs] ,
Haughton **and** **'** **Fors** **non** **mutat** **genus** **,**
霍顿 和 - 为 非 突变 属 ,

但真正的达雷尔不会把这称为联姻，因为她仍然是霍顿家族的一员，而且“Fors non mutat genus”

- — [tʃæns] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [reɪs] . "
' — Chance does not change race . "
- — 机会 做 不是 改变 种族 . "

“——机遇不会改变种族。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔtənz] , [maɪ] ['grænfɑːðər] ['hɔtən] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" But how comes it that the Haughtons , my grandfather Haughton , I suppose ,
" 但 如何 来 它 那 这 霍顿斯 , 我的 祖父 霍顿 , 我 认为 ,

“但是，为什么霍顿家族，我的祖父霍顿，我想，

[wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzwʊmən] ? "
would do nothing for his own kinswoman ? "
会 做 没有什么 为了 他的 自己的 女亲属 ? "

对自己的亲属妇女却袖手旁观吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['rɑːbərt] ['hɔtən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] ,
" It was not your grandfather Robert Haughton , who was a generous man ,
" 它 曾是 不是 你的 祖父 罗伯特 霍顿 , WHO 曾是 一个 慷慨的 男人 ,

“你祖父罗伯特·霍顿虽然慷慨大方，但他并非如此。”

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['jʌŋstər] , ['haɪdɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [det] , — [bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪt]
— he was then a mere youngster , hiding himself for debt , — but your great
— 他 曾是 然后 一个 仅仅 青少年 , 隐藏 他自己 为了 债务 , — 但 你的 伟大的
— ['grænfɑːðər] ,
— grandfather ,
— 祖父 ,

——当时他还是个毛头小子，为了偿还债务而躲藏起来，——但你的曾——祖父，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
who was a hard man and on the turf .
WHO 曾是 一个 难的 男人 和 在 这 草皮 .

他是个强硬的人，而且在球场上很厉害。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] , — ['oʊnli] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['betɪŋ] .
He never had money to give , — only money for betting .
他 绝不 有 钱 到 给 , — 仅有的 钱 为了 投注 .

他从来没有钱可以捐赠，只有钱用来赌博。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hɔtən] [ɛˈsteɪts] ['sædli] [klɪpt] .
He left the Haughton estates sadly clipped .
他 左边 这 霍顿 庄园 令人遗憾的是 剪辑 .

他离开霍顿庄园时，庄园里一片萧条。

[bʌt; bət] [wen] ['rɑːbərt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [wʌz; wəz] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

But	when	Robert	succeeded	,	he	came	forward	,	was	godfather	to	our
但	什么时候	罗伯特	成功了	,	他	来了	向前	,	曾是	教父	到	我们的

['mɪstər] . ['dærəl] ,

Mr	.	Darrell	,
先生	.	达雷尔	,

但罗伯特成功后，他站出来，成为了我们达雷尔先生的教父。

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['iːtn] , [wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

insisted	on	sharing	the	expense	of	sending	him	to	Eton	,	where	he	became
坚持	在	分享	这	费用	的	发送	他	到	伊顿公学	,	在哪里	他	成为

['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

greatly	distinguished	;
非常	杰出的	;

坚持要分担送他去伊顿公学的费用，他在那里取得了巨大的成就；

[ðens] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli]

thence	to	Oxford	,	where	he	increased	his	reputation	;	and	would	probably
因此	到	牛津	,	在哪里	他	增加	他的	名声	;	和	会	大概

[hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

have	done	more	for	him	,
有	完毕	更多的	为了	他	,

随后他前往牛津大学，在那里提升了自己的声誉；而且他本可以为他做出更多贡献。

['oʊnli]['mɪstər] . ['dærəl] , [wʌns] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] , ['wɑːntɪd] [noʊ] [help] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə]

only	Mr	.	Darrell	,	once	his	foot	on	the	ladder	,	wanted	no	help	to	climb	to
仅有的	先生	.	达雷尔	,	一次	他的	脚	在	这	梯子	,	通缉	不	帮助	到	爬	到

[ðə; ði][tɑːp] . "

the	top	.	"
这	顶部	.	"

只有达雷尔先生，一旦踏上梯子，就不愿接受任何帮助，一心只想爬到顶端。

" [ðen] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['rɑːbərt] , [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɔtən] [ɛ'steɪts] ?

"	Then	my	grandfather	,	Robert	,	still	had	the	Haughton	estates	?
"	然后	我的	祖父	,	罗伯特	,	仍然	有	这	霍顿	庄园	?

“那么，我的祖父罗伯特当时还拥有霍顿庄园吗？”

[ðer; ðər] [læst] ['relɪks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [jet] [træns'mjuːtid] [baɪ]['mɪstər] . [kɑːks]['ɪntuː] [skwer] [ænd; ənd]

Their	last	relics	had	not	been	yet	transmuted	by	Mr	.	Cox	into	squares	and
他们的	最后的	遗物	有	不是	到过	然而	转变	经过	先生	.	考克斯	进入	正方形	和

[ə; eɪ]['pærəgɑːn] ? "

a	paragon	?	"
一个	模范	?	"

他们的最后遗物还没有被考克斯先生转化成正方形和典范吗?

" [noʊ] ; [ðə; ði][grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][pɑːrk] , [ðoʊ]

"	No	;	the	grand	old	mansion	,	though	much	dilapidated	,	with	its	park	,	though
"	不	;	这	盛大	老的	大厦	,	尽管	很多	破旧的	,	和	它是	公园	,	尽管

[strɪpt] [ʌv; əv]['seɪləb(ə)l]['tɪmbər] ,

stripped	of	salable	timber	,
脱衣舞	的	可售的	木材	,

“不；那座宏伟的老宅，虽然破败不堪，连同它的公园，虽然可出售的木材已被砍伐殆尽，

[wʌz; wəz] [stɪl] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rent(ə)l][frʌm; frəm]['fɑːrmz] [ðæt] [stɪl] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns]

was	still	left	with	a	rental	from	farms	that	still	appertained	to	the	residence
曾是	仍然	左边	和	一个	租赁	从	农场	那	仍然	相关的	到	这	住宅

,

,

,

他仍然需要支付与住所相关的农场的租金。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

which	would	have	sufficed	a	prudent	man	for	the	luxuries	of	life	,
哪个	会	有	足够了	一个	谨慎	男人	为了	这	奢侈品	的	生活	,

对于一个谨慎的人来说，这足以让他享受生活中的奢侈品。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ['grædʒuəli] .

and	allowed	a	reserve	fund	to	clear	off	the	mortgages	gradually	.
和	允许	一个	预订	基金	到	清除	离开	这	抵押贷款	逐步地	.

并允许储备基金逐步偿还抵押贷款。

['æbstɪnəns] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌdʒɛnɜ'ˈeɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

Abstinence	and	self	-	denial	for	one	or	two	generations	would	have	made	a
节制	和	自己	-	拒绝	为了	一	或者	二	几代人	会	有	制成	一个

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

一两代人的节制和克己，就能造就一处房产。

['deɪli] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['vælјuː][æz; əz][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [əd'vænst] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtskɜːrts] , [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt]

daily	rising	in	value	as	the	metropolis	advanced	to	its	outskirts	,	a	princely	estate
日常的	上升	在	价值	作为	这	都会	先进的	到	它是	郊区	,	一个	王子	财产

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] .

for	a	third	.
为了	一个	第三	.

随着大都市向郊区扩张，其价值也与日俱增，三分之一的人口将其变成了王室庄园。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['hɔtən] , [ðoʊ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

But	Robert	Haughton	,	though	not	on	the	turf	,	had	a	grand	way	of	living	;
但	罗伯特	霍顿	,	尽管	不是	在	这	草皮	,	有	一个	盛大	方式	的	活的	;

但罗伯特·霍顿虽然不在赛马场上，却过着奢华的生活；

[ænd; ənd] [waɪl] [gai] ['dærəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	while	Guy	Darrell	went	into	the	law	to	make	a	small	patrimony	a	large
和	尽管	盖伊	达雷尔	去	进入	这	法律	到	制作	一个	小的	遗产	一个	大的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

盖伊·达雷尔投身法律行业，是为了将一小笔遗产变成一大笔财富。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] ,

your	father	,	my	dear	young	sir	,
你的	父亲	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,

你父亲，我亲爱的年轻人，

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pætrɪmoʊni] — ['ɪntuː]['mɪstər] . ['kɑːksɪz]

was	put	into	the	Guards	to	reduce	a	large	patrimony	—	into	Mr	.	Cox's
曾是	放	进入	这	卫兵	到	减少	一个	大的	遗产	—	进入	先生	.	考克斯

[dɪ'stɪlәri] .

distillery	.
酒厂	.

被派往卫队是为了减少一大笔遗产——考克斯先生的酿酒厂。

" ['laɪənl] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Lionel	coloured	,	but	remained	silent	.
"	莱昂内尔	有色	,	但	剩余	沉默的	.

莱昂内尔脸色发青，但保持沉默。

- ,

Fairthorn	,
-	,

费尔索恩

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][zest][ʌv; əv]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

who	was	as	unconscious	in	his	zest	of	narrator	that	he	was
WHO	曾是	作为	无意识	在	他的	热情	的	旁白	那	他	曾是

['gɪvɪŋ] [peɪn][æz; əz][æn; ən][ˌentə'mɑːlədʒɪst][ɪn][hɪz; ɪz][zest][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [wen] [hiː; hi][pɪnz][ə; eɪ]

giving	pain	as	an	entomologist	in	his	zest	for	collecting	when	he	pins	a
给予	疼痛	作为	一个	昆虫学家	在	他的	热情	为了	收集	什么时候	他	别针	一个

[lɪv; laɪv] [mɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,

live	moth	in	his	cabinet	,
居住	蛾	在	他的	内阁	,

他作为叙述者，热情洋溢却浑然不觉，就像昆虫学家热衷于收集昆虫标本，把活蛾钉在柜子里一样，反而造成了痛苦。

[riˈzjuːmd] : " [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] [gai] ['dærəl] [wɜːr; wər][wɔːrm] [frendz] [æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd]

resumed	:	"	Your	father	and	Guy	Darrell	were	warm	friends	as	boys	and
恢复	:	"	你的	父亲	和	盖伊	达雷尔	是	温暖的	朋友们	作为	男孩们	和

[jʊθs] .

youths	.
青年	.

继续说道："你父亲和盖伊·达雷尔从小就是好朋友。"

[gai] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['hɔtən] ([aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

Guy	was	the	elder	of	the	two	,	and	Charlie	Haughton	(	I	beg	your	pardon	,
盖伊	曾是	这	长老	的	这	二	,	和	查理	霍顿	(	我	求	你的	赦免	,

盖伊是两人中年纪较大的，而查理·霍顿（请原谅，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['tʃɑːrli]) [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] .

he	was	always	called	Charlie	)	looked	up	to	him	as	to	an	elder	brother	.
他	曾是	总是	称为	查理	)	看起来	向上	到	他	作为	到	一个	长老	兄弟	.

他一直被叫做查理，把他视作兄长。

['mɛniːz] [ðə; ði] [skreɪp] [gai] [gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Many's	the	scrape	Guy	got	him	out	of	;	and	many	a	pound	,	I	believe	,
许多人	这	刮	盖伊	得到	他	出去	的	;	和	许多	一个	磅	,	我	相信	,

盖伊帮他摆脱了不少困境；我相信，也帮他赚了不少钱。

[wen] [gai] [hæd; həd][sʌm; səm] [fʌndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [dɪd] [gai] [lend][tuː; tə] ['tʃɑːrli] . "

when	Guy	had	some	funds	of	his	own	,	did	Guy	lend	to	Charlie	.	"
什么时候	盖伊	有	一些	资金	的	他的	自己的	,	做过	盖伊	借	到	查理	.	"

当盖伊自己有一些积蓄时，他有没有借钱给查理?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['laɪənl] , ['ʃɑːrpli] .

"	I	am	very	sorry	to	hear	that	,	"	said	Lionel	,	sharply	.
"	我	是	非常	对不起	到	听到	那	,	"	说	莱昂内尔	,	尖锐地	.

"听到这个消息我非常难过，"莱昂内尔厉声说道。

- [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Fairthorn	looked	frightened	.
-	看起来	害怕	.

费尔索恩看起来很害怕。

" [aɪ] - [em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

"	I	'	m	afraid	I	have	made	a	blunder	.
"	我	-	米	害怕的	我	有	制成	一个	错误	.

恐怕我犯了个错误。

[dəunt] [tel] ['mɪstər] . ['dærəl] . "

Don't	tell	Mr	.	Darrell	.	"
不	告诉	先生	.	达雷尔	.	"

别告诉达雷尔先生。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	Certainly	not	;	I	promise	.
"	当然	不是	;	我	承诺	.

"当然不是，我保证。"

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [niːd] [ðɪs] [eɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]

But	how	came	my	father	to	need	this	aid	,	and	how	came	they	at	last	to
但	如何	来了	我的	父亲	到	需要	这	援助	,	和	如何	来了	他们	在	最后的	到

['kwɑːrəl] ?

quarrel	?
争吵	?

但我父亲为何需要这份援助？他们最终又为何会发生争吵？

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['tʃɑːrli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	Your	father	Charlie	became	a	gay	young	man	about	town	,	and	very	much	the
"	你的	父亲	查理	成为	一个	同性恋	年轻的	男人	关于	镇	,	和	非常	很多	这

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“你父亲查理成了城里风流成性的同性恋青年，非常时髦。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['loʊər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

He	was	like	you	in	person	,	only	his	forehead	was	lower	,	and	his	eye
他	曾是	喜欢	你	在	人	,	仅有的	他的	前额	曾是	降低	,	和	他的	眼睛

[nɑːt] [soʊ] ['stedi] .

not	so	steady	.
不是	所以	稳定的	.

他本人和你很像，只是额头更低，眼神不太稳定。

['mɪstər] . ['dærəl] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['tʃembər] .

Mr	.	Darrell	studied	the	law	in	chambers	.
先生	.	达雷尔	研究	这	法律	在	房间	.

达雷尔先生在律师事务所学习法律。

[wen] ['rɑːbərt] ['hɔtən] [daɪd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

When	Robert	Haughton	died	,	what	with	his	debts	,	what	with	his	father's	,
什么时候	罗伯特	霍顿	死亡	,	什么	和	他的	债务	,	什么	和	他的	父亲的	,

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrliːz] [poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts]

and	what	with	Charlie's	post	-	obits
和	什么	和	查理的	邮政	-	讣告

罗伯特·霍顿去世时，他背负着债务，他父亲也欠债，查理还留下了讣告，这一切都让人焦头烂额。

[ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [juː] , [ðer; ðər] [siːmd] [smɔːl] [tʃæns] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	O	U's	,	there	seemed	small	chance	indeed	of	saving	the	estate	to	the
和	我	哦	我们	,	那里	似乎	小的	机会	的确	的	保存	这	财产	到	这

[hɔtənz] .

Haughtons	.
霍顿斯	.

而对于 IO U 来说，似乎拯救霍顿家族庄园的机会确实很小。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['dærəl] [lʊkt] [kloʊz] ['ɪntuː] ['mætərz] ,

But	then	Mr	.	Darrell	looked	close	into	matters	,
但	然后	先生	.	达雷尔	看起来	关闭	进入	事情	,

但随后达雷尔先生仔细调查了此事，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [dɪd] [hiː; hi] ['set(ə)l] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

and	with	such	skill	did	he	settle	them	that	he	removed	the	fear	of
和	和	这样的	技能	做过	他	定居	他们	那	他	已移除	这	害怕	的

[fɔːr'kloʊʒər] ;

foreclosure	;
止赎	;

他以高超的技巧解决了这些问题，消除了人们失去抵押品赎回权的担忧；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['rent(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	what	with	increasing	the	rental	here	and	there	,
和	什么	和	增加	这	租赁	这里	和	那里	,

再加上各地租金的上涨，

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [oʊld]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][baɪ] [nuː] [æt; ət] [les] ['ɪntrəst] ,

and	replacing	old	mortgages	by	new	at	less	interest	,
和	替换	老的	抵押贷款	经过	新的	在	较少的	兴趣	,

用利率更低的新抵押贷款替换旧的抵押贷款。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːpərti] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][naɪn]

he	contrived	to	extract	from	the	property	an	income	of	nine
他	人为的	到	提炼	从	这	财产	一个	收入	的	九

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ([θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['dærəl] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

hundred	pounds	a	year	to	Charlie	(	three	times	the	income	Darrell	had	inherited
百	磅	一个	年	到	查理	(	三	时代	这	收入	达雷尔	有	遗传

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

他设法从这处房产中每年为查理榨取九百英镑的收入（是达雷尔自己继承的收入的三倍）。

[wer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æsets] .

where	before	it	had	seemed	that	the	debts	were	more	than	the	assets	.
在哪里	前	它	有	似乎	那	这	债务	是	更多的	比	这	资产	.

而此前似乎债务超过了资产。

[fɔː'siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [raɪz] [ɪn]['vælјuː] ,

Foreseeing	how	much	the	land	would	rise	in	value	,
预见	如何	很多	这	土地	会	上升	在	价值	,

预见到土地价值会上涨多少，

[hiː; hi] [ðen] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːd] ['tʃɑːrli] ([huː] [ʌn'lʌkɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [fiː] - ['sɪmp(ə)l] ,

he	then	earnestly	implored	Charlie	(	who	unluckily	had	the	estate	in	fee	-	simple	,
他	然后	切实	恳求	查理	(	WHO	不幸的是	有	这	财产	在	费用	-	简单的	,

[æz; əz]['mɪstər] . ['dærəl] [hæz; həz] [ðɪs] ,

as	Mr	.	Darrell	has	this	,
作为	先生	.	达雷尔	有	这	,

然后他恳切地请求查理（不幸的是，查理拥有这处房产的完全所有权，就像达雷尔先生拥有这处房产一样），

[tuː; tə] [sel] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd]) [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

to	sell	if	he	pleased	)	to	live	on	his	income	,
到	卖	如果	他	高兴	)	到	居住	在	他的	收入	,

（如果他愿意的话）卖掉，然后靠收入生活。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [maɪt] [biː; bi][soʊld][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ]

and	in	a	few	years	a	part	of	the	property	might	be	sold	for	building
和	在	一个	很少	年	一个	部分	的	这	财产	可能	是	卖	为了	建筑

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

几年后，部分土地可能会被出售用于建筑用途。

[ɑːn] [tɜːrmz] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

on	terms	that	would	save	all	the	rest	,
在	条款	那	会	节省	全部	这	休息	,

以拯救其他所有人为条件，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [hɔtənz] [bəuθ][hæd; həd][wʌns] [riəd]

with	the	old	house	in	which	Darrells	and	Haughtons	both	had	once	reared
和	这	老的	房子	在	哪个	达雷尔斯	和	霍顿斯	两个都	有	一次	饲养

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

还有那栋老房子，达雷尔斯和霍顿两家都曾在那儿养育过几代人。

['tʃɑ:rli] ['prɑ:mɪst] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜ:r] , [kwaɪt] [sɪn'sɪrli] ;

Charlie	**promised**	**,**	**I**	**know**	**,**	**and**	**I've**	**no**	**doubt**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**sir**	**,**	**quite**	**sincerely**	**;**
查理	承诺	,	我	知道	,	和	我已经	不	怀疑	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	相当	真挚地	;

我知道查理承诺过，而且我毫不怀疑，我亲爱的年轻人先生，他是真心实意的；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['grænɪt] !

but	**all**	**men**	**are**	**not**	**granite**	**!**
但	全部	男人	是	不是	花岗岩	!

但并非所有男人都是钢铁般的意志！

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['gæmblɪŋ] , [ɪn'kɜ:rd] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [soʊld] [ðə; ði] ['fɑ:rmz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

He	**took**	**to**	**gambling**	**,**	**incurred**	**debts**	**of**	**honour**	**,**	**sold**	**the**	**farms**	**one**	**by**	**one**	**,**
他	采取	到	赌博	,	已发生	债务	的	荣誉	,	卖	这	农场	一	经过	一	,

[ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ['ju:ʒərər] ,

resorted	**to**	**usurers**	**,**
复原	到	高利贷者	,

他沉迷赌博，欠下巨额债务，将农场逐一变卖，甚至求助于高利贷。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [sɪks] ['aʊərz] [æt; ət] [pi:ket; pi:'keɪ] ,

and	**one**	**night**	**,**	**after**	**playing**	**six**	**hours**	**at**	**piquet**	**,**
和	一	夜晚	,	后	玩耍	六	小时	在	皮克特	,

一天晚上，在打了六个小时皮克球之后，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tu:; tə] [sel] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . [kɑ:ks] [ðə; ði]

nothing	**was**	**left**	**for**	**him**	**but**	**to**	**sell**	**all**	**that**	**remained**	**to**	**Mr**	**.**	**Cox**	**the**
没有什么	曾是	左边	为了	他	但	到	卖	全部	那	剩余	到	先生	.	考克斯	这

[dɪ'stɪlər] ,

distiller	**,**
蒸馏器	,

他别无选择，只能将剩余的一切卖给酿酒商考克斯先生。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['dærəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['mærid] [hɪm'self] , ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] ,

unknown	**to**	**Mr**	**.**	**Darrell**	**,**	**who**	**was**	**then**	**married**	**himself**	**,**	**working**	**hard**	**,**
未知	到	先生	.	达雷尔	,	WHO	曾是	然后	已婚	他自己	,	在职的	难的	,

当时已婚并努力工作的达雷尔先生对此毫不知情。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] .

and	**living**	**quite**	**out**	**of**	**news**	**of**	**the**	**fashionable**	**world**	**.**
和	活的	相当	出去	的	消息	的	这	时髦	世界	.

并且完全与时尚界的新闻隔绝。

[ðen] ['tʃɑ:rli] ['hɔtən] [soʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , [spent] [wʌt] [hi:; hi] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

Then	**Charlie**	**Haughton**	**sold**	**out**	**of**	**the**	**Guards**	**,**	**spent**	**what**	**he**	**got**	**for**	**his**
然后	查理	霍顿	卖	出去	的	这	卫兵	,	花费	什么	他	得到	为了	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	**,**
委员会	,

然后查理·霍顿背叛了卫队，把从卫队那里得到的佣金都挥霍掉了。

[went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

went	**into**	**the**	**Line**	**;**	**and**	**finally**	**,**	**in**	**a**	**country**	**town**	**,**
去	进入	这	线	;	和	最后	,	在	一个	国家	镇	,

进入了前线；最后，在一个乡村小镇，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kwɔ:rtərd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ðer; ðər] [ɑ:n] [sʌm; səm]

in	**which**	**I**	**don't**	**think**	**he**	**was**	**quartered**	**,**	**but**	**having**	**gone**	**there**	**on**	**some**
在	哪个	我	不	思考	他	曾是	四分	,	但	拥有	已消失	那里	在	一些

['spɔ:rtɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

sporting	**speculation**	**,**
体育	推测	,

我认为他并没有被软禁在那里，而是出于一些体育投机的目的去了那里。

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] [di'teind] , ['mærid] — "

was	unwillingly	detained	,	married	—	"
曾是	不情愿地	被拘留	,	已婚	—	"

被迫拘留，结婚——”

" [maɪ] ['mʌðər] ! " [sed] ['laɪənl] , ['hɔːtɪli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	My	mother	!	"	said	Lionel	,	haughtily	;	"	and	the	best	of	women	she	is	.
"	我的	母亲	!	"	说	莱昂内尔	,	傲慢地	;	"	和	这	最好的	的	女性	她	是	.

“我的母亲！”莱昂内尔傲慢地说，“她是最好的女人。”

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] , — ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . ['dærəl] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

"	Nothing	,	my	dear	young	sir	,	—	nothing	,	except	that	Mr	.	Darrell	never	forgave	it
"	没有什么	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	—	没有什么	,	除了	那	先生	.	达雷尔	绝不	原谅了	它

.

:
.

“没什么，我亲爱的年轻人，——没什么，只是达雷尔先生从未原谅过这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] : [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

He	has	his	prejudices	:	this	marriage	shocked	one	of	them	.	"
他	有	他的	偏见	:	这	婚姻	震惊	一	的	他们	.	"

他也有自己的偏见：这桩婚姻让其中一位偏见者感到震惊。

" ['predʒədɪs] [ə'genst] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !

"	Prejudice	against	my	poor	mother	!
"	偏见	反对	我的	贫穷的	母亲	!

“对我可怜的母亲抱有偏见！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] !

I	always	supposed	so	!
我	总是	据称	所以	!

我一直都这么认为!

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

I	wonder	why	?
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [ˌɪnə'fensɪv] , [ə'fekʃənət] ['wʊmən] . "

The	most	simple	-	hearted	,	inoffensive	,	affectionate	woman	.	"
这	最多	简单的	-	心地	,	无害的	,	亲热	女士	.	"

她心地善良，性情温和，充满爱心。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] .

"	I	have	not	a	doubt	of	it	;	but	it	is	beginning	to	rain	.
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	;	但	它	是	开始	到	雨	.

“我对此毫不怀疑；但天开始下雨了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

Let	us	go	home	.
让	我们	去	家	.

我们回家吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] : [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] . "

I	should	like	some	luncheon	:	it	breaks	the	day	.	"
我	应该	喜欢	一些	午餐	:	它	休息	这	天	.	"

我想吃顿午饭：这样可以缓解一天的疲惫。

" [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [waɪ] ['mɪstər] . ['dærəl] [hæz; həz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Tell	me	first	why	Mr	.	Darrell	has	a	prejudice	against	my	mother	.
"	告诉	我	第一的	为什么	先生	.	达雷尔	有	一个	偏见	反对	我的	母亲	.

“请你先告诉我，达雷尔先生为什么对我母亲有偏见。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	don't	think	that	he	has	even	seen	her	.
我	不	思考	那	他	有	甚至	已见	她	.

我认为他甚至都没见过她。

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kə'priːs] !

Unaccountable	caprice	!
无法解释	任性	!

莫名其妙的任性！

[ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , — [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] !

Shocked	him	,	too	,	—	what	a	word	!
震惊	他	,	也	,	—	什么	一个	单词	!

他也感到震惊——多么令人震惊的词！

[tel] [ˌem 'iː] — [aɪ][beg] — [aɪ][ɪn'sɪst] . "

Tell	me	—	I	beg	—	I	insist	.	"
告诉	我	—	我	求	—	我	坚持	.	"

告诉我——我恳求——我坚持。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] - , [hæf] ['pɪtiəsli] , [hæf] ['snæpɪʃli] ,

"	But	you	know	,	"	said	Fairthorn	,	half	piteously	,	half	snappishly	,
"	但	你	知道	,	"	说	-	,	一半	可怜地	,	一半	轻蔑地	,

“但是你知道，”费尔索恩半是怜悯半是尖刻地说，

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['linindreipə] ,

"	that	Mrs	.	Haughton	was	the	daughter	of	a	linendraper	,
"	那	太太	.	霍顿	曾是	这	女儿	的	一个	亚麻布商	,

“霍顿夫人是位亚麻布商的女儿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['mʌni] [gɑːt] ['tʃɑːrli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	her	father's	money	got	Charlie	out	of	the	county	jail	;	and	Mr	.
和	她	父亲的	钱	得到	查理	出去	的	这	县	监狱	;	和	先生	.

['dærəl] [sed] ,

Darrell	said	,
达雷尔	说	,

她父亲的钱让查理从县监狱里出来；达雷尔先生说，

- [soʊld]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] ! -

'	Sold	even	your	name	!	'
-	卖	甚至	你的	姓名	!	-

“连你的名字都卖掉了！”

[maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] ['fɔli] .

My	father	heard	him	say	it	in	the	hall	at	Fawley	.
我的	父亲	听到	他	说	它	在	这	大厅	在	福利	.

我父亲在福雷庄园的大厅里听到他说这句话。

['mɪstər] . ['dærəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə]

Mr	.	Darrell	was	there	during	a	long	vacation	,	and	your	father	came	to
先生	.	达雷尔	曾是	那里	期间	一个	长的	假期	,	和	你的	父亲	来了	到

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

达雷尔先生当时正在那里度长假，你父亲去看望他了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['faɪərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'gen] .

Your	father	fired	up	,	and	they	never	saw	each	other	,	I	believe	,	again	.
你的	父亲	被解雇	向上	,	和	他们	绝不	锯	每个	其他	,	我	相信	,	再次	.

你父亲勃然大怒，我相信，他们之后再也没有见过面。

" ['laɪənl] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] - ['strɪkən] .

"	Lionel	remained	still	as	if	thunder	-	stricken	.
"	莱昂内尔	剩余	仍然	作为	如果	雷	-	受打击的	.

莱昂内尔一动不动，仿佛受到了雷击。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Something	in	his	mother's	language	and	manner	had	at	times	made	him
某物	在	他的	母亲的	语言	和	方式	有	在	时代	制成	他

[sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [bɔːrn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

suspect	that	she	was	not	so	well	born	as	his	father	.
怀疑	那	她	曾是	不是	所以	出色地	出生	作为	他的	父亲	.

他母亲的言谈举止有时让他怀疑她的出身不如他父亲那样显赫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtər] [ðæt]

But	it	was	not	the	discovery	that	she	was	a	tradesman's	daughter	that
但	它	曾是	不是	这	发现	那	她	曾是	一个	工匠的	女儿	那

[gɔːld] [hɪm; ɪm] ;

galled	him	;
恼怒	他	;

但真正让他恼火的，并不是发现她是商人的女儿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	the	thought	that	his	father	was	bought	for	the	altar	out	of	the
它	曾是	这	想法	那	他的	父亲	曾是	买	为了	这	坛	出去	的	这

['kaʊnti] [dʒeɪl] !

county	jail	!
县	监狱	!

他当时的想法是，他的父亲竟然被从县监狱里赎出来，献给了神坛！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] ['kʌtɪŋ] [wɜːrdz] , " [soʊld]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] .

It	was	those	cutting	words	,	"	Sold	even	your	name	.
它	曾是	那些	切割	字	,	"	卖	甚至	你的	姓名	.

最伤人的是那句尖刻的话："连你的名字都出卖了。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] ['veri] ['krɪmz(ə)n] , [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	His	face	,	before	very	crimson	,	became	livid	;	his	head	sank	on	his	breast	.
"	他的	脸	,	前	非常	赤红	,	成为	铁青	;	他的	头	沉没	在	他的	胸部	.

"他的脸原本通红，现在却变得惨白；他的头垂在胸前。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] ['gluːmi] [haʊs] [baɪ] - [saɪd] , [æz; əz][wʌn] [huː] ,

He	walked	towards	the	old	gloomy	house	by	Fairthorn's	side	,	as	one	who	,
他	步行	向	这	老的	阴沉	房子	经过	-	边	,	作为	一	WHO	,

他跟在费尔索恩身边，走向那座阴森的老房子，就像……

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [laɪf] , [fiːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

for	the	first	time	in	life	,	feels	on	his	heart	the	leaden	weight	of	an
为了	这	第一的	时间	在	生活	,	感觉	在	他的	心	这	铅灰色	重量	的	一个

[hə'redɪteri] [ʃeɪm] .

hereditary	shame	.
遗传	耻辱	.

他生平第一次感受到了一种沉重的、来自家族的耻辱感压在心头。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'get]

Showing	**how**	**sinful**	**it**	**is**	**in**	**a**	**man**	**who**	**does**	**not**	**care**	**for**	**his**	**honour**	**to**	**beget**
显示	如何	罪恶的	它	是	在	一个	男人	WHO	做	不是	关心	为了	他的	荣誉	到	产生

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

这表明，一个不顾自身名誉的男人生育子女是多么罪恶。

[wen] ['laɪənl] [sɔː] ['mɪstər] . - [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

When	**Lionel**	**saw**	**Mr**	**.**	**Fairthorn**	**devoting**	**his**	**intellectual**	**being**	**to**	**the**	**contents**	**of**
什么时候	莱昂内尔	锯	先生	.	-	奉献	他的	知识分子	存在	到	这	内容	的

[ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] ,

a	**cold**	**chicken**	**-**	**pie**	**,**
一个	寒冷的	鸡	-	馅饼	,

当莱昂内尔看到费尔索恩先生全神贯注地研究一块冷鸡肉馅饼的馅料时，

[hiː; hi]['saɪləntli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [æt; ət]

he	**silently**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**slunk**	**away**	**into**	**a**	**thick**	**copse**	**at**
他	默默	步	出去	的	这	房间	和	斯伦克	离开	进入	一个	厚的	矮林	在

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] .

the	**farthest**	**end**	**of**	**the**	**paddock**	**.**
这	最远	结尾	的	这	围场	.

他默默地走出房间，溜进了围场最远处的一片茂密的小树林里。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

He	**longed**	**to**	**be**	**alone**	**.**
他	渴望	到	是	独自的	.

他渴望独处。

[ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] , [nɑːt] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['drɪz(ə)l] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**rain**	**descended**	**,**	**not**	**heavily**	**,**	**but**	**in**	**penetrating**	**drizzle**	**;**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**it**	**,**
这	雨	下降	,	不是	重度	,	但	在	渗透	细雨	;	他	做过	不是	感觉	它	,

雨下了起来，雨势不大，只是细雨蒙蒙；他并没有感觉到。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [felt] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɔːdi] ['mɑːkɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

or	**rather**	**he**	**felt**	**glad**	**that**	**there**	**was**	**no**	**gaudy**	**mocking**	**sunlight**	**.**
或者	相当	他	毛毡	高兴的	那	那里	曾是	不	艳丽的	嘲讽	阳光	.

或者更确切地说，他感到庆幸没有刺眼的阳光。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fər'lɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glen] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːps] ['kʌvərd] ,

He	**sat**	**down**	**forlorn**	**in**	**the**	**hollows**	**of**	**a**	**glen**	**which**	**the**	**copse**	**covered**	**,**
他	卫星	向下	绝望	在	这	空心	的	一个	格伦	哪个	这	矮林	涵盖	,

他孤零零地坐在小树林覆盖的山谷洼地里。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

and	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**clasped**	**hands**	**.**
和	埋葬	他的	脸	在	他的	紧握	双手	.

他双手合十，将脸埋在了里面。

['laɪənl] ['hɔtən] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz][noʊ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

Lionel	**Haughton**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**may**	**have**	**noticed**	**,**	**was**	**no**	**premature**
莱昂内尔	霍顿	,	作为	这	读者	可能	有	注意到	,	曾是	不	过早

[mæn] , — [ə; eɪ]['mænli] [bɔɪ] ,

man	**,**	**—**	**a**	**manly**	**boy**	**,**
男人	,	—	一个	男子气概	男生	,

读者可能已经注意到，莱昂内尔·霍顿并非早熟之人，而是一个成熟稳重的男孩。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['driːmi] , ['ʃædoʊ] - [lænd][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

but	**still**	**a**	**habitant**	**of**	**the**	**twilight**	**,**	**dreamy**	**,**	**shadow**	**-**	**land**	**of**	**boyhood**	**.**
但	仍然	一个	居民	的	这	暮	,	梦幻般的	,	阴影	-	土地	的	童年	.

但仍然是童年时代那朦胧、梦幻、阴影之地的居民。

['noʊb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ['fɪtfəli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['eɪdʒənsiz]

Noble	elements	were	stirring	fitfully	within	him	,	but	their	agencies
高贵	元素	是	搅拌	断断续续地	之内	他	,	但	他们的	机构

[wɜːr; wər] [kruːd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] .

were	crude	and	undeveloped	.
是	原油	和	未开发的	.

他内心深处涌动着高尚的情感，但这些情感的力量还很原始，尚未发展成熟。

['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hiː; hi] [æprɪ'hend] [trʊθs]

Sometimes	,	through	the	native	acuteness	of	his	intellect	,	he	apprehended	truths
有时	,	通过	这	本国的	急性	的	他的	智力	,	他	被捕	真相

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['truːli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

quickly	and	truly	as	a	man	;
迅速地	和	真的	作为	一个	男人	;

有时，凭借他与生俱来的敏锐才智，他能像一个真正的人那样迅速而准确地领悟真理；

[ðen] , [ə'gen] , [θruː] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [heɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tendərnəs] ,

then	,	again	,	through	the	warm	haze	of	undisciplined	tenderness	,
然后	,	再次	,	通过	这	温暖的	阴霾	的	散漫	压痛	,

然后，再次，透过那份不受约束的温柔的温暖薄雾，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [rɔː] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sensətɪv] [praɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts] , [smɔːl] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

or	the	raw	mists	of	that	sensitive	pride	in	which	objects	,	small	in	themselves	,
或者	这	生的	薄雾	的	那	敏感的	自豪	在	哪个	对象	,	小的	在	他们自己	,

或者说，是那种敏感的骄傲所带来的原始迷雾，在这种骄傲中，渺小的事物，

[luːm] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'tektɪd] ['aʊtˌlaɪnz] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]

loom	large	with	undetected	outlines	,	he	fell	back	into	the	passionate	dimness	of
织布机	大的	和	未被发现	概述	,	他	跌倒	后退	进入	这	热情的	昏暗	的

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['riːzənɪŋ] .

a	child's	reasoning	.
一个	孩子的	推理	.

轮廓清晰可见，他又回到了孩童般懵懂而又充满激情的状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [æm'bɪʃəs] ; [kwɪk'sɑːtɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; ['dɑːntləs] [ɪn]['perəl] :

He	was	intensely	ambitious	;	Quixotic	in	the	point	of	honour	;	dauntless	in	peril	:
他	曾是	强烈地	雄心勃勃	;	堂吉诃德式的	在	这	观点	的	荣誉	;	无畏	在	危险	:

他雄心勃勃；在荣誉问题上近乎堂吉诃德式的执着；在危险面前无所畏惧：

[bʌt; bət] ['mɔːrbɪdli] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [foʊl] ,

but	morbidly	trembling	at	the	very	shadow	of	disgrace	,	as	a	foal	,
但	病态地	发抖	在	这	非常	阴影	的	耻辱	,	作为	一个	驹	,

但就像一匹小马驹一样，一想到耻辱的阴影就浑身颤抖。

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wɔːr] - [hɔːrs] [ænd; ənd]['træmp(ə)l] [daʊn] ['levld] [stiːl] ,

destined	to	be	the	war	-	horse	and	trample	down	levelled	steel	,
注定	到	是	这	战争	-	马	和	践踏	向下	平整	钢	,

注定成为战马，践踏夷平的钢铁。

['stɑːrts][ɪn][ɪts]['træŋkwɪl] ['pɑːstʃəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] .

starts	in	its	tranquil	pastures	at	the	rustling	of	a	leaf	.
开始	在	它是	宁静	牧场	在	这	沙沙声	的	一个	叶子	.

宁静的牧场上，一片树叶沙沙作响，一切便由此开始。

['gloʊɪŋli] [roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vent] ['roʊmæns] [ɪn] ['lɪtəreri] [kriː'eɪʃənz] ,

Glowingly	romantic	,	but	not	inclined	to	vent	romance	in	literary	creations	,
容光焕发	浪漫的	,	但	不是	倾斜	到	发泄	浪漫	在	文学	作品	,

充满浪漫情怀，但并不倾向于在文学作品中宣泄浪漫情怀。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

his	feelings	were	the	more	high	-	wrought	and	enthusiastic	because	they
他的	情怀	是	这	更多的	高的	-	锻	和	热情的	因为	他们

[hæd; həd][noʊ] ['aʊtlet] [ɪn][poʊ'etɪk] ['tʃænlz] .

had	no	outlet	in	poetic	channels	.
有	不	出路	在	诗意的	频道	.

他的情感更加强烈而热烈，因为它们无法通过诗歌渠道表达出来。

[moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [raɪt] [vəːsiz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃɚz] [rɪ'liːf]

Most	boys	of	great	ability	and	strong	passion	write	verses	—	it	is	Nature's	relief
最多	男孩们	的	伟大的	能力	和	强的	热情	写	诗句	—	它	是	自然的	宽慰

[tuː; tə] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [eɪdʒ] .

to	brain	and	heart	at	the	critical	turning	age	.
到	脑	和	心	在	这	批判的	转弯	年龄	.

大多数有才华且充满热情的男孩都会写诗——这是大自然在关键转折年龄对大脑和心灵的一种慰藉。

[moʊst] [bɔɪz] [ðʌs] ['gɪftɪd] [duː][soʊ] ; [ə; eɪ] [fjuː] [duː][nɑːt] ,

Most	boys	thus	gifted	do	so	;	a	few	do	not	,
最多	男孩们	因此	天才	做	所以	;	一个	很少	做	不是	,

大多数有这种天赋的男孩都会这样做；少数男孩则不会。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [feɪt] [sɪ'lekts] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

and	out	of	those	few	Fate	selects	the	great	men	of	action	,
和	出去	的	那些	很少	命运	选择	这	伟大的	男人	的	行动	,

而命运正是从这少数人中挑选出伟大的行动者。

— [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['luːmɪnəs] ['kærəktərz] [ðæt] [stæmp]['poʊətri][ɑːn][ðə; ði] ['wɜːldz] [proʊ'zeɪɪk] ['sɜːrfɪs] .

—	those	large	luminous	characters	that	stamp	poetry	on	the	world's	prosaic	surface	.
—	那些	大的	发光的	人物	那	邮票	诗	在	这	世界的	平淡无奇	表面	.

——那些在平淡无奇的世界表面上留下诗意印记的硕大而闪亮的文字。

['laɪənl] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][grænd] ['nəubədiz] ,

Lionel	had	in	him	the	pith	and	substance	of	Fortune's	grand	nobodies	,
莱昂内尔	有	在	他	这	髓	和	物质	的	命运的	盛大	无名之辈	,

莱昂内尔身上具备了那些在命运中默默无闻的伟大人物的精髓和本质。

[huː] [bɪ'kʌm] [feɪmz] [ə'brʌpt] ['sʌmbədiz] [wen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [θroʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

who	become	Fame's	abrupt	somebodies	when	the	chances	of	life	throw	suddenly	in
WHO	变得	名声	突然	某人	什么时候	这	机会	的	生活	扔	突然	在

[ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,

their	way	a	noble	something	,
他们的	方式	一个	高贵	某物	,

当人生机遇突然将高尚的事物摆在他们面前时，他们便会一夜成名。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːrdntli] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd]['boʊldli] [wʌn] .

to	be	ardently	coveted	and	boldly	won	.
到	是	热切地	令人垂涎的	和	大胆地	韩元	.

令人渴望，值得全力以赴去争取。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] , [æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [soʊ][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

But	I	repeat	,	as	yet	he	was	a	boy	;	so	he	sat	there	,
但	我	重复	,	作为	然而	他	曾是	一个	男生	;	所以	他	卫星	那里	,

但我再说一遍，他当时还是个孩子；所以他就坐在那里，

[hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [self] - ['tɔːrtʃərər] .

his	hands	before	his	face	,	an	unreasoning	self	-	torturer	.
他的	双手	前	他的	脸	,	一个	不讲道理	自己	-	施虐者	.

他双手捂住脸，像个没有理智的自虐者。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðɪs] ['hɔːti] ['dærəl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['tendərnəs]

He	knew	now	why	this	haughty	Darrell	had	written	with	so	little	tenderness
他	知道	现在	为什么	这	傲慢	达雷尔	有	书面	和	所以	小的	压痛

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

and	respect	to	his	beloved	mother	.
和	尊重	到	他的	心爱	母亲	.

他现在明白了为什么傲慢的达雷尔在写给他挚爱的母亲的信中如此缺乏温柔和尊重。

['dærəl] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'noʊb(ə)l] [kɪnzmænz] " [seɪl] [ʌv; əv] [neɪm]

Darrell	looked	on	her	as	the	cause	of	his	ignoble	kinsman's	"	sale	of	name
达雷尔	看起来	在	她	作为	这	原因	的	他的	卑鄙的	亲属的	"	销售	的	姓名

; " [neɪ] ,

;	"	nay	,
;	"	不	,

达雷尔认为她是导致他那不光彩的亲戚"出卖名声"的罪魁祸首；不，

[moʊst] ['prɑːbəbli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði][fɑːnd] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [wɪtʃ] ['levlz] [ɔːl] [dɪ'spærɪtiːz]

most	probably	ascribed	to	her	not	the	fond	girlish	love	which	levels	all	disparities
最多	大概	归因于	到	她	不是	这	喜爱	少女	爱	哪个	级别	全部	差异

[ʌv; əv][ræŋk] ,

of	rank	,
的	秩	,

最有可能的是，这并非是少女时期那种超越一切等级差异的甜蜜爱情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vʌlgər] [koʊld] - ['blʌdɪd] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bæŋk] - [noʊts] [fɔːr; fər]

but	the	vulgar	cold	-	blooded	design	to	exchange	her	father's	bank	-	notes	for
但	这	庸俗	寒冷的	-	血腥	设计	到	交换	她	父亲的	银行	-	笔记	为了

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

a	marriage	beyond	her	station	.
一个	婚姻	超过	她	车站	.

但她却心狠手辣、冷血无情地打算用父亲的钱去换取一桩高于她身份的婚姻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['detər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['kredɪtər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

And	he	was	the	debtor	to	this	supercilious	creditor	,	as	his	father	had
和	他	曾是	这	债务人	到	这	傲慢	债权人	,	作为	他的	父亲	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

been	before	him	.
到过	前	他	.

他像他父亲一样，成了这个傲慢债主的债务人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

His	father	!
他的	父亲	!

他的父亲！

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] !

till	then	he	had	been	so	proud	of	that	relationship	!
直到	然后	他	有	到过	所以	自豪的	的	那	关系	!

在此之前，他一直为这段感情感到无比自豪！

['mɪsɪz] . ['hɔtən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ;

Mrs	.	Haughton	had	not	been	happy	with	her	captain	;
太太	.	霍顿	有	不是	到过	快乐的	和	她	队长	;

霍顿夫人对她的船长并不满意；

[hɪz; ɪz] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪts][ʌv; əv][waɪld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər]['juːniən] ,

his	confirmed	habits	of	wild	dissipation	had	embittered	her	union	,
他的	确认的	习惯	的	荒野	耗散	有	愤懑	她	联盟	,

他放荡不羁的习惯使她的婚姻变得痛苦不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wɔːrn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈwaɪfli] [əˈfekʃənz] .

and	at	last	worn	away	her	wifely	affections	.
和	在	最后的	磨损	离开	她	妻子	情感	.

最终，她对妻子的爱意也消磨殆尽了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tendid] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈɪlnəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]

But	she	had	tended	and	nursed	him	in	his	last	illness	as	the	lover	of
但	她	有	倾向于	和	护理	他	在	他的	最后的	疾病	作为	这	情人	的

[hɜːr; hər] [juːθ] ;

her	youth	;
她	青年	;

但在他生命的最后阶段，她像对待自己年轻时的情人一样照顾他、呵护他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

and	though	occasionally	she	hinted	at	his	faults	,
和	尽管	偶尔	她	暗示	在	他的	故障	,

虽然她偶尔也会暗示他的缺点，

[ʃiː; ʃi]['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [səˈsaɪəti] , — [pʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

she	ever	spoke	of	him	as	the	ornament	of	all	society	,	—	poor	,	it	is	true	,
她	曾经	辐	的	他	作为	这	装饰品	的	全部	社会	,	—	贫穷的	,	它	是	真的	,

她总是说他是整个社会的瑰宝——可怜的是，的确如此。

[həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈkrɛdɪtɚz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] .

harassed	by	unfeeling	creditors	,	but	the	finest	of	fine	gentlemen	.
骚扰	经过	冷漠无情	债权人	,	但	这	最好的	的	美好的	先生们	.

尽管饱受冷酷无情的债主骚扰，但他依然是最优秀的绅士。

[ˈlaɪənl] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æn'sestrəl] [ɛˈsteɪts] [soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Lionel	had	never	heard	from	her	of	the	ancestral	estates	sold	for	a
莱昂内尔	有	绝不	听到	从	她	的	这	祖先的	庄园	卖	为了	一个

['gæmblɪŋ] [det] ;

gambling	debt	;
赌博	债务	;

莱昂内尔从未听她提起过祖传庄园因赌债而被卖掉的事；

['nevər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [dʒeɪl][nɔːr][ðə; ðɪ] ['mɜːrsəneri] [ˌmɪsə'laɪəns] .

never	from	her	of	the	county	jail	nor	the	mercenary	misalliance	.
绝不	从	她	的	这	县	监狱	也不	这	雇佣兵	错配联盟	.

她从未离开过县监狱，也从未卷入过雇佣兵式的错误联盟。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

In	boyhood	,	before	we	have	any	cause	to	be	proud	of	ourselves	,
在	童年	,	前	我们	有	任何	原因	到	是	自豪的	的	我们自己	,

在童年时期，在我们还没有任何值得骄傲的事情之前，

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

we	are	so	proud	of	our	fathers	,	if	we	have	a	decent	excuse	for	it
我们	是	所以	自豪的	的	我们的	父亲们	,	如果	我们	有	一个	体面的	原谅	为了	它

.

:
.

如果我们有正当的理由，我们都会为我们的父亲感到骄傲。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['laɪənl] ['hɔtən] [biː; bi] [praʊd] [naʊ] ?

Of	his	father	could	Lionel	Haughton	be	proud	now	?
的	他的	父亲	可以	莱昂内尔	霍顿	是	自豪的	现在	?

莱昂内尔·霍顿现在能为他的父亲感到骄傲吗?

[ænd; ənd] ['dærəl] [wʌz; wəz]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] [dɪs'greɪs] , [hæd; həd] ['tɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

And	Darrell	was	cognizant	of	his	paternal	disgrace	,	had	taunted	his	father
和	达雷尔	曾是	认知	的	他的	父系	耻辱	,	有	嘲讽	他的	父亲

[ɪn] ['jɑ:ndər] [oʊld] [hɔ:l] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

in	yonder	old	hall	—	for	what	?
在	远处	老的	大厅	—	为了	什么	?

达雷尔意识到自己作为父亲的耻辱，在老宅里嘲弄了他的父亲——这是为什么呢?

— [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['laɪənl] [spræŋ] !

—	the	marriage	from	which	Lionel	sprang	!
—	这	婚姻	从	哪个	莱昂内尔	弹簧	!

——莱昂内尔就是从这段婚姻中诞生的!

[ðə; ði][hændz] [gru:] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .

The	hands	grew	tighter	and	tighter	before	that	burning	face	.
这	双手	生长	更紧	和	更紧	前	那	燃烧	脸	.

那张灼热的脸庞，映入眼帘，双手越抓越紧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wi:p] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [vænsɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔ:t] [mʌtʃ]

He	did	not	weep	,	as	he	had	done	in	Vance's	presence	at	a	thought	much
他	做过	不是	哭泣	,	作为	他	有	完毕	在	万斯	在场	在	一个	想法	很多

[les] ['gɔ:lɪŋ] .

less	galling	.
较少的	令人恼火	.

他没有像在范斯面前那样哭泣，尽管当时他想到的事情远没有那么令人恼火。

[nɑ:t] [ðæt] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] .

Not	that	tears	would	have	misbecome	him	.
不是	那	眼泪	会	有	不合时宜	他	.

倒不是说他流泪有失身份。

['ʃæloʊ] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [terz] [ɪn] [ðəm'selvz] ['evər]

Shallow	judges	of	human	nature	are	they	who	think	that	tears	in	themselves	ever
浅的	法官	的	人类	自然	是	他们	WHO	思考	那	眼泪	在	他们自己	曾经

[ˌmɪsbɪ'kʌm] [bɔɪ] [ɔ:r]['i:v(ə)n][mæn] .

misbecome	boy	or	even	man	.
不合时宜	男生	或者	甚至	男人	.

对人性缺乏深刻理解的人，会认为眼泪本身会给男孩甚至男人带来不雅之感。

[wel] [dɪd][ðə; ði] ['stɜ:nəst] [ʌv; əv]['roʊmən] ['raɪtɜ-z] [pleɪs] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ə'lɔ:ft]

Well	did	the	sternest	of	Roman	writers	place	the	arch	distinction	of	humanity	aloft
出色地	做过	这	最严厉的	的	罗马	作家	地方	这	拱	区别	的	人类	高空

[frʌm; frəm][ɔ:l] [mi:n] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['kri:tʃərz] ,

from	all	meaner	of	Heaven's	creatures	,
从	全部	更卑鄙	的	天	生物	,

最严厉的罗马作家也确实将人类的崇高地位置于所有卑微的天界生物之上。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv] [terz] !

in	the	prerogative	of	tears	!
在	这	特权	的	眼泪	!

以眼泪为特权!

['su:nər] [meɪst] [ðaʊ] [trʌst] [ðaɪ] [pɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pɪkpɑ:kɪt] [ðæn; ðən] [gɪv] ['lɔɪəl]

Sooner	mayst	thou	trust	thy	purse	to	a	professional	pickpocket	than	give	loyal
俄克拉荷马	五月	你	相信	你的	钱包	到	一个	专业的	扒手	比	给	忠诚

['frendʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [boʊsts] [ʌv; əv] [aɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['nevər] [maʊnts] [ɪn]

friendship	to	the	man	who	boasts	of	eyes	to	which	the	heart	never	mounts	in
友谊	到	这	男人	WHO	吹嘘	的	眼睛	到	哪个	这	心	绝不	安装	在

[du:] !

dew	!
露	!

你宁愿把钱包托付给职业扒手，也不愿与自诩拥有令人心动双眸的人建立忠诚的友谊!

['oʊnli] , [wen] [mæn] [wiːps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] , — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [terz] [ɑːr; ər] [wiːk] ,

Only	**,**	**when**	**man**	**weeps**	**he**	**should**	**be**	**alone**	**,**	**—**	**not**	**because**	**tears**	**are**	**weak**	**,**
仅有的	,	什么时候	男人	哭泣	他	应该	是	独自的	,	—	不是	因为	眼泪	是	虚弱的	,

只是，当人哭泣时，他应该独自一人——不是因为眼泪是软弱的表现。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪkrɪd] .

but	**because**	**they**	**should**	**be**	**sacred**	**.**
但	因为	他们	应该	是	神圣	.

但因为它们应该是神圣的。

[terz] [ɑːr; ər] [ə'kɪn] [tuː; tə] [prerz] .

Tears	**are**	**akin**	**to**	**prayers**	**.**
眼泪	是	类似的	到	祈祷	.

眼泪如同祈祷。

['fɑɹɪˌsiz] [pə'reɪd] [prer] !

Pharisees	**parade**	**prayer**	**!**
法利赛人	游行	祷告	!

法利赛人游行祷告！

[ɪm'pɑːstər] [pə'reɪd] [terz] .

impostors	**parade**	**tears**	**.**
冒名顶替者	游行	眼泪	.

冒名顶替者们流着眼泪游行。

[oʊ] ['pegəsəs] , ['pegəsəs] , — ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , — [ðaʊ] [hæst] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [klaʊdz] :

O	**Pegasus**	**,**	**Pegasus**	**,**	**—**	**softly**	**,**	**softly**	**,**	**—**	**thou**	**hast**	**hurried**	**me**	**off**	**amidst**	**the**	**clouds**	**:**
哦	飞马座	,	飞马座	,	—	轻轻	,	轻轻	,	—	你	哈斯特	慌忙	我	离开	在……之中	这	云	:

[drɑːp] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [daʊn] — [ðer; ðər] ,

drop	**me**	**gently**	**down**	**—**	**there**	**,**
降低	我	轻轻地	向下	—	那里	,

哦，飞马，飞马，——轻轻地，轻轻地，——你已将我匆匆带入云端：轻轻地把我放下——在那里，

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [glen] .

by	**the**	**side**	**of**	**the**	**motionless**	**boy**	**in**	**the**	**shadowy**	**glen**	**.**
经过	这	边	的	这	静止不动	男生	在	这	阴暗的	格伦	.

在幽暗山谷中一动不动的男孩身边。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['laɪənl] ['hɔtən] , ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [di'saidz] [ðə; ði]

Lionel	**Haughton**	**,**	**having**	**hitherto**	**much**	**improved**	**his**	**chance**	**of**	**fortune**	**,**	**decides**	**the**
莱昂内尔	霍顿	,	拥有	迄今为止	很多	改进	他的	机会	的	财富	,	决定	这

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

莱昂内尔·霍顿此前已大大提高了自己的运气，他决定了这个问题：

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**will**	**he**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	什么	将要	他	做	和	它	?	"

他会怎么处理它?

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] ['evriwer] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ;

"	**I**	**have**	**been**	**seeking**	**you**	**everywhere**	**,**	**"**	**said**	**a**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**;**
"	我	有	到过	寻求	你	到处	,	"	说	一个	出色地	-	已知	嗓音	;

“我一直在到处寻找你，”一个熟悉的声音说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn] ['laɪənəlz] ['ʃoʊldər] .

and	a	hand	rested	lightly	on	Lionel's	shoulder	.
和	一个	手	休息	轻轻	在	莱昂内尔的	肩膀	.

一只手轻轻地搭在了莱昂内尔的肩膀上。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [jet] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [gaɪ] ['dærəl] ,

The	boy	looked	up	,	startled	,	but	yet	heavily	,	and	saw	Guy	Darrell	,
这	男生	看起来	向上	,	惊慌	,	但	然而	重度	,	和	锯	盖伊	达雷尔	,

男孩抬起头，既惊又重地望着，看到了盖伊·达雷尔。

[ðə; ðɪ][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] .

the	last	man	on	earth	he	could	have	desired	to	see	.
这	最后的	男人	在	地球	他	可以	有	想要的	到	看	.

他最不想见到的人，也是这世上他最不想见到的人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

"	Will	you	come	in	for	a	few	minutes	?
"	将要	你	来	在	为了	一个	很少	分钟	?

您能进来几分钟吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] . "

you	are	wanted	.	"
你	是	通缉	.	"

你被通缉了。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] .

I	would	rather	stay	here	.
我	会	相当	停留	这里	.

我宁愿留在这里。

[huː] [kæn; kən][wɑːnt][ˌem 'iː] ?

Who	can	want	me	?
WHO	能	想	我	?

谁会喜欢我?

" ['dærəl] , [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

"	Darrell	,	struck	by	the	words	and	the	sullen	tone	in	which	they	were	uttered	,
"	达雷尔	,	击	经过	这	字	和	这	忧郁	语气	在	哪个	他们	是	说出	,

达雷尔被这些话以及说话时阴郁的语气所震惊，

['sɜrˌveɪd] ['laɪənəlz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [mɔːr]

surveyed	Lionel's	face	for	an	instant	,	and	replied	in	a	voice	involuntarily	more
调查	莱昂内尔的	脸	为了	一个	立即的	,	和	回复	在	一个	嗓音	不由自主	更多的

[kaɪnd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , —

kind	than	usual	,	—
种类	比	通常	,	—

他打量了莱昂内尔的脸片刻，然后用一种比平时更温和的语气回答道：

" [sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pɪkt] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Some	one	very	commonplace	,	but	since	the	Picts	went	out	of	fashion	,
"	一些	一	非常	平凡	,	但	自从	这	皮克特人	去	出去	的	时尚	,

“一些很普通的东西，但自从皮克特人过时之后，

['veri] ['nesəseri] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ðə; ðɪ][moʊst] [sə'blaɪm] .

very	necessary	to	mortals	the	most	sublime	.
非常	必要的	到	凡人	这	最多	升华	.

对于凡人来说，这是极其必要的，也是最崇高的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

I	ought	to	apologize	for	his	coming	.
我	应该	到	道歉	为了	他的	未来	.

我应该为他的到来道歉。

[juː; jʊ] [ˈθretnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈwɔːrdroʊb] .

You	threatened	to	leave	me	yesterday	because	of	a	defect	in	your	wardrobe	.
你	威胁	到	离开	我	昨天	因为	的	一个	缺点	在	你的	衣柜	.

昨天你因为衣柜有个小瑕疵就威胁要离开我。

[ˈmɪstər] . - [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [ˈteɪlər] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mr	.	Fairthorn	wrote	to	my	tailor	to	hasten	hither	and	repair	it	.
先生	.	-	写道	到	我的	裁缝	到	赶	这里	和	维修	它	.

费尔索恩先生写信给我的裁缝，让他尽快过来修补这件衣服。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

He	is	here	.
他	是	这里	.

他来了。

[aɪ] [kəˈmend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌstəm] !

I	commend	him	to	your	custom	!
我	表彰	他	到	你的	风俗	!

我向您推荐他！

[dəunt] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈmoʊt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

Don't	despise	him	because	he	makes	for	a	man	of	my	remote	generation	.
不	鄙视	他	因为	他	制作	为了	一个	男人	的	我的	偏僻的	一代	.

不要因为他看起来像我这个年代的人就轻视他。

['teiləz] [ɑːr; ər] [kiːn] [əbˈzɜːvəz] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz]

Tailors	are	keen	observers	and	do	not	grow	out	of	date	so	quickly	as
裁缝	是	敏锐的	观察员	和	做	不是	生长	出去	的	日期	所以	迅速地	作为

[ˌpɑːləˈtɪʃnz] .

politicians	.
政治家	.

裁缝观察力敏锐，不像政客那样容易落伍。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [gʊd] - ['hjuːmər] ['veri] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	The	words	were	said	with	a	playful	good	-	humour	very	uncommon	to	Mr	.
"	这	字	是	说	和	一个	顽皮的	好的	-	幽默	非常	罕见	到	先生	.

['dærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

“达雷尔先生说这番话时带着一种非常不寻常的轻松幽默感。”

[ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kaɪnd][ænd; ənd] - .

The	intention	was	obviously	kind	and	kinsmanlike	.
这	意图	曾是	明显地	种类	和	-	.

其用意显然是出于善意和亲情。

['laɪənl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krest] [roʊz]

Lionel	sprang	to	his	feet	;	his	lip	curled	,	his	eye	flashed	,	and	his	crest	rose
莱昂内尔	弹簧	到	他的	脚	;	他的	唇	卷曲	,	他的	眼睛	闪光灯	,	和	他的	波峰	玫瑰

.

:
.

莱昂内尔猛地站了起来；他嘴角勾起一抹笑意，眼神闪闪发光，头顶也竖了起来。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	No	,	sir	;	I	will	not	stoop	to	this	!
"	不	,	先生	;	我	将要	不是	哈腰	到	这	!

“不，先生；我绝不会屈尊做这种事！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kloʊðd] [baɪ][jʊr; jər] ['tʃærəti] , — [jɔːrz] !

I	will	not	be	clothed	by	your	charity	,	—	yours	!
我	将要	不是	是	穿着衣服	经过	你的	慈善机构	,	—	你的	!

我不会接受你的施舍，——你的！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [tɔːnt] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	not	submit	to	an	implied	taunt	upon	my	poor	mother's	ignorance	of	the
我	将要	不是	提交	到	一个	暗示	嘲讽	之上	我的	贫穷的	母亲的	无知	的	这

['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] !

manners	of	a	rank	to	which	she	was	not	born	!
礼仪	的	一个	秩	到	哪个	她	曾是	不是	出生	!

我绝不会容忍这种暗指我可怜的母亲不懂她出身之外的阶层的礼仪！

[juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] [fər'evər] .

You	said	we	might	not	like	each	other	,	and	,	if	so	,	we	should	part	forever	.
你	说	我们	可能	不是	喜欢	每个	其他	,	和	,	如果	所以	,	我们	应该	部分	永远	.

你说过我们可能不喜欢彼此，如果是这样，我们就应该永远分开。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] !

I	do	not	like	you	,	and	I	will	go	!
我	做	不是	喜欢	你	,	和	我	将要	去	!

我不喜欢你，我要走了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [mæg'nænɪməs] .

"	He	turned	abruptly	,	and	walked	to	the	house	—	magnanimous	.
"	他	转向	突然	,	和	步行	到	这	房子	—	坦荡	.

他突然转身，径直走向房子——真是宽宏大量。

[ɪf] ['mɪstər] . ['dærəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ʌv; əv][men] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

If	Mr	.	Darrell	had	not	been	the	most	singular	of	men	,	he	might	well	have
如果	先生	.	达雷尔	有	不是	到过	这	最多	单数	的	男人	,	他	可能	出色地	有

[bɪn] [ə'fendɪd] .

been	offended	.
到过	被冒犯了	.

如果达雷尔先生不是一位特立独行的人，他很可能会感到被冒犯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [fjuː] [wɜːr; wər] [les] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [sər'praɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

As	it	was	,	though	few	were	less	accessible	to	surprise	,	he	was
作为	它	曾是	,	尽管	很少	是	较少的	可访问	到	惊喜	,	他	曾是

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

虽然很少有人能轻易感到意外，但他还是感到意外了。

[bʌt; bət] [ə'fendɪd] ?

But	offended	?
但	被冒犯了	?

但感到被冒犯?

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Judge	for	yourself	.
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " ['mʌtəd] [gai] ['dærəl] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] ,

"	I	declare	,	"	muttered	Guy	Darrell	,	gazing	on	the	boy's	receding	figure	,
"	我	宣布	,	"	低声说道	盖伊	达雷尔	,	凝视	在	这	男孩们	消退	数字	,

“我敢断言，”盖伊·达雷尔喃喃自语，目光落在男孩渐行渐远的背影上。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]

"	I	declare	that	I	almost	feel	as	if	I	could	once	again	be	capable	of	an
"	我	宣布	那	我	几乎	感觉	作为	如果	我	可以	一次	再次	是	有能力的	的	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n] !

emotion	!
情感	!

“我感觉自己好像又能再次拥有情感了！”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] !

I	hope	I	am	not	going	to	like	that	boy	!
我	希望	我	是	不是	去	到	喜欢	那	男生	!

我希望我不会喜欢那个男孩!

[ðə; ði][oʊld] ['dærəl] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , ['ʃʊrli] .

The	old	Darrell	blood	in	his	veins	,	surely	.
这	老的	达雷尔	血	在	他的	静脉	,	一定	.

他血管里肯定流着老达雷尔家族的血。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

I	might	have	spoken	as	he	did	at	his	age	,
我	可能	有	说	作为	他	做过	在	他的	年龄	,

我或许在他那个年纪也会像他那样说话。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['betər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	must	have	had	some	better	reason	for	it	.
但	我	必须	有	有	一些	更好的	原因	为了	它	.

但我肯定有更好的理由。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ?

What	did	I	say	to	justify	such	an	explosion	?
什么	做过	我	说	到	证明合法	这样的	一个	爆炸	?

我说了什么，才导致了这样的爆发?

" / [kwɪd] [fɛsi] ? — ['uːbi]['læpsəs] ? / [gɔːn] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

"	/	Quid	feci	?	—	ubi	lapsus	?	/	Gone	,	no	doubt	,	to	pack	up	his	knapsack	,
"	/	英镑	费西	?	—	育碧	失误	?	/	已消失	,	不	怀疑	,	到	盒	向上	他的	背包	,

“/Quid feci? -ubi lapsus? /毫无疑问，去收拾他的背包了，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] !

and	take	the	Road	to	Ruin	!
和	拿	这	路	到	废墟	!

走上毁灭之路!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ?

Shall	I	let	him	go	?
将	我	让	他	去	?

我该放他走吗?

['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Better	for	me	,	if	I	am	really	in	danger	of	liking	him	;
更好的	为了	我	,	如果	我	是	真的	在	危险	的	喜欢	他	;

如果我真的有喜欢上他的危险，那对我来说更好;

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [stɪŋ] — [wʌt] ?

and	so	be	at	his	mercy	to	sting	—	what	?
和	所以	是	在	他的	怜悯	到	蜇	—	什么	?

所以就要任由他宰割——什么?

[maɪ] [hɑːrt] !

my	heart	!
我的	心	!

我的心!

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

I	defy	him	;	it	is	dead	.
我	违抗	他	;	它	是	死的	.

我不同意他的说法；它已经死了。

[noʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ðʌs] .

No	;	he	shall	not	go	thus	.
不	;	他	将	不是	去	因此	.

不，他不能这样去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['haʊzɪz] .

I	am	the	head	of	our	joint	houses	.
我	是	这	头	的	我们的	联合的	房屋	.

我是我们联营房屋的户主。

['haʊzɪz] !

Houses	!
房屋	!

房屋!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] , [pʊr] [bɔɪ] !

I	wish	he	had	a	house	,	poor	boy	!
我	希望	他	有	一个	房子	,	贫穷的	男生	!

我希望他能有房子，可怜的孩子!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

And	his	grandfather	loved	me	.
和	他的	祖父	喜爱	我	.

他的祖父很爱我。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] ?

Let	him	go	?
让	他	去	?

放他走?

[aɪ] [wɪl] [beg] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɜːrst] ;

I	will	beg	his	pardon	first	;
我	将要	求	他的	赦免	第一的	;

我先请求他的原谅;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [daɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] [ɪf] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] .

and	he	may	dine	in	his	drawers	if	that	will	settle	the	matter	.
和	他	可能	用餐	在	他的	抽屉	如果	那	将要	定居	这	事情	.

如果这样能解决问题，他甚至可以穿着内裤吃饭。

" [ðʌs] , [noʊ] [les] [mæg'nænɪməs] [ðæn; ðən] ['laɪənl] , [dɪd] [ðɪs] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [mæn] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

"	Thus	,	no	less	magnanimous	than	Lionel	,	did	this	misanthropical	man	follow	his
"	因此	,	不	较少的	坦荡	比	莱昂内尔	,	做过	这	厌世的	男人	跟随	他的

[ʌn'greɪʃəs] ['kʌz(ə)n] .

ungracious	cousin	.
不友善的	表哥	.

“因此，这位愤世嫉俗的人，不亚于莱昂内尔那样宽宏大量，追随了他那不友善的表兄。”

" [hɑː] ! " [kraɪd] ['dærəl] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	Ha	!	"	cried	Darrell	,	suddenly	,	as	,	approaching	the	threshold	,
"	哈	!	"	哭	达雷尔	,	突然	,	作为	,	接近	这	临界点	,

“哈！”达雷尔突然喊道，他正走近门槛。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . - [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [nɪb] [ə; eɪ][pen]

he	saw	Mr	.	Fairthorn	at	the	dining	-	room	window	occupied	in	nibbing	a	pen
他	锯	先生	.	-	在	这	用餐	-	房间	窗户	占领	在	咬合	一个	笔

[ə'pɑːn][æn; ən]['aɪvəri] [θʌm] - [stɔːl] — " [aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] !

upon	an	ivory	thumb	-	stall	—	"	I	have	hit	it	!
之上	一个	象牙	拇指	-	摊位	—	"	我	有	打	它	!

他看到费尔索恩先生在餐厅的窗边，正用笔尖在象牙拇指托上敲击——“我成功了！”

[ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] - [hæz; həz] [bɪn] ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['prɪkəlz] !

That	abominable	Fairthorn	has	been	shedding	its	prickles	!
那	可恶	-	有	到过	脱落	它是	刺	!

那棵可恶的费尔索恩树竟然开始脱落它的刺了！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [trʌst] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bræmbl] ?

How	could	I	trust	flesh	and	blood	to	such	a	bramble	?
如何	可以	我	相信	肉	和	血	到	这样的	一个	荆棘	?

我怎能将血肉之躯托付给这样的荆棘?

[aɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

I'll	know	what	it	was	this	instant	!
患病的	知道	什么	它	曾是	这	立即的	!

我马上就能知道那是什么了！

" [veɪn] ['menəs] !

"	Vain	menace	!
"	徒劳	威胁	!

“徒劳的威胁！”

[noʊ] ['suːnər] [dɪd]['mɪstər] . - [kætʃ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['dærəlz] ['kaʊntənəns] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz]

No	sooner	did	Mr	.	Fairthorn	catch	glimpse	of	Darrell's	countenance	within	ten	yards
不	很快	做过	先生	.	-	抓住	一瞥	的	达雷尔的	面容	之内	十	码

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

of	the	porch	,
的	这	门廊	,

费尔索恩先生刚在离门廊不到十码的地方瞥见达雷尔的脸，

[ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['teɪkɪŋ] [ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn'kɑːntɪnənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

than	,	his	conscience	taking	alarm	,	he	rushed	incontinent	from	the	window	,
比	,	他的	良心	采取	警报	,	他	匆忙	失禁	从	这	窗户	,

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ,

the	apartment	,	and	,
这	公寓	,	和	,

然后，他良心发现，慌乱地从窗户冲出公寓，

[er] ['dærəl] [kʊd; kəd] [flɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

ere	Darrell	could	fling	open	the	door	,
埃雷	达雷尔	可以	一扔	打开	这	门	,

达雷尔还没来得及猛地推开门，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [ler] — " [nʌlɪs] - [æstrɪs] " — [ɪn] [ðæt] [spʌndʒ] - [laɪk] [ænd; ənd]

was	lost	in	some	lair	—	"	nullis	penetrabilis	astris	"	—	in	that	sponge	-	like	and
曾是	丢失的	在	一些	巢穴	—	"	空无	-	阿斯特里斯	"	—	在	那	海绵	-	喜欢	和

['kævərnəs] [ə'boʊd] [hweə'wɪð] [bɪ'nɪgnənt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['suːtɪd] [ðə; ði][loʊ'kæləti][tuː; tə][ðə; ði]

cavernous	abode	wherewith	benignant	Providence	had	suited	the	locality	to	the
洞穴状的	住所	以及	仁慈的	普罗维登斯	有	适合	这	地点	到	这

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

迷失在某个洞穴——“nullis penetrabilis astris”——那个海绵状的洞穴般的住所里，仁慈的上帝为这个生物选择了合适的栖息地。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nuː] [ɪm'broʊlioʊ][ɪn] [ðæt] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] , ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['setld] ['kwestʃən] ,
New imbroglio in that ever - recurring , never - to - be - settled question ,
新的 纠葛 在 那 曾经 - 再次发生的 , 绝不 - 到 - 是 - 定居 问题 ,

那个反复出现、永远无法解决的问题又出现了新的难题。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What will he do with it ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [gler] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæfəld] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['mɪstər] .
" With a disappointed glare and a baffled shrug of the shoulder , Mr .
" 和 一个 失望的 强光 和 一个 困惑 耸肩 的 这 肩膀 , 先生 .
['dærəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Darrell turned from the dining - room ,
达雷尔 转向 从 这 用餐 - 房间 ,

达雷尔先生失望地瞪了眼，困惑地耸了耸肩，转身离开了餐厅。

[ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['tʃeɪmbər] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]
and passed up the stairs to Lionel's chamber , opened the door quickly , and
和 通过了 向上 这 楼梯 到 莱昂内尔的 房间 , 打开 这 门 迅速地 , 和
[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [sed] ,
extending his hand said ,
扩展 他的 手 说 ,

他走上楼梯，来到莱昂内尔的房间，迅速打开门，伸出手说道：

[ɪn] [ðæt] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'aːrmd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['fækʃnz] ,
in that tone which had disarmed the wrath of ambitious factions ,
在 那 语气 哪个 有 解除武装 这 愤怒 的 雄心勃勃 派系 ,

用那种曾平息各野心勃勃的派系怒火的语气，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([ɪf] [feɪm] [laɪ][nɑːt]) [wʌns] [sɪ'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['treʒəri] - [bentʃ] [ə; eɪ]
and even (if fame lie not) once seduced from the hostile Treasury - bench a
和 甚至 (如果 名声 说谎 不是) 一次 被诱惑 从 这 敌对的 财政部 - 长椅 一个
- [voʊt] ,
placeman's vote ,
- 投票 ,

即使（如果名声不虚）曾经从敌对的财政部席位上拉拢到一名官员的选票，

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" I must have hurt your feelings , and I come to beg your pardon !
" 我 必须 有 伤害 你的 情怀 , 和 我 来 到 求 你的 赦免 !

“我一定是伤了您的心，我来请求您的原谅！”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ['laɪənəlz] [praʊd] [hɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'greɪtfl] ['æŋgər][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ]
" But before this time Lionel's proud heart , in which ungrateful anger could not long
" 但 前 这 时间 莱昂内尔的 自豪的 心 , 在 哪个 忘恩负义 愤怒 可以 不是 长的
[faɪnd] [ruːm] ,
find room ,
寻找 房间 ,

但在此之前，莱昂内尔骄傲的心中，忘恩负义的愤怒无法长久地占据一席之地。

[hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wel] - [ment] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'delɪkət]

had	smitten	him	for	so	ill	a	return	to	well	-	meant	and	not	indelicate
有	迷恋	他	为了	所以	患病的	一个	返回	到	出色地	-	意思是	和	不是	不雅

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

因为他如此恶劣地回应了善意且不失分寸的友好之举，而遭到了痛打。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['iːgətɪzəm] [ə'piːzd] [baɪ][ɪts] ['veri] ['aʊtbɜːrst] ,

And	,	his	wounded	egotism	appeased	by	its	very	outburst	,
和	,	他的	受伤	自负	安抚	经过	它是	非常	爆发	,

而他受伤的自尊心，恰恰因这番爆发而得到安抚。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] - [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['dærəlz] ['siːkrət] [griːfs] ,

he	had	called	to	mind	Fairthorn's	allusions	to	Darrell's	secret	griefs	,
他	有	称为	到	头脑	-	暗示	到	达雷尔的	秘密	悲伤	,

他想起了费尔索恩曾暗示达雷尔内心深处的悲伤，

— [griːfs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] ['stɔːrmi] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ri'vʌls] [ðə; ði] ['kɜːənts]

—	griefs	that	must	have	been	indeed	stormy	so	to	have	revulsed	the	currents
—	悲伤	那	必须	有	到过	的确	暴风雨	所以	到	有	厌恶	这	电流

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

of	a	life	.
的	一个	生活	.

——如此巨大的悲痛，竟能彻底改变一个人的生活轨迹。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðoʊz] [griːfs] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən] ['pleɪfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	,	despite	those	griefs	,	the	great	man	had	spoken	playfully	to	him	,
和	,	尽管	那些	悲伤	,	这	伟大的	男人	有	说	嬉戏地	到	他	,

尽管悲痛不已，这位伟人还是和他开玩笑地聊了起来。

— ['pleɪfəli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

—	playfully	in	order	to	make	light	of	obligations	.
—	嬉戏地	在	命令	到	制作	光	的	义务	.

—以玩笑的方式，为了减轻责任感而装作若无其事。

[soʊ] [wen] [gai] ['dærəl] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [ðæt] [hænd] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːlədʒi] , ['laɪənl]

So	when	Guy	Darrell	now	extended	that	hand	,	and	stooped	to	that	apology	,	Lionel
所以	什么时候	盖伊	达雷尔	现在	扩展	那	手	,	和	弯腰	到	那	道歉	,	莱昂内尔

[wʌz; wəz] ['ferli] [ˌoʊvər'kʌm] .

was	fairly	overcome	.
曾是	相当	克服	.

所以当盖伊·达雷尔伸出手，卑躬屈膝地道歉时，莱昂内尔相当感动。

[terz] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [naʊ] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wei] .

Tears	,	before	refused	,	now	found	irresistible	way	.
眼泪	,	前	拒绝	,	现在	成立	无法抗拒	方式	.

眼泪，以前是拒绝的，现在却找到了不可抗拒的出口。

[ðə; ði][hænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] , [bʌt; bət] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

The	hand	he	could	not	take	,	but	,	yielding	to	his	yearning	impulse	,
这	手	他	可以	不是	拿	,	但	,	屈服	到	他的	渴望	冲动	,

他无法握住那只手，但最终还是屈服于内心的渴望，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ferli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [nek] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [ðæt]

he	threw	his	arms	fairly	round	his	host's	neck	,	leaned	his	young	cheek	upon	that
他	扔	他的	武器	相当	圆形的	他的	主持人	脖子	,	倾斜	他的	年轻的	脸颊	之上	那

['grænɪt] [brest] ,

granite	breast	,
花岗岩	胸部	,

他双臂环住主人的脖子，将年轻的脸颊贴在那坚实的胸膛上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'pentəns] , ['ɑːnɪst] , ['venəˌreɪtɪŋ]
and **sobbed** **out** **incoherent** **words** **of** **passionate** **repentance** **,** **honest** **,** **venerating**
和 啜泣 出去 语无伦次 字 的 热情的 悔改 , 诚实的 , 崇敬
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

他哽咽着，语无伦次地表达了充满激情的忏悔、真诚而崇敬的爱意。

['dærəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʌndrəs] [sɔːft] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Darrell's **face** **changed** **,** **looking** **for** **a** **moment** **wondrous** **soft** **;** **and** **then** **,**
达雷尔的 脸 已更改 , 寻找 为了 一个 片刻 奇妙的 柔软的 ; 和 然后 ,

达雷尔的表情变了，那一刻看起来无比温柔；然后，

[æz; əz][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [su'priːm] [self] - [kən'troʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪrli] ['plæsɪd] .
as **by** **an** **effort** **of** **supreme** **self** **-** **control** **,** **it** **became** **severely** **placid** **.**
作为 经过 一个 努力 的 最高 自己 - 控制 , 它 成为 严重 平静 .

它凭借极强的自制力，变得异常平静。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪn][noʊ] [weɪ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌaɪ 'tiː] ;
He **did** **not** **return** **that** **embrace** **,** **but** **certainly** **he** **in** **no** **way** **repelled** **it** **;**
他 做过 不是 返回 那 拥抱 , 但 当然 他 在 不 方式 排斥 它 ;

他没有回应那个拥抱，但当然也没有拒绝。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor **did** **he** **trust** **himself** **to** **speak** **till** **the** **boy** **had** **exhausted** **the** **force** **of** **his**
也不 做过 他 相信 他自己 到 说话 直到 这 男生 有 筋疲力尽的 这 力量 的 他的
[fɜːrst] ['fiːlɪŋz] ,
first **feelings** **,**
第一的 情怀 ,

他也不相信自己能开口说话，直到男孩最初的情绪消散殆尽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [terz] .
and **had** **turned** **to** **dry** **his** **tears** **.**
和 有 转向 到 干燥 他的 眼泪 .

他转过身去擦眼泪。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['swiːtnəs] : " ['laɪənl] ['hɔtən] ,
Then **he** **said** **,** **with** **a** **soothing** **sweetness** **:** **"** **Lionel** **Haughton** **,**
然后 他 说 , 和 一个 舒缓 甜味 : " 莱昂内尔 霍顿 ,

然后他用一种温柔舒缓的语气说道：“莱昂内尔·霍顿，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][fræŋk]
you **have** **the** **heart** **of** **a** **gentleman** **that** **can** **never** **listen** **to** **a** **frank**
你 有 这 心 的 一个 绅士 那 能 绝不 听 到 一个 坦率
[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [rɔːŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm]
apology **for** **unintentional** **wrong** **but** **what** **it** **springs** **forth** **to** **take** **the** **blame**
道歉 为了 无意的 错误的 但 什么 它 弹簧 前进 到 拿 这 责备
[tuː; tə] [ɪt'self] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːlədʒi]['tenfoʊld] .
to **itself** **and** **return** **apology** **tenfold** **.**
到 本身 和 返回 道歉 十倍 .

你有一颗绅士的心，永远听不进对无意之错的真诚道歉，反而会主动承担责任，并十倍地表示歉意。

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的！

[ə; eɪ] [mis'teik] [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
A **mistake** **no** **doubt** **,** **on** **both** **sides** **.**
一个 错误 不 怀疑 , 在 两个都 侧面 .

毫无疑问，这是双方的错误。

[mɔːr] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]

More	time	must	elapse	before	either	can	truly	say	that	he	does	not	like	the
更多的	时间	必须	流逝	前	任何一个	能	真的	说	那	他	做	不是	喜欢	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

两人都需要经过更长的时间才能真正说自己不喜欢对方。

['miːnwaɪl] , " ['ædɪd] ['dærəl] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [læf] ,

Meanwhile	,	"	added	Darrell	,	with	almost	a	laugh	,
同时	,	"	额外	达雷尔	,	和	几乎	一个	笑	,

与此同时，"达雷尔几乎是笑着补充道，"

— [ænd; ənd] [ðæt] [kən'kluːdɪŋ] ['kwɪri] [ʃoʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn]['traɪfəlz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn]

—	and	that	concluding	query	showed	that	even	on	trifles	the	man	was	bent	upon
—	和	那	总结	询问	显示	那	甚至	在	琐事	这	男人	曾是	弯曲	之上

['iːðər] ['fɔːrsɪŋ] [ɔːr] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

either	forcing	or	stealing	his	own	will	upon	others	,
任何一个	强制	或者	偷窃	他的	自己的	将要	之上	其他的	,

——而最后那句质问表明，即使在小事上，这个人也执意要将自己的意志强加于人或窃取他人。

— " ['miːnwaɪl] [mʌst; məst][aɪ] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪlər] ?

—	"	meanwhile	must	I	send	away	the	tailor	?
—	"	同时	必须	我	发送	离开	这	裁缝	?

“与此同时，我是否应该把裁缝打发走？”

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] ['laɪənəlz] ['ænsər] .

"	I	need	not	repeat	Lionel's	answer	.
"	我	需要	不是	重复	莱昂内尔的	回答	.

“我无需重复莱昂内尔的回答。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['dærəl] — ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

DARRELL	—	mystery	in	his	past	life	—	What	has	he	done	with	it	?
达雷尔	—	神秘	在	他的	过去的	生活	—	什么	有	他	完毕	和	它	?

达雷尔——他的过去是个谜——他把过去做了什么?

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [iːtʃ] [deɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

Some	days	passed	,	each	day	varying	little	from	the	other	.
一些	天	通过了	,	每个	天	变化	小的	从	这	其他	.

日子一天天过去，每一天都大同小异。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dærəl] [ɪf] [hiː; hi] [went] [leɪt] [tuː; tə] [rest] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrli] .

It	was	the	habit	of	Darrell	if	he	went	late	to	rest	to	rise	early	.
它	曾是	这	习惯	的	达雷尔	如果	他	去	晚的	到	休息	到	上升	早期的	.

达雷尔有个习惯，如果晚睡早起，就会早起。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊərz] [sliːp] .

He	never	allowed	himself	more	than	five	hours	sleep	.
他	绝不	允许	他自己	更多的	比	五	小时	睡觉	.

他从不允许自己睡超过五个小时。

[ə; eɪ][mæn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [gai] ['dærəl] — [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] — [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd]

A	man	greater	than	Guy	Darrell	—	Sir	Walter	Raleigh	—	carved	from	the	solid
一个	男人	更大的	比	盖伊	达雷尔	—	先生	沃尔特	罗利	—	雕刻	从	这	坚硬的

[deɪ] [noʊ]['lɑːrdʒər][ə; eɪ] [slaɪs] [fɔːr; fər]['mɔːfiəs; -fjuːs] .

day	no	larger	a	slice	for	Morpheus	.
天	不	更大的	一个	片	为了	墨菲斯	.

比盖伊·达雷尔更伟大的人——沃尔特·雷利爵士——从坚实的白天中雕刻出一块比墨菲斯更丰厚的一块。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt][pər'hæps] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tempərəns] [ɪn]['daɪət] ,

And	it	was	this	habit	perhaps	,	yet	more	than	temperance	in	diet	,
和	它	曾是	这	习惯	也许	,	然而	更多的	比	节制	在	饮食	,

或许正是这种习惯，比节制饮食更为重要。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['dærəl] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['juːθflnəs] [ʌv; əv]['æspekt][ænd; ənd] [freɪm] , [soʊ]

which	preserved	to	Darrell	his	remarkable	youthfulness	of	aspect	and	frame	,	so
哪个	保存完好	到	达雷尔	他的	卓越	青春	的	方面	和	框架	,	所以

[ðæt] [æt; ət] ['fɪfti] - [tuː] [hiː; hi] [lʊkt] ,

that	at	fifty	-	two	he	looked	,
那	在	五十	-	二	他	看起来	,

这使达雷尔保持了惊人的年轻容貌和体格，以至于他五十二岁时看起来仍然很年轻。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wʌz; wəz] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] .

and	really	was	,	younger	than	many	a	strong	man	of	thirty	-	five	.
和	真的	曾是	,	年轻	比	许多	一个	强的	男人	的	三十	-	五	.

事实上，他比许多35岁的壮汉还要年轻。

[fɔːr; fər] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɑːn] ['entərɪŋ] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [breɪn]

For	,	certain	it	is	,	that	on	entering	middle	life	,	he	who	would	keep	his	brain
为了	,	肯定	它	是	,	那	在	进入	中间	生活	,	他	WHO	会	保持	他的	脑

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

可以肯定的是，进入中年之后，那些想要保持头脑清醒的人，

[hɪz; ɪz] [step] [ɪ'læstɪk] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [frʌm; frəm] ['fleʃɪnɪs] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [frʌm; frəm] ['tremər] , — [ɪn]

his	step	elastic	,	his	muscles	from	fleshiness	,	his	nerves	from	tremor	,	—	in
他的	步	松紧带	,	他的	肌肉	从	腴	,	他的	神经	从	震颤	,	—	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他的步伐富有弹性，肌肉因肉质丰满而松弛，神经因颤抖而紧张——总之，

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] , — [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['slʌmbəz] .

retain	his	youth	in	spite	of	the	register	,	—	should	beware	of	long	slumbers	.
保持	他的	青年	在	尽管如此	的	这	登记	,	—	应该	提防	的	长的	睡眠	.

尽管登记册上写着“保持青春”，但他应该警惕长时间的沉睡。

['nʌθɪŋ] ['eɪdʒɪz] [laɪk] ['leɪzɪnəs] .

Nothing	ages	like	laziness	.
没有什么	年龄	喜欢	懒惰	.

懒惰会让人越老越土。

[ðə; ði] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] ['dærəl] [dɪ'voʊtɪd] [fɜːrst][tuː; tə]['eksərsaɪz] , [wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] ;

The	hours	before	breakfast	Darrell	devoted	first	to	exercise	,	whatever	the	weather	;
这	小时	前	早餐	达雷尔	奉献	第一的	到	锻炼	,	任何	这	天气	;

无论天气如何，达雷尔早餐前的几个小时都会用来锻炼；

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] .

next	to	his	calm	scientific	pursuits	.
下一个	到	他的	冷静的	科学	追求	.

除此之外，他还从事着冷静的科学研究。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['pʌŋktʃuəli] [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'tɜːrnd] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]

At	ten	o'clock	punctually	he	rode	out	alone	and	seldom	returned	till	late	in	the
在	十	点钟	准时	他	骑	出去	独自的	和	很少	返回	直到	晚的	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

每天上午十点，他准时独自骑马外出，很少在下午晚些时候才回来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stroʊl] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['laɪənl] ['ɪntuː] ['diːviəs] ['wʊdləndz] ,

Then	he	would	stroll	forth	with	Lionel	into	devious	woodlands	,
然后	他	会	漫步	前进	和	莱昂内尔	进入	狡猾的	林地	,

然后他会和莱昂内尔一起漫步走进蜿蜒曲折的林地。

[ɔːr] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːr][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tedid] [græs] ,

or	lounge	with	him	along	the	margin	of	the	lake	,	or	lie	down	on	the	tedded	grass	,
或者	休息室	和	他	沿着	这	利润	的	这	湖	,	或者说谎	向下	在	这	泰迪熊	草	,

或者和他一起在湖边闲逛，或者躺在铺着苔藓的草地上，

[kɔːl][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsekt] ['pɑːpjələs] [wɪtʃ] [spɔːrts] [aʊt] [ɪts] ['hæpi] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

call	the	boy's	attention	to	the	insect	populace	which	sports	out	its	happy	life	in	the	summer	months	,
称呼	这	男孩们	注意力	到	这	昆虫	民众	哪个	运动的	出去	它是	快乐的	生活	在	这	夏天	几个月	,

让男孩注意那些在夏季尽情享受快乐的昆虫们。

[ænd; ənd] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [iːtʃ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['spiːʃiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	treat	of	the	ways	and	habits	of	each	varying	species	,	with	a	quaint	learning	,
和	对待	的	这	方式	和	习惯	的	每个	变化	物种	,	和	一个	古雅	学习	,

并以奇特的学问，论述各种不同物种的习性和方式。

[hæf] ['hjuːmərəs] , [hæf] [greɪv] .

half	humorous	,	half	grave	.
一半	幽默	,	一半	严重	.

一半幽默，一半严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

He	was	a	minute	observer	and	an	accomplished	naturalist	.
他	曾是	一个	分钟	观察员	和	一个	完成	博物学家	.

他是一位观察细致入微的观察家，也是一位造诣颇深的博物学家。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

His	range	of	knowledge	was	,	indeed	,
他的	范围	的	知识	曾是	,	的确	,

他的知识范围确实很广。

[ə'meɪzɪŋli] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [best] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['stʌdi] :

amazingly	large	for	a	man	who	has	had	to	pass	his	best	years	in	a	dry	and	absorbing	study	:
令人惊讶的是	大的	为了	一个	男人	WHO	有	有	到	经过	他的	最好的	年	在	一个	干燥	和	吸收	学习	:

对于一个不得不将人生中最美好的时光耗费在枯燥乏味的学术研究中的人来说，这真是一个惊人的数字：

[ˌnesə'serəli] [nɑːt][soʊ] [prə'faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [prə'fesər] ;

necessarily	not	so	profound	in	each	section	as	that	of	a	special	professor	;
一定	不是	所以	深刻的	在	每个	部分	作为	那	的	一个	特别的	教授	;

不一定像特聘教授那样在每个章节都见解深刻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['saɪəns] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

but	if	the	science	was	often	on	the	surface	,
但	如果	这	科学	曾是	经常	在	这	表面	,

但如果科学往往停留在表面，

[ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l]

the	thoughts	he	deduced	from	what	he	knew	were	as	often	original
这	想法	他	推断	从	什么	他	知道	是	作为	经常	原来的

[ænd; ənd] [diːp] .

and	deep	.
和	深的	.

他从已知事物中推断出的想法往往既新颖又深刻。

[ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['laɪənl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs]

A	maxim	of	his	,	which	he	dropped	out	one	day	to	Lionel	in	his	careless
一个	格言	的	他的	,	哪个	他	掉落	出去	一	天	到	莱昂内尔	在	他的	粗心

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他的一句格言，有一天他漫不经心地跟莱昂内尔说了出来：

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['dɪkʃ(ə)n] ,

but	pointed	diction	,
但	尖	措辞	,

但措辞尖锐，

[meɪ] [pər'hæps] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] " ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf]

may	perhaps	illustrate	his	own	practice	and	its	results	"	Never	think	it	enough
可能	也许	阐明	他的	自己的	实践	和	它是	结果	"	绝不	思考	它	足够的

[tuː; tə][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [maɪnd] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [diˈdjuːst]

to	have	solved	the	problem	started	by	another	mind	till	you	have	deduced
到	有	已解决	这	问题	开始	经过	其他	头脑	直到	你	有	推断

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

from	it	a	corollary	of	your	own	.
从	它	一个	推论	的	你的	自己的	.

或许可以说明他自己的实践及其结果：“永远不要认为解决了别人提出的问题就足够了，直到你从中推导出自己的推论为止。

" ['æftər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [tɪl] [pæst] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'dʒɜːnd]

"	After	dinner	,	which	was	not	over	till	past	eight	o'clock	,	they	always	adjourned
"	后	晚餐	,	哪个	曾是	不是	超过	直到	过去的	八	点钟	,	他们	总是	休会

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

to	the	library	,
到	这	图书馆	,

“晚饭后，通常要到八点多才结束，他们总是会去图书馆。”

- ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] , ['dærəl] [ænd; ənd] ['laɪənl] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [bʊk] ,

Fairthorn	vanishing	into	a	recess	,	Darrell	and	Lionel	each	with	his	several	book	,
-	消失	进入	一个	凹陷处	,	达雷尔	和	莱昂内尔	每个	和	他的	一些	书	,

费尔索恩消失在角落里，达雷尔和莱昂内尔各自拿着几本书。

[ðen] [æn; ən] [er] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] .

then	an	air	on	the	flute	,	and	each	to	his	own	room	before	eleven	.
然后	一个	空气	在	这	长笛	,	和	每个	到	他的	自己的	房间	前	十一	.

然后吹奏了一首长笛曲，大家在十一点前各自回房休息。

[noʊ] [laɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [məˈθɑːdɪkl] ; [jet] [tuː; tə] ['laɪənl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tʃɑːrm]

No	life	could	be	more	methodical	;	yet	to	Lionel	it	had	an	animating	charm
不	生活	可以	是	更多的	有条不紊	;	然而	到	莱昂内尔	它	有	一个	动画	魅力

,

,

,

没有比这更循规蹈矩的生活了；然而，对莱昂内尔来说，它却有一种令人着迷的魅力。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊst] ['deɪli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['verid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]

for	his	interest	in	his	host	daily	increased	,	and	varied	his	thoughts	with
为了	他的	兴趣	在	他的	主持人	日常的	增加	,	和	多种多样	他的	想法	和

[pər'petʃuəl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

perpetual	occupation	.
永久	职业	.

因为他对主人的兴趣与日俱增，并且不断地思考着其他事情。

['dærəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [waɪl] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ,

Darrell	,	on	the	contrary	,	while	more	kind	and	cordial	,
达雷尔	,	在	这	相反	,	尽管	更多的	种类	和	亲切	,

相反，达雷尔虽然更加友善热情，

[mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['gɛsts] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ðæn; ðən]

more	cautiously	on	his	guard	not	to	wound	his	young	guest's	susceptibilities	than
更多的	谨慎地	在	他的	警卫	不是	到	伤口	他的	年轻的	客人的	易感性	比

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

he	had	been	before	the	quarrel	and	its	reconciliation	,
他	有	到过	前	这	争吵	和	它是	和解	,

与争吵和和解之前相比，他现在更加小心翼翼，生怕伤到年轻客人的敏感神经。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['laɪənl] [ðə; ði] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['laɪənl] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

did	not	seem	to	feel	for	Lionel	the	active	interest	which	Lionel	felt	for	him	.
做过	不是	似乎	到	感觉	为了	莱昂内尔	这	积极的	兴趣	哪个	莱昂内尔	毛毡	为了	他	.

他似乎并没有像莱昂内尔对他那样，对莱昂内尔抱有浓厚的兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][moʊst] ['klevər] [men] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

He	did	not	,	as	most	clever	men	are	apt	to	do	in	their	intercourse	with
他	做过	不是	,	作为	最多	聪明的	男人	是	易于	到	做	在	他们的	交往	和

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他并没有像大多数聪明人在与年轻人交往时那样，

[ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [plʌm] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ɔːr] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .

attempt	to	draw	him	out	,	plumb	his	intellect	,	or	guide	his	tastes	.
试图	到	画	他	出去	,	垂直	他的	智力	,	或者	指导	他的	口味	.

试图引导他敞开心扉，探究他的才智，或者引导他的品味。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'strʌktɪv] ,

If	he	was	at	times	instructive	,
如果	他	曾是	在	时代	有指导意义的	,

如果说他有时确实很有启发性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɔːk] [fel] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

it	was	because	talk	fell	on	subjects	on	which	it	pleased	himself	to	touch	,
它	曾是	因为	讲话	跌倒	在	主题	在	哪个	它	高兴	他自己	到	触碰	,

这是因为谈话内容都围绕着他自己想谈的话题展开。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [in'strʌktɪŋ] .

and	in	which	he	could	not	speak	without	involuntarily	instructing	.
和	在	哪个	他	可以	不是	说话	没有	不由自主	指导	.

而且他说话时总是会不由自主地发出指令。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [ə'lʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Nor	did	he	ever	allure	the	boy	to	talk	of	his	school	-	days	,	of	his	friends	,
也不	做过	他	曾经	引诱	这	男生	到	讲话	的	他的	学校	-	天	,	的	他的	朋友们	,

他也从未引导男孩谈起他的学生时代，谈起他的朋友们。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpredl'ekʃənz] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

of	his	predilections	,	his	hopes	,	his	future	.
的	他的	偏好	,	他的	希望	,	他的	未来	.

他的喜好、他的希望、他的未来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['nevər]
In short , had you observed them together , you would have never
在 短的 , 有 你 观察到 他们 一起 , 你 会 有 绝不
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈnekʃnz] ,
supposed they were connections ,
据称 他们 是 连接 ,

简而言之，如果你把它们放在一起观察，你根本不会想到它们之间会有联系。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][dəˈrekt][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
that one could and ought to influence and direct the career of the other .
那 一 可以 和 应该 到 影响 和 直接的 这 职业 的 这 其他 .

一个人可以而且应该影响和指导另一个人的职业生涯。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði][hoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪkt] [ðə; ði] [gest] , [æz; əz] ['eni] [mæn] [wʊd] [laɪk]
You would have said the host certainly liked the guest , as any man would like
你 会 有 说 这 主持人 当然 喜欢 这 客人 , 作为 任何 男人 会 喜欢
[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
a promising ,
一个 有前途 ,

你会说主人肯定很喜欢这位客人，因为任何男人都会喜欢有前途的客人。

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['greɪsf(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
warm - hearted , high - spirited , graceful boy , under his own roof for a short time
温暖的 - 心地 , 高的 - 精神抖擞 , 优美 男生 , 在下面 他的 自己的 屋顶 为了 一个 短的 时间
,
,
,

一个心地善良、热情开朗、举止优雅的男孩，短暂地住在自己的屋檐下。

[bʌt; bət] [huː] [felt] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wʊd] [suːn] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but who felt that that boy was nothing to him ; would soon pass from his
但 WHO 毛毡 那 那 男生 曾是 没有什么 到 他 ; 会 很快 经过 从 他的
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

但他却觉得那个男孩对他来说什么都不是；很快就会从他的视线中消失；

[fɔːrm] [frendz] , [pəˈsjuːts] , [eɪmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][noʊ] [wei] [kəˈmɪŋgld] ,
form friends , pursuits , aims , with which he could be in no way commingled ,
形式 朋友们 , 追求 , 目标 , 和 哪个 他 可以 是 在 不 方式 混合 ,

结交朋友，培养爱好，设定目标，这些都与他完全不相容。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hoʊlli] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
for which he should be wholly irresponsible .
为了 哪个 他 应该 是 完全 不负责任 .

对此他完全不负任何责任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn] ['dærəlz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
There was also this peculiarity in Darrell's conversation ;
那里 曾是 还 这 特点 在 达雷尔的 对话 ;

达雷尔的谈话中还有这种奇特之处；

[ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ,
if he never spoke of his guest's past and future ,
如果 他 绝不 辐 的 他的 客人的 过去的 和 未来 ,

如果他从不谈论客人的过去和未来，

['niːðər] [dɪd][hiː; hi]['evər][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ædvɜːrt][ɪn][ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

neither	did	he	ever	do	more	than	advert	in	the	most	general	terms	to	his	own
两者都不	做过	他	曾经	做	更多的	比	广告	在	这	最多	一般的	条款	到	他的	自己的

.

:

.

他从未对自己的产品做过任何实质性的宣传，只是用最笼统的方式做些广告而已。

[ʌv; əv] [ðæt] [grænd][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['brɪliənt] [æn; ən]['æktər][hiː; hi] [im'paːtid]

Of	that	grand	stage	on	which	he	had	been	so	brilliant	an	actor	he	imparted
的	那	盛大	阶段	在	哪个	他	有	到过	所以	杰出的	一个	演员	他	传授

[noʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

no	reminiscences	;
不	回忆录	;

对于他曾如此出色地演绎过的那个宏伟舞台，他没有留下任何回忆；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [men] , [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['miŋgld]

of	those	great	men	,	the	leaders	of	his	age	,	with	whom	he	had	mingled
的	那些	伟大的	男人	,	这	领导人	的	他的	年龄	,	和	谁	他	有	混合

[fə'mɪliərli] ,

familiarly	,
熟悉地	,

他曾与他那个时代的伟人领袖们有过亲密的交往，

[hiː; hi][toʊld][noʊ] ['ænɪkˌdoʊts] .

he	told	no	anecdotes	.
他	讲述	不	轶事	.

他没有讲任何轶事。

['iːkwəli] ['saɪlənt][wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

Equally	silent	was	he	as	to	the	earlier	steps	in	his	career	,
同样地	沉默的	曾是	他	作为	到	这	早些时候	步骤	在	他的	职业	,

对于他职业生涯早期的经历，他同样保持沉默。

[ðə; ði] [moʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] , [ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	modes	by	which	he	had	studied	,	the	accidents	of	which	he	had
这	模式	经过	哪个	他	有	研究	,	这	事故	的	哪个	他	有

[siːzd] [əd'væntɪdʒ] ,

seized	advantage	,
查获	优势	,

他所采用的学习方法，他所利用的偶然事件，

— ['saɪlənt][ðer; ðər][æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ɔːr][ðə; ði] [di'beits] [hiː; hi]

—	silent	there	as	upon	the	causes	he	had	gained	,	or	the	debates	he
—	沉默的	那里	作为	之上	这	原因	他	有	获得	,	或者	这	辩论	他

[hæd; həd] [ə'dɔrnd] .

had	adorned	.
有	装饰	.

——对于他所取得的成就，或者他所参与的辩论，他都保持沉默。

['nevər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

Never	could	you	have	supposed	that	this	man	,	still	in	the	prime	of	public
绝不	可以	你	有	据称	那	这	男人	,	仍然	在	这	主要的	的	民众

[laɪf] ,

life	,
生活	,

你绝对想不到，这位正值政治生涯巅峰时期的人，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['dʒɝːnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] ['pɑːrti] .

had	been	the	theme	of	journals	and	the	boast	of	party	.
有	到过	这	主题	的	期刊	和	这	夸	的	派对	.

曾是期刊的主题，也是党派的吹嘘之词。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi]['evər] , [æz; əz][men] [huː] [tɔːk] ['iːzəli] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [hɑːθs] [ɑːr; ər] [proʊn]

Neither	did	he	ever	,	as	men	who	talk	easily	at	their	own	hearths	are	prone
两者都不	做过	他	曾经	,	作为	男人	WHO	讲话	容易地	在	他们的	自己的	壁炉	是	易于

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他也从未像那些在自家壁炉旁侃侃而谈的人那样，说过这样的话。

[spiːk] [ʌv; əv]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

speak	of	projects	in	the	future	,
说话	的	项目	在	这	未来	,

谈谈未来的项目，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][biː; bi][noʊ] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

even	though	the	projects	be	no	vaster	than	the	planting	of	a	tree
甚至	尽管	这	项目	是	不	更广阔	比	这	种植	的	一个	树

[ɔːr][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːr'ter] ,

or	the	alteration	of	a	parterre	,
或者	这	改造	的	一个	花坛	,

即使这些项目规模再小，比如种一棵树或改造一个花坛，

— ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rʊrəl] [laɪf][soʊ] ['koʊpiəsli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnəsntli] [tiːmz] .

—	projects	with	which	rural	life	so	copiously	and	so	innocently	teems	.
—	项目	和	哪个	乡村的	生活	所以	大量	和	所以	天真地	团队	.

——这些项目让乡村生活如此丰富多彩、如此纯真美好。

[ðə; ði][pæst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['meməri] ,

The	past	seemed	as	if	it	had	left	to	him	no	memory	,
这	过去的	似乎	作为	如果	它	有	左边	到	他	不	记忆	,

过去似乎没有给他留下任何记忆。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][dɪ'zaɪər] .

the	future	as	if	it	stored	for	him	no	desire	.
这	未来	作为	如果	它	存储	为了	他	不	欲望	.

未来仿佛没有给他留下任何愿望。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði][pæst] [liːv] [noʊ] ['meməri] ?

But	did	the	past	leave	no	memory	?
但	做过	这	过去的	离开	不	记忆	?

但过去真的没有留下任何记忆吗?

[waɪ] [ðen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wʊd] [ðə; ði] [bʊk] [slaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [hed] [sɪŋk][ə'pɑːn]

Why	then	at	intervals	would	the	book	slide	from	his	eye	,	the	head	sink	upon
为什么	然后	在	间隔	会	这	书	滑动	从	他的	眼睛	,	这	头	下沉	之上

[ðə; ði] [brest] ,

the	breast	,
这	胸部	,

那么，为什么他会时不时地将书从眼前滑落，头垂到胸前呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'dʒekʃn] ['dɑːrkən]['oʊvər][ðə; ði][grænd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt]

and	a	shade	of	unutterable	dejection	darken	over	the	grand	beauty	of	that
和	一个	阴影	的	难以言喻	沮丧	变暗	超过	这	盛大	美丽	的	那

[strɔːŋ] [stɜːrn] ['kaʊntənəns] ?

strong	stern	countenance	?
强的	船尾	面容	?

那张坚毅而美丽的脸上，是否也笼罩着一层难以言喻的沮丧?

[stɪl] [ðæt] [dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrbɪdli] [fed] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

Still	that	dejection	was	not	morbidly	fed	and	encouraged	,
仍然	那	沮丧	曾是	不是	病态地	美联储	和	鼓励	,

然而，这种沮丧情绪并没有被病态地渲染和鼓励。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	he	would	fling	it	from	him	with	a	quick	impatient	gesture	of	the
为了	他	会	一扔	它	从	他	和	一个	快的	不耐烦	手势	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

因为他会不耐烦地甩头，迅速地把它扔掉。

[rɪ'zuːm] [ðə; ði] [bʊk] ['rezəluːtli] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [freʃ] [treɪnz]

resume	the	book	resolutely	,	or	change	it	for	another	which	induced	fresh	trains
恢复	这	书	坚决地	,	或者	改变	它	为了	其他	哪个	诱导	新鲜的	火车

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

要么坚定地继续读那本书，要么换一本能激发新思路的书。

[ɔːr] [lʊk] ['oʊvər] ['laɪənəlz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['sʌbtɪl] ['kɑːment] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

or	look	over	Lionel's	shoulder	,	and	make	some	subtile	comment	on	his	choice	,
或者	看	超过	莱昂内尔的	肩膀	,	和	制作	一些	微妙	评论	在	他的	选择	,

或者从莱昂内尔的肩膀后面探过头，对他的选择发表一些隐晦的评论。

[ɔːr] [kɔːl] [ɑːn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fluːt] ;

or	call	on	Fairthorn	for	the	flute	;
或者	称呼	在	-	为了	这	长笛	;

或者叫费尔索恩来吹笛子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [sə'riːn] [ə'gen] .

and	in	a	few	minutes	the	face	was	severely	serene	again	.
和	在	一个	很少	分钟	这	脸	曾是	严重	安详	再次	.

几分钟后，他的脸色又恢复了平静。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

And	be	it	here	said	,	that	it	is	only	in	the	poetry	of	young	gentlemen	,
和	是	它	这里	说	,	那	它	是	仅有的	在	这	诗	的	年轻的	先生们	,

在此必须指出，这只存在于年轻绅士的诗歌中。

[ɔːr] [ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] ,

or	the	prose	of	lady	novelists	,
或者	这	散文	的	女士	小说家	,

或者女小说家的散文，

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [saʊnd] ['ɪntəlekt] [werz] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv]

that	a	man	in	good	health	and	of	sound	intellect	wears	the	livery	of
那	一个	男人	在	好的	健康	和	的	声音	智力	穿着	这	涂装	的

[ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [gluːm] .

unvarying	gloom	.
不变的	愁云	.

一个身体健康、头脑健全的人，却总是愁眉苦脸。

[haʊ'evər] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'evər] [pə'reɪd] [ɪts] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

However	great	his	causes	of	sorrow	,	he	does	not	forever	parade	its	ostentatious
然而	伟大的	他的	原因	的	悲哀	,	他	做	不是	永远	游行	它是	炫耀的

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

无论他遭遇多么巨大的悲痛，他都不会永远炫耀自己所承受的悲伤。

[nɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [hɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .

nor	follow	the	hearse	of	his	hopes	with	the	long	face	of	an	undertaker	.
也不	跟随	这	灵车	的	他的	希望	和	这	长的	脸	的	一个	殡仪员	.

也不用像殡仪员那样愁眉苦脸地跟在承载着他希望的灵车后面。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [gliːmz] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] .

He	will	still	have	his	gleams	of	cheerfulness	,	his	moments	of	good	humour	.
他	将要	仍然	有	他的	闪光	的	愉悦	,	他的	时刻	的	好的	幽默	.

他依然会闪耀着快乐的光芒，依然会有幽默感。

[ðə; ði][oʊld] [smaɪl] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [laɪt] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði][oʊld] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv]

The	old	smile	will	sometimes	light	the	eye	,	and	awake	the	old	playfulness	of
这	老的	微笑	将要	有时	光	这	眼睛	,	和	醒	这	老的	玩乐	的

[ðə; ði][lɪp] .

the	lip	.
这	唇	.

往日的笑容有时会点亮双眼，唤醒唇边往日的俏皮。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['sɑːroʊ] [dʌz] [liːv] [bɪ'haɪnd][ɪz]['ɔːf(ə)n][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

But	what	a	great	and	critical	sorrow	does	leave	behind	is	often	far	worse	than
但	什么	一个	伟大的	和	批判的	悲哀	做	离开	在后面	是	经常	远的	更糟	比

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪt'self] [hæz; həz] [bɪn] .

the	sorrow	itself	has	been	.
这	悲哀	本身	有	到过	.

但是，巨大的悲痛所留下的后果往往比悲痛本身还要糟糕得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] , [wɪtʃ] [strændz][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [gai] ['dærəl] [siːmd]

It	is	a	change	in	the	inner	man	,	which	strands	him	,	as	Guy	Darrell	seemed
它	是	一个	改变	在	这	内	男人	,	哪个	线	他	,	作为	盖伊	达雷尔	似乎

['strændɪd] ,

stranded	,
搁浅	,

这是他内心深处的变化，使他陷入困境，就像盖伊·达雷尔似乎陷入困境一样。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

upon	the	shoal	of	the	Present	;
之上	这	浅滩	的	这	展示	;

在当下的浅滩上；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [straɪvz] ['mænfəli] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [wɔːnz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr]

which	the	more	he	strives	manfully	to	bear	his	burden	warns	him	the	more
哪个	这	更多的	他	努力	勇敢地	到	熊	他的	负担	警告	他	这	更多的

[frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] ;

from	dwelling	on	the	Past	;
从	住宅	在	这	过去的	;

他越是努力坚强地承担起自己的责任，就越能警醒自己不要沉湎于过去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [in'fɔːsiz] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	the	more	impressively	it	enforces	the	lesson	of	the	vanity	of	human
和	这	更多的	令人印象深刻	它	强制执行	这	课	的	这	虚荣	的	人类

[wɪʃɪz] [straɪks] [ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

wishes	strikes	the	more	from	his	reckoning	illusive	hopes	in	the	Future	.
愿望	罢工	这	更多的	从	他的	清算	虚幻	希望	在	这	未来	.

它越是令人印象深刻地强调人类愿望的虚妄，就越是打击了他对未来的虚幻希望。

[ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θriːfoʊld] [ɪg'zɪstəns] [tuː] [pɑːrts][ɑːr; ər] [ə'naɪəleɪtɪd] , — [ðə; ði] [wʌt] [hæz; həz]

Thus	out	of	our	threefold	existence	two	parts	are	annihilated	,	—	the	what	has
因此	出去	的	我们的	三重	存在	二	部分	是	彻底消灭	,	—	这	什么	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

因此，在我们三重存在中，有两部分被消灭了——过去存在过的部分，

[ðə; ði] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

the	what	shall	be	.
这	什么	将	是	.

将会是什么。

[wiː; wi][foʊld]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd] [stiːp] - ,

We	fold	our	arms	,	stand	upon	the	petty	and	steep	cragstone	,
我们	折叠	我们的	武器	,	站立	之上	这	小气	和	陡	-	,

我们抱臂而立，站在那矮小而陡峭的岩石上，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [luːmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərləs] [siː] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['lʊkɪŋ]

which	alone	looms	out	of	the	Measureless	Sea	,	and	say	to	ourselves	,	looking
哪个	独自的	织布机	出去	的	这	无量	海	,	和	说	到	我们自己	,	寻找

['niːðər] ['bækwərd] [nɔːr] [bɪ'jɑːnd] ,

neither	backward	nor	beyond	,
两者都不	落后	也不	超过	,

唯有它从无垠之海中巍然耸立，让我们不回首过去，也不展望未来，对自己说：

" [let] [juː 'es] [ber] [wʌt] [ɪz] ;

"	Let	us	bear	what	is	;
"	让	我们	熊	什么	是	;

让我们承受现状；

" [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['laɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][kæn; kən][smaɪl] .

"	and	so	for	the	moment	the	eye	can	lighten	and	the	lip	can	smile	.
"	和	所以	为了	这	片刻	这	眼睛	能	减轻	和	这	唇	能	微笑	.

于是，此刻，眼神可以明亮起来，嘴角可以扬起微笑。

['laɪənl] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [gliːn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['eni] [streɪ] [hɪnts][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli]

Lionel	could	no	longer	glean	from	Mr	.	Fairthorn	any	stray	hints	upon	the	family
莱昂内尔	可以	不	更长	收集	从	先生	.	-	任何	流浪	提示	之上	这	家庭

['rekərdz] .

records	.
记录	.

莱昂内尔再也无法从费尔索恩先生那里打听到任何关于家族记录的零星线索了。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ɔːr] [wɔːrnd] [ə'genst]

That	gentleman	had	evidently	been	reprimanded	for	indiscretion	,	or	warned	against
那	绅士	有	显然	到过	训斥	为了	轻率	,	或者	警告	反对

[ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

its	repetition	,
它是	重复	,

那位先生显然曾因失礼而受到训诫，或被警告不得再犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [mʌm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd]

and	he	became	as	reserved	and	mum	as	if	he	had	just	emerged
和	他	成为	作为	预订的	和	妈妈	作为	如果	他	有	只是	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - .

from	the	cave	of	Trophonius	.
从	这	洞穴	的	-	.

他变得沉默寡言，仿佛刚从特罗福尼俄斯的洞穴里出来一样。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [ʃʌnd] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'loʊn][tuː; tə] ['laɪənl] ,

Indeed	he	shunned	trusting	himself	again	alone	to	Lionel	,
的确	他	被排斥	信任	他自己	再次	独自的	到	莱昂内尔	,

事实上，他不愿意再次独自一人信任莱昂内尔。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'rɪr] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

and	affecting	a	long	arrear	of	correspondence	on	behalf	of	his	employer	,
和	影响	一个	长的	欠款	的	一致	在	代表	的	他的	雇主	,

并导致其雇主长期拖欠信函，

[left] [ðə; ði] [læd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːnuːnz] [tuː; tə]['sɑːləteri] ['æŋglɪŋ] ,

left	the	lad	during	the	forenoons	to	solitary	angling	,
左边	这	小伙子	期间	这	上午	到	孤	钓鱼	,

上午留下孩子独自去钓鱼。

[ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] [doʊ] .

or	social	intercourse	with	the	swans	and	the	tame	doe	.
或者	社会的	交往	和	这	天鹅	和	这	驯服	雌鹿	.

或者与天鹅和驯养的母鹿进行社交互动。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kən'siːlmənt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [floʊt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

But	from	some	mystic	concealment	within	doors	would	often	float	far	into	the
但	从	一些	神秘	隐蔽	之内	门	会	经常	漂浮	远的	进入	这

['oʊpən] [er] [ðə; ði] ['meləˌdiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [fluːt] ;

open	air	the	melodies	of	that	magic	flute	;
打开	空气	这	旋律	的	那	魔法	长笛	;

但那神奇的笛声常常会从门内的某个神秘隐蔽处飘向远方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [glaɪd] [bæk] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] - [red] ['mɔːrnf(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	the	boy	would	glide	back	,	along	the	dark	-	red	mournful	walls	of	the	old
和	这	男生	会	滑行	后退	,	沿着	这	黑暗的	-	红色的	悲哀	墙壁	的	这	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

男孩会沿着老房子暗红色的、哀伤的墙壁滑行回去，

[ɔːr][ðə; ði]['fjuːt(ə)l][pɑːmp][ʌv; əv] [pɪ'læstərd] [ɑː'keɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [nuː] [wʌn] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

or	the	futile	pomp	of	pilastered	arcades	in	the	uncompleted	new	one	,	to	listen
或者	这	徒劳	盛大场面	的	壁柱	街机	在	这	未完成	新的	一	,	到	听

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] :

to	the	sound	:
到	这	声音	:

或者去听听那座尚未完工的新拱廊里徒劳的壁柱式拱廊的声音：

['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi] , ['blɪsf(ə)l] [bɔɪ] , [fər'gɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['rɔɪəlti]

listening	,	he	,	blissful	boy	,	forgot	the	present	;	he	seized	the	unchallenged	royalty
聆听	,	他	,	幸福的	男生	,	忘了	这	展示	;	他	查获	这	未受挑战	皇室

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

of	his	years	.
的	他的	年	.

听着，他这个幸福的男孩忘记了当下；他抓住了他这个年纪无可争议的王者之位。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ]['reblz; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði][pæst] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ,

For	him	no	rebels	in	the	past	conspired	with	poison	to	the	wine	-	cup	,
为了	他	不	叛军	在	这	过去的	密谋	和	毒	到	这	葡萄酒	-	杯子	,

['mɜːrdər] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːp] .

murder	to	the	sleep	.
谋杀	到	这	睡觉	.

对他来说，过去的叛乱者没有一个会密谋在酒杯里下毒，在睡梦中谋杀。

[noʊ] [dɪ'zɜːrts] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [sed] , " [hɪr] [ɑːr; ər][sændz]

No	deserts	in	the	future	,	arresting	the	march	of	ambition	,	said	,	"	Here	are	sands
不	沙漠	在	这	未来	,	逮捕	这	行进	的	志向	,	说	,	"	这里	是	沙子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,

for	a	pilgrim	,
为了	一个	朝圣	,

未来不再有沙漠，阻碍了野心的前进，他说："这里有朝圣者的沙地。"

[nɑːt] [fiːldz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

not	fields	for	a	conqueror	.
不是	字段	为了	一个	征服者	.

不是征服者的田地。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃæptər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['kwaɪətli] [muːvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

In	which	chapter	the	history	quietly	moves	on	to	the	next	.
在	哪个	章	这	历史	悄悄	移动	在	到	这	下一个	.

在哪一章中，历史悄然进入了下一章。

[ðʌs] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Thus	nearly	a	week	had	gone	,
因此	几乎	一个	星期	有	已消失	,

就这样，将近一周的时间过去了。

[ænd; ənd] ['laɪənl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

and	Lionel	began	to	feel	perplexed	as	to	the	duration	of	his	visit	.
和	莱昂内尔	开始	到	感觉	困惑	作为	到	这	期间	的	他的	访问	.

莱昂内尔开始对自己的访问时长感到困惑。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sə'dʒest] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

Should	he	be	the	first	to	suggest	departure	?
应该	他	是	这	第一的	到	建议	离开	?

他应该第一个提出离职吗?

['mɪstər] . ['dærəl] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'bærəsmənt] .

Mr	.	Darrell	rescued	him	from	that	embarrassment	.
先生	.	达雷尔	获救	他	从	那	尴尬	.

达雷尔先生帮他摆脱了那种尴尬境地。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , ['laɪənl] [met] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	seventh	day	,	Lionel	met	his	host	in	a	lane	near	the	house	,
在	这	第七	天	,	莱昂内尔	遇见	他的	主持人	在	一个	车道	靠近	这	房子	,

第七天，莱昂内尔在房子附近的一条小巷里见到了他的主人。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [raɪd] .

returning	from	his	habitual	ride	.
返回	从	他的	习惯性的	骑	.

他结束了日常的骑行之旅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [stiːd] , [ə'maɪərɪŋ][ɪts] [ʃeɪp] ,

The	boy	walked	home	by	the	side	of	the	horseman	,	patting	the	steed	,	admiring	its	shape	,
这	男生	步行	家	经过	这	边	的	这	骑手	,	轻拍	这	骏马	,	钦佩	它是	形状	,

男孩跟在骑马人身边回家，一边抚摸着马儿，一边欣赏它的身形。

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] ,

and	praising	the	beauty	of	another	saddle	-	horse	,	smaller	and	slighter	,
和	赞扬	这	美丽	的	其他	鞍	-	马	,	较小的	和	略微	,

并赞美另一匹体型较小、身形较轻的鞍马的美丽，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] ['eksəd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .

which	he	had	seen	in	the	paddock	exercised	by	a	groom	.
哪个	他	有	已见	在	这	围场	锻炼	经过	一个	新郎	.

他曾在马厩里看到过，当时马夫正在那里遛马。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [raɪd] [ðæt] ['tʃesnʌt] ?

"	Do	you	ever	ride	that	chestnut	?
"	做	你	曾经	骑	那	板栗	?

你骑过那匹栗色马吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

I	think	it	even	handsomer	than	this	.	"
我	思考	它	甚至	更英俊	比	这	.	"

我觉得它比这还要好看。

" [hæf] ['aʊər; ɑːr] ['pref(ə)rənsɪz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti] [ðeɪ] ['flætər] .

"	Half	our	preferences	are	due	to	the	vanity	they	flatter	.
"	一半	我们的	偏好	是	到期的	到	这	虚荣	他们	奉承	.

“我们一半的喜好都是出于满足虚荣心的目的。”

[fjuː] [kæn; kən] [raɪd] [ðɪs] [hɔːrs] ; ['eni] [wʌn] , [pər'hæps] , [ðæt] . "

Few	can	ride	this	horse	;	any	one	,	perhaps	,	that	.	"
很少	能	骑	这	马	;	任何	一	,	也许	,	那	.	"

能骑这匹马的人寥寥无几；也许任何人都能骑那匹马。

" [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði] [der] - [ɔːl] ! " [sed] ['laɪənl] , ['læfɪŋ] .

"	There	speaks	the	Dare	-	all	!	"	said	Lionel	,	laughing	.
"	那里	说话	这	敢	-	全部	!	"	说	莱昂内尔	,	笑	.

“瞧瞧，这就是敢死队！”莱昂内尔笑着说。

[ðə; ði][hoʊst][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪs'pliːzd] .

The	host	did	not	look	displeased	.
这	主持人	做过	不是	看	不高兴	.

主人看起来并不生气。

" [wer] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [ðer; ðər][noʊ] ['pleʒər] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][kɜːrt][lə'kɑːnɪk]['dɪkʃ(ə)n] .

"	Where	no	difficulty	,	there	no	pleasure	,	"	said	he	in	his	curt	laconic	diction	.
"	在哪里	不	困难	,	那里	不	乐趣	,	"	说	他	在	他的	简短	简洁	措辞	.

“没有困难就没有快乐，”他用简洁明了的语气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	I	was	in	Spain	two	years	ago	.
"	我	曾是	在	西班牙	二	年	前	.

我两年前去过西班牙。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrs] [ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] [bɔːt] [ðæt] [ˌændə'luːzjən] ['dʒenɪt] .

I	had	not	an	English	horse	there	,	so	I	bought	that	Andalusian	jennet	.
我	有	不是	一个	英语	马	那里	,	所以	我	买	那	安达卢西亚	驴骡	.

我当时没有英国马，所以我买了那匹安达卢西亚小母驴。

[wʌt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [niːd] , [noʊ] / [prəːks] [ˌʃevə'liə] / [wʊd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

What	has	served	him	at	need	,	no	/	preux	chevalier	/	would	leave	to	the
什么	有	服务	他	在	需要	,	不	/	预加载	骑士	/	会	离开	到	这

[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] .

chance	of	ill	-	usage	.
机会	的	患病的	-	用法	.

那些在需要时帮助过他的东西，任何一位骑士都不会放任不管，任其被滥用。

[soʊ][ðə; ði] ['dʒenɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

So	the	jennet	came	with	me	to	England	.
所以	这	驴骡	来了	和	我	到	英格兰	.

于是，这只小母驴就跟着我来到了英国。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][raɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	have	not	been	much	accustomed	to	ride	,	I	suppose	?	"
你	有	不是	到过	很多	习惯	到	骑	,	我	认为	?	"

我猜你不太习惯骑马吧?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	Not	much	;	but	my	dear	mother	thought	I	ought	to	learn	.
"	不是	很多	;	但	我的	亲爱的	母亲	想法	我	应该	到	学习	.

“不多；但我亲爱的母亲认为我应该学习。”

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [tɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [skuːl]
She pinched for a whole year to have me taught at a riding - school
她 捏 为了 一个 所有的 年 到 有 我 教授 在 一个 骑术 - 学校
['dʊrɪŋ] [wʌn] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
during one school vacation . "
期间 一 学校 假期 . "

她省吃俭用了一整年，才让我在学校假期期间去骑术学校学习。

" [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wel] [ɔːf] .
" Your mother's relations are , I believe , well off .
" 你的 母亲的 关系 是 , 我 相信 , 出色地 离开 .

“我相信你母亲的亲戚家境不错。”

[duː] [ðeɪ] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪntʃ] ? "
Do they suffer her to pinch ? "
做 他们 遭受 她 到 捏 ? "

他们会允许她被掐吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'leɪʃnz] ['lɪvɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I do not know that she has relations living ; she never speaks of them . "
" 我 做 不是 知道 那 她 有 关系 活的 ; 她 绝不 说话 的 他们 . "

“我不知道她是否还有在世的亲人；她从不谈起他们。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ɑːn] [hoʊm] ['mætərz] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd]['evər][də'rektli; daɪ'rektli]
" This was the first question on home matters that Darrell had ever directly
" 这 曾是 这 第一的 问题 在 家 事情 那 达雷尔 有 曾经 直接地
[ə'drest] [tuː; tə] ['laɪənl] .
addressed to Lionel .
已解决 到 莱昂内尔 .

这是达雷尔第一次直接向莱昂内尔提出有关家庭事务的问题。

[hiː; hi][ðer; ðər] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
He there dropped the subject , and said , after a short pause ,
他 那里 掉落 这 主题 , 和 说 , 后 一个 短的 暂停 ,

他随即结束了这个话题，短暂停顿后说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,
" I was not aware that you are a horseman ,
" 我 曾是 不是 意识到的 那 你 是 一个 骑手 ,

“我不知道你是一位骑手。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem ˈiː] ; [wɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
or I would have asked you to accompany me ; will you do so to - morrow ,
或者 我 会 有 问 你 到 陪伴 我 ; 将要 你 做 所以 到 - 明天 ,

否则我会邀请你陪我一起去；你明天愿意吗?

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] ['dʒenɪt] ? "
and mount the jennet ? "
和 山 这 驴骡 ? "

然后把母驴驮上马?

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
" Oh , thank you ; I should like it so much .
" 哦 , 感谢 你 ; 我 应该 喜欢 它 所以 很多 .

“哦，谢谢；我应该会非常喜欢它。”

" ['dærəl] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] , ['greɪtf(ə)l] [aɪz] .

"	Darrell	turned	abruptly	away	from	the	bright	,	grateful	eyes	.
"	达雷尔	转向	突然	离开	从	这	明亮的	,	感激的	眼睛	.

达雷尔猛地转过身，避开了那双明亮而充满感激的眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪks'kəːʃənz] [kæn; kən][biː; bi]

"	I	am	only	sorry	,	"	he	added	,	looking	aside	,	"	that	our	excursions	can	be
"	我	是	仅有的	对不起	,	"	他	额外	,	寻找	旁边	,	"	那	我们的	短途旅行	能	是

[bʌt; bət] [fjuː] .

but	few	.
但	很少	.

“我唯一的遗憾是，”他边说边看向别处，“我们的短途旅行只能是少数几次。”

[ɑːn]['fraɪdeɪ][nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	Friday	next	I	shall	submit	to	you	a	proposition	;	if	you	accept	it	,
在	星期五	下一个	我	将	提交	到	你	一个	主张	;	如果	你	接受	它	,

下周五我将向你提出一个建议；如果你接受，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ɑːn] ['sætərdeɪ] , — ['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [hoʊp] : ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

we	shall	part	on	Saturday	,	—	liking	each	other	,	I	hope	:	speaking	for	myself	,
我们	将	部分	在	周六	,	—	喜欢	每个	其他	,	我	希望	:	请讲	为了	我	,

我们将于周六分别，——我希望我们彼此喜欢：就我个人而言，

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz][nɑːt] [feɪld] ; [ænd; ənd][ɑːn] [jɔːrz] ? "

the	experiment	has	not	failed	;	and	on	yours	?	"
这	实验	有	不是	失败的	;	和	在	你的	?	"

实验并未失败；你的实验呢?

" [ɑːn] [maɪn] ! — [oʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] ,

"	On	mine	!	—	oh	,	Mr	.	Darrell	,
"	在	矿	!	—	哦	,	先生	.	达雷尔	,

“我的！——哦，达雷尔先生，

[ɪf] [aɪ] [derd] [bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [bɪ'kwiːð]

if	I	dared	but	tell	you	what	recollections	of	yourself	the	experiment	will	bequeath
如果	我	敢于	但	告诉	你	什么	回忆	的	你自己	这	实验	将要	遗赠

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

to	me	!	"
到	我	!	"

如果我胆敢告诉你，这个实验会给我留下怎样的关于你自己的回忆！

" [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , " ['ænsər] ['dærəl] ,

"	Do	not	tell	me	,	if	they	imply	a	compliment	,	"	answered	Darrell	,
"	做	不是	告诉	我	,	如果	他们	意味着	一个	赞扬	,	"	回答	达雷尔	,

“如果他们话里有恭维的意思，就别告诉我了，”达雷尔回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['sɪlvəri] [læf] [wɪtʃ] [soʊ] [mə'loʊdiəsli] [ɪk'sprest] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

with	the	low	silvery	laugh	which	so	melodiously	expressed	indifference	and
和	这	低的	银色	笑	哪个	所以	悦耳地	表达	漠不关心	和

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ə'fekʃ(ə)n] .

repelled	affection	.
排斥	感情	.

他发出低沉银铃般的笑声，那笑声悦耳动听，却又透着冷漠，排斥着爱意。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [dɪs'maʊntid] ; [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪənl] , [ðə; ði]

He	entered	the	stable	-	yard	,	dismounted	;	and	on	returning	to	Lionel	,	the
他	进入	这	稳定的	-	院子	,	下马	;	和	在	返回	到	莱昂内尔	,	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] [stoʊl] [fɔːrθ] ,

sound	of	the	flute	stole	forth	,
声音	的	这	长笛	偷窃	前进	,

他走进马厩，下了马；回到莱昂内尔身边时，笛声悄然传来。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbld] [ruːf] .

as	if	from	the	eaves	of	the	gabled	roof	.
作为	如果	从	这	檐	的	这	山墙	屋顶	.

仿佛是从山墙屋顶的屋檐上看到的。

" [kʊd; kəd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] ['hɔrəsəz] ['fɔːnəs] [biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðæt] [fluːt] ? " [sed] ['dærəl] ,

"	Could	the	pipe	of	Horace's	Faunus	be	sweeter	than	that	flute	?	"	said	Darrell	,
"	可以	这	管道	的	贺拉斯的	兽人	是	更甜	比	那	长笛	?	"	说	达雷尔	,

“霍拉斯的兽人吹奏的烟斗难道比那支笛子更甜美吗？”达雷尔说道。

" - - ['dʌlsiː] , - , ['fɪstʃələ] ,

"	'	Utcunque	dulci	,	Tyndare	,	fistula	,
"	-	-	甜的	,	-	,	瘘管	,

“‘Utcunque dulci，Tyndare，瘘管，

['veɪlz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Valles	,	'	etc	.
瓦列斯	,	-	ETC	.

瓦列斯，等等。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊd] [ðæt] [ɪz] !

What	a	lovely	ode	that	is	!
什么	一个	迷人的	颂	那	是	!

多么优美的一首颂歌啊！

[wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] !

What	knowledge	of	town	life	!
什么	知识	的	镇	生活	!

对城镇生活真是了解得真多！

[wʌt] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] !

what	susceptibility	to	the	rural	!
什么	易感性	到	这	乡村的	!

农村地区真是太容易受到影响了！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lætənz] ,

Of	all	the	Latins	,
的	全部	这	拉丁语	,

在所有拉丁人中，

['hɔːrəs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] .

Horace	is	the	only	one	with	whom	I	could	wish	to	have	spent	a	week	.
贺拉斯	是	这	仅有的	一	和	谁	我	可以	希望	到	有	花费	一个	星期	.

我唯一想与之共度一周的人只有霍勒斯。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [briːf] [spæn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wɪð; wɪθ]['lɑːks] [stiːpt] [ɪn]

I	could	not	have	discussed	the	brief	span	of	human	life	with	locks	steeped	in
我	可以	不是	有	讨论	这	简短的	跨度	的	人类	生活	和	锁	浸泡	在

- [bɑːm][ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] ['mɜːrtl] .

Malobathran	balm	and	wreathed	with	that	silly	myrtle	.
-	香脂	和	花环	和	那	愚蠢的	桃金娘	.

我不可能一边讨论短暂的人生，一边看着自己那浸透了马洛巴特兰香脂、戴着愚蠢的桃金娘花环的头发。

['hɔːrəs] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['hedi] [boʊl] [ʌv; əv] ['mæsi] .

Horace	and	I	would	have	quarrelled	over	the	first	heady	bowl	of	Massie	.
贺拉斯	和	我	会	有	争吵	超过	这	第一的	令人陶醉	碗	的	马西	.

我和霍勒斯会为了第一碗浓郁的马西酒而争吵。

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] ['kwɑːrəl] [naʊ] !

We	never	can	quarrel	now	!
我们	绝不	能	争吵	现在	!

我们现在永远不会吵架了!

['blesɪd; blest]['sʌbʤekt][ænd; ənd]['poʊət] - ['lɔːriət] [ʌv; əv] [kwiːn] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [swer]

Blessed	subject	and	poet	-	laureate	of	Queen	Proserpine	,	and	,	I	dare	swear
蒙福	主题	和	诗人	-	桂冠	的	女王	普罗塞平	,	和	,	我	敢	发誓

,

,

,

我是珀耳塞福涅女王的臣民和桂冠诗人，而且，我敢发誓，

[ðə; ði][moʊst] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ['poʊət][ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kɔːrt] ;

the	most	gentlemanlike	poet	she	ever	received	at	court	;
这	最多	绅士风度	诗人	她	曾经	已收到	在	法庭	;

她是宫廷里接待过的最有绅士风度的诗人;

[ˌhens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] [ðə; ði] [æsps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ə'lektoʊ] ,

henceforth	his	task	is	to	uncoil	the	asps	from	the	brows	of	Alecto	,
今后	他的	任务	是	到	解开	这	阿斯普斯	从	这	眉毛	的	阿莱克托	,

因此，他的任务是解开缠绕在阿莱克托眉间的毒蛇。

[ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ə'raiən; ɔː-][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər] ['vɪʒəneri] ['laɪənz] .

and	arrest	the	ambitious	Orion	from	the	chase	after	visionary	lions	.
和	逮捕	这	雄心勃勃	猎户座	从	这	追赶	后	有远见的	狮子	.

阻止野心勃勃的猎户座追逐富有远见的狮子。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

Showing	that	if	a	good	face	is	a	letter	of	recommendation	,
显示	那	如果	一个	好的	脸	是	一个	信	的	推荐	,

这表明，如果一张漂亮的脸蛋就是一封推荐信，

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] .

a	good	heart	is	a	letter	of	credit	.
一个	好的	心	是	一个	信	的	信用	.

一颗善良的心就是一张信用证。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [roʊd] [fɔːrθ] , [hoʊst][ænd; ənd] [gest] ,

The	next	day	they	rode	forth	,	host	and	guest	,
这	下一个	天	他们	骑	前进	,	主持人	和	客人	,

第二天，主人和客人一同骑马出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪd] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['laɪənl] ['hɔtən] .

and	that	ride	proved	an	eventful	crisis	in	the	fortune	of	Lionel	Haughton	.
和	那	骑	已证实	一个	多事	危机	在	这	财富	的	莱昂内尔	霍顿	.

那次骑行成为了莱昂内尔·霍顿命运中一次充满波折的危机。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'læbərətli] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd] ['dærəl] [maɪt]

Hitherto	I	have	elaborately	dwelt	on	the	fact	that	whatever	the	regard	Darrell	might
迄今为止	我	有	精心	居住	在	这	事实	那	任何	这	看待	达雷尔	可能

[fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

feel	for	him	,
感觉	为了	他	,

此前我一直详尽地阐述了无论达雷尔对他抱有何种感情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ək'septs] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

it	was	a	regard	apart	from	that	interest	which	accepts	a	responsibility
它	曾是	一个	看待	除	从	那	兴趣	哪个	接受	一个	责任

[ænd; ənd] [lɪŋks] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ] [feɪt] .

and	links	to	itself	a	fate	.
和	链接	到	本身	一个	命运	.

这是一种与利益无关的关注，它承担着责任，并将自身与命运联系起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] , [æt; ət]['moʊmənts] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] [mæn][hæd; həd] [felt] [ðæt]

And	even	if	,	at	moments	,	the	powerful	and	wealthy	man	had	felt	that
和	甚至	如果	,	在	时刻	,	这	强大的	和	富裕	男人	有	毛毡	那

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

即使在某些时刻，这位权贵富豪也曾有过这种兴趣，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	had	thrust	it	from	him	.
他	有	推力	它	从	他	.

他把它从他身上推了出去。

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)n] ,

That	he	meant	to	be	generous	was	indeed	certain	,
那	他	意思是	到	是	慷慨的	曾是	的确	肯定	,

他真心想要慷慨解囊，这一点的确毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɪpɪkli] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .

and	this	he	had	typically	shown	in	a	very	trite	matter	-	of	-	fact	way	.
和	这	他	有	通常	所示	在	一个	非常	老套	事情	-	的	-	事实	方式	.

而他通常以一种非常平淡乏味、不加修饰的方式表现出来。

[ðə; ði] ['teɪlər] , [huːz] ['vɪzɪt][hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

The	tailor	,	whose	visit	had	led	to	such	perturbation	,
这	裁缝	,	谁	访问	有	引领	到	这样的	扰动	,

那位裁缝的来访引起了如此大的骚动，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	received	instructions	beyond	the	mere	supply	of	the	raiment	for	which	he
有	已收到	指示	超过	这	仅仅	供应	的	这	服饰	为了	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ;

had	been	summoned	;
有	到过	被召唤	;

他收到的指示不仅仅是提供他被召来所要送来的衣物；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pæt(ə)nt] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

and	a	large	patent	portmanteau	,
和	一个	大的	专利	合成词	,

以及一个大型专利合成词，

[kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋk]

containing	all	that	might	constitute	the	liberal	outfit	of	a	young	man	in	the	rank
包含	全部	那	可能	构成	这	自由主义	全套服装	的	一个	年轻的	男人	在	这	秩

[ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

of	gentleman	,
的	绅士	,

包含了所有可能构成一位年轻绅士的自由主义着装的物品，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɔli] , [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] ['laɪənl] ,

had	arrived	at	Fawley	,	and	amazed	and	moved	Lionel	,
有	到达的	在	福利	,	和	惊叹	和	已搬	莱昂内尔	,

抵达福雷后，莱昂内尔感到既惊讶又感动。

[huːm] ['dærəl] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θɜːrəli] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]
whom **Darrell** **had** **by** **this** **time** **thoroughly** **reconciled** **to** **the** **acceptance** **of**
谁 达雷尔 有 经过 这 时间 彻底 和解 到 这 验收 的
['benɪfɪts] .
benefits **.**
好处 .

此时，达雷尔已经彻底接受了接受福利的事实。

[ðə; ði] [gɪft] [di'nəutid] [ðɪs] : " [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [juː; jʊ][æz; əz] ['kɪnzmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [prə'vaɪd]
The **gift** **denoted** **this** **:** **"** **In** **recognizing** **you** **as** **kinsman** **,** **I** **shall** **henceforth** **provide**
这 礼物 表示 这 : " 在 识别 你 作为 亲属 , 我 将 今后 提供
[fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] .
for **you** **as** **gentleman** **.**
为了 你 作为 绅士 .

这份礼物表明了这一点："既然我承认你是我的亲属，我以后将像对待绅士一样对待你。"

" ['dærəl] [ɪn'diːd] ['medɪˌteɪtid] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]
" **Darrell** **indeed** **meditated** **applying** **for** **an** **appointment** **in** **one** **of** **the** **public**
" 达雷尔 的确 冥想 申请 为了 一个 预约 在 一 的 这 民众
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices **,**
办公室 ,

"达雷尔确实考虑过申请担任某个公职，

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
the **settlement** **of** **a** **liberal** **allowance** **,** **and** **a** **parting** **shake** **of** **the** **hand** **,**
这 沉降 的 一个 自由主义 津贴 , 和 一个 离别 摇 的 这 手 ,
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪm'plaɪ] ,
which **should** **imply** **,**
哪个 应该 意味着 ,

达成一项慷慨的协议，并握手告别，这应该意味着：

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [rest] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I** **have** **now** **behaved** **as** **becomes** **me** **:** **the** **rest** **belongs** **to** **you** **.**
" 我 有 现在 表现 作为 变成 我 : 这 休息 属于 到 你 .

"我已经做了我该做的事：剩下的就交给你们了。"

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .
We **may** **never** **meet** **again** **.**
我们 可能 绝不 见面 再次 .

我们或许再也不会见面了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [fər'evər] .
There **is** **no** **reason** **why** **this** **good** **-** **by** **may** **not** **be** **forever** **.**
那里 是 不 原因 为什么 这 好的 - 经过 可能 不是 是 永远 .

没有理由认为这次告别不是永别。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] , ['dærəlz] [ɪn'tenʃən] [tʃeɪndʒd] .
" **But** **in** **the** **course** **of** **that** **ride** **,** **Darrell's** **intentions** **changed** **.**
" 但 在 这 课程 的 那 骑 , 达雷尔的 意图 已更改 .

"但在那次骑行过程中，达雷尔的意图发生了改变。"

['werfɔːr] ?
Wherefore **?**
因此 ?

因此?

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] !
You **will** **never** **guess** **!**
你 将要 绝不 猜测 !

你绝对猜不到!

['nʌθɪŋ] [soʊ] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

Nothing	so	remote	as	the	distance	between	cause	and	effect	,
没有什么	所以	偏僻的	作为	这	距离	之间	原因	和	影响	,

世间万物，莫过于因果之间的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪr] [wʌz; wəz] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] .

and	the	cause	for	the	effect	here	was	—	poor	little	Sophy	.
和	这	原因	为了	这	影响	这里	曾是	—	贫穷的	小的	索菲	.

造成这种结果的原因是——可怜的小索菲。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [freʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [bri:z] ,

The	day	was	fresh	,	with	a	lovely	breeze	,
这	天	曾是	新鲜的	,	和	一个	迷人的	微风	,

今天天气晴朗，微风习习。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['raɪdərz] [roʊd] ['brɪskli] ['oʊvər][ðə; ði][tɜ:rf][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['kɑ:mənz] ,

as	the	two	riders	rode	briskly	over	the	turf	of	rolling	commons	,
作为	这	二	骑手	骑	轻快地	超过	这	草皮	的	滚动	公共领域	,

两名骑手轻快地骑过起伏的公共草地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðəri] [baʊz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['wʊdləndz] [tɔ:st] ['dʒɔɪəsli] [tu:; tə][ænd; ənd]

with	the	feathery	boughs	of	neighbouring	woodlands	tossed	joyously	to	and
和	这	羽毛状的	树枝	的	邻接	林地	抛掷	欣喜地	到	和

[froʊ][baɪ][ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] ['sʌmər] [wɪnd] .

fro	by	the	sportive	summer	wind	.
弗	经过	这	运动型	夏天	风	.

邻近林地的枝条在活泼的夏日微风中欢快地摇曳。

[ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [er] [reɪzd] ['laɪənəlz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

The	exhilarating	exercise	and	air	raised	Lionel's	spirits	,	and	released	his	tongue
这	令人振奋	锻炼	和	空气	提高	莱昂内尔的	烈酒	,	和	发布	他的	舌头

[frʌm; frəm][ɔ:l] [t'ræməlz] ;

from	all	trammels	;
从	全部	束缚	;

令人兴奋的运动和清新的空气让莱昂内尔精神振奋，也让他摆脱了所有束缚，畅所欲言；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][hi:; hi] [grəuz] [ə; eɪ][fræŋk] ['i:gətɪst]

and	when	a	boy	is	in	high	spirits	,	ten	to	one	but	he	grows	a	frank	egotist
和	什么时候	一个	男生	是	在	高的	烈酒	,	十	到	一	但	他	生长	一个	坦率	自负

,

;

,

一个男孩如果兴高采烈，十有八九会变成一个自负的人。

[fi:lz] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

feels	the	teeming	life	of	his	individuality	,	and	talks	about	himself	.
感觉	这	繁盛	生活	的	他的	个性	,	和	会谈	关于	他自己	.

他感受到自己个性的丰富多彩，并谈论自己。

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['laɪənl] ['rætld] [aʊt] [geɪ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - [deɪz] ; [hɪz; ɪz]

Quite	unconsciously	,	Lionel	rattled	out	gay	anecdotes	of	his	school	-	days	;	his
相当	不知不觉	,	莱昂内尔	摇晃	出去	同性恋	轶事	的	他的	学校	-	天	;	他的

['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdi:mə'naɪəkəl] ['ʌʃər] ;

quarrel	with	a	demoniacal	usher	;
争吵	和	一个	恶魔般的	引座员	;

莱昂内尔不自觉地滔滔不绝地讲述着他学生时代的趣事；他与一个恶魔般的引座员的争吵；

[haʊ] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] ; [wʌt] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [brɔːt]

how	he	ran	away	;	what	befell	him	;	how	the	doctor	went	after	,	and	brought
如何	他	跑	离开	;	什么	发生	他	;	如何	这	医生	去	后	,	和	带来

[hɪm; ɪm] [bæk] ;

him	back	;
他	后退	;

他是如何逃跑的；他遭遇了什么；医生是如何追上去把他带回来的；

[haʊ] [ˈsplendɪdli] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [bɪˈheɪvd] , — [ˈniːðər] [floːgɪd] [nɔːr] [ɪkˈspeld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈæftər]

how	splendidly	the	doctor	behaved	,	—	neither	flogged	nor	expelled	him	,	but	after
如何	精彩地	这	医生	表现	,	—	两者都不	鞭打	也不	被驱逐	他	,	但	后

[ˈpeɪʃntli] [ˈlɪsnɪŋ] ,

patiently	listening	,
耐心	聆听	,

医生表现得多么出色啊——既没有鞭打他，也没有驱逐他，而是耐心地听完之后，

[waɪl] [hiː; hi] [riˈbjuːkt] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈʌʃər] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

while	he	rebuked	the	pupil	,	dismissed	the	usher	,	to	the	joy	of	the	whole
尽管	他	责备	这	瞳孔	,	解雇	这	引座员	,	到	这	喜悦	的	这	所有的

[əˈkædəmi] ;

academy	;
学院	;

他斥责了那名学生，然后遣走了招待员，这让整个学院都感到高兴；

[haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ə; eɪ] [sniːk] ;

how	he	fought	the	head	boy	in	the	school	for	calling	the	doctor	a	sneak	;
如何	他	战斗	这	头	男生	在	这	学校	为了	呼叫	这	医生	一个	潜行	;

他因为学生会主席骂医生是卑鄙小人而与他打了起来；

[haʊ] , [likt] [twaɪs] , [hiː; hi] [jet] [fɔːt] [ðæt] [hed] [bɔɪ] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [likt] [hɪm; ɪm] ;

how	,	licked	twice	,	he	yet	fought	that	head	boy	a	third	time	,	and	licked	him	;
如何	,	舔过	两次	,	他	然而	战斗	那	头	男生	一个	第三	时间	,	和	舔过	他	;

他被打败两次后，又和那个学生会主席打了第三次，并且打败了他；

[haʊ] , [wen] [hed] [bɔɪ] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] ,

how	,	when	head	boy	himself	,	he	had	roused	the	whole	school	into	a	civil	war	,
如何	,	什么时候	头	男生	他自己	,	他	有	唤醒	这	所有的	学校	进入	一个	民用	战争	,

他当年担任学生会主席时，曾煽动全校爆发内战。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɪntuː][ˌkævəˈliəs][ænd; ənd] [ˈraʊndhɛdz] ; [haʊ] [kleɪ] [wʌz; wəz] [roʊld] [aʊt] [ˈɪntuː]

dividing	the	boys	into	Cavaliers	and	Roundheads	;	how	clay	was	rolled	out	into
分割	这	男孩们	进入	骑士	和	圆颅党	;	如何	黏土	曾是	滚动	出去	进入

[ˈkænən] - [bɔːlz] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːts] ,

cannon	-	balls	and	pistol	-	shots	,
大炮	-	球	和	手枪	-	镜头	,

将男孩们分成骑士党和圆颅党；如何将黏土擀成炮弹和手枪子弹，

[stɪks] [ʃeɪpt] [ˈɪntuː][swɔːdz] , [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] ; [haʊ]

sticks	shaped	into	swords	,	the	playground	disturbed	to	construct	fortifications	;	how
棍子	形状	进入	剑	,	这	操场	不安	到	构造	防御工事	;	如何

[ə; eɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [staʊt] [bɔɪ] [iˈnæktid] [ˈkrɔmwel] ;

a	slovenly	stout	boy	enacted	Cromwell	;
一个	邋遢的	肥硕	男生	已颁布	克伦威尔	;

用木棍做成剑，操场被破坏用来建造防御工事；一个邋遢的胖男孩扮演克伦威尔；

[haʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈɪntuː] [prɪns] [ˈruːpərt] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [riˈvəːsɪŋ] [ɔːl]

how	he	himself	was	elevated	into	Prince	Rupert	;	and	how	,	reversing	all
如何	他	他自己	曾是	升高	进入	王子	鲁珀特	;	和	如何	,	逆转	全部

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈɪnfəməsli] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈkrɔmwel] ,

history	,	and	infamously	degrading	Cromwell	,
历史	,	和	臭名昭著	降级	克伦威尔	,

他如何被册封为鲁珀特亲王；以及他如何颠覆所有历史，并以臭名昭著的方式贬低克伦威尔。

['ru:pərt] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] ; [ænd; ənd] ['krɔmwel] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ,

Rupert	would	not	consent	to	be	beaten	;	and	Cromwell	at	the	last	,
鲁珀特	会	不是	同意	到	是	被打败	;	和	克伦威尔	在	这	最后的	,

鲁珀特不愿接受被打败；而克伦威尔最终也.....

[dɪs'eɪbld] [baɪ][æn; ən] [ʌn'tɔ:rd] [bloʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nʌklz] , [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['ji:ldɪd] [hɪm'self]

disabled	by	an	untoward	blow	across	the	knuckles	,	ignominiously	yielded	himself
已禁用	经过	一个	不愉快的	吹	穿过	这	指关节	,	耻辱地	产生	他自己

['prɪz(ə)nər] , [wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] ,

prisoner	,	was	tried	by	a	court	-	martial	,
囚犯	,	曾是	尝试	经过	一个	法庭	-	武术	,

因指关节意外受伤而致残，耻辱地投降成为俘虏，并接受军事法庭审判。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] !

and	sentenced	to	be	shot	!
和	判刑	到	是	射击	!

并被判处枪决!

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [dɪd] ['dærəl] [ɪn'klaɪn] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ɪr] , — [nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [nɑ:t]

To	all	this	rubbish	did	Darrell	incline	his	patient	ear	,	—	not	encouraging	,	not
到	全部	这	垃圾	做过	达雷尔	倾斜	他的	病人	耳朵	,	—	不是	鼓励	,	不是

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,

interrupting	,
打断	,

达雷尔耐心地侧耳倾听着所有这些废话——既不鼓励，也不打断。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['laɪənəlz] ['meri] [læf] ,

but	sometimes	stifling	a	sigh	at	the	sound	of	Lionel's	merry	laugh	,
但	有时	令人窒息	一个	叹	在	这	声音	的	莱昂内尔的	欢乐	笑	,

但有时听到莱昂内尔爽朗的笑声，他还是会忍不住叹口气。

[ɔ:r][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] [gloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

or	the	sight	of	his	fair	face	,	with	heightened	glow	on	his	cheeks	,
或者	这	视线	的	他的	公平的	脸	,	和	增强	辉光	在	他的	脸颊	,

或是看到他那张俊美的脸庞，双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['sɪlki] [her] , ['wɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lʌvlɑ:k] ,

and	his	long	silky	hair	,	worthy	the	name	of	lovelocks	,
和	他的	长的	丝滑	头发	,	值得	这	姓名	的	爱情锁	,

还有他那飘逸柔顺的长发，堪称爱情锁。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['lɔɪəl] [fitʃər] ,

blown	by	the	wind	from	the	open	loyal	features	,
吹	经过	这	风	从	这	打开	忠诚	特征	,

被风吹拂着，从开放忠诚的特征中，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ju:θfl] [ˌkævə'lɪr] .

which	might	well	have	graced	the	portrait	of	some	youthful	Cavalier	.
哪个	可能	出色地	有	恩赐	这	肖像	的	一些	青春	骑士	.

这幅画很可能曾出现在某位年轻骑士的肖像画中。

[ɑ:n] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒenɪt] , [ɑ:n] ['rætld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪdər] .

On	bounded	the	Spanish	jennet	,	on	rattled	the	boy	rider	.
在	有界	这	西班牙语	驴骡	,	在	摇晃	这	男生	骑士	.

西班牙母驴蹦蹦跳跳，骑驴的男孩也跟着颠簸起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [skʊ:l] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] [tɔ:k] ;

He	had	left	school	now	,	in	his	headlong	talk	;
他	有	左边	学校	现在	,	在	他的	一头扎	讲话	;

他现在已经辍学了，说着说着就滔滔不绝；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [væns] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər][æt; ət]

he	was	describing	his	first	friendship	with	Frank	Vance	,	as	a	lodger	at
他	曾是	描述	他的	第一的	友谊	和	坦率	万斯	,	作为	一个	房客	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ;

his	mother's	;
他的	母亲的	;

他当时正在描述他与弗兰克·万斯的初次友谊，那时他住在母亲家做房客；

[haʊ] [ɪg'zæmp(ə)l]['faɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [sketʃ] - [wɜːrk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ; [haʊ]

how	example	fired	him	,	and	he	took	to	sketch	-	work	and	painting	;	how
如何	例子	被解雇	他	,	和	他	采取	到	草图	-	工作	和	绘画	;	如何

['kaɪndli] [væns] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz] ;

kindly	Vance	gave	him	lessons	;
亲切地	万斯	给予	他	课程	;

榜样激励了他，他开始从事素描和绘画；范斯先生非常友善地指导他；

[haʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] ;

how	at	one	time	he	wished	to	be	a	painter	;
如何	在	一	时间	他	希望	到	是	一个	画家	;

他曾经梦想成为一名画家；

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [vekst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

how	much	the	mere	idea	of	such	a	thing	vexed	his	mother	,
如何	很多	这	仅仅	主意	的	这样的	一个	事物	烦恼	他的	母亲	,

仅仅是想到这件事就让他的母亲多么恼火啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['tɪʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	how	little	she	was	moved	when	he	told	her	that	Titian	was	of	a
和	如何	小的	她	曾是	已搬	什么时候	他	讲述	她	那	提香	曾是	的	一个

['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

very	ancient	family	,
非常	古老的	家庭	,

当他告诉她提香出身于一个非常古老的家族时，她却几乎没有受到任何感动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['frænsɪs] [aɪ] . , ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , ['vɪzɪtɪd] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vɪnsiːz, 'vɪntʃiːz]

and	that	Francis	I	.	,	archetype	of	gentleman	,	visited	Leonardo	da	Vinci's
和	那	弗朗西斯	我	.	,	原型	的	绅士	,	到访	莱昂纳多	达	文西的

[sɪk] - [bed] ;

sick	-	bed	;
生病的	-	床	;

据说，绅士的典范弗朗索瓦一世曾探望过病榻上的达·芬奇；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[ænd; ənd] [ðæt] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][pɜːrt][lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [snʌbd] ['hoʊlbaɪn]

and	that	Henry	VIII	.	had	said	to	a	pert	lord	who	had	snubbed	Holbein
和	那	亨利	八	.	有	说	到	一个	活泼	主	WHO	有	冷落	荷尔拜因

，

，

，

据说亨利八世曾对一位轻蔑霍尔拜因的傲慢贵族说过：

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːrd]['eni] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] !

"	I	can	make	a	lord	any	day	,	but	I	cannot	make	a	Holbein	!
"	我	能	制作	一个	主	任何	天	,	但	我	不能	制作	一个	荷尔拜因	!

“我随时都能造出一个领主，但我造不出一个霍尔拜因！”

" [haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [stɪl] [kən'faʊndɪd] [ɔːl] ['peɪntəz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	how	Mrs	.	Haughton	still	confounded	all	painters	in	the	general	image	of	the
"	如何	太太	.	霍顿	仍然	令人困惑	全部	画家	在	这	一般的	图像	的	这

['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmər] [huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːd]

painter	and	the	plumber	who	had	cheated	her	so	shamefully	in	the	renewed
画家	和	这	水管工	WHO	有	作弊	她	所以	可耻地	在	这	更新

['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [riː'dekəˌreɪtid] [wɔːlz] ,

window	-	sashes	and	redecorated	walls	,
窗户	-	腰带	和	重新装修	墙壁	,

“霍顿夫人仍然让所有画家感到困惑，她就像那个在更换窗框和重新粉刷墙壁时可耻地欺骗她的油漆工和水管工一样。”

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][hæd; həd] [meɪd] ['nesəseri]

which	Time	and	the	four	children	of	an	Irish	family	had	made	necessary
哪个	时间	和	这	四	孩子们	的	一个	爱尔兰	家庭	有	制成	必要的

[tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

to	the	letting	of	the	first	floor	.
到	这	出租	的	这	第一的	地面	.

由于时间和爱尔兰一家四口的缘故，他们不得不出租一楼。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [stɪl] [nɑːt] [ɪ'revərənt] ,

And	these	playful	allusions	to	the	maternal	ideas	were	still	not	irreverent	,
和	这些	顽皮的	暗示	到	这	母体	想法	是	仍然	不是	不敬的	,

这些对母性概念的戏谑提及，仍然不是不敬的。

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [soʊ][æz; əz] ['rædər] [tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] ['dærəl] [ɪn]['mɪsɪz] . [hɔtənz] ['feɪvər] [baɪ]

but	contrived	so	as	rather	to	prepossess	Darrell	in	Mrs	.	Haughton's	favour	by
但	人为的	所以	作为	相当	到	预先占有	达雷尔	在	太太	.	霍顿	偏爱	经过

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['mʌðər] ,

bringing	out	traits	of	a	simple	natural	mother	,
带来	出去	特征	的	一个	简单的	自然的	母亲	,

但其用意却是通过展现一位朴实无华的母亲的特质，来博得达雷尔在霍顿太太心中的好感。

[tuː] [praʊd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

too	proud	,	perhaps	,	of	her	only	son	,	not	caring	what	she	did	,	how	she	worked	,
也	自豪的	,	也许	,	的	她	仅有的	儿子	,	不是	关怀	什么	她	做过	,	如何	她	工作	,

或许是因为她太骄傲于自己的独子，所以才不在乎自己的所作所为和工作方式。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [kæst] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːrn] ['hɔtən] .

so	that	he	might	not	lose	caste	as	a	born	Haughton	.
所以	那	他	可能	不是	失去	种姓	作为	一个	出生	霍顿	.

这样他就不会失去他作为天生的霍顿家族成员的身份。

['dærəl] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

Darrell	understood	,	and	nodded	his	head	approvingly	.
达雷尔	理解	,	和	点头	他的	头	赞许地	.

达雷尔明白了，并赞许地点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [taɪm] ,

"	Certainly	,	"	he	said	,	speaking	almost	for	the	first	time	,
"	当然	,	"	他	说	,	请讲	几乎	为了	这	第一的	时间	,

“当然，”他几乎是第一次开口说话时说道。

" [feɪm] [kən'fəːz] [ə; eɪ][ræŋk] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋz] ;

"	Fame	confers	a	rank	above	that	of	gentlemen	and	of	kings	;
"	名声	授予	一个	秩	多于	那	的	先生们	和	的	国王	;

“名望赋予的地位高于绅士和国王；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːz] [hɜːr; hər]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,

and	as	soon	as	she	issues	her	patent	of	nobility	,
和	作为	很快	作为	她	问题	她	专利	的	贵族	,

她一旦颁发贵族证书，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] ['weðər] [ðə; ðiˌ] [rɪ'sɪpiənt] [biː; bi][ðə; ðiˌ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrbən] [ɔːr]

it	matters	not	a	straw	whether	the	recipient	be	the	son	of	a	Bourbon	or
它	事情	不是	一个	稻草	无论	这	接受者	是	这	儿子	的	一个	波旁威士忌	或者

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] .

of	a	tallow	-	chandler	.
的	一个	脂	-	钱德勒	.

无论收礼人是波旁家族的儿子还是蜡烛商的儿子，都无关紧要。

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪm] [wɪð'hoʊld] [hɜːr; hər]['pæt(ə)nt] ; [ɪf] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn][mæn] [peɪnt] ['ɔːldəmən] ,

But	if	Fame	withhold	her	patent	;	if	a	well	-	born	man	paint	aldermen	,
但	如果	名声	扣压	她	专利	;	如果	一个	出色地	-	出生	男人	画	市议员	,

但如果名望拒绝授予她专利；如果一个出身高贵的男人为市议员们画像，

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['feɪməs] ([ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['niːðər] [ə; eɪ] ['tɪʃən]

and	be	not	famous	(	and	I	dare	say	you	would	have	been	neither	a	Titian
和	是	不是	著名的	(	和	我	敢	说	你	会	有	到过	两者都不	一个	提香

[nɔːr][ə; eɪ]['hoʊlbaɪn]) ,

nor	a	Holbein	)	,
也不	一个	荷尔拜因	)	,

而且你也不会出名（我敢说你既不会成为提香，也不会成为霍尔拜因），

— [waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd] ['plʌmər] ,

—	why	,	he	might	as	well	be	a	painter	and	plumber	,
—	为什么	,	他	可能	作为	出色地	是	一个	画家	和	水管工	,

—他干脆去当油漆工和水管工得了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [baɪ] ['stændɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	has	a	better	chance	even	of	bread	and	cheese	by	standing	to	his
和	有	一个	更好的	机会	甚至	的	面包	和	奶酪	经过	常设	到	他的

[poʊst][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] .

post	as	gentleman	.
邮政	作为	绅士	.

坚守绅士之位，他甚至更有可能得到面包和奶酪。

['mɪsɪz] . ['hɔtən] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] . "

Mrs	.	Haughton	was	right	,	and	I	respect	her	.	"
太太	.	霍顿	曾是	正确的	,	和	我	尊重	她	.	"

霍顿夫人是对的，我尊重她。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [məˈθjʊzələr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][peɪnt][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [fræŋk] [væns]

If	I	lived	to	the	age	of	Methuselah	,	I	could	not	paint	a	head	like	Frank	Vance
如果	我	居住地	到	这	年龄	的	玛土撒拉	,	我	可以	不是	画	一个	头	喜欢	坦率	万斯

. "

: "

. "

就算我活到玛土撒拉的年纪，也画不出像弗兰克·万斯那样的头像。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['feɪməs] [jet] .

"	And	even	he	is	not	famous	yet	.
"	和	甚至	他	是	不是	著名的	然而	.

“而且他现在还不算出名。”

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Never	heard	of	him	.	"
绝不	听到	的	他	.	"

从未听说过这个人。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	He	will	be	famous	:	I	am	sure	of	it	;	and	if	you	lived	in	London	,
"	他	将要	是	著名的	:	我	是	当然	的	它	;	和	如果	你	居住地	在	伦敦	,

“他会出名的：我对此深信不疑；如果你住在伦敦，

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .

you	would	hear	of	him	even	now	.
你	会	听到	的	他	甚至	现在	.

即使现在你还能听到他的消息。

[oʊ] , [sɜːr] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !

Oh	,	sir	!	such	a	portrait	as	he	painted	the	other	day	!
哦	,	先生	!	这样的	一个	肖像	作为	他	绘	这	其他	天	!

哦，先生！他前几天画的那幅肖像画真是太棒了！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	must	tell	you	all	about	it	.
但	我	必须	告诉	你	全部	关于	它	.

但我必须把事情的来龙去脉都告诉你们。

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ['laɪənl] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns] , ['miːdiə]['rez] , ['ɪntuː][ðə; ði] [briːf] ['broʊkən]['epɪk]

"	And	therewith	Lionel	plunged	at	once	,	medias	res	,	into	the	brief	broken	epic
"	和	由此	莱昂内尔	暴跌	在	一次	,	媒体	余	,	进入	这	简短的	破碎的	史诗

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['səufi] ,

of	little	Sophy	,
的	小的	索菲	,

于是，莱昂内尔立刻从故事的中间开始，投入到小索菲那短暂而破碎的史诗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [ɪnˈfɜːrm][ˌbeliˈsɛəriəs][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [ðen]

and	the	eccentric	infirm	Belisarius	for	whose	sake	she	first	toiled	and	then
和	这	偏心	虚弱	贝利撒留	为了	谁	清酒	她	第一的	辛勤劳作	和	然后

['bɛgd] ;

begged	;
乞求	;

还有古怪体弱的贝利撒留，她先是为他辛勤劳作，后来又为他乞讨；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrtləs] ['eləkwəns] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , —

with	what	artless	eloquence	he	brought	out	the	colours	of	the	whole	story	,	—
和	什么	不矫揉造作	口才	他	带来	出去	这	颜色	的	这	所有的	故事	,	—

[naʊ] [ɪts] ['hjuːmər] ,

now	its	humour	,
现在	它是	幽默	,

他以朴实无华的雄辩，将整个故事的色彩展现得淋漓尽致——尤其是其中的幽默。

[naʊ] [ɪts]['peɪθɑːs] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bjuːtəˌfaɪŋ] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

now	its	pathos	;	with	what	beautifying	sympathy	he	adorned	the	image	of	the
现在	它是	感伤	;	和	什么	美化	同情	他	装饰	这	图像	的	这

['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt] [gɜːrl] ,

little	vagrant	girl	,
小的	流浪汉	女孩	,

现在说说它的悲情之处；他用多么美好的同情心来描绘那个流浪小女孩的形象啊！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [miːn] [ʌv; əv] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['rɪvər]

with	her	mien	of	gentlewoman	and	her	simplicity	of	child	;	the	river
和	她	面容	的	淑女	和	她	简单	的	孩子	;	这	河

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] ;

excursion	to	Hampton	Court	;
短途旅行	到	汉普顿	法庭	;

她既有淑女的风范，又有孩童般的纯真；乘船游览汉普顿宫；

[hɜːr; hər] [stɪl] [dɪ'laɪt] ; [haʊ] [ə'nɔɪd] [hiː; hi] [felt] [wen] [væns] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	still	delight	;	how	annoyed	he	felt	when	Vance	seemed	ashamed	of	her
她	仍然	喜	;	如何	恼怒	他	毛毡	什么时候	万斯	似乎	羞愧	的	她

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [faɪn] ['piːp(ə)l] ;

before	those	fine	people	;
前	那些	美好的	人们	;

她依然感到欣喜；当范斯在那些上流人士面前似乎为她感到羞耻时，他感到多么恼火；

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['dærəlz] ['letər] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,

the	orchard	scene	in	which	he	had	read	Darrell's	letter	,	that	,	for	the	time	,
这	果园	场景	在	哪个	他	有	读	达雷尔的	信	,	那	,	为了	这	时间	,

他读达雷尔信的那场果园之行，就当时而言，

[droʊv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ðə; ði]

drove	her	from	the	foremost	place	in	his	thoughts	;	the	return	home	,	the
驾驶	她	从	这	首先	地方	在	他的	想法	;	这	返回	家	,	这

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

回家、离别，让她从他心中最重要的位置消失了。

[hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [bæk] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblɚz] [nekst] [deɪ] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌfer'wel]

her	wistful	look	back	,	the	visit	to	the	Cobbler's	next	day	;	even	her	farewell
她	怅惘	看	后退	,	这	访问	到	这	鞋匠的	下一个	天	;	甚至	她	告别

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

她回首往事时流露出的惆怅，第二天去鞋匠铺的行程；甚至还有她临别赠予的礼物，

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['poʊəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm]

the	nursery	poem	,	with	the	lines	written	on	the	fly	-	leaf	,	he	had	them
这	苗圃	诗	,	和	这	线条	书面	在	这	飞	-	叶子	,	他	有	他们

[baɪ] [hɑːrt] !

by	heart	!
经过	心	!

那首童谣，歌词就写在扉页上，他竟然能背下来！

['dærəl] , [ðə; ði][grænd] ['ædvəkeɪt] , [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] , [wɪð; wɪθ]

Darrell	,	the	grand	advocate	,	felt	he	could	not	have	produced	on	a	jury	,	with
达雷尔	,	这	盛大	提倡	,	毛毡	他	可以	不是	有	生产	在	一个	陪审团	,	和

[ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

those	elements	,
那些	元素	,

辩护律师达雷尔认为，仅凭这些要素，他无法向陪审团提出证据。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðæt] [bɔɪ] - ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['grænɪt] [self] .

the	effect	which	that	boy	-	narrator	produced	on	his	granite	self	.
这	影响	哪个	那	男生	-	旁白	生产	在	他的	花岗岩	自己	.

那个男孩叙述者对他的钢铁意志产生了怎样的影响。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['laɪənl] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'restɪŋ] ['dærəlz]

"	And	,	oh	,	sir	!	"	cried	Lionel	,	checking	his	horse	,	and	even	arresting	Darrell's
"	和	,	哦	,	先生	!	"	哭	莱昂内尔	,	检查	他的	马	,	和	甚至	逮捕	达雷尔的

[wɪð; wɪθ][boʊld] [raɪt] [hænd] — " [oʊ] ,

with	bold	right	hand	—	"	oh	,
和	大胆的	正确的	手	—	"	哦	,

“哦，先生！”莱昂内尔喊道，一边检查自己的马，甚至还大胆地用右手控制住了达雷尔的马——“哦，

" [sed] [hiː; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

他说道：“

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ɪn] [fʊl] ['bætəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [fɔːrt]

as	he	brought	his	moist	and	pleading	eyes	in	full	battery	upon	the	shaken	fort
作为	他	带来	他的	潮湿	和	恳求	眼睛	在	满的	电池	之上	这	摇晃	堡

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] — " [oʊ] ,

to	which	he	had	mined	his	way	—	"	oh	,
到	哪个	他	有	矿井	他的	方式	—	"	哦	,

当他用湿润而恳求的眼神注视着他一路挖掘地道来到的摇摇欲坠的堡垒时——“哦，

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

you	are	so	wise	and	rich	and	kind	,
你	是	所以	明智的	和	富有的	和	种类	,

你真是既睿智又富有又善良，

[duː] ['reskjuː] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penjəri] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !

do	rescue	that	poor	child	from	the	penury	and	hardships	of	such	a	life	!
做	救援	那	贫穷的	孩子	从	这	贫困	和	艰辛	的	这样的	一个	生活	!

请把那个可怜的孩子从这种贫困和艰辛的生活中解救出来！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] !

If	you	could	but	have	seen	and	heard	her	!
如果	你	可以	但	有	已见	和	听到	她	!

如果你能亲眼见到她、亲耳听到她的声音该多好啊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

She	could	never	have	been	born	to	it	!
她	可以	绝不	有	到过	出生	到	它	!

她绝不可能生来就该如此！

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'weɪ] : [aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] !

You	look	away	:	I	offend	you	!
你	看	离开	:	我	得罪	你	!

你别过脸去：我冒犯到你了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][tæks][jʊr; jər] [bə'nevələns] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	have	no	right	to	tax	your	benevolence	for	others	;	but	,	instead	of
我	有	不	正确的	到	税	你的	仁	为了	其他的	;	但	,	反而	的

['ʃaʊərɪŋ] ['feɪvəz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

showering	favours	upon	me	,
淋浴	恩惠	之上	我	,

我无权要求你为他人付出善意；但是，你非但没有对我施以恩惠，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! — [ɪf]

so	little	would	suffice	for	her	!	—	if
所以	小的	会	足够了	为了	她	!	—	如果

对她来说，这点东西就足够了！——如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ə'bʌv] ['pɑːzətɪv][wɑːnt] , [wɪð; wɪθ][ðæt][oʊld][mæn] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi]

she	were	but	above	positive	want	,	with	that	old	man	(	she	would	not	be	happy
她	是	但	多于	积极的	想	,	和	那	老的	男人	(	她	会	不是	是	快乐的

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]) ,

without	him	)	,
没有	他	)	,

她对那个老人只有极度的渴望（没有他她不会快乐），

[seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pesnts] !

safe	in	such	a	cottage	as	you	give	to	your	own	peasants	!
安全的	在	这样的	一个	小屋	作为	你	给	到	你的	自己的	农民	!

住在你赐予自己农民的小屋里是安全的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [suːn] ; [aɪ][kæn; kən] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	am	a	man	,	or	shall	be	one	soon	;	I	can	wrestle	with	the	world	,
我	是	一个	男人	,	或者	将	是	一	很快	;	我	能	搏斗	和	这	世界	,

我是一个男人，或者很快就会成为一个男人；我可以与世界抗争。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [maɪ] [weɪ] ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊ] ,

and	force	my	way	somehow	;	but	that	delicate	child	,	a	village	show	,
和	力量	我的	方式	不知何故	;	但	那	精美的	孩子	,	一个	村庄	展示	,

并想方设法强行通过；但那个娇弱的孩子，一场乡村演出，

[ɔːr][ə; eɪ] ['begər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ! — [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] ['brʌðər] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðæt]

or	a	beggar	on	the	high	road	!	—	no	mother	,	no	brother	,	no	one	but	that
或者	一个	乞丐	在	这	高的	路	!	—	不	母亲	,	不	兄弟	,	不	一	但	那

['broʊkən] - [daʊn] ['krɪp(ə)l] ,

broken	-	down	cripple	,
破碎的	-	向下	削弱	,

或者一个在大路上乞讨的乞丐！——没有母亲，没有兄弟，除了那个落魄的残疾人之外，什么也没有。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

leaning	upon	her	arm	as	his	crutch	.
倾斜	之上	她	手臂	作为	他的	拐杖	.

他拄着她的胳膊，把她当成拐杖。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	to	think	of	it	.
我	不能	熊	到	思考	的	它	.

我简直无法想象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['sʌmwer] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] ,

I	am	sure	I	shall	meet	her	again	somewhere	;	and	when	I	do	,
我	是	当然	我	将	见面	她	再次	某处	;	和	什么时候	我	做	,

我相信我会在某个地方再次遇到她；而当我再次遇到她时，

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][help] ?

may	I	not	write	to	you	,	and	will	you	not	come	to	her	help	?
可能	我	不是	写	到	你	,	和	将要	你	不是	来	到	她	帮助	?

我可以写信给你吗？你愿意帮助她吗？

[duː] [spiːk] ; [duː] [seɪ] - [jes] , - ['mɪstər] . ['dærəl] .

Do	speak	;	do	say	'	Yes	,	'	Mr	.	Darrell	.
做	说话	;	做	说	-	是的	,	-	先生	.	达雷尔	.

请说话；请说“是的”，达雷尔先生。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [brest] [hiːvd] ['slaɪtli] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	rich	man's	breast	heaved	slightly	;	he	closed	his	eyes	,	but	for	a
"	这	富有的	男人的	胸部	喘息	轻微地	;	他	关闭	他的	眼睛	,	但	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“富翁胸膛微微起伏；他闭上眼睛，但只是一瞬间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	short	and	sharp	struggle	with	his	better	self	,	and	the
那里	曾是	一个	短的	和	锋利的	斗争	和	他的	更好的	自己	,	和	这

['betər] [self] ['kɔŋkəd] .

better	self	conquered	.
更好的	自己	征服	.

他与自己内心更善良的一面进行了一场短暂而激烈的斗争，最终善良的一面取得了胜利。

" [let] [goʊ][maɪ][reɪnz] ; [siː] , [maɪ] [hɔːrs] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [hiː; hi] [meɪ] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf]

"	Let	go	my	reins	;	see	,	my	horse	puts	down	his	ears	;	he	may	do	you	a	mischief
"	让	去	我的	缰绳	;	看	,	我的	马	放置	向下	他的	耳朵	;	他	可能	做	你	一个	恶作剧

.

:
.

“放开我的缰绳；你看，我的马垂下耳朵；它可能会给你带来麻烦。”

[naʊ] ['kæntər][ɑːn] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

Now	canter	on	:	you	shall	be	satisfied	.
现在	慢跑	在	:	你	将	是	使满意	.

现在继续小跑吧：你一定会满意的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] — [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [maɪ][koʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Give	me	a	moment	to	—	to	unbutton	my	coat	:	it	is	too	tight	for	me	.
给	我	一个	片刻	到	—	到	解开	我的	外套	:	它	是	也	紧的	为了	我	.

请给我一点时间解开我的外套扣子：它对我来说太紧了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[gai] ['dærəl] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [di'saidz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː]

Guy	Darrell	gives	way	to	an	impulse	,	and	quickly	decides	what	he	will	do
盖伊	达雷尔	给予	方式	到	一个	冲动	,	和	迅速地	决定	什么	他	将要	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

盖伊·达雷尔屈服于一时冲动，并迅速决定了他将如何处置它。

" ['laɪənl] ['hɔtən] , " [sed] [gai] ['dærəl] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌzənz] [saɪd] ,

"	Lionel	Haughton	,	"	said	Guy	Darrell	,	regaining	his	young	cousin's	side	,
"	莱昂内尔	霍顿	,	"	说	盖伊	达雷尔	,	恢复	他的	年轻的	表亲	边	,

“莱昂内尔·霍顿，”盖伊·达雷尔说着，回到了他年轻的表弟身边。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['meʒərd] [vɔɪs] ,

and	speaking	in	a	firm	and	measured	voice	,
和	请讲	在	一个	公司	和	测量	嗓音	,

并以坚定而沉稳的语气说道：

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['veri] ['hæpi] ['mɪnɪt] ;

"	I	have	to	thank	you	for	one	very	happy	minute	;
"	我	有	到	感谢	你	为了	一	非常	快乐的	分钟	;

我要感谢你，感谢你带给我这非常快乐的一分钟；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪz][ə; eɪ]['lʌkʃəri] [juː; jʊ]

the	sight	of	a	heart	so	fresh	in	the	limpid	purity	of	goodness	is	a	luxury	you
这	视线	的	一个	心	所以	新鲜的	在	这	清澈的	纯度	的	善良	是	一个	奢华	你

['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] ;

cannot	comprehend	till	you	have	come	to	my	age	;
不能	理解	直到	你	有	来	到	我的	年龄	;

看到一颗如此清新纯净、充满善意的心灵，是一种奢侈，只有到了我这个年纪才能体会；

['dʒɝːniːd] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] ['bærən] .

journeyed	,	like	me	,	from	Dan	to	Beersheba	,	and	found	all	barren	.
旅程	,	喜欢	我	,	从	担	到	别是巴	,	和	成立	全部	荒芜	.

和我一样，从但走到别是巴，发现那里一片荒芜。

[hiːd] [ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

Heed	me	:	if	you	had	been	half	-	a	-	dozen	years	older	,
注意	我	: 如果	你	有	到过	一半	-	一个	-	打	年	老	,	

听我说：如果你再大六岁，

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [pliːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['wʊmən] , [pər'hæps] [dʒʌst][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	this	child	for	whom	you	plead	had	been	a	fair	young	woman	,	perhaps	just	as	innocent	,
和	这	孩子	为了	谁	你	恳求	有	到过	一个	公平的	年轻的	女士	,	也许	只是	作为	清白的	,

而你所求情的这个孩子，曾经是一位美丽的年轻女子，或许也同样天真无邪。

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] , — [mɔːr] [ɪn]['perəl] , — [maɪ] [bə'nevələns] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][æz; əz] ['dɔːrmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

just	as	charming	,	—	more	in	peril	,	—	my	benevolence	would	have	lain	as	dormant	as	a	stone	.
只是	作为	迷人	,	—	更多的	在	危险	,	—	我的	仁	会	有	莱恩	作为	休眠	作为	一个	石头	.

同样迷人，——但更加危险，——我的善意会像石头一样沉睡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fuːlɪʃ] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , — [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [frend] ,

A	young	man's	foolish	sentiment	for	a	pretty	girl	,	—	as	your	true	friend	,
一个	年轻的	男人的	愚蠢	情绪	为了	一个	漂亮的	女孩	,	—	作为	你的	真的	朋友	,

一个年轻人对一个漂亮女孩的愚蠢情愫——作为你真正的朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , - [bɪ'wer] ! -

I	should	have	shrugged	my	shoulders	and	said	,	'	Beware	!	'
我	应该	有	耸了耸肩	我的	肩膀	和	说	,	-	提防	!	-

我当时应该耸耸肩说："小心！"

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [fraund] .

Had	I	been	your	father	,	I	should	have	taken	alarm	and	frowned	.
有	我	到过	你的	父亲	,	我	应该	有	已采取	警报	和	皱眉	.

如果我是你的父亲，我会感到震惊并皱起眉头。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sɪkli] ['roʊmæns] [wɪtʃ] ['ɛndz] [ɪn] ['duːps] [ænd; ənd] [dɪ'siːvərz] .

I	should	have	seen	the	sickly	romance	which	ends	in	dupes	and	deceivers	.
我	应该	有	已见	这	病弱的	浪漫	哪个	结束	在	重复	和	骗子	.

我本该看穿这段病态的爱情，它最终只会以受骗者和欺骗者告终。

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [juː; jʊ] , ['hɑːrti] , ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , — [juː; jʊ] ,

But	at	your	age	,	you	,	hearty	,	genial	,	and	open	-	hearted	boy	,	—	you	,
但	在	你的	年龄	,	你	,	爽朗	,	和蔼可亲	,	和	打开	-	心地	男生	,	—	你	,

但是你这个年纪，你，一个热情、友善、心地善良的男孩，——你，

[kɔːt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['helpləs] ['fiːmeɪl] ['tʃaɪldhʊd] , — [oʊ] , [ðæt]

caught	but	by	the	chivalrous	compassion	for	helpless	female	childhood	,	—	oh	,	that
捕捉	但	经过	这	骑士精神	同情	为了	无助	女性	童年	,	—	哦	,	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] ,

you	were	my	son	,
你	是	我的	儿子	,

但若非出于对无助少女的骑士般的怜悯，——哦，但愿你是我的儿子。

— [oʊ] , [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] [blʌd] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] ['naɪtli] [veɪnz] !

—	oh	,	that	my	dear	father's	blood	were	in	those	knightly	veins	!
—	哦	,	那	我的	亲爱的	父亲的	血	是	在	那些	骑士精神	静脉	!

—但愿我亲爱的父亲的血液流淌在那骑士的血管里！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [wʌns] !

I	had	a	son	once	!
我	有	一个	儿子	一次	!

我曾经有个儿子！

[gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ; " [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [lɪps] ['kwivəd] : [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

God	took	him	;	"	the	strong	man's	lips	quivered	:	he	hurried	on	.
上帝	采取	他	;	"	这	强的	男人的	嘴唇	颤抖	:	他	慌忙	在	.

上帝带走了他;"壮汉的嘴唇颤抖着：他匆匆赶路。

" [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mænhʊd] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	I	felt	there	was	manhood	in	you	,
"	我	毛毡	那里	曾是	男子气概	在	你	,

“我觉得你很有男子气概。”

[wen] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] ['feivəz] [ɪn][maɪ] [tiːθ] ;

when	you	wrote	to	fling	my	churlish	favours	in	my	teeth	;
什么时候	你	写道	到	一扔	我的	粗鲁	恩惠	在	我的	牙齿	;

当你写信来，将我粗鲁的恩惠弃之不顾时;

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [maɪ] [ruːf] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

when	you	would	have	left	my	roof	-	tree	in	a	burst	of	passion	which	might	be
什么时候	你	会	有	左边	我的	屋顶	-	树	在	一个	爆裂	的	热情	哪个	可能	是

['fuːlɪʃ] ,

foolish	,
愚蠢	,

当你因为一时冲动，或许会愚蠢地离开我的屋檐树时

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] , ['mænhʊd] , [bʌt; bət]

but	was	nobler	than	the	wisdom	of	calculating	submission	,	manhood	,	but
但	曾是	更高贵	比	这	智慧	的	计算	提交	,	男子气概	,	但

['oʊnli][pər'hæps] ['mænz] [praɪd] [æz; əz][mæn] ,

only	perhaps	man's	pride	as	man	,
仅有的	也许	男人的	自豪	作为	男人	,

但这比精于算计的顺从和男子气概更高尚，或许只有男人作为男人的骄傲才能与之媲美。

— ['mænz] [hɑːrt] [nɑːt] [les] [koʊld][ðæn; ðən] ['wɪntər] .

—	man's	heart	not	less	cold	than	winter	.
—	男人的	心	不是	较少的	寒冷的	比	冬天	.

人心并不比冬天更冷。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [praɪd] ;

To	-	day	you	have	shown	me	something	far	better	than	pride	;
到	-	天	你	有	所示	我	某物	远的	更好的	比	自豪	;

今天你让我看到了比骄傲更美好的东西;

[ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['temprəmənt] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ] [tu:] [ə'trɪbju:ts] , —

that nature which constitutes the heroic temperament is completed by two attributes , —

那 自然 哪个 构成 这 英勇 气质 是 完全的 经过 二 属性 , —

[ʌn'flɪntʃɪŋ] ['pɜ:rpəs] , [dɪs'ɪntrəstɪd] [hju:'mænəti] .

unflinching purpose , disinterested humanity .

坚定不移 目的 , 无私的 人类 .

构成英雄气质的本质由两个特质完善而成：坚定不移的目标，无私的人道主义。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [jet] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ; [ju:; jʊ] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðə; ði] ['sekənd] .

I know not yet if you have the first ; you reveal to me the second .

我 知道 不是 然而 如果 你 有 这 第一的 ; 你 揭示 到 我 这 第二 .

我不知道你是否拥有第一个；你告诉我第二个。

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['du:tiz] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

I accept the duties you propose to me ;

我 接受 这 职责 你 提出 到 我 ;

我接受您分配给我的职责；

[aɪ] [wɪl] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] .

I will do more than leave to you the chance of discovering this poor child .

我 将要 做 更多的 比 离开 到 你 这 机会 的 发现 这 贫穷的 孩子 .

我不会仅仅把发现这个可怜孩子的机会留给你。

[aɪ] [wɪl] [də'rekt][maɪ] [sə'lɪsɪtər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [steps] [tu:; tə][du:][soʊ] .

I will direct my solicitor to take the right steps to do so .

我 将要 直接的 我的 律师 到 拿 这 正确的 步骤 到 做 所以 .

我将指示我的律师采取适当措施来处理此事。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪlz] [ju:; jʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I will see that she is safe from the ills you feel for her .

我 将要 看 那 她 是 安全的 从 这 疾病 你 感觉 为了 她 .

我会确保她免受你所关心的痛苦。

['laɪənl] , [mɔ:r] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɔtən] .

Lionel , more still , I am impatient till I write to Mrs . Haughton .

莱昂内尔 , 更多的 仍然 , 我 是 不耐烦 直到 我 写 到 太太 . 霍顿 .

莱昂内尔，我更是迫不及待地想给霍顿太太写信。

[aɪ][dɪd][hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] .

I did her wrong .

我 做过 她 错误的 .

我做错了。

[rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .

Remember , I have never seen her .

记住 , 我 有 绝不 已见 她 .

记住，我从未见过她。

[aɪ] [ri'zentid] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

I resented in her the cause of my quarrel with your father ,

我 怨恨 在 她 这 原因 的 我的 争吵 和 你的 父亲 ,

我怨恨她，因为她是我和你父亲争吵的根源。

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌns] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

who was once dear to me .

WHO 曾是 一次 亲爱的 到 我 .

他曾是我最亲近的人。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

Enough	of	that	.
足够的	的	那	.

够了。

[aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	disliked	the	tone	of	her	letters	to	me	.
我	不喜欢	这	语气	的	她	信件	到	我	.

我不喜欢她写给我的信的语气。

[aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈdærəl] [blʌd] ; [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [tuː]

I	disliked	it	in	the	mother	of	a	boy	who	had	Darrell	blood	;	other	reasons	too
我	不喜欢	它	在	这	母亲	的	一个	男生	WHO	有	达雷尔	血	;	其他	原因	也

,

,

,

我不喜欢有达雷尔血统的男孩的母亲；还有其他一些原因。

— [let] [ðem; ðəm] [pæs] .

—	let	them	pass	.
—	让	他们	经过	.

让他们过去。

[bʌt; bət] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [prəˈvaɪdɪd]

But	in	providing	for	your	education	;	I	certainly	thought	her	relations	provided
但	在	提供	为了	你的	教育	;	我	当然	想法	她	关系	假如

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] .

for	her	support	.
为了	她	支持	.

但是，在供养你接受教育方面；我当然认为她的亲属为她提供了支持。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [æskt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [help] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪli] ,

She	never	asked	me	for	help	there	;	and	,	judging	of	her	hastily	,
她	绝不	问	我	为了	帮助	那里	;	和	,	评判	的	她	草草	,

她从未向我寻求过帮助；而且，以她草率的判断来看，

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈskruːpəld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

I	thought	she	would	not	have	scrupled	to	do	so	,
我	想法	她	会	不是	有	谨慎的	到	做	所以	,

我以为她会毫不犹豫地这么做。

[ɪf] [maɪ] [help] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːˈstɔːld] .

if	my	help	there	had	not	been	forestalled	.
如果	我的	帮助	那里	有	不是	到过	阻止	.

如果我当时的帮助没有被阻挠的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

You	have	made	me	understand	her	better	;	and	,	at	all	events	,
你	有	制成	我	理解	她	更好的	;	和	,	在	全部	活动	,

你让我对她有了更深的了解；而且，无论如何，

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] [moʊst] [ʌv; əv] [juː ˈes] [oʊ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

three	-	fourths	of	what	we	are	in	boyhood	most	of	us	owe	to	our
三	-	第四部分	的	什么	我们	是	在	童年	最多	的	我们	欠	到	我们的

[ˈmʌðərz] !

mothers	!
母亲们	!

我们大多数人童年时期的四分之三都归功于我们的母亲！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fræŋk] , [ˈfɪrləs] , [əˈfekʃənət] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

You	are	frank	,	fearless	,	affectionate	,	a	gentleman	.
你	是	坦率	,	无畏	,	亲热	,	一个	绅士	.

你坦率、无畏、深情，是一位绅士。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] .

I	respect	the	mother	who	has	such	a	son	.
我	尊重	这	母亲	WHO	有	这样的	一个	儿子	.

我敬佩这位生下如此儿子的母亲。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [preɪz] [wʌz; wəz] [rer] [ə'pɑ:n] ['dærəlz] [lɪps] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] [preɪz] ,

"	Certainly	praise	was	rare	upon	Darrell's	lips	;	but	when	he	did	praise	,
"	当然	称赞	曾是	稀有的	之上	达雷尔的	嘴唇	;	但	什么时候	他	做过	称赞	,

“达雷尔很少夸奖别人；但一旦他夸奖别人，

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !

he	knew	how	to	do	it	!
他	知道	如何	到	做	它	!

他知道该怎么做！

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wɪl] ['evər] [kə'mænd] ['ʌðər] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][baɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [gɪft] !

And	no	man	will	ever	command	others	who	has	not	by	nature	that	gift	!
和	不	男人	将要	曾经	命令	其他的	WHO	有	不是	经过	自然	那	礼物	!

没有人能够指挥他人，除非他天生就具备这种天赋！

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] .

It	cannot	be	learned	.
它	不能	是	学习	.

这是学不到的。

[ɑ:rt][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'faɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Art	and	experience	can	only	refine	its	expression	.
艺术	和	经验	能	仅有的	精炼	它是	表达	.

艺术和经验只会使之更加完善。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[hi:; hi] [hu:] [si:z] [hɪz; ɪz] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

He	who	sees	his	heir	in	his	own	child	,
他	WHO	看到	他的	继承人	在	他的	自己的	孩子	,

视亲生子女为继承人的人

['kæriz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [hoʊps] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] ['laɪɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['greɪvstoʊn] ,

carries	his	eye	over	hopes	and	possessions	lying	far	beyond	his	gravestone	,
携带	他的	眼睛	超过	希望	和	财产	说谎	远的	超过	他的	墓碑	,

['vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

viewing	his	life	,
观看	他的	生活	,

他的目光越过墓碑，回望着远方那些充满希望和财产的事物，审视着他的一生。

['i:v(ə)n] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [bʌt; bət] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mə] .

even	here	,	as	a	period	but	closed	with	a	comma	.
甚至	这里	,	作为	一个	时期	但	关闭	和	一个	逗号	.

即使在这里，也像是一个句号，但结尾却加了一个逗号。

[hi:; hi] [hu:] [si:z] [hɪz; ɪz] [er] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [tʃaɪld] ,

He	who	sees	his	heir	in	another	man's	child	,
他	WHO	看到	他的	继承人	在	其他	男人的	孩子	,

如果有人在别人的孩子身上看到了自己的继承人，

[si:z] [ðə; ði] [fʊl] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

sees	the	full	stop	at	the	end	of	the	sentence	.
看到	这	满的	停止	在	这	结尾	的	这	句子	.

看到句末的句号。

['laɪənəlz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Lionel's	departure	was	indefinitely	postponed	;	nothing	more	was	said	of	it	.
莱昂内尔的	离开	曾是	无限期	推迟	;	没有什么	更多的	曾是	说	的	它	.

莱昂内尔的离职被无限期推迟；之后再也没有人提及此事。

['mi:nwaɪl] ['dærəlz] ['mænər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] .

Meanwhile	Darrell's	manner	towards	him	underwent	a	marked	change	.
同时	达雷尔的	方式	向	他	经历了	一个	标记	改变	.

与此同时，达雷尔对他的态度发生了显著变化。

[ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ʃoʊn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz]

The	previous	indifference	the	rich	kinsman	had	hitherto	shown	as	to	the	boy's
这	以前的	漠不关心	这	富有的	亲属	有	迄今为止	所示	作为	到	这	男孩们

[pæst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

此前，这位富有的亲戚对男孩的过去生活一直漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kærəktər] , ['hoʊlli] ['vænɪʃt] .

and	the	peculiarities	of	his	intellect	and	character	,	wholly	vanished	.
和	这	特殊性	的	他的	智力	和	特点	,	完全	消失了	.

他的智力和性格上的特殊之处完全消失了。

[hi:; hi] [sɔ:t] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

He	sought	now	,	on	the	contrary	,
他	寻求	现在	,	在	这	相反	,

相反，他现在寻求的是：

[tu:; tə] [plʌm] ['θɜ:rəli] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hɪd(ə)n] [depθs] [wɪtʃ] [lɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['evri]

to	plumb	thoroughly	the	more	hidden	depths	which	lurk	in	the	nature	of	every
到	垂直	彻底	这	更多的	隐	深度	哪个	潜伏	在	这	自然	的	每一个

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

彻底探究潜藏在每个人本性中的更隐秘的深层含义，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['laɪənl] ,

and	which	,	in	Lionel	,
和	哪个	,	在	莱昂内尔	,

而莱昂内尔，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['kændər] [wɪtʃ]

were	the	more	difficult	to	discern	from	the	vivacity	and	candour	which
是	这	更多的	难的	到	辨别	从	这	活泼	和	坦率	哪个

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ] [praɪd] ['tremjələsli] ['sensətɪv] ,

covered	with	so	smooth	and	charming	a	surface	a	pride	tremulously	sensitive	,
涵盖	和	所以	光滑的	和	迷人	一个	表面	一个	自豪	颤抖地	敏感的	,

更难从那份活力和坦率中辨别出来，因为那份活力和坦率掩盖了她光滑迷人的外表下，隐藏着一颗颤抖而敏感的骄傲之心。

[ænd; ənd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑ:rtld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] ['revəri]

and	an	ambition	that	startled	himself	in	the	hours	when	solitude	and	revery
和	一个	志向	那	惊慌	他自己	在	这	小时	什么时候	孤独	和	梦想

[rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [hoʊps] .

reflect	upon	the	visions	of	youth	the	giant	outline	of	its	own	hopes	.
反映	之上	这	愿景	的	青年	这	巨大的	大纲	的	它是	自己的	希望	.

而当孤独和沉思的时刻回想起青春的愿景，映照出自己希望的巨大轮廓时，他自己也感到惊讶。

['dærəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rveɪ] ; [jet]['ɔ:f(ə)n] ,

Darrell	**was**	**not**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**results**	**of**	**his**	**survey**	**;**	**yet**	**often**	**,**
达雷尔	曾是	不是	不满	和	这	结果	的	他的	民意调查	;	然而	经常	,

[wen] [pər'hæps][moʊst] [pli:zd] ,

when	**perhaps**	**most**	**pleased**	**,**
什么时候	也许	最多	高兴	,

达雷尔对他的调查结果并不不满；然而，往往在他最满意的时候，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [wʊd] [pæs]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

a	**shade**	**would**	**pass**	**over**	**his**	**countenance**	**;**
一个	阴影	会	经过	超过	他的	面容	;

他的脸上会掠过一丝阴霾；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪn] [baɪ][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	**had**	**a**	**woman**	**who**	**loved**	**him**	**been**	**by**	**to**	**listen**	**,**
和	有	一个	女士	WHO	喜爱	他	到过	经过	到	听	,

如果当时有一位爱他的女人在场倾听的话……

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [slaɪt] [saɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tu:] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər]

she	**would**	**have**	**heard**	**the**	**short**	**slight**	**sigh**	**which**	**came**	**and**	**went**	**too**	**quickly**	**for**
她	会	有	听到	这	短的	轻微	叹	哪个	来了	和	去	也	迅速地	为了

[ðə; ði] ['dʌlər] [sens] [ʌv; əv]['mænz] ['frendʃɪp] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

the	**duller**	**sense**	**of**	**man's**	**friendship**	**to**	**recognize**	**it**	**as**	**the**	**sound**	**of**	**sorrow**	**.**
这	更暗淡	感觉	的	男人的	友谊	到	认出	它	作为	这	声音	的	悲哀	.

她本该听到那短暂而轻微的叹息，那叹息来得太快，以至于人类友谊中较为迟钝的感知无法将其识别为悲伤的声音。

[ɪn] ['dærəl] [hɪm'self] , [ðʌs] [ɪn'sensəbli] ['ɔ:ltərd] ,

In	**Darrell**	**himself**	**,**	**thus**	**insensibly**	**altered**	**,**
在	达雷尔	他自己	,	因此	无意识地	已修改	,

达雷尔本人就这样在不知不觉中发生了改变。

['laɪənl] ['deɪli] [dɪ'skʌvərd] [mɔ:r] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['di:pən] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

Lionel	**daily**	**discovered**	**more**	**to**	**charm**	**his**	**interest**	**and**	**deepen**	**his**	**affection**	**.**
莱昂内尔	日常的	发现	更多的	到	魅力	他的	兴趣	和	深化	他的	感情	.

莱昂内尔每天都能发现更多令他着迷、让他更感兴趣的事物，并加深他对莱昂内尔的喜爱。

[ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['ʌndər] - ['kɝ:ənts] [ʌv; əv]

In	**this**	**man's**	**nature**	**there**	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**such**	**wondrous**	**under**	**-**	**currents**	**of**
在	这	男人的	自然	那里	是	,	的确	,	这样的	奇妙的	在下面	-	电流	的

['swi:tnəs] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['gʌʃɪŋ] [fɔ:rθ] ,

sweetness	**,**	**so**	**suddenly**	**gushing**	**forth**	**,**
甜味	,	所以	突然	喷薄	前进	,

这个人身上确实蕴藏着如此奇妙的甜蜜，如此突然地喷涌而出。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃɪŋ] [ə'gen] !

so	**suddenly**	**vanishing**	**again**	**!**
所以	突然	消失	再次	!

又突然消失了！

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld]

And	**exquisite**	**in**	**him**	**were**	**the**	**traits**	**of**	**that**	**sympathetic**	**tact**	**which**	**the**	**world**
和	精美的	在	他	是	这	特征	的	那	交感神经	策略	哪个	这	世界

[kɔ:lz] [faɪn] ['bri:dɪŋ] ,

calls	**fine**	**breeding**	**,**
呼叫	美好的	选育	,

他身上那种富有同情心的得体特质，正是世人所称的良好教养。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][wʌns] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['tendər] ,

but	**which**	**comes**	**only**	**from**	**a**	**heart**	**at**	**once**	**chivalrous**	**and**	**tender**	**,**
但	哪个	来	仅有的	从	一个	心	在	一次	骑士精神	和	投标	,

但这只有一颗既有骑士精神又有温柔体贴的心才能做到。

[ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn] ['dærəl] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

the	more	bewitching	in	Darrell	from	their	contrast	with	a	manner	usually
这	更多的	迷人的	在	达雷尔	从	他们的	对比	和	一个	方式	通常

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

达雷尔身上最迷人的地方在于，这与他通常冷漠的态度形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['berɪŋ] [soʊ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] , [self] - [wɪld] , ['hɔːti] ['paʊər] .

and	a	bearing	so	stamped	with	masculine	,	self	-	willed	,	haughty	power	.
和	一个	轴承	所以	盖章	和	男性	,	自己	-	意志	,	傲慢	力量	.

以及一种充满男性气概、任性傲慢的气场。

[ðʌs] — [deɪz] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['laɪənl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Thus	—	days	went	on	as	if	Lionel	had	become	a	very	child	of	the	house	.
因此	—	天	去	在	作为	如果	莱昂内尔	有	变得	一个	非常	孩子	的	这	房子	.

就这样，日子一天天过去，莱昂内尔仿佛成了家里的一个小孩子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][nɑːt] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

But	his	sojourn	was	in	truth	drawing	near	to	a	close	not	less	abrupt	and
但	他的	旅居	曾是	在	真相	绘画	靠近	到	一个	关闭	不是	较少的	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['hjuːmər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ]

unexpected	than	the	turn	in	his	host's	humours	to	which	he	owed	the	delay
意外	比	这	转动	在	他的	主持人	体液	到	哪个	他	欠款	这	延迟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

of	his	departure	.
的	他的	离开	.

但事实上，他的逗留即将结束，其突然和出乎意料的程度丝毫不亚于他主人脾气的转变，正是这种转变导致他迟迟未能离开。

[wʌn] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] ['dærəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

One	bright	afternoon	,	as	Darrell	was	standing	at	the	window	of	his	private
一	明亮的	下午	,	作为	达雷尔	曾是	常设	在	这	窗户	的	他的	私人的

['stʌdi] , - ,

study	,	Fairthorn	,
学习	,	-	,

一个阳光明媚的下午，达雷尔站在他位于费尔索恩的私人书房的窗前，

[huː] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ɑːn][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

who	had	crept	in	on	some	matter	of	business	,	looked	at	his	countenance
WHO	有	悄悄地爬	在	在	一些	事情	的	商业	,	看起来	在	他的	面容

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

long	and	wistfully	,
长的	和	怅然地	,

一个偷偷溜进来听人谈论某件事的人，久久地、充满渴望地看着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃæmblɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	then	,	shambling	up	to	his	side	,
和	然后	,	蹒跚	向上	到	他的	边	,

然后，蹒跚地走到他身边，

[pʊt] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['tɪmɪd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ,

put	one	hand	on	his	shoulder	with	a	light	timid	touch	,	and	,
放	一	手	在	他的	肩膀	和	一个	光	胆小	触碰	,	和	,

她轻轻地、怯怯地将一只手搭在他的肩膀上，然后

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['laɪənl] ,

pointing	with	the	other	to	Lionel	,
指向	和	这	其他	到	莱昂内尔	,

他用另一只手指着莱昂内尔，

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['feri] [kwiːn]

who	was	lying	on	the	grass	in	front	of	the	casement	reading	the	"	Faerie	Queene
WHO	曾是	说谎	在	这	草	在	正面	的	这	窗扇	阅读	这	"	仙女	奎恩

,

,

,

他躺在窗前的草地上，正在读《仙后》，

" [sed] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	said	,	"	Why	do	you	take	him	to	your	heart	if	he	does	not	comfort	it	?
"	说	,	"	为什么	做	你	拿	他	到	你的	心	如果	他	做	不是	舒适	它	?

“他说：‘如果他不能安慰你，你为什么要把他放在你的心里呢？’”

" ['dærəl] [wɪnst] [ænd; ənd] ['ænsər] ['dʒentli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	Darrell	winced	and	answered	gently	,	"	I	did	not	know	you	were	in	the	room	.
"	达雷尔	畏缩	和	回答	轻轻地	,	"	我	做过	不是	知道	你	是	在	这	房间	.

达雷尔畏缩了一下，轻声回答说：“我不知道你在房间里。”

[pʊr] - ; [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

Poor	Fairthorn	;	thank	you	!	"
贫穷的	-	;	感谢	你	!	"

可怜的费尔索恩；谢谢你！

" [θæŋk] [ˌem 'iː] ! — [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	Thank	me	!	—	what	for	?	"
"	感谢	我	!	—	什么	为了	?	"

“谢我！——谢我干什么？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] .

"	For	a	kind	thought	.
"	为了	一个	种类	想法	.

“感谢你的好意。”

[soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

So	,	then	,	you	like	the	boy	?	"
所以	,	然后	,	你	喜欢	这	男生	?	"

所以，你喜欢那个男孩?

" [meɪnt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] - , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] ; " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː] ! "

"	Mayn't	I	like	him	?	"	asked	Fairthorn	,	looking	rather	frightened	;	"	surely	you	do	!	"
"	可能不会	我	喜欢	他	?	"	问	-	,	寻找	相当	害怕	;	"	一定	你	做	!	"

“难道我不喜欢他吗？”费尔索恩问道，看起来有些害怕；“你当然喜欢他！”

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	I	like	him	much	;	I	am	trying	my	best	to	love	him	.
"	是的	,	我	喜欢	他	很多	;	我	是	尝试	我的	最好的	到	爱	他	.

“是的，我很喜欢他；我正在努力去爱他。”

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] " — ['dærəl] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

But	,	but	"	—	Darrell	turned	quickly	,
但	,	但	"	—	达雷尔	转向	迅速地	,

但是，但是——达雷尔猛地转过身，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

and	the	portrait	of	his	father	over	the	mantelpiece	came	full	upon	his	sight	,
和	这	肖像	的	他的	父亲	超过	这	壁炉架	来了	满的	之上	他的	视线	,

— [æn; ən] [ɪm'presɪv] ,

—	an	impressive	,
—	一个	感人的	,

父亲的画像挂在壁炉架上，映入他的眼帘——一幅令人印象深刻的画像。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] , — [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haɪ] ['nærəʊ] [braʊ] [ænd; ənd]

a	haunting	face	,	—	sweet	and	gentle	,	yet	with	the	high	narrow	brow	and
一个	令人难忘	脸	,	—	甜的	和	温和的	,	然而	和	这	高的	狭窄的	眉头	和

[ɑːrtʃt] ['nɑːstrəl][ʌv; əv][praɪd] ,

arched	nostril	of	pride	,
拱形	鼻孔	的	自豪	,

一张令人难忘的脸——甜美温柔，却又带着骄傲的高挑眉毛和拱起的鼻孔。

[wɪð; wɪθ] ['restləs] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

with	restless	melancholy	eyes	,	and	an	expression	that	revealed	the	delicacy	of
和	不安	忧郁	眼睛	,	和	一个	表达	那	揭晓	这	美味	的

['ɪntələkt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪts] ['paʊər] .

intellect	,	but	not	its	power	.
智力	,	但	不是	它是	力量	.

他眼神忧郁不安，表情流露出智慧的细腻，却不显露力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fər'lɔːrn] , [bʌt; bət] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['efɪdʒi] .

There	was	something	forlorn	,	but	imposing	,	in	the	whole	effigy	.
那里	曾是	某物	绝望	,	但	气势磅礴	,	在	这	所有的	人偶	.

整个雕像给人一种凄凉而又威严的感觉。

[æz; əz][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [gruː]

As	you	continued	to	look	at	the	countenance	,	the	mournful	attraction	grew
作为	你	持续	到	看	在	这	面容	,	这	悲哀	景点	生长

[ə'pɑːn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

当你继续注视着那张脸时，一种哀伤的吸引力渐渐涌上心头。

['truːli] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvəbl] ['æspekt] .

Truly	a	touching	and	a	most	lovable	aspect	.
真的	一个	接触	和	一个	最多	可爱的	方面	.

真是令人感动，也十分可爱。

['dærəlz] [aɪz] ['mɔɪsnd] .

Darrell's	eyes	moistened	.
达雷尔的	眼睛	湿润	.

达雷尔的眼眶湿润了。

" [jes] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

"	Yes	,	my	father	,	it	is	so	!
"	是的	,	我的	父亲	,	它	是	所以	!

“是的，我的父亲，确实如此！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

" [ɔːl] [maɪ]['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

"	All	my	sacrifices	were	in	vain	.
"	全部	我的	牺牲	是	在	徒劳	.

我的所有牺牲都白费了。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] !

The	race	is	not	to	be	rebuilt	!
这	种族	是	不是	到	是	重建	!

这项赛事无法重建！

[noʊ] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [sək'siːd] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][laɪn] !

No	grandchild	of	yours	will	succeed	me	,	—	me	,	the	last	of	the	old	line	!
不	孙子	的	你的	将要	成功	我	,	—	我	,	这	最后的	的	这	老的	线	!

你的孙辈中不会有人继承我的衣钵，——我是旧血脉的最后一人！

- , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [ðæt] [bɔɪ] ?
Fairthorn , how can I love that boy ?
- , 如何 能 我 爱 那 男生 ?

费尔索恩，我怎么能爱上那个男孩呢?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [er] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [blʌd] ! "
He may be my heir , and in his veins not a drop of my father's blood ! "
他 可能 是 我的 继承人 , 和 在 他的 静脉 不是 一个 降低 的 我的 父亲的 血 ! "

他或许是我的继承人，但他的血管里却没有一滴我父亲的血!

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ænsestərz] ;
" But he has the blood of your father's ancestors ;
" 但 他 有 这 血 的 你的 父亲的 祖先 ;

但他身上流淌着你父亲祖先的血脉;

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər] [er] ? — [juː; jʊ] , [huː] ,
and why must you think of him as your heir ? — you , who ,
和 为什么 必须 你 思考 的 他 作为 你的 继承人 ? — 你 , WHO ,

你为什么一定要把他视为你的继承人？——你，你，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪt] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [fer] [ˌdʌbljuː 'aɪ] —
if you would but go again into the world , might yet find a fair wi —
如果 你 会 但 去 再次 进入 这 世界 , 可能 然而 寻找 一个 公平的 wi —

如果你愿意再次踏入社会，或许还能找到一位贤惠的妻子——

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stæmp] [keɪm] ['dærəlz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd]
" With such a stamp came Darrell's foot upon the floor that the holy and
" 和 这样的 一个 邮票 来了 达雷尔的 脚 之上 这 地面 那 这 圣 和
['kɑːndʒəg(ə)l] ['mɑːnəsɪləbl] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] - [lɪps][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kʌt] [ɪn] [tuː]
conjugal monosyllable dropping from Fairthorn's lips was as much cut in two
夫妻 单音节 下降 从 - 嘴唇 曾是 作为 很多 切 在 二
[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [hæd; həd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] .
as if a shark had snapped it .
作为 如果 一个 鲨鱼 有 啪啪 它 .

“达雷尔的脚重重地跺在地板上，费尔索恩口中吐出的神圣而神圣的单音节词语，仿佛被鲨鱼咬断了一样，瞬间被撕成了两半。

[ʌn'spiːkəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['saɪdld] [ə'weɪ] , [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] ['riːdɪŋ]
Unspeakably frightened , the poor man sidled away , thrust himself behind a tall reading
难以言喻的 害怕 , 这 贫穷的 男人 侧身 离开 , 推力 他自己 在后面 一个 高的 阅读
- [desk] , [ænd; ənd] ,
- desk , and ,
- 桌子 , 和 ,

可怜的男人吓得魂飞魄散，悄悄溜走，躲到一张高高的书桌后面，然后.....

['pɪrɪŋ] [ə'slænt][frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌvərt] , ['hwɪmpəd] [aʊt] , " [dəunt] , [dəunt] [naʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ]
peering aslant from that covert , whimpered out , " Don't , don't now , don't be so
窥视 斜体 从 那 隐蔽 , 呜咽 出去 , " 不 , 不 现在 , 不 是 所以
['ɔːf(ə)l] ;
awful ;
可怕 ;

从那个隐蔽处斜眼窥视，呜咽着说：“别这样，别这样，别这么可怕;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ;
I did not mean to offend , but I'm always saying something I did not mean ;
我 做过 不是 意思是 到 得罪 , 但 我是 总是 说 某物 我 做过 不是 意思是 ;

我无意冒犯，但我总是说一些我本意并非如此的话;

[ænd; ənd] ['riːəli] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] [stɪl] " (['koʊksɪŋli]) , " [ænd; ənd] , [ænd; ənd] —
and really you look so young still " (coaxingly) , " and , and —
和 真的 你 看 所以 年轻的 仍然 " (哄骗地) , " 和 , 和 —

“而且你看起来真的还很年轻”(哄着说)，“而且，而且——”

" ['dærəl] , [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][reɪdʒ]['oʊvər] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [boʊd]

"	Darrell	,	the	burst	of	rage	over	,	had	sunk	upon	a	chair	,	his	face	bowed
"	达雷尔	,	这	爆裂	的	愤怒	超过	,	有	沉没	之上	一个	椅子	,	他的	脸	鞠躬

['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,

over	his	hands	,
超过	他的	双手	,

达雷尔怒气消退后，瘫坐在椅子上，双手捂着脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['sɒbz] .

and	his	breast	heaving	as	if	with	suppressed	sobs	.
和	他的	胸部	起伏	作为	如果	和	被抑制	啜泣	.

他胸口剧烈起伏，仿佛在强忍着抽泣。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [fɪr] ; [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [desk] ;

The	musician	forgot	his	fear	;	he	sprang	forward	,	almost	upsetting	the	tall	desk	;
这	音乐家	忘了	他的	害怕	;	他	弹簧	向前	,	几乎	镦	这	高的	桌子	;

音乐家忘记了恐惧，猛地向前一跃，差点把高高的桌子掀翻。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] ['dærəlz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn]['broʊkən][wɜːrdz] ,

he	flung	himself	on	his	knees	at	Darrell's	feet	,	and	exclaimed	in	broken	words	,
他	扔	他自己	在	他的	膝盖	在	达雷尔的	脚	,	和	惊呼	在	破碎的	字	,

" ['mæstər] ,

"	Master	,
"	掌握	,

他跪倒在达雷尔脚下，断断续续地喊道："主人，

['mæstər] , [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] !

master	,	forgive	me	!
掌握	,	原谅	我	!

主人，请原谅我！

[biːst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Beast	that	I	was	!
兽	那	我	曾是	!

我当时简直就是一头野兽！

[duː] [lʊk] [ʌp] — [duː] [smaɪl] [ɔːr] [els] [biːt] [ˌem 'iː] — [kɪk] [ˌem 'iː] .

Do	look	up	—	do	smile	or	else	beat	me	—	kick	me	.
做	看	向上	—	做	微笑	或者	别的	打	我	—	踢	我	.

抬起头来——笑一笑，否则就打我——踢我。

" ['dærəlz] [raɪt] [hænd][slɪd]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] - [klæsp] .

"	Darrell's	right	hand	slid	gently	from	his	face	,	and	fell	into	Fairthorn's	clasp	.
"	达雷尔的	正确的	手	滑行	轻轻地	从	他的	脸	,	和	跌倒	进入	-	搭扣	.

达雷尔的右手轻轻地从脸上滑落，落入了费尔索恩的怀抱。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['grænɪt] ; " [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	Hush	,	hush	,	"	muttered	the	man	of	granite	;	"	one	moment	,	and	it	will	be
"	嘘	,	嘘	,	"	低声说道	这	男人	的	花岗岩	;	"	一	片刻	,	和	它	将要	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

"嘘，嘘，"那块石头般的男人低声说道，"再过一会儿，一切就结束了。"

" [wʌn] ['moʊmənt] !

"	One	moment	!
"	一	片刻	!

"稍等一下！"

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

That	might	be	but	a	figure	of	speech	;
那	可能	是	但	一个	数字	的	演讲	;

那可能只是一种修辞手法；

[jet] [bɪˈfɔːr] [ˈlaɪənl] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hæf][ðə; ði][ˈkæntoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

yet	before	Lionel	had	finished	half	the	canto	that	was	plunging	him	into
然而	前	莱昂内尔	有	完成的	一半	这	坎托	那	曾是	骤降	他	进入

['ferilænd] ,

fairyland	,
仙境	,

然而，莱昂内尔还没读完那首将他带入仙境的歌谣的一半，

['dærəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['træŋkwɪl] [miːn] ;

Darrell	was	standing	by	him	with	his	ordinary	tranquil	mien	;
达雷尔	曾是	常设	经过	他	和	他的	普通的	宁静	面容	;

达雷尔一如往常平静地站在他身边；

[ænd; ənd] - [fluːt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [laɪm] - [triː]

and	Fairthorn's	flute	from	behind	the	boughs	of	a	neighbouring	lime	-	tree
和	-	长笛	从	在后面	这	树枝	的	一个	邻接	酸橙	-	树

[wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [er] [æz; əz] ['dʌlsɪt] [æz; əz] [ɪf] ['kerləs] [fɔːnz] [stɪl] [paɪpt] [ɪn] ['ɑːkədi] ,

was	breathing	out	an	air	as	dulcet	as	if	careless	Fauns	still	piped	in	Arcady	,
曾是	呼吸	出去	一个	空气	作为	甜美	作为	如果	粗心	半人半羊神	仍然	管道	在	阿卡迪	,

费尔索恩的笛子从邻近的菩提树枝后吹奏出来，发出甜美的旋律，仿佛阿卡迪亚那些漫不经心的牧神们仍在吹奏着笛子。

[ænd; ənd] [griːf] [wɜːr; wər][ə; eɪ][fɑːr] ['dwelər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ʌv; əv]

and	Grief	were	a	far	dweller	on	the	other	side	of	the	mountains	,	of
和	悲伤	是	一个	远的	居住者	在	这	其他	边	的	这	山脉	,	的

[huːm] ['ʃepərdz] ,

whom	shepherds	,
谁	牧羊人	,

悲伤则居住在遥远的山那边，牧羊人……

[rɪˈklaɪnɪŋ] ['ʌndər] ['sʌmər] [liːvz] , [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv]['haɪdrəz][ænd; ənd]['juːnɪˌkɔːnz] ,

reclining	under	summer	leaves	,	speak	as	we	speak	of	hydras	and	unicorns	,
斜倚	在下面	夏天	树叶	,	说话	作为	我们	说话	的	九头蛇	和	独角兽	,

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['feɪb(ə)l] .

and	things	in	fable	.
和	事物	在	寓言	.

斜倚在夏日的树叶下，像谈论九头蛇、独角兽和寓言故事一样交谈。

[ɑːn] , [ɑːn] [sweld] [ðə; ði] ['meloʊ] , ['meloʊ] , ['wɪtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɔːrn][mæn]

On	,	on	swelled	the	mellow	,	mellow	,	witching	music	;	and	now	the	worn	man
在	,	在	肿胀	这	醇厚	,	醇厚	,	女巫	音乐	;	和	现在	这	磨损	男人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['sɑːroʊ] ,

with	his	secret	sorrow	,
和	他的	秘密	悲哀	,

那柔和、迷人的音乐持续高涨；而现在，那个饱经风霜、内心充满秘密悲伤的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][frænk][glæd] [læf] , [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [əˈweɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['oʊvər]

and	the	boy	with	his	frank	glad	laugh	,	are	passing	away	,	side	by	side	,	over
和	这	男生	和	他的	坦率	高兴的	笑	,	是	通过	离开	,	边	经过	边	,	超过

[ðə; ði][tɜːrf] ,

the	turf	,
这	草皮	,

那个笑声爽朗的男孩，和他们并肩倒在草坪上，渐渐离世。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɑːri] [ænd; ənd]['goʊldən][waɪld] - ['flaʊərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ɪn][jɑːn]['druːɪd] [kɑːps] ,

with	its	starry	and	golden	wild	-	flowers	,	under	the	boughs	in	yon	Druid	copse	,
和	它是	繁星	和	金的	荒野	-	花朵	,	在下面	这	树枝	在	远	德鲁伊	矮林	,

在那片德鲁伊小树林的树荫下，繁花似锦，金灿灿的野花竞相绽放。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːrt][ðə; ði] [ˈriŋdʌv] , — [ˈfɑːrðər][ænd; ənd][ˈfɑːrðər] , [stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

from	which	they	start	the	ringdove	,	—	farther	and	farther	,	still	side	by	side	,
从	哪个	他们	开始	这	环颈斑鸠	,	—	更远	和	更远	,	仍然	边	经过	边	,

[naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

now	out	of	sight	,
现在	出去	的	视线	,

从那里，它们开始飞翔，环颈斑鸠——越来越远，仍然并肩而行，现在消失在视线之外。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dens] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæd; həd][kloʊzd] [əˈraʊnd][ðem; ðəm][laɪk] [weɪvz] .

as	if	the	dense	green	of	the	summer	had	closed	around	them	like	waves	.
作为	如果	这	稠密	绿色的	的	这	夏天	有	关闭	大约	他们	喜欢	波浪	.

仿佛夏日里茂密的绿色像波浪一样将他们包围起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [fluːt] [saʊndz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ][ænd; ənd]

But	still	the	flute	sounds	on	,	and	still	they	hear	it	,	softer	and
但	仍然	这	长笛	声音	在	,	和	仍然	他们	听到	它	,	更柔和	和

[ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .

softer	as	they	go	.
更柔和	作为	他们	去	.

但笛声依然响起，他们依然能听到笛声，只是随着他们的行进，笛声越来越轻。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] ?

do	you	not	hear	it	—	you	?
做	你	不是	听到	它	—	你	?

你没听到吗?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈmænz] [laɪf][ɑːr; ər][æz; əz][ˈkɑːməts][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

There	are	certain	events	which	to	each	man's	life	are	as	comets	to	the	earth
那里	是	肯定	活动	哪个	到	每个	男人的	生活	是	作为	彗星	到	这	地球

,

,

,

每个人的一生中都发生着一些像彗星撞击地球一样重要的事件。

[ˈsiːmɪŋli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪˈrætɪk] [ˈpɔːˌtents] ;

seemingly	strange	and	erratic	portents	;
似乎	奇怪的	和	不稳定的	预兆	;

看似奇怪且反复无常的预兆;

[dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [laɪts] [wɪtʃ] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ænd; ənd][mɑːrk][ˈaʊər; ɑːr]

distinct	from	the	ordinary	lights	which	guide	our	course	and	mark	our
清楚的	从	这	普通的	灯	哪个	指导	我们的	课程	和	标记	我们的

[ˈsiːznz] ,

seasons	,
季节	,

与指引我们方向和标记季节的普通灯光截然不同，

[jet] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz] , [ˈpoʊt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈinfluənsiz] .

yet	true	to	their	own	laws	,	potent	in	their	own	influences	.
然而	真的	到	他们的	自己的	法律	,	强效	在	他们的	自己的	影响	.

然而，它们却恪守自身的法则，拥有强大的影响力。

[fə'lɑːsəfi] ['spekjuleits] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [dis'pjuːts] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['juːzɪz] ;

Philosophy	speculates	on	their	effects	,	and	disputes	upon	their	uses	;
哲学	推测	在	他们的	效果	,	和	争议	之上	他们的	用途	;

哲学探讨它们的影响，并争论它们的用途；

[men] [huː] [duː][nɑːt] [fə'lɑːsəfaɪz] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz]['speʃ(ə)l] ['mesindʒəz] [ænd; ənd] [bəʊdz] [ʌv; əv]

men	who	do	not	philosophize	regard	them	as	special	messengers	and	bodes	of
男人	WHO	做	不是	哲学思考	看待	他们	作为	特别的	信使	和	预兆	的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

不思考哲学的人将它们视为特殊的信使和邪恶的化身。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk]['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] ; [ə; eɪ][væst][trækt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [lænd] ,

They	came	out	of	the	little	park	into	a	by	-	lane	;	a	vast	tract	of	common	land	,
他们	来了	出去	的	这	小的	公园	进入	一个	经过	-	车道	;	一个	广阔的	通道	的	常见的	土地	,

他们走出小公园，来到一条小路；一片广阔的公共用地，

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [fɜːrz] [ænd; ənd]['ʌndjuleitid][wɪð; wɪθ] [swel] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , ['spredɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ;

yellow	with	furze	and	undulated	with	swell	and	hollow	,	spreading	in	front	;
黄色的	和	金雀花	和	起伏的	和	膨胀	和	空洞的	,	传播	在	正面	;

黄色，长满荆豆，起伏不平，向前蔓延；

[tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ðə; ði][dɑːrk] ['bitʃˌwʊd] , [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [nuːn] .

to	their	right	the	dark	beechwoods	,	still	beneath	the	weight	of	the	July	noon	.
到	他们的	正确的	这	黑暗的	山毛榉木	,	仍然	下面	这	重量	的	这	七月	中午	.

他们的右侧是幽暗的山毛榉树林，仍然笼罩在七月正午的烈日之下。

['laɪənl] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['feri] [kwiːn] , " [naɪt] - ['erəntri] , [ðə; ði] [swiːt]

Lionel	had	been	talking	about	the	"	Faerie	Queene	,	"	knight	-	errantry	,	the	sweet
莱昂内尔	有	到过	说	关于	这	"	仙女	奎恩	,	"	骑士	-	误入歧途	,	这	甜的

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːm] - [laɪf] [ðæt] ,

impossible	dream	-	life	that	,
不可能的	梦	-	生活	那	,

莱昂内尔一直在谈论《仙后》、游侠骑士的生活，以及那种甜蜜而又不可能实现的梦想生活。

[seɪf] [frʌm; frəm] [taɪm] , [glaidz] [baɪ] ['baʊər] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

safe	from	Time	,	glides	by	bower	and	hall	,
安全的	从	时间	,	滑翔	经过	凉亭	和	大厅	,

免受时间的侵扰，滑过凉亭和大厅，

[θruː] ['mædʒɪk] ['fɔrists] [ænd; ənd][baɪ] ['wɪtʃɪŋ] [iːvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['poʊət] - [bʊks] .

through	magic	forests	and	by	witching	eaves	in	the	world	of	poet	-	books	.
通过	魔法	森林	和	经过	女巫	檐	在	这	世界	的	诗人	-	图书	.

穿过魔法森林，穿过诗书世界里的女巫屋檐。

[ænd; ənd] ['dærəl] ['lisnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - [noʊts] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [feɪnt]

And	Darrell	listened	,	and	the	flute	-	notes	mingled	with	the	atmosphere	faint
和	达雷尔	听着	,	和	这	长笛	-	笔记	混合	和	这	气氛	头晕的

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] ,

and	far	off	,
和	远的	离开	,

达雷尔侧耳倾听，笛声与空气交织在一起，微弱而遥远。

[laɪk] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] [ɪt'self] .

like	voices	from	that	world	itself	.
喜欢	声音	从	那	世界	本身	.

就像来自那个世界的声音。

[aʊt] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] , [ðɪs] [brɔːd] [weɪst] [lænd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['laɪənl] [sed] ['merəli] ,

Out	then	they	came	,	this	broad	waste	land	before	them	;	and	Lionel	said	merrily	,
出去	然后	他们	来了	,	这	广阔	浪费	土地	前	他们	;	和	莱昂内尔	说	兴高采烈地	,

一

二

一

于是他们走了出来，眼前是一片广袤的荒地；莱昂内尔兴高采烈地说：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [siːn] !

"	But	this	is	the	very	scene	!
"	但	这	是	这	非常	场景	!

但这就是当时的场景！

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːl] , [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz]

Here	the	young	knight	,	leaving	his	father's	hall	,	would	have	checked	his
这里	这	年轻的	骑士	,	离开	他的	父亲的	大厅	,	会	有	已检查	他的

[desˈtrɪr; ˈdestriər] ,

destrier	,
骏马	,

年轻的骑士离开父亲的宫殿时，会在这里拴好他的战马。

['glænsɪŋ] ['wɪstfəli] [naʊ] ['oʊvər] [ðæt] [griːn] [waɪld] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] ['baʊndləs] ,

glancing	wistfully	now	over	that	green	wild	which	seems	so	boundless	,
瞥了一眼	怅然地	现在	超过	那	绿色的	荒野	哪个	似乎	所以	无边无际	,

现在，我满怀惆怅地望着那片似乎无边无际的绿色荒野。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌmˈbreɪdʒəs] ['hɔːrər] - [ʌv; əv] [ðoʊz] ['breθləs] ['wʊdləndz] ,

now	to	the	'	umbrageous	horror	'	of	those	breathless	woodlands	,
现在	到	这	-	阴暗的	恐怖	-	的	那些	喘不过气	林地	,

现在，让我们来感受那片令人窒息的林地的“阴森恐怖”。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] . "

and	questioned	himself	which	way	to	take	for	adventure	.	"
和	被质问	他自己	哪个	方式	到	拿	为了	冒险	.	"

他开始质疑自己该选择哪条冒险之路。

" [jes] , " [sed] ['dærəl] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	"	said	Darrell	,	coming	out	from	his	long	reserve	on	all	that	concerned	his
"	是的	,	"	说	达雷尔	,	未来	出去	从	他的	长的	预订	在	全部	那	担心的	他的

[pæst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

“是的，”达雷尔说道，他一改往日沉默寡言的性格，开始谈起自己过去的生活。

— " [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] - ['blɔsəmz] ['temptɪd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

—	"	Yes	,	and	the	gold	of	the	gorse	-	blossoms	tempted	me	;	and	I	took
—	"	是的	,	和	这	金子	的	这	金雀花	-	花朵	受诱惑	我	;	和	我	采取

[ðə; ði] [weɪst] [lænd] .

the	waste	land	.
这	浪费	土地	.

“是的，金雀花的金色诱惑了我；于是我占领了荒地。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] : " [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

"	He	paused	a	moment	,	and	renewed	:	"	And	then	,	when	I	had	known
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	更新	:	"	和	然后	,	什么时候	我	有	已知

['sɪtiz] [ænd; ənd][men] ,

cities	and	men	,
城市	和	男人	,

他停顿片刻，又说道：“后来，当我了解了城市和人之后，

[ænd; ənd] [snætʃt] ['roʊmæns][frʌm; frəm] [dʌl] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
and **snatched** **romance** **from** **dull** **matter** **-** **of** **-** **fact** **,** **then** **I** **would** **have** **done**
和 抢夺 浪漫 从 乏味的 事情 - 的 - 事实 , 然后 我 会 有 完毕
[æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dʌz] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] [ɪt'self] ,
as **civilization** **does** **with** **romance** **itself** **,**
作为 文明 做 和 浪漫 本身 ,

如果能从枯燥乏味的现实中提炼出浪漫，那么我就会像文明对待浪漫本身那样对待它。

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [weɪst] [lænd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'grændɪzmənt] .
— **I** **would** **have** **enclosed** **the** **waste** **land** **for** **my** **own** **aggrandizement** **.**
— 我 会 有 内 这 浪费 土地 为了 我的 自己的 扩张 .

—我本会将这片荒地圈起来，以满足自己的私欲。

[lʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [raʊnd] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]
Look **,** **"** **he** **continued** **,** **with** **a** **sweep** **of** **the** **hand** **round** **the** **width** **of**
看 , " 他 持续 , 和 一个 扫 的 这 手 圆形的 这 宽度 的
['prɑːspekt] ,
prospect **,**
前景 ,

“看，”他继续说道，同时用手扫了一眼前方的景色，“

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" **all** **that** **you** **see** **to** **the** **verge** **of** **the** **horizon** **,** **some** **fourteen** **years** **ago** **,**
" 全部 那 你 看 到 这 边缘 的 这 地平线 , 一些 十四 年 前 ,

“你大约十四年前在地平线边缘看到的一切，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['pædək] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
was **to** **have** **been** **thrown** **into** **the** **pretty** **paddock** **we** **have** **just** **quitted** **,**
曾是 到 有 到过 抛掷 进入 这 漂亮的 围场 我们 有 只是 辞职 ,

原本应该被扔进我们刚刚离开的那片漂亮的围场里，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][pɑːrk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['bɪldɪŋ] .
and **serve** **as** **park** **round** **the** **house** **I** **was** **then** **building** **.**
和 服务 作为 公园 圆形的 这 房子 我 曾是 然后 建筑 .

并作为我当时正在建造的房子周围的公园。

['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] !
Vanity **of** **human** **wishes** **!**
虚荣 的 人类 愿望 !

人类的愿望是虚妄的!

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sevrəl] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['fɑːli] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['bæfəld]
What **but** **the** **several** **proportions** **of** **their** **common** **folly** **distinguishes** **the** **baffled**
什么 但 这 一些 比例 的 他们的 常见的 蠢事 区别 这 困惑
['skwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'restɪd] ['kɑːŋkərər] ?
squire **from** **the** **arrested** **conqueror** **?**
乡绅 从 这 被捕 征服者 ?

除了他们共同愚蠢程度的不同之外，还有什么能将困惑的乡绅与被捕的征服者区分开来呢?

['mænz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [sə'riːbrəl] ['ɔːrgən][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'kwɪzətɪvnəs] . "
Man's **characteristic** **cerebral** **organ** **must** **certainly** **be** **acquisitiveness** **.** **"**
男人的 特征 大脑 器官 必须 当然 是 占有欲 . "

人类大脑的典型特征必然是贪婪。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['ɔːrgən][ʌv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ðæt] [muːvd] [θə'mistəkliːz] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] -
" **Was** **it** **his** **organ** **of** **acquisitiveness** **that** **moved** **Themistocles** **to** **boast** **that** **'**
" 曾是 它 他的 器官 的 占有欲 那 已搬 地米斯托克利 到 夸 那 -
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] [greɪt] - ? "
he **could** **make** **a** **small** **state** **great** **'** **?** **"**
他 可以 制作 一个 小的 状态 伟大的 - ? "

“是不是他的贪婪本性驱使地米斯托克利夸口说‘他能使一个小国变得强大’？”

" [wel] [rɪ'membər] , — [ɪn'dʒi:niəsli] ['kwoʊtɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dærəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪt] [bend]
" **Well** **remembered** **,** **—** **ingeniously** **quoted** **,** **"** **returned** **Darrell** **,** **with** **the** **polite** **bend**
" 出色地 记得 , — 巧妙地 引 , " 返回 达雷尔 , 和 这 有礼貌的 弯曲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] .
of **his** **stately** **head** **.**
的 他的 庄严 头 .

“记得很清楚，——引用得也很巧妙，”达雷尔礼貌地微微颔首，回答道。

" [jes] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvɪtɪŋ] ['ɔ:rgən][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊst] .
" **Yes** **,** **I** **suspect** **that** **the** **coveting** **organ** **had** **much** **to** **do** **with** **the** **boast** **.**
" 是的 , 我 怀疑 那 这 渴望 器官 有 很多 到 做 和 这 夸 .

“是的，我怀疑那贪婪的器官与吹嘘有很大关系。”

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [dri:m] [ʌv; əv] [θə'mistəkli:z] ,
To **build** **a** **name** **was** **the** **earliest** **dream** **of** **Themistocles** **,**
到 建造 一个 姓名 曾是 这 最早 梦 的 地米斯托克利 ,

建立自己的名声是地米斯托克利的最初梦想。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
if **we** **are** **to** **accept** **the** **anecdote** **that** **makes** **him** **say** **,**
如果 我们 是 到 接受 这 轶事 那 制作 他 说 ,

如果我们接受他所说的那个轶事，

- [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][mil'taiədi:z] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] , - [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [neɪm] ,
' **The** **trophies** **of** **Miltiades** **would** **not** **suffer** **him** **to** **sleep** **,** **'** **To** **build** **a** **name** **,**
- 这 奖杯 的 米尔提亚德斯 会 不是 遭受 他 到 睡觉 , - 到 建造 一个 姓名 ,

“米尔提亚德斯的战利品让他夜不能寐，”为了扬名立万。

[ɔ:r][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][wʌn]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n]
or **to** **create** **a** **fortune** **,** **are** **but** **varying** **applications** **of** **one** **human** **passion**
或者 到 创造 一个 财富 , 是 但 变化 应用程序 的 一 人类 热情
.
:
:

或者说，创造财富，只不过是人类同一种激情的不同表现形式。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldɪʃ]
The **desire** **of** **something** **we** **have** **not** **is** **the** **first** **of** **our** **childish**
这 欲望 的 某物 我们 有 不是 是 这 第一的 的 我们的 幼稚
[rɪ'membrənsɪz] :
remembrances **:**
回忆 :

对未拥有之物的渴望是我们孩童时期最早的记忆：

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] [wʌt] [fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] , [wʌt] ['ɑ:bdʒekt][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
it **matters** **not** **what** **form** **it** **takes** **,** **what** **object** **it** **longs** **for** **;** **still** **it** **is** **to**
它 事情 不是 什么 形式 它 需要 , 什么 目的 它 长 为了 ; 仍然 它 是 到
[ə'kwaɪər] !
acquire **!**
获得 !

它采取何种形式，渴望何种对象，都无关紧要；它终究是要被获得的！

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [dɪ'zɜ:rts] [ˌju: 'es] [waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] . "
it **never** **deserts** **us** **while** **we** **live** **."**
它 绝不 沙漠 我们 尽管 我们 居住 ."

在我们有生之年，它从未抛弃过我们。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk] ,
" **And** **yet** **,** **if** **I** **might** **,** **I** **should** **like** **to** **ask** **,**
" 和 然而 , 如果 我 可能 , 我 应该 喜欢 到 问 ,

“然而，如果可以的话，我想问一下，

[wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [pə'zes] ? "

what	you	now	desire	that	you	do	not	possess	?	"
什么	你	现在	欲望	那	你	做	不是	具有	?	"

你现在渴望拥有但尚未拥有的东西是什么?

" [aɪ] — ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] !

"	I	—	nothing	;	but	I	spoke	of	the	living	!
"	我	—	没有什么	;	但	我	辐	的	这	活的	!

“我——什么也没有；但我谈论的是活人！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] .

I	am	dead	.
我	是	死的	.

我死了。

['oʊnli] , " ['ædɪd] ['dærəl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [læf] , " [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [pʊr] ['tʃestərfiːld] [sed] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Only	,	"	added	Darrell	,	with	his	silvery	laugh	,	"	I	say	,	as	poor	Chesterfield	said	before	me	,
仅有的	,	"	额外	达雷尔	,	和	他的	银色	笑	,	"	我	说	,	作为	贫穷的	切斯特菲尔德	说	前	我	,

“只是，”达雷尔笑着补充道，“正如可怜的切斯特菲尔德在我之前所说，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] : [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	is	a	secret	:	keep	it	.	'
-	它	是	一个	秘密	:	保持	它	.	-

这是个秘密，保守秘密。

" ['laɪənl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ['sædnd] [hɪm; ɪm] :

"	Lionel	made	no	reply	;	the	melancholy	of	the	words	saddened	him	:
"	莱昂内尔	制成	不	回复	;	这	忧郁	的	这	字	悲伤	他	:

莱昂内尔没有回答；话语中的忧伤让他感到难过：

[bʌt; bət] ['dærəlz] ['mænər] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fel] ['ɪntuː] [kən'dʒektʃər] ,

but	Darrell's	manner	repelled	the	expression	of	sympathy	or	of	interest	;	and	the	boy	fell	into	conjecture	,
但	达雷尔的	方式	排斥	这	表达	的	同情	或者	的	兴趣	;	和	这	男生	跌倒	进入	推测	,

但达雷尔的态度让人难以产生同情或兴趣；于是男孩开始胡思乱想。

[wʌt] [hæd; həd] [kɪld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðɪs] ['mænz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ?

what	had	killed	to	the	world	this	man's	intellectual	life	?
什么	有	被杀	到	这	世界	这	男人的	知识分子	生活	?

究竟是什么扼杀了这个人的学术生命?

[ænd; ənd] [ðʌs] ['saɪləntli] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fluːt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .

And	thus	silently	they	continued	to	wander	on	till	the	sound	of	the	flute	had	long	been	lost	to	their	ears	.
和	因此	默默	他们	持续	到	漫步	在	直到	这	声音	的	这	长笛	有	长的	到过	丢失的	到	他们的	耳朵	.

于是，他们默默地继续前行，直到笛声早已消失在他们的耳中。

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ['pleɪɪŋ] [stɪl] ?

Was	the	musician	playing	still	?
曾是	这	音乐家	玩耍	仍然	?

那位音乐家还在演奏吗?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['fɔli] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dærəl]
At **length** **they** **came** **round** **to** **the** **other** **end** **of** **Fawley** **village** **,** **and** **Darrell**
在 长度 他们 来了 圆形的 到 这 其他 结尾 的 福利 村庄 , 和 达雷尔
[ə'gen] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] .
again **became** **animated** **.**
再次 成为 动画 .

最后，他们绕到了福雷村的另一端，达雷尔又兴奋起来。

" [pər'hæps] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brʌptli]
" **Perhaps** **,** **"** **said** **he** **,** **returning** **to** **the** **subject** **of** **talk** **that** **had** **been** **abruptly**
" 也许 , " 说 他 , 返回 到 这 主题 的 讲话 那 有 到过 突然
[sə'spendɪd] ,
suspended **,**
暂停 ,

“或许，”他说道，重新回到刚才突然中断的话题上。

— " [pər'hæps][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [iːtʃ] ['restləs] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]
— **"** **perhaps** **the** **love** **of** **power** **is** **at** **the** **origin** **of** **each** **restless** **courtship** **of**
— " 也许 这 爱 的 力量 是 在 这 起源 的 每个 不安 求爱 的
['fɔːrtʃən] :
Fortune **:**
财富 :

——“或许，对权力的渴望正是每一次对命运永无止境的追求的根源：

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [hæz; həz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [les] ['ælɔɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θeɪn] ?
yet **,** **after** **all** **,** **who** **has** **power** **with** **less** **alloy** **than** **the** **village** **thane** **?**
然而 , 后 全部 , WHO 有 力量 和 较少的 合金 比 这 村庄 领主 ?

然而，归根结底，谁的权力比村庄的领主更轻盈呢?

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['efərt] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,
With **so** **little** **effort** **,** **so** **little** **thought** **,**
和 所以 小的 努力 , 所以 小的 想法 ,

几乎不费吹灰之力，几乎不费脑筋，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [kæn; kən] [meɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hæpiːɚ] [hɪr] [bɪ'loʊ]
the **man** **in** **the** **manor** **-** **house** **can** **make** **men** **in** **the** **cottage** **happier** **here** **below**
这 男人 在 这 庄园 - 房子 能 制作 男人 在 这 小屋 更快乐 这里 以下
[ænd; ənd] [mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] ['jɑːndər] .
and **more** **fit** **for** **a** **hereafter** **yonder** **.**
和 更多的 合身 为了 一个 此后 远处 .

庄园里的男人可以让小屋里的男人在人间更快乐，在来世更适合去往天堂。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['kɑːntest][ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [laɪk]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ðə; ði]
In **leaving** **the** **world** **I** **come** **from** **contest** **and** **pilgrimage** **,** **like** **our** **sires** **the**
在 离开 这 世界 我 来 从 竞赛 和 朝圣 , 喜欢 我们的 种公牛 这
[kruː'seɪdɚz] ,
Crusaders **,**
十字军战士 ,

离开这个世界，我来自竞争和朝圣，就像我们的先辈十字军战士一样。

[tuː; tə] [reɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
to **reign** **at** **home** **.**
到 在位 在 家 .

在家中称王。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
" **As** **he** **spoke** **,** **he** **entered** **one** **of** **the** **cottages** **.**
" 作为 他 辐 , 他 进入 一 的 这 小屋 .

“他一边说着，一边走进其中一间小屋。”

[æn; ən][oʊld] [ˌpærə'lɪtɪk] [mæn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

An	old	paralytic	man	was	seated	by	the	fire	,
一个	老的	麻痹	男人	曾是	坐着	经过	这	火	,

一位瘫痪的老人坐在火堆旁，

[hɑːt] [ðoʊ] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

hot	though	the	July	sun	was	out	of	doors	;	and	his	wife	,	of	the	same
热的	尽管	这	七月	太阳	曾是	出去	的	门	;	和	他的	妻子	,	的	这	相同的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

七月的阳光虽然炙热，但他的妻子，与他年龄相仿，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['helpləs] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

and	almost	as	helpless	,	was	reading	to	him	a	chapter	in	the	Old
和	几乎	作为	无助	,	曾是	阅读	到	他	一个	章	在	这	老的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

几乎同样无助的，她正在给他读旧约圣经的一章。

— [ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ɪn]['dʒenəsɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]

—	the	fifth	chapter	in	Genesis	,	containing	the	genealogy	,	age	,	and	death	of
—	这	第五	章	在	创世纪	,	包含	这	家谱	,	年龄	,	和	死亡	的

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] .

the	patriarchs	before	the	Flood	.
这	族长	前	这	洪水	.

——《创世记》第五章，记载了洪水之前先祖的家谱、年龄和死亡。

[haʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['braɪtnd] [wen] ['dærəl] ['entərd] .

How	the	faces	of	the	couple	brightened	when	Darrell	entered	.
如何	这	面孔	的	这	夫妻	明亮	什么时候	达雷尔	进入	.

达雷尔进来时，这对夫妇的脸上顿时绽放出笑容。

" ['mæstər] [gai] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tremjələsli] ['raɪzɪŋ] .

"	Master	Guy	!	"	said	the	old	man	,	tremulously	rising	.
"	掌握	盖伊	!	"	说	这	老的	男人	,	颤抖地	上升	.

“盖伊大师！”老人颤抖着站起身来说道。

[ðə; ði][wɜːrld] - ['wɪri] ['ɔːrətər] [ænd; ənd] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mæstər] [gai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	world	-	weary	orator	and	lawyer	was	still	Master	Guy	to	him	.
这	世界	-	厌倦	演说者	和	律师	曾是	仍然	掌握	盖伊	到	他	.

这位饱经世故的演说家兼律师，在他眼里依然是盖伊大师。

" [sɪt] [daʊn] , ['mæθjuː] , [ænd; ənd][let] , [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] .

"	Sit	down	,	Matthew	,	and	let	,	me	read	you	a	chapter	.
"	坐	向下	,	马修	,	和	让	,	我	读	你	一个	章	.

“马修，坐下，让我给你读一章。”

" ['dærəl] [tʊk] [ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

"	Darrell	took	the	Holy	Book	,	and	read	the	Sermon	on	the	Mount	.
"	达雷尔	采取	这	圣	书	,	和	读	这	讲道	在	这	山	.

达雷尔拿起圣经，读了登山宝训。

['nevər] [hæd; həd] ['laɪənl] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['riːdɪŋ] ;

Never	had	Lionel	heard	anything	like	that	reading	;
绝不	有	莱昂内尔	听到	任何事物	喜欢	那	阅读	;

莱昂内尔从未听过这样的朗读；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] , [ðə; ði] [toʊnz] , [swiːtər] [ðæn; ðən]

the	feeling	which	brought	out	the	depth	of	the	sense	,	the	tones	,	sweeter	than
这	感觉	哪个	带来	出去	这	深度	的	这	感觉	,	这	音调	,	更甜	比

[ðə; ði] [fluːt] ,

the	flute	,
这	长笛	,

那种感觉唤起了情感的深度，音调比笛声还要甜美。

[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrdz] [ɪn] ['mjuːzɪk] .

which	clothed	the	divine	words	in	music	.
哪个	穿着衣服	这	神圣的	字	在	音乐	.

它用音乐诠释了神圣的话语。

[æz; əz] ['dærəl] ['siːst] , [sʌm; səm] ['bjuːti] [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] .

As	Darrell	ceased	,	some	beauty	seemed	gone	from	the	day	.
作为	达雷尔	停止	,	一些	美丽	似乎	已消失	从	这	天	.

达雷尔的声音停了下来，这一天似乎也失去了些许美好。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tɔːkɪŋ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

He	lingered	a	few	minutes	,	talking	kindly	and	familiarly	,	and	then	turned	into
他	徘徊不去	一个	很少	分钟	,	说	亲切地	和	熟悉地	,	和	然后	转向	进入

[ə'nʌðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

another	cottage	,
其他	小屋	,

他逗留了几分钟，亲切而友好地交谈着，然后走进了另一间小屋。

[wer] [leɪ] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

where	lay	a	sick	woman	.
在哪里	躺	一个	生病的	女士	.

那里躺着一个生病的女人。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eilmənts] ,

He	listened	to	her	ailments	,
他	听着	到	她	疾病	,

他听她诉说了病情，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔrz] ,

promised	to	send	her	something	to	do	her	good	from	his	own	stores	,
承诺	到	发送	她	某物	到	做	她	好的	从	他的	自己的	商店	,

[tʃɪrd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

cheered	up	her	spirits	,
欢呼	向上	她	烈酒	,

他答应从自己的仓库里给她寄些东西，让她开心起来。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['laɪənl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [smaɪl] , [ðæt]

and	,	leaving	her	happy	,	turned	to	Lionel	with	a	glorious	smile	,	that
和	,	离开	她	快乐的	,	转向	到	莱昂内尔	和	一个	辉煌	微笑	,	那

[siːmd] [tuː; tə] [æsk] ,

seemed	to	ask	,
似乎	到	问	,

然后，她高兴地离开了，他转身对莱昂内尔露出灿烂的笑容，那笑容仿佛在问：

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] ?

"	And	is	there	not	power	in	this	?
"	和	是	那里	不是	力量	在	这	?

难道这其中没有力量吗?

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sæd] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mudz]

"	Put	it	was	the	sad	peculiarity	of	this	remarkable	man	that	all	his	moods
"	放	它	曾是	这	伤心	特点	的	这	卓越	男人	那	全部	他的	情绪

[wɜːr; wər] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌveəri:'eiʃənz] .

were	subject	to	rapid	and	seemingly	unaccountable	variations	.
是	主题	到	迅速的	和	似乎	无法解释	变体	.

“然而，这位杰出人物令人悲哀的怪癖在于，他的所有情绪都容易发生快速且看似无法解释的变化。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	as	if	some	great	blow	had	fallen	on	the	mainspring	of	his
它	曾是	作为	如果	一些	伟大的	吹	有	倒下	在	这	主发条	的	他的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

仿佛他所在组织的命脉受到了重创。

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːrməni] ['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] ['frægmənts] [iːtʃ] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ɪt'self] ,

and	left	its	original	harmony	broken	up	into	fragments	each	impressive	in	itself	,
和	左边	它是	原来的	和谐	破碎的	向上	进入	片段	每个	感人的	在	本身	,

它原本和谐的旋律被分割成无数片段，每个片段本身都令人印象深刻。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['dɪskɔːrd] ,

but	running	one	into	the	other	with	an	abrupt	discord	,
但	跑步	一	进入	这	其他	和	一个	突然	Discord	,

但如果两者突然发生冲突，就会引发争执。

[æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːrp] [pleɪd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] .

as	a	harp	played	upon	by	the	winds	.
作为	一个	竖琴	玩	之上	经过	这	风	.

如同风吹奏的竖琴。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ðɪs] ['evɪdənt] ['efərt] [æt; ət] [self] - [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɔːr] [self] - [sə'pɔːrt] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ɔːr]

For	,	after	this	evident	effort	at	self	-	consolation	or	self	-	support	in	soothing	or
为了	,	后	这	明显	努力	在	自己	-	安慰	或者	自己	-	支持	在	舒缓	或者

['streŋθəniŋ] ['ʌðər] ,

strengthening	others	,
强化	其他的	,

因为，在这种明显地通过安抚或鼓励他人来寻求自我安慰或自我支持的努力之后，

['sʌd(ə)nli] ['dærəlz] [hed] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ʌp] [ðə; ði]

suddenly	Darrell's	head	fell	again	upon	his	breast	,	and	he	walked	on	,	up	the
突然	达雷尔的	头	跌倒	再次	之上	他的	胸部	,	和	他	步行	在	,	向上	这

['vɪlɪdʒ] [leɪn] ,

village	lane	,
村庄	车道	,

突然，达雷尔的头又垂了下来，埋在胸前，他继续沿着村里的小路走去。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːðər] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['kɑːtɪdʒər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

heeding	no	longer	either	the	open	doors	of	expectant	cottagers	or	the	salutation
听从	不	更长	任何一个	这	打开	门	的	怀孕	农舍	或者	这	问候

[ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] .

of	humble	passers	-	by	.
的	谦逊的	过路人	-	经过	.

不再理会翘首以盼的农舍居民敞开的大门，也不再理会谦卑路人的问候。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] !

"	And	I	could	have	been	so	happy	here	!
"	和	我	可以	有	到过	所以	快乐的	这里	!

“我本来可以在这里过得很幸福的！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [kæn; kən][aɪ][nɑːt][biː; bi][soʊ] [jet] ?

"	Can	I	not	be	so	yet	?
"	能	我	不是	是	所以	然而	?

难道我还不能这样吗?

[eɪ] , [pərˈhæps] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['θɜːrəli] [oʊld] ,

Ay	,	perhaps	,	when	I	am	thoroughly	old	,
哎	,	也许	,	什么时候	我	是	彻底	老的	,

唉，或许等我彻底老了，

— [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

—	tied	to	the	world	but	by	the	thread	of	an	hour	.
—	系	到	这	世界	但	经过	这	线	的	一个	小时	.

—与世界相连，却只隔着一小时的时光。

[oʊld][men][duː] [siːm] ['hæpi] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['meməriz] [feɪnt] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

Old	men	do	seem	happy	;	behind	them	,	all	memories	faint	,	save	those	of	childhood
老的	男人	做	似乎	快乐的	;	在后面	他们	,	全部	回忆	头晕的	,	节省	那些	的	童年

[ænd; ənd] ['spraɪtli] [juːθ] ;

and	sprightly	youth	;
和	轻快的	青年	;

老年人似乎都很幸福；在他们身后，除了童年和青春活力的记忆外，所有的记忆都变得模糊了；

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['næroʊ] [fɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['dɔːnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn]

before	them	,	the	narrow	ford	,	and	the	sun	dawning	up	through	the	clouds	on
前	他们	,	这	狭窄的	福特	,	和	这	太阳	黎明	向上	通过	这	云	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .

the	other	shore	.
这	其他	支撑	.

眼前是狭窄的浅滩，对岸的太阳正从云层中缓缓升起。

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sent] ['ɪntuː][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] ['ʃʊrli] [moʊst] ['trʌbld] ; [griːfs] [gɔːn] ,

'	T	is	the	critical	descent	into	age	in	which	man	is	surely	most	troubled	;	griefs	gone	,
-	T	是	这	批判的	下降	进入	年龄	在	哪个	男人	是	一定	最多	麻烦	;	悲伤	已消失	,

“这是人类步入老年这个关键时期，也是人类最忧虑的时期；悲伤已逝，

[stɪl] ['ræŋkəlɪŋ] ; [nɔːr] - [streŋθ] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

still	rankling	;	nor	-	strength	yet	in	his	limbs	,
仍然	恼人的	;	也不	-	力量	然而	在	他的	四肢	,

疼痛依然难忍；四肢仍无力气。

['pæʃ(ə)n] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['rekənsaild][tuː; tə] [wʌt] [luːm] ['nɪrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

passion	yet	in	his	heart	-	reconciled	to	what	loom	nearest	in	the	prospect	,
热情	然而	在	他的	心	-	和解	到	什么	织布机	最近的	在	这	前景	,

心中仍怀有激情——但他已接受了即将到来的命运。

— [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːlzid] [hed] .

—	the	armchair	and	the	palsied	head	.
—	这	扶手椅	和	这	麻痹症	头	.

——扶手椅和瘫痪的脑袋。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[laɪf][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt]['pʌz(ə)l] .

life	is	a	quaint	puzzle	.
生活	是	一个	古雅	谜	.

人生就像一个奇妙的谜题。

['bɪts][ðə; ði][moʊst][ɪn'kɑ:ŋgruəs][dʒɔɪn]['ɪntu:][i:tʃ]['ʌðər], [ænd; ənd][ðə; ði][ski:m][ðʌs]['grædʒuəli]

Bits	the	most	incongruous	join	into	each	other	,	and	the	scheme	thus	gradually
比特	这	最多	不协调	加入	进入	每个	其他	,	和	这	方案	因此	逐步地

[bɪ'kʌmz][sɪ'metrɪk(ə)l][ænd; ənd][klɪr] ;

becomes	symmetrical	and	clear	;
变成	对称的	和	清除	;

最不协调的部分相互连接，方案也因此逐渐变得对称和清晰；

[wen] , [loʊ] ! [æz; əz][ðə; ði]['ɪnfənt][klæps][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kraɪz] , - [si:] !

when	,	lo	!	as	the	infant	claps	his	hands	and	cries	,	'	See	!
什么时候	,	洛	!	作为	这	婴儿	鼓掌	他的	双手	和	哭泣	,	-	看	!

这时，瞧！婴儿拍着手哭着说："看！

[si:] !

see	!
看	!

看！

[ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɪz][meɪd][aʊt] ! -

the	puzzle	is	made	out	!	'
这	谜	是	制成	出去	!	-

拼图完成了！

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:sɪz][ɑ:r; ər][swept][bæk]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks], — [blæk][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɪldɪd][neɪlz] .

all	the	pieces	are	swept	back	into	the	box	,	—	black	box	with	the	gilded	nails	.
全部	这	件	是	扫荡	后退	进入	这	盒子	,	—	黑色的	盒子	和	这	镀金	指甲	.

所有碎片都被扫回了盒子里——一个镶着金钉的黑色盒子。

[hoʊ] ! ['laɪənl] , [lʊk] [ʌp] ; [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] , [kloʊz][æt; ət][maɪ] [raɪt]

Ho	!	Lionel	,	look	up	;	there	is	our	village	church	,	and	here	,	close	at	my	right
何	!	莱昂内尔	,	看	向上	;	那里	是	我们的	村庄	教会	,	和	这里	,	关闭	在	我的	正确的

,

,

,

嚯！莱昂内尔，抬头看；那是我们村的教堂，就在我右边不远处，

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] !

the	churchyard	!
这	墓地	!

教堂墓地！

" [naʊ] [waɪl] ['dærəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən][wɜ:r; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər][geɪz]

"	Now	while	Darrell	and	his	young	companion	were	directing	their	gaze
"	现在	尽管	达雷尔	和	他的	年轻的	伴侣	是	导演	他们的	目光

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪn] ,

to	the	right	of	the	village	lane	,
到	这	正确的	的	这	村庄	车道	,

"此时，达雷尔和他的年轻同伴正将目光投向村庄小路的右侧，

[tɔ:rdz] [ðə; ði][smɔ:l][greɪ] [tʃɜ:rtʃ] , — [tɔ:rdz] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['beriəl] - [graʊnd][ɪn] [wɪtʃ] , [hɪr]

towards	the	small	gray	church	,	—	towards	the	sacred	burial	-	ground	in	which	,	here
向	这	小的	灰色的	教会	,	—	向	这	神圣	葬礼	-	地面	在	哪个	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] ['hʌmblər][greɪvz; grɑ:vz] ,

and	there	amongst	humbler	graves	,
和	那里	在	谦逊	坟墓	,

朝着那座灰色的小教堂走去，——朝着那片神圣的墓地走去，在那里，在那些简陋的坟墓之间，零星散布着.....

[stʊd] [ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [stoʊn] [ɪnˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfɔːrmər] [ˈdærəl] ,

stood	the	monumental	stone	inscribed	to	the	memory	of	some	former	Darrell	,
站立	这	宏伟的	石头	铭文	到	这	记忆	的	一些	以前的	达雷尔	,

矗立着一块纪念碑石，上面刻着纪念某位已故达雷尔家族成员的铭文。

[fɔːr; fər] [huːz] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [sɑːd][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] ;

for	whose	remains	the	living	sod	had	been	preferred	to	the	family	vault	;
为了	谁	遗迹	这	活的	草皮	有	到过	首选	到	这	家庭	金库	;

对于他的遗体，人们宁愿将其葬于生前，也不愿将其葬于家族墓穴；

[waɪl] [bəuθ] [ˈsloʊli] [nɪə] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][spɑːt] , [ænd; ənd] [liːnd] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] ,

while	both	slowly	neared	the	funeral	spot	,	and	leaned	,	silent	and	musing	,
尽管	两个都	缓慢地	接近	这	葬礼	点	,	和	倾斜	,	沉默的	和	沉思	,

两人缓缓走向葬礼地点，俯身凝视，沉默不语，陷入沉思。

[ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] [ðæt] [fenst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd]

over	the	rail	that	fenced	it	from	the	animals	turned	to	graze	on	the	sward
超过	这	轨	那	围栏	它	从	这	动物	转向	到	轻擦	在	这	草

[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [griːn] ,

of	the	surrounding	green	,
的	这	周围	绿色的	,

动物们翻过与外界隔开的栅栏，转身到周围绿地的草地上吃草。

— [ə; eɪ] [fʊt] - [ˈtrævələr] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈlɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	foot	-	traveller	,	a	stranger	in	the	place	,	loitered	on	the	threshold	of	the
—	一个	脚	-	游客	,	一个	陌生人	在	这	地方	,	徘徊	在	这	临界点	的	这

[smɔːl] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] ,

small	wayside	inn	,
小的	路边	客栈	,

——一个徒步旅行者，一个外地人，徘徊在路边小客栈的门口，

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ja:dz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

about	fifty	yards	off	to	the	left	of	the	lane	,
关于	五十	码	离开	到	这	左边	的	这	车道	,

在小路左侧大约五十码处，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkɪnzmən] .

and	looked	hard	at	the	still	figures	of	the	two	kinsmen	.
和	看起来	难的	在	这	仍然	数据	的	这	二	亲属	.

他仔细地看着那两个亲戚静止的身影。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,

Turning	then	to	the	hostess	,	who	was	standing	somewhat	within	the	threshold	,
转弯	然后	到	这	女主人	,	WHO	曾是	常设	有些	之内	这	临界点	,

然后他转向站在门槛内的女主人，

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

a	glass	of	brandy	-	and	-	water	in	her	hand	,
一个	玻璃	的	白兰地	-	和	-	水	在	她	手	,

她手里拿着一杯白兰地兑水，

[ðə; ði][θɜːrd] [glæs] [ðæt] [ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] [ˈaʊɝz] [rest][ɪn][ðə; ði]

the	third	glass	that	stranger	had	called	for	during	his	half	hour's	rest	in	the
这	第三	玻璃	那	陌生人	有	称为	为了	期间	他的	一半	小时	休息	在	这

[ˈhɑːstəlri] ,

hostelry	,
旅店	,

这是那位陌生人在旅店休息半小时期间要的第三杯酒。

[kwoʊθ][ðə; ði][mæn] ,

quoth	the	man	,
引用	这	男人	,

那人说道：

" [ðə; ði] ['tɔːlər] ['dʒent(ə)lmən] ['jɑːndər] [ɪz] ['ʃʊrli] [jʊr; jər]['skwaɪər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

"	The	taller	gentleman	yonder	is	surely	your	squire	,	is	he	not	?
"	这	更高	绅士	远处	是	一定	你的	乡绅	,	是	他	不是	?

“那边那位个子较高的先生一定是您的侍从，对吧？”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['pɜːrs(ə)n] ?

but	who	is	the	shorter	and	younger	person	?
但	WHO	是	这	较短	和	年轻	人	?

但谁是更矮更年轻的人呢?

" [ðə; ði]['lændleɪdi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	landlady	put	forth	her	head	.
"	这	房东	放	前进	她	头	.

女房东探出头来。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [sɜːr] .

"	Oh	!	that	is	a	relation	of	the	squire	down	on	a	visit	,	sir	.
"	哦	!	那	是	一个	关系	的	这	乡绅	向下	在	一个	访问	,	先生	.

“哦！那是乡绅的亲戚来访，先生。”

[aɪ] [hɜːrd] ['koʊtʃmən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz]['teɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]['hjuːdʒli] ;

I	heard	coachman	say	that	the	squire's	taken	to	him	hugely	;
我	听到	马车夫	说	那	这	乡绅的	已采取	到	他	非常	;

我听马车夫说，乡绅非常喜欢他;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [er] . "

and	they	do	think	at	the	Hall	that	the	young	gentleman	will	be	his	heir	.	"
和	他们	做	思考	在	这	大厅	那	这	年轻的	绅士	将要	是	他的	继承人	.	"

庄园里的人都认为这位年轻先生会是他的继承人。

" [ɑː'hɑː] ! — [ɪn'diːd] — [hɪz; ɪz] [er] !

"	Aha	!	—	indeed	—	his	heir	!
"	啊哈	!	—	的确	—	他的	继承人	!

“啊哈！——果然——他的继承人！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lædz] [neɪm] ?

What	is	the	lad's	name	?
什么	是	这	小伙子的	姓名	?

这孩子叫什么名字?

[wʌt] [rɪ'leɪʃn] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] ? "

What	relation	can	he	be	to	Mr	.	Darrell	?	"
什么	关系	能	他	是	到	先生	.	达雷尔	?	"

他跟达雷尔先生是什么关系?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪg'zæktli] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔtənz] ,

"	I	don't	know	what	relation	exactly	,	sir	;	but	he	is	one	of	the	Haughtons	,
"	我	不	知道	什么	关系	确切地	,	先生	;	但	他	是	一	的	这	霍顿斯	,

“先生，我不太清楚他们之间的具体关系；但他确实是霍顿家族的一员。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔli] [foʊks] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] . "

and	they've	been	kin	to	the	Fawley	folks	time	out	of	mind	.	"
和	他们有	到过	亲属	到	这	福利	各位	时间	出去	的	头脑	.	"

他们和福雷一家有着由来已久的亲戚关系。

" ['hɔtən] ? — [ɑː'hɑː] !

"	Haughton	?	—	aha	!
"	霍顿	?	—	啊哈	!

“霍顿？——啊哈！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

Thank	you	,	ma'am	.
感谢	你	,	女士	.

谢谢您，女士。

[tʃeɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Change , if you please .
改变 , 如果 你 请 .

请改正。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz][dræm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .
" The stranger tossed off his dram , and stretched his hand for his change .
" 这 陌生人 抛掷 离开 他的 德拉姆 , 和 拉伸 他的 手 为了 他的 改变 .

陌生人扔掉手中的酒杯，伸出手要零钱。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] - ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,
" Beg pardon , sir , but this must be forring money , " said the landlady ,
" 求 赦免 , 先生 , 但 这 必须 是 - 钱 , " 说 这 房东 ,

“恕我冒昧，先生，但这一定是骗钱的，”女房东说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
turning a five - franc piece on her palm with suspicious curiosity .
转弯 一个 五 - 法郎 片 在 她 棕榈 和 可疑的 好奇心 .

她带着怀疑的好奇心，在掌心翻看着一张五法郎的硬币。

" ['fɔːrən] !
" Foreign !
" 外国的 !

“外国的！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [daɪvd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]
" The stranger dived again into his pocket , and apparently with some difficulty
" 这 陌生人 潜水 再次 进入 他的 口袋 , 和 显然 和 一些 困难
['hʌntɪd] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
hunted out half - a - crown .
猎杀 出去 一半 - 一个 - 王冠 .

“陌生人又把手伸进口袋里，费了好大劲才掏出半克朗。”

" ['sɪkspəns] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ; [θriː] ['brændiz] , [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz]
" Sixpence more , if you please , sir ; three brandies , and bread - and - cheese
" 六便士 更多的 , 如果 你 请 , 先生 ; 三 白兰地 , 和 面包 - 和 - 奶酪
[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [tuː] , [sɜːr] . "
and the ale too , sir . "
和 这 麦芽酒 也 , 先生 . "

“先生，请再加六便士；三杯白兰地，面包奶酪，还有麦芽酒，先生。”

" [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" How stupid I am !
" 如何 愚蠢的 我 是 !

我真是太蠢了！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [frentʃ] [kɔɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .
I thought that French coin was a five shilling piece .
我 想法 那 法语 硬币 曾是 一个 五 先令 片 .

我原以为那枚法国硬币是五先令的。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [hæf] - [kraʊn] ;
I fear I have no English money about me but this half - crown ;
我 害怕 我 有 不 英语 钱 关于 我 但 这 一半 - 王冠 ;

我恐怕身上除了这半克朗之外，没有其他英镑了；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] . "

and	I	can't	ask	you	to	trust	me	,	as	you	don't	know	me	.	"
和	我	不能	问	你	到	相信	我	,	作为	你	不	知道	我	.	"

我不能要求你信任我，因为你并不了解我。

" [oʊ] , [sɜ:r] , - [ti:][ɪz][ɔ:l] [wʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	Oh	,	sir	,	'	t	is	all	one	if	you	know	the	squire	.
"	哦	,	先生	,	-	t	是	全部	一	如果	你	知道	这	乡绅	.

“哦，先生，如果您认识乡绅，这一切都是一回事。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] . "

You	may	be	passing	this	way	again	.	"
你	可能	是	通过	这	方式	再次	.	"

你或许还会再次路过这里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [det] [wen] [aɪ][du:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

"	I	shall	not	forget	my	debt	when	I	do	,	you	may	be	sure	,	"	said	the	stranger	;
"	我	将	不是	忘记	我的	债务	什么时候	我	做	,	你	可能	是	当然	,	"	说	这	陌生人	;

“我绝不会忘记我欠你的人情，你放心，”陌生人说道；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,

and	,	with	a	nod	,
和	,	和	一个	点头	,

他点了点头，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ['dærəl] [ænd; ənd] ['laɪənl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

he	walked	away	in	the	same	direction	as	Darrell	and	Lionel	had	already
他	步行	离开	在	这	相同的	方向	作为	达雷尔	和	莱昂内尔	有	已经

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他朝着达雷尔和莱昂内尔离开的方向走去。

[θru:] [ə; eɪ] ['tɜ:rnstaɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pæθ] [ðæt] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]

through	a	turnstile	by	a	public	path	that	,	skirting	the	churchyard	and	the
通过	一个	旋转闸门	经过	一个	民众	小路	那	,	裙边	这	墓地	和	这

['neɪbərɪŋ] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

neighbouring	parsonage	,
邻接	牧师住宅	,

穿过一条公共小路旁的旋转门，这条小路绕过教堂墓地和邻近的牧师住宅，

[led] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rnfi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['fɔli] .

led	along	a	cornfield	to	the	demesnes	of	Fawley	.
引领	沿着	一个	玉米地	到	这	领地	的	福利	.

沿着玉米地走到福雷庄园。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] , [ðə; ði][kɔ:rn] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

The	path	was	narrow	,	the	corn	rising	on	either	side	,
这	小路	曾是	狭窄的	,	这	玉米	上升	在	任何一个	边	,

小路很窄，两旁都是隆起的玉米地。

[soʊ] [ðæt] [tu:] ['pɜ:sənz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [wɔ:k] [ə'brest] .

so	that	two	persons	could	not	well	walk	abreast	.
所以	那	二	人	可以	不是	出色地	走	并排	.

因此，两个人无法并肩行走。

['laɪənl] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] , ['dærəl] ['wɔ:kɪŋ] [sloʊ] .

Lionel	was	some	paces	in	advance	,	Darrell	walking	slow	.
莱昂内尔	曾是	一些	步幅	在	进步	,	达雷尔	步行	慢的	.

莱昂内尔走在前面几步，达雷尔走得很慢。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : [wʌns][ɔːr][twaɪs][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][peɪs] ,

The	stranger	followed	at	a	distance	:	once	or	twice	he	quickened	his	pace	,
这	陌生人	随后	在	一个	距离	:	一次	或者	两次	他	加速	他的	步伐	,

陌生人远远地跟在后面；有一两次，他加快了脚步。

[ɪz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] ['dærəl] ; [ðen] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

is	if	resolved	to	overtake	Darrell	;	then	apparently	his	mind	misgave	him	,	and
是	如果	已解决	到	超过	达雷尔	;	然后	显然	他的	头脑	错失	他	,	和

[hiː; hi] [ə'gen] [fel] [bæk] .

he	again	fell	back	.
他	再次	跌倒	后退	.

他原本决心要追上达雷尔；但显然他犹豫了，又落后了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

There	was	something	furtive	and	sinister	about	the	man	.
那里	曾是	某物	鬼鬼祟祟	和	险恶	关于	这	男人	.

这人身上透着一股鬼鬼祟祟、阴险狡诈的气息。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt][ʌv; əv] ['fɔːrən] [meɪk]

Little	could	be	seen	of	his	face	,	for	he	wore	a	large	hat	of	foreign	make
小的	可以	是	已见	的	他的	脸	,	为了	他	穿着	一个	大的	帽子	的	外国的	制作

,

,

,

因为戴着一顶外国产的大帽子，所以几乎看不清他的脸。

[slaʊtʃt] [diːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

slouched	deep	over	his	brow	,
懒散地	深的	超过	他的	眉头	,

他眉毛深深地垂了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][dʒɔː][wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

and	his	lips	and	jaw	were	concealed	by	a	dark	and	full	mustache
和	他的	嘴唇	和	颚	是	暗	经过	一个	黑暗的	和	满的	胡子

[ænd; ənd] [bɪrd] .

and	beard	.
和	胡须	.

他的嘴唇和下巴都被浓密的黑色胡须遮住了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [rɪ'meɪnd]

As	much	of	the	general	outline	of	the	countenance	as	remained
作为	很多	的	这	一般的	大纲	的	这	面容	作为	剩余

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ;

distinguishable	was	nevertheless	decidedly	handsome	;
可区分的	曾是	尽管如此	绝对地	英俊的	;

尽管面容轮廓尚可辨认，但总体而言，他长相英俊；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['hiːtɪd]

but	a	complexion	naturally	rich	in	colour	seemed	to	have	gained	the	heated
但	一个	肤色	自然	富有的	在	颜色	似乎	到	有	获得	这	加热

[lʊk] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]

look	which	comes	with	the	earlier	habits	of	intemperance	before	it	fades	into	the
看	哪个	来	和	这	早些时候	习惯	的	放纵	前	它	淡出	进入	这

['ledn] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] .

leaden	hues	of	the	later	.
铅灰色	色调	的	这	之后	.

但是，原本红润的肤色似乎染上了早年放荡不羁的习惯所带来的红润光泽，然后才逐渐褪去，变成后来的铅灰色。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'spoʊk] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræŋk] : [bʌt; bət][ɪts][kəm'poʊnənt][pɑːrts][wɜːr; wər]

His	dress	bespoke	pretension	to	a	certain	rank	:	but	its	component	parts	were
他的	裙子	定制	预张	到	一个	肯定	秩	:	但	它是	成分	部分	是

['streɪndʒli] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ,

strangely	ill	-	assorted	,
奇怪的	患病的	-	各种各样的	,

他的穿着打扮彰显出某种身份地位，但各个部分的搭配却显得十分不协调。

[aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ; [pɜːrl] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ][sɪlk] [breɪdz] [daʊn]

out	of	date	,	and	out	of	repair	;	pearl	-	coloured	trousers	,	with	silk	braids	down
出去	的	日期	,	和	出去	的	维修	;	珍珠	-	有色	裤子	,	和	丝绸	辫子	向下

[ðer; ðər][saɪdz] ;

their	sides	;
他们的	侧面	;

过时且破旧；珍珠色长裤，裤腿两侧饰有丝绸编织带；

[tuː; tə] [mætʃ] , — [pə'rizjən] ['fæʃ(ə)n] [θriː] ['jɪrz] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['traʊzərz] ['ʃæbi]

brodequins	to	match	,	—	Parisian	fashion	three	years	back	,	but	the	trousers	shabby
刺绣	到	匹配	,	—	巴黎人	时尚	三	年	后退	,	但	这	裤子	破旧

, [ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [dɪs'kʌləd] ,

,	the	braiding	discoloured	,
,	这	编织	变色	,

配以与之相衬的刺绣亮片——这是三年前的巴黎时尚，但裤子破旧，编织带褪色了。

[ðə; ði] [ɪn] [hoʊlz] .

the	brodequins	in	holes	.
这	刺绣	在	孔	.

洞里的装饰绣品。

[ðə; ði][koʊt] - [wʌns][ə; eɪ] [blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] - [koʊt] — [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æn'tɪriər]

The	coat	-	once	a	black	evening	dress	-	coat	—	of	a	cut	a	year	or	two	anterior
这	外套	-	一次	一个	黑色的	晚上	裙子	-	外套	—	的	一个	切	一个	年	或者	二	前部

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] ;

to	that	of	the	trousers	;
到	那	的	这	裤子	;

这件外套——曾经是一件黑色晚礼服外套——其款式比裤子的款式早一两年；

['sætn] ['feɪsɪŋ] , - [klɔːθ] ['næpləs] , ['sætn] [steɪnd] .

satin	facing	,	-	cloth	napless	,	satin	stained	.
缎	面向	,	-	布	无午睡	,	缎	染色	.

缎面面料，无绒布，缎面有污渍。

['oʊvər][ɔːl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌmər] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] , [ɔːr] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [keɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Over	all	,	a	sort	of	summer	travelling	-	cloak	,	or	rather	large	cape	of	a
超过	全部	,	一个	种类	的	夏天	旅行	-	披风	,	或者	相当	大的	岬	的	一个

['wɔːtərpruːf] [sɪlk] ,

waterproof	silk	,
防水的	丝绸	,

总的来说，这是一件类似夏季旅行斗篷的衣服，或者更确切地说，是一件防水丝绸制成的大披风。

[wʌns][ðə; ði] [ɪk'striːm] [moʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃəu'sei] - [wen'evər] [ðeɪ]

once	the	extreme	mode	with	the	lions	of	the	Chaussee	d'Autin	whenever	they
一次	这	极端	模式	和	这	狮子	的	这	肖塞	-	每当	他们

['ventʃərd] [tuː; tə][roʊv][tuː; tə] [swɪs] ['kæntən,'kæntɑːn][ɔːr]['dʒɜːrmən] [spɑːz] ;

ventured	to	rove	to	Swiss	cantons	or	German	spas	;
冒险	到	漫游	到	瑞士	州	或者	德语	水疗中心	;

曾经，每当雄狮们冒险游荡到瑞士各州或德国温泉时，都会遭遇极端情况；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] [ɪ'femɪnəsi] [ɪn][ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['tekstʃər] ,

but	which	,	from	a	certain	dainty	effeminacy	in	its	shape	and	texture	,
但	哪个	,	从	一个	肯定	纤巧	阴柔气质	在	它是	形状	和	质地	,

但由于其形状和质地上带有一种精致的女性化特质，

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['elɪgəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ɪts] ['werər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

required	the	minutest	elegance	in	the	general	costume	of	its	wearer	as	well	as
必需的	这	最分钟	优雅	在	这	一般的	戏服	的	它是	佩戴者	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [ˊkli:nliist] ['pjʊrəti][ɪn][ɪt'self] .

the	cleanliest	purity	in	itself	.
这	最干净的	纯度	在	本身	.

它要求穿着者整体服饰极其优雅，并且自身也必须极其纯洁无瑕。

[wɔ:rn][baɪ] [ðɪs] ['trævələr] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [wɔ:rn][aʊt] [tu:] ,

Worn	by	this	traveller	,	and	well	-	nigh	worn	out	too	,
磨损	经过	这	游客	,	和	出色地	-	夜	磨损	出去	也	,

这件衣服是这位旅行者穿过的，而且几乎已经破旧不堪了。

[ðə; ði] [keɪp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪnəri] ['mɔ:rnf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['tætərd] ['penən] ['oʊvər][ə; eɪ] [rek] .

the	cape	became	a	finery	mournful	as	a	tattered	pennon	over	a	wreck	.
这	岬	成为	一个	服饰	悲哀	作为	一个	破烂	佩农	超过	一个	破坏	.

那件海角变得华丽而哀伤，就像残骸上飘扬的破旧旗帜。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dres] , [haʊ'evər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ['ʃæbi] , [ˌɑ:bsə'li:t] ,

Yet	in	spite	of	this	dress	,	however	unbecoming	,	shabby	,	obsolete	,
然而	在	尽管如此	的	这	裙子	,	然而	不体面	,	破旧	,	过时的	,

然而，尽管穿着这件衣服，尽管它不合身、破旧、过时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['werər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wʌndərfəli]

a	second	glance	could	scarcely	fail	to	note	the	wearer	as	a	man	wonderfully
一个	第二	瞥一眼	可以	几乎	失败	到	笔记	这	佩戴者	作为	一个	男人	太棒了

[wel] - [ʃeɪpt] ,

well	-	shaped	,
出色地	-	形状	,

只需再看一眼，就很难不注意到穿着者是一位身材非常健美的男士。

— [tɔ:l] , ['slendər] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɪm] ,

—	tall	,	slender	in	the	waist	,	long	of	limb	,
—	高的	,	苗条	在	这	腰部	,	长的	的	肢	,

身材高挑，腰部纤细，四肢修长

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rθ][ʌv; əv] [tʃest] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪ'mens] ['paʊər] ;

but	with	a	girth	of	chest	that	showed	immense	power	;
但	和	一个	周长	的	胸部	那	显示	巨大	力量	;

但他的胸膛却宽阔无比，显示出巨大的力量；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['fɪgjərz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [aɪ] [wʊd] [əd'maɪər][fɔ:r; fər] [greɪs] ,

one	of	those	rare	figures	that	a	female	eye	would	admire	for	grace	,
一	的	那些	稀有的	数据	那	一个	女性	眼睛	会	钦佩	为了	优雅	,

她是那种罕见的、能以其优雅气质赢得女性赞赏的人物之一。

[ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt][fɔ:r; fər] [æθ'letɪk] [streŋθ] .

a	recruiting	sergeant	for	athletic	strength	.
一个	招聘	军士	为了	运动	力量	.

一名招募体能强健的士官。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['æspekt] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪzməl]

But	still	the	man's	whole	bearing	and	aspect	,	even	apart	from	the	dismal
但	仍然	这	男人的	所有的	轴承	和	方面	,	甚至	除	从	这	惨淡

[ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,

incongruities	of	his	attire	,
不一致	的	他的	服装	,

但即便抛开他那糟糕不协调的衣着，这男人的整体气质和面容依然引人注目。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begə] ['spendθrɪft] ,

which	gave	him	the	air	of	a	beggared	spendthrift	,
哪个	给予	他	这	空气	的	一个	穷困潦倒	败家子	,

这让他看起来像个穷困潦倒的挥霍者。

['mɑːrd] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] [ɪn] [ɪt'self] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

marred	**the**	**favourable**	**effect**	**that**	**physical**	**comeliness**	**in**	**itself**	**produces**	**.**
受损	这	有利	影响	那	身体的	美丽	在	本身	产	.

破坏了外貌美貌本身所带来的良好效果。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] , — ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] , — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [gets] ,

Difficult	**to**	**describe**	**how**	**,**	**—**	**difficult**	**to**	**say**	**why**	**,**	**—**	**but**	**there**	**is**	**a**	**look**	**which**	**a**	**man**	**gets**	**,**
难的	到	描述	如何	,	—	难的	到	说	为什么	,	—	但	那里	是	一个	看	哪个	一个	男人	获得	,

很难描述那种感觉，也很难说为什么，但男人会露出那种眼神，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːntrækts] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [kʌt] [hɪm; ɪm] ;

and	**a**	**gait**	**which**	**he**	**contracts**	**when**	**the**	**rest**	**of**	**mankind**	**cut**	**him**	**;**
和	一个	步态	哪个	他	合同	什么时候	这	休息	的	人类	切	他	;

当其他人伤害他时，他会不由自主地蜷缩成一种步态；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [geɪt] .

and	**this**	**man**	**had**	**that**	**look**	**and**	**that**	**gait**	**.**
和	这	男人	有	那	看	和	那	步态	.

这个人就是那种眼神，那种步态。

" [soʊ] , [soʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	**So**	**,**	**so**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**stranger**	**.**
"	所以	,	所以	,	"	低声说道	这	陌生人	.

“嗯，嗯，”陌生人咕哝道。

" [ðæt] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [er] ?

"	**That**	**boy**	**his**	**heir**	**?**
"	那	男生	他的	继承人	?

“那个男孩是他的继承人吗？”

[soʊ] , [soʊ] .

so	**,**	**so**	**.**
所以	,	所以	.

就这样吧。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

How	**can**	**I**	**get**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**?**
如何	能	我	得到	到	说话	到	他	?

我怎样才能和他说话?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [naʊ] ,

In	**his**	**own**	**house**	**he**	**would**	**not**	**see**	**me**	**:**	**it**	**must**	**be**	**as**	**now**	**,**
在	他的	自己的	房子	他	会	不是	看	我	:	它	必须	是	作为	现在	,

在他自己家里，他都不愿见我：想必也和现在一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ?

in	**the**	**open**	**air**	**;**	**but**	**how**	**catch**	**him**	**alone**	**?**
在	这	打开	空气	;	但	如何	抓住	他	独自的	?

在户外；但如何才能单独抓住他呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] , — [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	**to**	**lurk**	**in**	**the**	**inn**	**,**	**in**	**his**	**own**	**village**	**,**	**—**	**perhaps**	**for**	**a**	**day**	**,**
和	到	潜伏	在	这	客栈	,	在	他的	自己的	村庄	,	—	也许	为了	一个	天	,

或许会在自己村庄的客栈里潜伏一天，

— [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

—	**to**	**watch**	**an**	**occasion**	**;**	**impossible**	**!**
—	到	手表	一个	场合	;	不可能的	!

观看一场盛会？不可能！

[bɪ'saɪdz] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Besides , where is the money for it ?
除了 , 在哪里 是 这 钱 为了 它 ?

此外，钱从哪里来?

['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] !
Courage , courage !
勇气 , 勇气 !

勇气，勇气!

" [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt] .
" He quickened his pace , pushed back his hat .
" 他 加速 他的 步伐 , 推动 后退 他的 帽子 .

他加快脚步，把帽子往后推了推。

" ['kɜːrɪdʒ] !
" Courage !
" 勇气 !

“勇气!

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] !
Now or never !
现在 或者 绝不 !

现在就是机会!

" [waɪl] [ðə; ði][mæn] [ðʌs] ['mʌtərɪŋli] [sə'liləkwaizd] ,
" While the man thus mutteringly soliloquized ,
" 尽管 这 男人 因此 喃喃自语 独白 ,

“那人一边喃喃自语，一边……”

['laɪənl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['fɔli] ,
Lionel had reached the gate which opened into the grounds of Fawley ,
莱昂内尔 有 达到 这 门 哪个 打开 进入 这 理由 的 福利 ,

莱昂内尔已经到达了通往福利庄园的大门前。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .
just in the rear of the little lake .
只是 在 这 后部 的 这 小的 湖 .

就在小湖的后面。

['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dærəl] [kraɪd] ,
Over the gate he swung himself lightly , and , turning back to Darrell cried ,
超过 这 门 他 摇摆 他自己 轻轻 , 和 , 转弯 后退 到 达雷尔 哭 ,

他轻轻地翻过大门，转身对达雷尔喊道：

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][doʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .
" Here is the doe waiting to welcome you .
" 这里 是 这 雌鹿 等待 到 欢迎 你 .

“这是一只母鹿，它正等着迎接你。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['dærəl] , ['skersli] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [aɪz]
" Just as Darrell , scarcely heeding the exclamation , and with his musing eyes
" 只是 作为 达雷尔 , 几乎 听从 这 感叹 , 和 和 他的 沉思 眼睛
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

“达雷尔几乎没理会那声惊呼，他的目光若有所思地落在地上，

[əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [hænd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] , [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [hed] [boʊd]
approached **the** **gate** **,** **a** **respectful** **hand** **opened** **it** **wide** **,** **a** **submissive** **head** **bowed**
接近 这 门 , 一个 尊重 手 打开 它 宽的 , 一个 顺从者 头 鞠躬
[loʊ] ,
low **,**
低的 ,

走到大门前，一只恭敬的手将门大开，一颗顺从的头颅低垂下来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [sɔːft] [ˈfɔːltəd] [fɔːrθ] [wɜːrdz] , [ˈbroʊkən][ænd; ənd] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
a **voice** **artificially** **soft** **faltered** **forth** **words** **,** **broken** **and** **,** **indistinct** **,** **but** **of**
一个 嗓音 人为地 柔软的 犹豫不决 前进 字 , 破碎的 和 , 模糊 , 但 的
[wɪtʃ] [ðoʊz] [moʊst] [ˈɔːdəbl] [wɜːr; wər] — " [ˈpɑːrd(ə)n] ,
which **those** **most** **audible** **were** **—** **"** **Pardon** **,**
哪个 那些 最多 可听见的 是 — " 赦免 ,

一个刻意柔和的声音断断续续地说出几个词，断断续续，含糊不清，但其中最清晰可辨的是——“对不起，

[ˌem ˈiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] , — [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [hɪr] [ˌem ˈiː] .
me **;** **something** **to** **communicate** **,** **—** **important** **;** **hear** **me** **.**
我 ; 某物 到 交流 , — 重要的 ; 听到 我 .

我；有些话想跟我交流，——很重要；请听我说。

" [ˈdærəl] [ˈstɑːrtɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈtrævələr] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈstɑːrtɪd] , [rɪˈkɔɪld] ,
" **Darrell** **started** **,** **just** **as** **the** **traveller** **almost** **touched** **him** **,** **started** **,** **recoiled** **,**
" 达雷尔 开始 , 只是 作为 这 游客 几乎 感动 他 , 开始 , 反冲 ,

“就在旅行者几乎碰到达雷尔的那一刻，达雷尔猛地一惊，然后猛地后退了一步。”

[æz; əz][wʌn][ɑːn] [huːz] [pæθ] [ˈraɪzɪz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
as **one** **on** **whose** **path** **rises** **a** **wild** **beast** **.**
作为 一 在 谁 小路 上升 一个 荒野 兽 .

如同野兽在其路径上崛起。

[hɪz; ɪz] [bendɪd] [hed] [bɪˈkeɪm] [ɪˈrekt] , [ˈhɔːti] , [ɪnˈdɪgnənt] , [dɪˈfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz]
His **bended** **head** **became** **erect** **,** **haughty** **,** **indignant** **,** **defying** **;** **but** **his** **cheek** **was**
他的 弯曲 头 成为 直立 , 傲慢 , 愤怒 , 反抗 ; 但 他的 脸颊 曾是
[peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwivəd] .
pale **,** **and** **his** **lip** **quivered** **.**
苍白 , 和 他的 唇 颤抖 .

他低垂的头颅挺了起来，一副傲慢、愤慨、挑衅的模样；但他的脸颊苍白，嘴唇颤抖。

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" **You** **here** **!**
" 你 这里 !

“你在这里！

[juː; jʊ][ɪn] [ˈɪŋglənd] - [æt; ət] [ˈfɔli] !
You **in** **England** **-** **at** **Fawley** **!**
你 在 英格兰 - 在 福利 !

你在英国——在福雷！

[juː; jʊ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [əˈkɔːst] [ˌem ˈiː] !
You **presume** **to** **accost** **me** **!**
你 怙 到 招呼 我 !

你竟敢骚扰我！

[juː; jʊ] , [sɜːr] , — [juː; jʊ] !
You **,** **sir** **,** **—** **you** **!**
你 , 先生 , — 你 !

先生，就是你——就是你！

" ['laɪənl] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][doʊ][hæd; həd] [kʌm] ['tɪmɪdli] [ʌp]

"	Lionel	just	caught	the	sound	of	the	voice	as	the	doe	had	come	timidly	up
"	莱昂内尔	只是	捕捉	这	声音	的	这	嗓音	作为	这	雌鹿	有	来	胆怯地	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“莱昂内尔刚听到声音，那只母鹿就怯生生地向他走来。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['dærəlz] [stɜːrn] , [ɪm'pɪriəs] ['kaʊntənəns] , [ɑːn]

He	turned	round	sharply	,	and	beheld	Darrell's	stern	,	imperious	countenance	,	on
他	转向	圆形的	尖锐地	,	和	观看	达雷尔的	船尾	,	专横	面容	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他猛地转过身，看到达雷尔那张严厉而威严的脸，脸上写满了：

[stɜːrn][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , [æt; ət][wʌns]

stern	and	imperious	though	it	was	,	a	hasty	glance	could	discover	,	at	once
船尾	和	专横	尽管	它	曾是	,	一个	仓促	瞥一眼	可以	发现	,	在	一次

,

,
,

虽然它看起来严厉而专横，但只需匆匆一瞥就能立刻发现：

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn] [fɪr] .

a	surprise	that	almost	bordered	upon	fear	.
一个	惊喜	那	几乎	带边框	之上	害怕	.

一个几乎令人恐惧的意外。

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] ,

Of	the	stranger	still	holding	the	gate	he	saw	but	the	back	,
的	这	陌生人	仍然	保持	这	门	他	锯	但	这	后退	,

他只看到了陌生人的背影，他仍然守着大门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['dʒestʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	his	voice	he	did	not	hear	,	though	by	the	man's	gesture	he	was
和	他的	嗓音	他	做过	不是	听到	,	尽管	经过	这	男人的	手势	他	曾是

['evɪdəntli] [ri'plaɪŋ] .

evidently	replying	.
显然	回复	.

他没有听到他的声音，但从那人的手势来看，他显然是在回答。

['laɪənl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Lionel	paused	a	moment	irresolute	;	but	as	the	man	continued	to	speak	,
莱昂内尔	暂停	一个	片刻	徊	;	但	作为	这	男人	持续	到	说话	,

莱昂内尔犹豫了一下，停顿片刻；但那人继续说道，

[hiː; hi] [sɔː] ['dærəlz] [feɪs] [groʊ] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] ,

he	saw	Darrell's	face	grow	paler	and	paler	,
他	锯	达雷尔的	脸	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,

他看到达雷尔的脸色越来越苍白，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm][hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

and	in	the	impulse	of	a	vague	alarm	he	hastened	towards	him	;
和	在	这	冲动	的	一个	模糊的	警报	他	加快	向	他	;

出于一种模糊的惊恐，他急忙朝他跑去；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] , ['dærəl] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

but	just	within	three	feet	of	the	spot	,	Darrell	arrested	his	steps	.
但	只是	之内	三	脚	的	这	点	,	达雷尔	被捕	他的	步骤	.

但就在离目的地不到三英尺的地方，达雷尔停下了脚步。

" [goʊ] [hoʊm] , ['laɪənl] ; [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] .

"	Go	home	,	Lionel	;	this	person	would	speak	to	me	in	private	.
"	去	家	,	莱昂内尔	;	这	人	会	说话	到	我	在	私人的	.

“莱昂内尔，回家吧；这个人会私下跟我说话。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['streɪndʒər] , " [kloʊz] [ðə; ðiˈ] [geɪt] , [sɜːr] ;

"	Then	,	in	a	lower	tone	,	he	said	to	the	stranger	,	"	Close	the	gate	,	sir	;
"	然后	,	在	一个	降低	语气	,	他	说	到	这	陌生人	,	"	关闭	这	门	,	先生	;

然后，他压低声音对陌生人说：“先生，把门关上；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiˈ][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .

you	are	standing	upon	the	land	of	my	fathers	.
你	是	常设	之上	这	土地	的	我的	父亲们	.

你正站在我祖先的土地上。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðɪs] [weɪ] ; " [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ][kɔːrn] ,

If	you	would	speak	with	me	,	this	way	;	"	and	,	brushing	through	the	corn	,
如果	你	会	说话	和	我	,	这	方式	;	"	和	,	刷牙	通过	这	玉米	,

如果你愿意这样跟我说话;”一边说着，一边拂过玉米地，

['dærəl] [stroʊd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ðiˈ] [fiːld] : [ðə; ðiˈ][mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Darrell	strode	towards	a	patch	of	waste	land	that	adjoined	the	field	:	the	man	followed	him	,
达雷尔	大步走	向	一个	修补	的	浪费	土地	那	相邻的	这	场地	:	这	男人	随后	他	,

达雷尔大步走向田地旁边的一片荒地：那人跟在他身后。

[ænd; ənd][bəuθ] [pæst] [frʌm; frəm] ['laɪənəlz] [aɪz] .

and	both	passed	from	Lionel's	eyes	.
和	两个都	通过了	从	莱昂内尔的	眼睛	.

两人都从莱昂内尔的眼中消失了。

[ðə; ðiˈ][doʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [geɪt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər]['mæstər] ;

The	doe	had	come	to	the	gate	to	greet	her	master	;
这	雌鹿	有	来	到	这	门	到	迎接	她	掌握	;

母鹿来到栅栏边迎接主人；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['restɪd] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ɑːn][ðə; ðiˈ][bɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] .

she	now	rested	her	nostrils	on	the	bar	,	with	a	look	disappointed	and	plaintive	.
她	现在	休息	她	鼻孔	在	这	酒吧	,	和	一个	看	失望的	和	哀怨	.

她现在把鼻孔抵在吧台上，脸上带着失望和哀怨的神情。

" [kʌm] , " [sed] ['laɪənl] , " [kʌm] .

"	Come	,	"	said	Lionel	,	"	come	.
"	来	,	"	说	莱昂内尔	,	"	来	.

“来吧，”莱昂内尔说，“来吧。”

" [ðə; ðiˈ][doʊ] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .

"	The	doe	would	not	stir	.
"	这	雌鹿	会	不是	搅拌	.

“母鹿一动不动。”

[soʊ][ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə'loʊn] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

So	the	boy	walked	on	alone	,	not	much	occupied	with	what	had	just	passed	.
所以	这	男生	步行	在	独自的	,	不是	很多	占领	和	什么	有	只是	通过了	.

于是男孩独自继续往前走，并没有太在意刚才发生的事情。

" ['daʊtləs] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'pɑ:n] ['kʌntri]
" **Doubtless** , " **thought** **he** , " **some** **person** **in** **the** **neighbourhood** **upon** **country**
" 毫无疑问 , " 想法 他 , " 一些 人 在 这 邻里 之上 国家
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“毫无疑问，”他心想，“是附近某个人来办乡村生意。”

" [hi:; hi]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
" **He** **skirted** **the** **lake** , **and** **seated** **himself** **on** **a** **garden** **bench** **near** **the** **house** .
" 他 裙摆 这 湖 , 和 坐着 他自己 在 一个 花园 长椅 靠近 这 房子 .

他绕着湖走了一圈，然后在房子附近的花园长椅上坐了下来。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][ðer; ðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? — [hu:] [noʊz] ?
What **did** **he** **there** **think** **of** **?** **—** **who** **knows** **?**
什么 做过 他 那里 思考 的 ? — WHO 知道 ?

他当时在想什么呢？——谁知道呢？

[pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ; [pər'hæps][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['səufi] !
Perhaps **of** **the** **Great** **World** **;** **perhaps** **of** **little** **Sophy** **!**
也许 的 这 伟大的 世界 ; 也许 的 小的 索菲 !

或许来自伟大的世界；或许来自小索菲！

[taɪm] [fled] [ɑ:n] : [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [wen] ['dærəl] ['hɜ:rid] [pæst][hɪm; ɪm]
Time **fled** **on** **:** **the** **sun** **was** **receding** **in** **the** **west** **when** **Darrell** **hurried** **past** **him**
时间 逃亡 在 : 这 太阳 曾是 消退 在 这 西方 什么时候 达雷尔 慌忙 过去的 他
[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,
without **speaking** **,**
没有 请讲 ,

时间飞逝：太阳西沉时，达雷尔一言不发地匆匆从他身边走过。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and **entered** **the** **house** **.**
和 进入 这 房子 .

然后进了屋。

[ðə; ði][hoʊst][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] , [nɔ:r][ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
The **host** **did** **not** **appear** **at** **dinner** **,** **nor** **all** **that** **evening** **.**
这 主持人 做过 不是 出现 在 晚餐 , 也不 全部 那 晚上 .

主人没有出席晚宴，整个晚上也没有出现。

['mɪstər] . [mɪlz] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s] : ['mɪstər] . ['dærəl] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['veri] [wel] .
Mr **.** **Mills** **made** **an** **excuse** **:** **Mr** **.** **Darrell** **did** **not** **feel** **very** **well** **.**
先生 . 米尔斯 制成 一个 原谅 : 先生 . 达雷尔 做过 不是 感觉 非常 出色地 .

米尔斯先生找了个借口：达雷尔先生身体不太舒服。

- [hæd; həd] ['laɪənl] [ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] ,
Fairthorn **had** **Lionel** **all** **to** **himself** **,**
- 有 莱昂内尔 全部 到 他自己 ,

费尔索恩只有莱昂内尔一个人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [ˌri:ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['oʊpən][ˌkɔ:rdʒi'æləti][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
and **having** **within** **the** **last** **few** **days** **reindulged** **in** **open** **cordiality** **to** **the** **young**
和 拥有 之内 这 最后的 很少 天 重新沉迷 在 打开 亲切 到 这 年轻的
[gest] ,
guest **,**
客人 ,

并且在最近几天里，他重新对这位年轻的客人表现出了公开的热情友好，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
he **was** **especially** **communicative** **that** **evening** **.**
他 曾是 尤其 沟通 那 晚上 .

那天晚上他特别健谈。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɑːn] ['dærəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	talked	much	on	Darrell	,	and	with	all	the	affection	that	,	in	spite	of	his
他	谈话	很多	在	达雷尔	,	和	和	全部	这	感情	那	,	在	尽管如此	的	他的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他谈起达雷尔有很多话，语气中充满了深情，尽管他很害怕，

[ðə; ði] [pʊr] [fluːt] - ['pleɪər] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] ['peɪtrən] .

the	poor	flute	-	player	felt	for	his	ungracious	patron	.
这	贫穷的	长笛	-	玩家	毛毡	为了	他的	不友善的	赞助人	.

这位可怜的笛手对那位冷漠的赞助人深感同情。

[hiː; hi][toʊld] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['mænz] ['tendər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

He	told	many	anecdotes	of	the	stern	man's	tender	kindness	to	all	that	came	within
他	讲述	许多	轶事	的	这	船尾	男人的	投标	仁慈	到	全部	那	来了	之内

[ɪts] [sfɪr] .

its	sphere	.
它是	领域	.

他讲述了许多关于这位外表严厉的男人如何温柔善良地对待他所接触的一切人的轶事。

[hiː; hi][toʊld]['ɔːlsoʊ] ['ænɪkˌdoʊts] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['mænz] ['stɜːrnnəs] [wer] [sʌm; səm]

He	told	also	anecdotes	more	striking	of	the	kind	man's	sternness	where	some
他	讲述	还	轶事	更多的	引人注目	的	这	种类	男人的	严厉	在哪里	一些

['ɑːbstɪnət] ['predʒədɪs] ,

obstinate	prejudice	,
顽固	偏见	,

他还讲述了一些轶事，更令人印象深刻地展现了这位善良的人的严厉，以及他面对某些顽固偏见时的严厉态度。

[sʌm; səm] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm; ɪm] " ['grænɪt] . "

some	ruling	passion	,	made	him	"	granite	.	"
一些	裁决	热情	,	制成	他	"	花岗岩	.	"

某种统治的激情，使他变得"坚如磐石"。

" [lɔːrd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] - , " [biː; bi][hɪz; ɪz][moʊst] ['bɪtər] ['oʊpən] ['enəmi] ,

"	Lord	,	my	dear	young	sir	,	"	said	Fairthorn	,	"	be	his	most	bitter	open	enemy	,
"	主	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	"	说	-	,	"	是	他的	最多	苦的	打开	敌人	,

"大人，我亲爱的年轻人，"费尔索恩说，"要成为他最痛恨的公开敌人。"

[ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [ðə; ði][fɜːrst][hænd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gaɪ] ['dærəlz] ;

and	fall	down	in	the	mire	,	the	first	hand	to	help	you	would	be	Guy	Darrell's	;
和	落下	向下	在	这	沼泽	,	这	第一的	手	到	帮助	你	会	是	盖伊	达雷尔的	;

如果你跌入泥潭，第一个伸出援手的肯定是盖伊·达雷尔；

[bʌt; bət][biː; bi][hɪz; ɪz] [prə'fest] [frend] , [ænd; ənd] [brˈtreɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː]

but	be	his	professed	friend	,	and	betray	him	to	the	worth	of	a	straw
但	是	他的	声称	朋友	,	和	背叛	他	到	这	值得	的	一个	稻草

,

,
,

但你却自称是他的朋友，然后背叛他，让他一文不值。

[ænd; ənd] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] ,

and	never	try	to	see	his	face	again	if	you	are	wise	,
和	绝不	尝试	到	看	他的	脸	再次	如果	你	是	明智的	,

如果你明智的话，就永远不要再试图见到他。

— [ðə; ði][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [fər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

—	the	most	forgiving	and	the	least	forgiving	of	human	beings	.
—	这	最多	宽恕	和	这	至少	宽恕	的	人类	生物	.

——人类中最宽容和最不宽容的人。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dærəlz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ,

"	The	study	door	noiselessly	opened	,	and	Darrell's	voice	called	out	,
"	这	学习	门	无声	打开	,	和	达雷尔的	嗓音	称为	出去	,

书房的门无声地打开了，达雷尔的声音传了出来。

" - , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Fairthorn	,	let	me	speak	with	you	.
"	-	,	让	我	说话	和	你	.

“费尔索恩，让我跟你谈谈。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

['evri] [striːt] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌni] .

Every	street	has	two	sides	,	the	shady	side	and	the	sunny	.
每一个	街道	有	二	侧面	,	这	阴凉	边	和	这	阳光明媚	.

每条街道都有两面，一面是阴凉处，一面是阳光充足的地方。

[wen] [tuː] [men] [ʃeɪk] [hændz] [ænd; ənd] [pɑːrt] , [mɑːrk] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [teɪks] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] :

When	two	men	shake	hands	and	part	,	mark	which	of	the	two	takes	the	sunny	side	:
什么时候	二	男人	摇	双手	和	部分	,	标记	哪个	的	这	二	需要	这	阳光明媚	边	:

当两个男人握手告别时，观察谁站在阳光的一边：

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

he	will	be	the	younger	man	of	the	two	.
他	将要	是	这	年轻	男人	的	这	二	.

他将是两人中较年轻的那一个。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['niːðər] ['dærəl] [nɔːr] - [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] ;

The	next	morning	,	neither	Darrell	nor	Fairthorn	appeared	at	breakfast	;
这	下一个	早晨	,	两者都不	达雷尔	也不	-	出现	在	早餐	;

第二天早上，达雷尔和费尔索恩都没有来吃早餐；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['laɪənl] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [miːl] , ['mɪstər] . [mɪlz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmeri] [pə'laɪtnəs] ,

but	as	soon	as	Lionel	had	concluded	that	meal	,	Mr	.	Mills	informed	him	,	with	customary	politeness	,
但	作为	很快	作为	莱昂内尔	有	结束	那	一顿饭	,	先生	.	米尔斯	知情的	他	,	和	习惯	礼貌	,

但莱昂内尔刚吃完饭，米尔斯先生就以惯常的礼貌告知了他：

[ðæt] ['mɪstər] . ['dærəl] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .

that	Mr	.	Darrell	wished	to	speak	with	him	in	the	study	.
那	先生	.	达雷尔	希望	到	说话	和	他	在	这	学习	.

达雷尔先生想在书房里和他谈谈。

['stʌdi] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['laɪənl] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [set] ['fʊtstep] !

Study	,	across	the	threshold	of	which	Lionel	had	never	yet	set	footstep	!
学习	,	穿过	这	临界点	的	哪个	莱昂内尔	有	绝不	然而	放	脚步	!

研究，莱昂内尔从未踏入过这道门槛！

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɔː] .

He	entered	it	now	with	a	sentiment	of	mingled	curiosity	and	awe	.
他	进入	它	现在	和	一个	情绪	的	混合	好奇心	和	敬畏	.

他带着好奇和敬畏交织的心情走了进去。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [seɪv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsts] ['fɑːðər] ['oʊvər][ðə; ði]

Nothing	in	it	remarkable	,	save	the	portrait	of	the	host's	father	over	the
没有什么	在	它	卓越	,	节省	这	肖像	的	这	主持人	父亲	超过	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

除了壁炉架上挂着主人父亲的画像之外，房间里没有什么特别之处。

[bʊks] [struːd] [teiblz] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [flɔːrz] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [lʌvd] [baɪ][hə'bɪtʃuəl] ['stjʊdnts] .

Books	strewed	tables	,	chairs	,	and	floors	in	the	disorder	loved	by	habitual	students	.
图书	散落的	表格	,	椅子	,	和	楼层	在	这	紊乱	喜爱	经过	习惯性的	学生	.

书籍散落在桌子、椅子和地板上，呈现出学生们习以为常的凌乱景象。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [boʊl] [kən'teɪnɪŋ] [goʊld] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] , [ɪn][ɪts]

Near	the	window	was	a	glass	bowl	containing	gold	-	fish	,	and	close	by	,	in	its
靠近	这	窗户	曾是	一个	玻璃	碗	包含	金子	-	鱼	,	和	关闭	经过	,	在	它是

[keɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] .

cage	,	a	singing	-	bird	.
笼	,	一个	歌唱	-	鸟	.

窗边放着一个玻璃碗，里面养着金鱼；旁边，笼子里住着一只鸣禽。

['dærəl] [maɪt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

Darrell	might	exist	without	companionship	in	the	human	species	,
达雷尔	可能	存在	没有	友谊	在	这	人类	物种	,

达雷尔或许可以在人类中独自生存。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] , — [ə; eɪ][bɜːrd] , ['iːv(ə)n]

but	not	without	something	which	he	protected	and	cherished	,	—	a	bird	,	even
但	不是	没有	某物	哪个	他	受保护	和	珍爱	,	—	一个	鸟	,	甚至

[ə; eɪ] [fɪʃ] .

a	fish	.
一个	鱼	.

但他也有自己保护和珍爱的东西——一只鸟，甚至一条鱼。

['dærəl] [lʊkt] ['riːəli] [ɪl] : [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɪm] ,

Darrell	looked	really	ill	:	his	keen	eye	was	almost	dim	,
达雷尔	看起来	真的	患病的	:	他的	敏锐的	眼睛	曾是	几乎	暗淡	,

达雷尔看起来病得很重：他那双锐利的眼睛几乎失去了光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [diːpər] .

and	the	lines	in	his	face	seemed	deeper	.
和	这	线条	在	他的	脸	似乎	更深	.

他脸上的皱纹似乎更深了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] , ['pæʃnləs] ['melədi] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

But	he	spoke	with	his	usual	calm	,	passionless	melody	of	voice	.
但	他	辐	和	他的	通常	冷静的	,	无情	旋律	的	嗓音	.

但他说话的语气一如既往地平静、毫无感情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

"	Yes	,	"	he	said	,	in	answer	to	Lionel's	really	anxious	inquiry	;	"	I	am	ill	.
"	是的	,	"	他	说	,	在	回答	到	莱昂内尔的	真的	焦虑的	询问	;	"	我	是	患病的	.

“是的，”他回答莱昂内尔焦急的询问，“我病了。”

['aɪd(ə)l] ['pɜːsənz] [laɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['ɪlnəs] .

Idle	persons	like	me	give	way	to	illness	.
闲置的	人	喜欢	我	给	方式	到	疾病	.

像我这样游手好闲的人容易生病。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɪlnəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	**I**	**was**	**a**	**busy**	**man**	**,**	**I**	**never**	**did**	**;**	**and**	**then**	**illness**	**gave**	**way**	**to**	**me**	**.**
什么时候	我	曾是	一个	忙碌的	男人	,	我	绝不	做过	;	和	然后	疾病	给予	方式	到	我	.

当我忙碌的时候，我从没这样做过；后来，疾病让我无法继续下去。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl][plænz][ɑːr; ər] [ðʌs] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['ɔːltərd] ,

My	**general**	**plans**	**are**	**thus**	**,**	**if**	**not**	**actually**	**altered**	**,**
我的	一般的	计划	是	因此	,	如果	不是	实际上	已修改	,

因此，我的总体计划即便没有实际改变，也已经发生了变化。

[æt; ət] [liːst] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

at	**least**	**hurried**	**to**	**their**	**consummation**	**sooner**	**than**	**I**	**expected**	**.**
在	至少	慌忙	到	他们的	圆房	很快	比	我	预期的	.

至少他们比我预想的更快地完成了结合。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [suːn] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] .

Before	**you**	**came**	**here**	**,**	**I**	**told**	**you**	**to**	**come**	**soon**	**,**	**or**	**you**	**might**	**not**	**find**	**me**	**.**
前	你	来了	这里	,	我	讲述	你	到	来	很快	,	或者	你	可能	不是	寻找	我	.

在你来之前，我就告诉过你快点来，否则你可能找不到我。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

I	**meant**	**to**	**go**	**abroad**	**this**	**summer**	**;**	**I**	**shall**	**now**	**start**	**at**	**once**	**.**
我	意思是	到	去	国外	这	夏天	;	我	将	现在	开始	在	一次	.

我原本打算今年夏天出国旅行，现在我马上就出发。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [er] .

I	**need**	**the**	**change**	**of**	**scene**	**and**	**air**	**.**
我	需要	这	改变	的	场景	和	空气	.

我需要换换环境和空气。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] . "

You	**will**	**return**	**to**	**London**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
你	将要	返回	到	伦敦	到	-	天	.	"

你今天将返回伦敦。

" [tuː; tə] - [deɪ] !

"	**To**	**-**	**day**	**!**
"	到	-	天	!

“今天！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
You are not angry with me ? "
你 是 不是 生气的 和 我 ? "

你不生我的气吗?

" ['æŋgri] ! [bɔɪ] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] — [noʊ] ! " [riˈzjuːmd] ['dærəl] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl]
" Angry ! boy and cousin — no ! " resumed Darrell , in a tone of unusual
" 生气的 ! 男生 和 表哥 — 不 ! " 恢复 达雷尔 , 在 一个 语气 的 异常
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

“生气了！男孩和表弟——不！”达雷尔用一种异乎寻常的温柔语气继续说道。

" ['æŋgri] - [faɪ] !
" Angry - fie !
" 生气的 - 菲 !

“愤怒的!

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] , - [tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [əˈbrɪdʒ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [lɔːŋ]
But since the parting must be , ' t is well to abridge the pain of long
但 自从 这 离别 必须 是 , - t 是 出色地 到 删节 这 疼痛 的 长的
[ˌferˈwel] .
farewell .
告别 .

但既然离别不可避免，就应该尽量缩短漫长告别的痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
You must wish , too , to see your mother ,
你 必须 希望 , 也 , 到 看 你的 母亲 ,

你一定也很想见你的母亲吧?

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['rɪrɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [step] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] ['ɪntuː]
and thank her for rearing you up so that you may step from poverty into
和 感谢 她 为了 饲养 你 向上 所以 那 你 可能 步 从 贫困 进入
[iːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ɪˈrekt] .
ease with a head erect .
舒适 和 一个 头 直立 .

感谢她把你抚养成人，让你能够昂首挺胸地摆脱贫困，走向富裕。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔtən] [ðɪs] ['letər] : [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
You will give to Mrs . Haughton this letter : for yourself ,
你 将要 给 到 太太 . 霍顿 这 信 : 为了 你自己 ,

你要把这封信交给霍顿太太：你自己用，

[jʊr; jər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [siːm] [tuː; tə] [tend] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːrmi] .
your inclinations seem to tend towards the army .
你的 倾向 似乎 到 趋向 向 这 军队 .

你似乎对军队比较感兴趣。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [ðæt] [kəˈrɪr] ,
But before you decide on that career ,
但 前 你 决定 在 那 职业 ,

但在你决定从事那项职业之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	should	like	you	to	see	something	more	of	the	world	.
我	应该	喜欢	你	到	看	某物	更多的	的	这	世界	.

我希望你能多看看外面的世界。

[kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] , [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] :

Call	to	-	morrow	on	Colonel	Morley	,	in	Curzon	Street	:
称呼	到	-	明天	在	上校	莫利	,	在	柯曾	街道	:

明天请到柯曾街拜访莫利上校:

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

this	is	his	address	.
这	是	他的	地址	.

这是他的地址。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [baɪ] [tuː; tə] - ['deɪz] [poʊst] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	will	receive	by	to	-	day's	post	a	note	from	me	,	requesting	him
他	将要	收到	经过	到	-	天	邮政	一个	笔记	从	我	,	请求	他

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

to	advise	you	.
到	建议	你	.

他今天会收到我寄给他的一封信，请他给你一些建议。

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ɪn] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Follow	his	counsels	in	what	belongs	to	the	world	.
跟随	他的	律师	在	什么	属于	到	这	世界	.

在世俗之事上，听从他的劝告。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,

He	is	a	man	of	the	world	,	—	a	distant	connection	of	mine	,
他	是	一个	男人	的	这	世界	,	—	一个	遥远	联系	的	矿	,

他是个见多识广的人——我的远房亲戚。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .

who	will	be	kind	to	you	for	my	sake	.
WHO	将要	是	种类	到	你	为了	我的	清酒	.

谁会为了我而善待你呢?

[ɪz] [ðer; ðər] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?

Is	there	more	to	say	?
是	那里	更多的	到	说	?

还有什么要说的吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	an	ungracious	speech	;	but	I	should	speak	it	.
它	似乎	一个	不友善的	演讲	;	但	我	应该	说话	它	.

这番话似乎有失礼貌，但我还是应该说出来。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] .

Consider	yourself	sure	from	me	of	an	independent	income	.
考虑	你自己	当然	从	我	的	一个	独立的	收入	.

你可以放心，我会保证你拥有独立的收入来源。

['nevər] [let] ['aɪd(ə)l] ['sɪkəfənts] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

Never	let	idle	sycophants	lead	you	into	extravagance	by	telling	you	that	you	will
绝不	让	闲置的	谄媚者	带领	你	进入	奢侈	经过	讲述	你	那	你	将要

[hæv; həv] [mɔːr] .

have	more	.
有	更多的	.

千万不要让那些只会阿谀奉承的人哄骗你挥霍无度，他们说你会拥有更多。

[bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒ] [nɑːt][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] ['plɔːzəb(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [er] . "

But	indulge	not	the	expectation	,	however	plausible	,	that	you	will	be	my	heir	.	"
但	放纵	不是	这	期待	,	然而	合情合理	,	那	你	将要	是	我的	继承人	.	"

但无论这种想法多么合情合理，都不要抱有成为我继承人的幻想。

" ['mɪstər] . ['dærəl] — [oʊ] , [sɜːr] — "

"	Mr	.	Darrell	—	oh	,	sir	—	"
"	先生	.	达雷尔	—	哦	,	先生	—	"

“达雷尔先生——哦，先生——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

the	expectation	would	be	reasonable	;	but	I	am	a	strange	being	.
这	期待	会	是	合理的	;	但	我	是	一个	奇怪的	存在	.

这种期望合情合理；但我却是一个奇怪的人。

[aɪ] [maɪt] ['mæri] [ə'gen] , — [hæv; həv] ['ɛrz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	might	marry	again	,	—	have	heirs	of	my	own	.
我	可能	结婚	再次	,	—	有	继承人	的	我的	自己的	.

我可能会再婚，——生自己的继承人。

[eɪ] , [sɜːr] , - 0why [nɑːt] ?

Eh	,	sir	,	-	0why	not	?
嗯	,	先生	,	-	0why	不是	?

呃，先生，为什么不呢?

" ['dærəl] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['laɪənl] [æz; əz]

"	Darrell	spoke	these	last	words	almost	fiercely	,	and	fixed	his	eyes	on	Lionel	as
"	达雷尔	辐	这些	最后的	字	几乎	激烈地	,	和	固定的	他的	眼睛	在	莱昂内尔	作为

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

he	repeated	,
他	重复	,

达雷尔几乎是带着怒气说出了最后这些话，一边重复着，一边目光紧紧盯着莱昂内尔。

— " [waɪ] [nɑːt] ?

—	"	Why	not	?
—	"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	But	seeing	that	the	boy's	face	evinced	no	surprise	,	the	expression	of	his	own
"	但	看到	那	这	男孩们	脸	表现出	不	惊喜	,	这	表达	的	他的	自己的

[rɪ'lækst] ,

relaxed	,
轻松	,

“但见男孩脸上没有丝毫惊讶，他自己的表情也放松了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːmli] , — " [ɪˈnʌf] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ˈruːdli] [sed] [wʌz; wəz]

and	he	continued	calmly	,	—	"	Enough	;	what	I	have	thus	rudely	said	was
和	他	持续	平静地	,	—	"	足够的	;	什么	我	有	因此	粗鲁地	说	曾是

[ˈkaɪndli] [ment] .

kindly	meant	.
亲切地	意思是	.

他平静地继续说道："够了；我刚才那番粗鲁的话，其实是出于好意。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [æt; ət]

It	is	a	treason	to	a	young	man	to	let	him	count	on	a	fortune	which	at
它	是	一个	叛国罪	到	一个	年轻的	男人	到	让	他	数数	在	一个	财富	哪个	在

[læst] [ɪz] [left] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

last	is	left	away	from	him	.
最后的	是	左边	离开	从	他	.

让一个年轻人指望最终与他失去的遗产，是对他的背叛。

[naʊ] , [ˈlaɪənl] , [goʊ] ; [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] !

Now	,	Lionel	,	go	;	enjoy	your	spring	of	life	!
现在	,	莱昂内尔	,	去	;	享受	你的	春天	的	生活	!

莱昂内尔，走吧；好好享受你的青春吧!

[goʊ] , [ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] .

Go	,	hopeful	and	light	-	hearted	.
去	,	充满希望	和	光	-	心地	.

带着希望和轻松的心情去吧。

[ɪf] [ˈsɑːroʊ] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ˈerər] [ˌmɪsˈliːd] [juː; jʊ] , [kʌm] [ˈfɪrləsli] [tuː; tə]

If	sorrow	reach	you	,	battle	with	it	;	if	error	mislead	you	,	come	fearlessly	to
如果	悲哀	抵达	你	,	战斗	和	它	;	如果	错误	误导	你	,	来	无畏地	到

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)l] .

me	for	counsel	.
我	为了	法律顾问	.

如果悲伤降临到你身上，就与之斗争；如果错误误导了你，就无所畏惧地来向我寻求建议。

[waɪ] , [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [terz] ?

Why	,	boy	,	what	is	this	?	—	tears	?
为什么	,	男生	,	什么	是	这	?	—	眼泪	?

孩子，这是什么？——眼泪?

[tʌt] , [tʌt] . "

Tut	,	tut	.	"
图坦卡蒙	,	教程	.	"

啧啧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] , " [ˈfɔːltəd] [ˈlaɪənl] .

"	It	is	your	goodness	,	"	faltered	Lionel	.
"	它	是	你的	善良	,	"	犹豫不决	莱昂内尔	.

"这是你的善良，"莱昂内尔结结巴巴地说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	cannot	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ?

And	is	there	nothing	I	can	do	for	you	in	return	?
和	是	那里	没有什么	我	能	做	为了	你	在	返回	?

难道我就不能为你做点什么吗?

" [jes] , [mʌtʃ] .

"	Yes	,	much	.
"	是的	,	很多	.

"是的，很多。"

[kiːp] [jʊr; jər] [neɪm] [friː] [frʌm; frəm] [steɪn] ,

Keep	your	name	free	from	stain	,
保持	你的	姓名	自由的	从	弄脏	,

保持你的名字干净无污点。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l][i'məuʃənz][æz; əz][ə'weɪkən] [terz] [laɪk] [ðoʊz] .

and	your	heart	open	to	such	noble	emotions	as	awaken	tears	like	those	.
和	你的	心	打开	到	这样的	高贵	情绪	作为	觉醒	眼泪	喜欢	那些	.

你的心向着如此高尚的情感敞开，唤起了这样的泪水。

[ɑː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Ah	,	by	the	by	,	I	heard	from	my	lawyer	to	-	day	about	your	poor	little
啊	,	经过	这	经过	,	我	听到	从	我的	律师	到	-	天	关于	你的	贫穷的	小的

['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] .

protegee	.
受庇护者	.

啊，对了，我今天从我的律师那里听说了你那可怜的小门徒的事。

[nɑːt] [faʊnd] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [kwɪk] [sək'ses] .

Not	found	yet	,	but	he	seems	sanguine	of	quick	success	.
不是	成立	然而	,	但	他	似乎	乐观	的	快的	成功	.

虽然还没找到，但他似乎对很快成功充满信心。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɪr] [mɔːr] . "

You	shall	know	the	moment	I	hear	more	.	"
你	将	知道	这	片刻	我	听到	更多的	.	"

一旦有更多消息，我会立即通知你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	You	will	write	to	me	,	then	,	sir	,	and	I	may	write	to	you	?	"
"	你	将要	写	到	我	,	然后	,	先生	,	和	我	可能	写	到	你	?	"

“那么，先生，您会给我写信，我也会给您写信吗？”

" [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	As	often	as	you	please	.
"	作为	经常	作为	你	请	.

“想什么时候来就什么时候来。”

['ɔːlweɪz] [də'rekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] . "

Always	direct	to	me	here	.	"
总是	直接的	到	我	这里	.	"

请直接联系我。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'brɔːd] ?

"	Shall	you	be	long	abroad	?
"	将	你	是	长的	国外	?

你会在国外待很久吗?

" ['dærəlz] [braʊz] [met] .

"	Darrell's	brows	met	.
"	达雷尔的	眉毛	遇见	.

达雷尔眉头紧锁。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɜːrtli] .

"	I	don't	know	,	"	said	he	,	curtly	.
"	我	不	知道	,	"	说	他	,	简短地	.

“我不知道，”他简短地说。

" [ə'duː] .

"	Adieu	.
"	再见	.

再见。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	opened	the	door	as	he	spoke	.
"	他	打开	这	门	作为	他	辐	.

他一边说话一边打开了门。

['laɪənl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] , ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ]

Lionel	looked	at	him	with	wistful	yearning	,	filial	affection	,	through	his	swimming
莱昂内尔	看起来	在	他	和	怅惘	渴望	,	孝	感情	,	通过	他的	游泳

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

莱昂内尔透过惺忪的睡眼，用充满渴望和孝顺的眼神望着他。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

"	God	bless	you	,	sir	,	"	he	murmured	simply	,	and	passed	away	.
"	上帝	保佑	你	,	先生	,	"	他	低声说道	简单地	,	和	通过了	离开	.

“愿上帝保佑您，先生，”他喃喃道，然后便去世了。

" [ðæt] ['blesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dærəl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi]

"	That	blessing	should	have	come	from	me	!	"	said	Darrell	to	himself	,	as	he
"	那	祝福	应该	有	来	从	我	!	"	说	达雷尔	到	他自己	,	作为	他

[tɜːrnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

“那份祝福本该由我来给予！”达雷尔一边自言自语，一边转过身去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [hɑːrθ] .

and	stood	on	his	solitary	hearth	.
和	站立	在	他的	孤	炉	.

他站在自己孤零零的炉灶旁。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːn] [huːz] ['hedz] [aɪ] [wʌns] [pɔːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , — [wer] ?

"	But	they	on	whose	heads	I	once	poured	a	blessing	,	where	are	they	,	—	where	?
"	但	他们	在	谁	头部	我	一次	倾倒	一个	祝福	,	在哪里	是	他们	,	—	在哪里	?

“但是，我曾经祝福过的人，他们在哪里，在哪里?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænz] [teɪl] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	that	man's	tale	,	reviving	the	audacious	fable	which	the	other	,
和	那	男人的	故事	,	复苏	这	大胆的	寓言	哪个	这	其他	,

而那个人的故事，重现了另一个人所讲述的那个大胆的寓言，

[ænd; ənd] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [les] ['gɪlti] [neɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

and	I	verily	believe	the	less	guilty	knave	of	the	two	,
和	我	确实	相信	这	较少的	有罪的	恶棍	的	这	二	,

而且我确实相信这两个恶棍中罪责较轻的那个，

[sɔːt] [tuː; tə] [pɑːm] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

sought	to	palm	on	me	years	ago	!
寻求	到	棕榈	在	我	年	前	!

几年前就有人想占我便宜!

[stɑːp] ; [let] [ˌem 'iː] [weɪ] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Stop	;	let	me	weigh	well	what	he	said	.
停止	;	让	我	称重	出色地	什么	他	说	.

等等，让我仔细想想他说的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [truː] !

If	it	were	true	!
如果	它	是	真的	!

如果这是真的!

[oʊ] , [ʃeɪm] , [ʃeɪm] !
Oh , shame , shame !
哦 , 耻辱 , 耻辱 !

哦，真丢人，真丢人！

" ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['dærəl] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,
" Folding his arms tightly on his breast , Darrell paced the room with slow ,
" 折叠式的 他的 武器 紧紧 在 他的 胸部 , 达雷尔 踱步 这 房间 和 慢的 ,
['meʒərd] [straɪdz] , ['pɔndərɪŋ] ['diːpli] .
measured strides , pondering deeply .
测量 步幅 , 沉思 深 .

“达雷尔双臂紧紧抱在胸前，迈着缓慢而沉稳的步伐在房间里踱步，陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊnli]
He was , indeed , seeking to suppress feeling , and to exercise only
他 曾是 , 的确 , 寻求 到 压制 感觉 , 和 到 锻炼 仅有的
['dʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;

他确实是在努力压抑情感，只运用判断力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['prɑːses] [siːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fʊli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
and his reasoning process seemed at length fully to satisfy him , for
和 他的 推理 过程 似乎 在 长度 完全 到 满足 他 , 为了
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['grædʒuəli] [klɪrd] ,
his countenance gradually cleared ,
他的 面容 逐步地 已清除 ,

他的推理过程似乎最终让他完全满意，因为他的脸色渐渐好转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
and a triumphant smile passed across it .
和 一个 凯 微笑 通过了 穿过 它 .

脸上浮现出一抹胜利的笑容。

" [ə; eɪ][laɪ] , — ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][groʊs] [laɪ] ; [laɪ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
" A lie , — certainly a palpable and gross lie ; lie it must and shall
" 一个 说谎 , — 当然 一个 可感知的 和 总的 说谎 ; 说谎 它 必须 和 将
[biː; bi] .
be .
是 .

“谎言，——当然是一个显而易见的弥天大谎；它一定是谎言，而且也必定是谎言。”

['nevər] [wɪl] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [truːθ] .
Never will I accept it as truth .
绝不 将要 我 接受 它 作为 真相 .

我永远不会接受它是事实。

['fɑːðər] " (['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf]) , " ['fɑːðər] , [fɪr] [nɑːt] —
Father " (looking full at the portrait over the mantel - shelf) , " Father , fear not —
父亲 " (寻找 满的 在 这 肖像 超过 这 壁炉架 - 架子) , " 父亲 , 害怕 不是 —
['nevər] — ['nevər] ! "
never — never ! "
绝不 — 绝不 ! "

“父亲”（目光紧紧盯着壁炉架上的画像），“父亲，不要害怕——永远不要——永远不要！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神